

**DIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE
UNIVERSELLE**

Table des matières

Article

- I. (Art. premier modifié) Étendue et but de l'Union
- II. (Art. 8 modifié) Unions restreintes. Arrangements spéciaux
- III. (Art. 18 modifié) Conseil d'exploitation postale
- IV. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

**Dixième Protocole additionnel à la Constitution
de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications ci-après à ladite Constitution.

Article I

(Art. premier modifié)
Étendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, **dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée «Union postale universelle»**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.
2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.
3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

Article II

(Art. 8 modifié)
Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, **au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres** Conférences et réunions **organisées par l'Union**.
3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article III

(Art. 18 modifié)
Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

**DESETI DODATNI PROTOKOL
K USTAVI SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

Kazalo

Člen

- I. (spremenjeni 1. člen) Področje delovanja in cilji zveze
- II. (spremenjeni 8. člen) Ožje zveze. Posebni sporazumi
- III. (spremenjeni 18. člen) Poštnooperativni svet
- IV. Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

**Deseti dodatni protokol
k Ustavi Svetovne poštne zveze**

Pooblaščen predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze, ki so se sestali na izrednem kongresu v Adis Abebi, so ob upoštevanju drugega odstavka 30. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, s pridržkom ratifikacije sprejeli naslednje spremembe te ustave:

I. člen

(spremenjeni 1. člen)
Področje delovanja in cilji zveze

- 1 Države, ki so sprejele to ustavo, sestavljajo **v okviru medvladne organizacije Svetovna poštna zveza** enotno poštno ozemlje za medsebojno izmenjavo poštnih pošiljk. Prosti tranzit je zagotovljen na celotnem ozemlju zveze ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze.
- 2 Cilj zveze je zagotoviti organiziranje in izboljšanje poštnih storitev ter na tem področju spodbujati razvoj mednarodnega sodelovanja.
- 3 Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri strokovni pomoči na poštnem področju državam članicam, ki to želijo.

II. člen

(spremenjeni 8. člen)
Ožje zveze. Posebni sporazumi

- 1 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci, če zakonodaja teh držav članic to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštnih storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.
- 2 Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongrese, **na upravni svet in poštnooperativni svet ter na druge** konference in zasedanja, **ki jih organizira zveza**.
- 3 Zveza lahko pošlje opazovalce na kongrese, konference in zasedanja ožjih zvez.

III. člen

(spremenjeni 18. člen)
Poštnooperativni svet

- 1 Poštnooperativni svet je odgovoren za operativne, komercialne, tehnične in gospodarske naloge v zvezi s poštnimi storitvami.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article IV

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1^{er} juillet 2019** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.**

**CONSTITUTION
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

(Modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24^e Congrès – 2008, d'Istanbul 2016 et d'**Addis-Abeba 2018**¹⁾)

Table des matières

Préambule

Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I
Généralités

Article

1. Étendue et but de l'Union 1bis. Définitions
2. Membres de l'Union
3. Ressort de l'Union
4. Relations exceptionnelles
5. Siège de l'Union
6. Langue officielle de l'Union
7. Unité monétaire

¹ Pour le Protocole additionnel de Tokyo 1969, voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 9 à 12.

Pour le deuxième Protocole additionnel (Lausanne 1974), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 23 à 25.

Pour le troisième Protocole additionnel (Hamburg 1984), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 28.

Pour le quatrième Protocole additionnel (Washington 1989), voir Documents de ce Congrès, tome III/1, pages 27 à 32.

Pour le cinquième Protocole additionnel (Séoul 1994), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 29.

Pour le sixième Protocole additionnel (Beijing 1999), voir pages A 3 à A 6 du cahier publié à Berne en 1999.

Pour le septième Protocole additionnel (Bucarest 2004), voir pages 3 à 7 du cahier publié à Berne en 2004.

Pour le huitième Protocole additionnel (24^e Congrès – 2008), voir pages 27 à 32 du cahier publié à Berne en 2008.

Pour le neuvième Protocole additionnel (Istanbul 2016), voir pages 7 à 13 du cahier **publié à Berne en 2016.**

Pour le dixième Protocole additionnel (Addis-Ababa 2018), voir pages 9 à 14 du présent cahier.

2 Članice poštnooperativnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.

IV. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

1 Ta dodatni protokol začne veljati **1. julija 2019** in velja nedoločen čas.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo ustave same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Adis Abebi, 7. septembra 2018.**

**USTAVA
SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

(Kot je bila spremenjena z dodatnimi protokoli, sprejetimi v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974, Hamburgu leta 1984, Washingtonu leta 1989, Seulu leta 1994, Pekingu leta 1999, Bukarešti leta 2004, na 24. kongresu leta 2008, v Istanbulu leta 2016 in v Adis Abebi leta 2018¹⁾)

Kazalo

Preambula

I. del

Temeljne določbe

I. poglavje
Splošno

Člen

1. Področje delovanja in cilji zveze
- 1.bis Opredelitev izrazov
2. Članice zveze
3. Jurisdikcija zveze
4. Posebni odnosi
5. Sedež zveze
6. Uradni jezik zveze
7. Denarna enota

¹ V zvezi z dodatnim protokolom iz Tokia iz leta 1969 glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 9 do 12.

V zvezi z drugim dodatnim protokolom (Lozana, 1974) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 23 do 25.

V zvezi s tretjim dodatnim protokolom (Hamburg, 1984) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 25 do 28.

V zvezi s četrtem dodatnim protokolom (Washington, 1989) glej dokumente tega kongresa, III/1. zvezek, strani od 27 do 32.

V zvezi s petim dodatnim protokolom (Seul, 1994) glej dokumente tega kongresa, III. zvezek, strani od 25 do 29.

V zvezi s šestim dodatnim protokolom (Peking, 1999) glej strani od A3 do A6 publikacije, izdane v Bernu leta 1999.

V zvezi s sedmim dodatnim protokolom (Bukarešta, 2004) glej strani od 3 do 7 publikacije, izdane v Bernu leta 2004.

V zvezi z osmim dodatnim protokolom (24. kongres leta 2008) glej strani od 27 do 32 publikacije, izdane v Bernu leta 2008.

V zvezi z devetim dodatnim protokolom (Istanbul, 2016) glej strani od 3 do 7 publikacije, izdane v Bernu leta 2016.

V zvezi z desetim dodatnim protokolom (Adis Abeba, 2018) glej strani od 5 do 8 te publikacije.

8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux	8. Ožje zveze. Posebni sporazumi
9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies	9. Odnosi z Organizacijo združenih narodov
10. Relations avec les organisations internationales	10. Odnosi z mednarodnimi organizacijami
Chapitre II Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union	II. poglavje Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze
11. Adhésion ou admission à l'Union. Procédure	11. Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Postopek
12. Sortie de l'Union. Procédure	12. Izstop iz zveze. Postopek
Chapitre III Organisation de l'Union	III. poglavje Organiziranost zveze
13. Organes de l'Union	13. Organi zveze
14. Congrès	14. Kongres
15. Congrès extraordinaires	15. Izredni kongresi
16. Conférences administratives (supprimé)	16. Upravne konference (črtano)
17. Conseil d'administration	17. Upravni svet
18. Conseil d'exploitation postale	18. Poštnooperativni svet
19. Commissions spéciales (supprimé)	19. Posebni odbori (črtano)
20. Bureau international	20. Mednarodni urad
Chapitre IV Finances de l'Union	IV. poglavje Finance zveze
21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres	21. Izdatki zveze. Prispevki držav članic
Titre II Actes de l'Union	II. del Akti zveze
Chapitre I Généralités	I. poglavje Splošno
22. Actes de l'Union	22. Akti zveze
23. Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales	23. Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica
24. Législations nationales	24. Nacionalne zakonodaje
Chapitre II Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union	II. poglavje Sprejetje in odpoved aktov zveze
25. Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union	25. Podpis, overitev, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze
26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union	26. Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze
27. Adhésion aux Arrangements	27. Pristop k sporazumom
28. Dénonciation d'un Arrangement	28. Odpoved sporazuma
Chapitre III Modification des Actes de l'Union	III. poglavje Spreminjanje aktov zveze
29. Présentation des propositions	29. Predlaganje predlogov
30. Modification de la Constitution	30. Spremembe ustave
31. Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements	31. Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov
Chapitre IV Règlement des différends	IV. poglavje Reševanje sporov
32. Arbitrages	32. Arbitraža
Titre III Dispositions finales	III. del Končne določbe
33. Mise à exécution et durée de la Constitution	33. Začetek in trajanje veljavnosti ustave

**Constitution
de l'union postale universelle**

(Modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24^e Congrès – 2008, d'Istanbul 2016 et d'Addis-Abeba 2018)

Préambule²

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

L'Union a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en:

- garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;
- encourageant l'adoption de normes communes équitables et l'utilisation de la technologie;
- assurant la coopération et l'interaction entre les parties intéressées;
- favorisant une coopération technique efficace;
- veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

Titre I
Dispositions organiques

Chapitre I
Généralités

Article premier
Étendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, **dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée Union postale universelle³**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union⁴.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

Article 1bis⁵
Définitions

1 Aux fins des Actes de l'Union postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 Service postal: ensemble des prestations postales internationales dont l'étendue est déterminée et réglementée par les Actes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le traitement⁶, la transmission et la distribution des envois postaux.

² Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

³ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁴ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁵ Introduit par le Congrès de Bucarest 2004.

⁶ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

**Ustava
Svetovne poštne zveze**

(Kot je bila spremenjena z dodatnimi protokoli, sprejetimi v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974, Hamburgu leta 1984, Washingtonu leta 1989, Seulu leta 1994, Pekingu leta 1999, Bukarešti leta 2004, na 24. kongresu leta 2008 in v Istanbulu leta 2016 in v Adis Abebi leta 2018).

Preambula²

Za vzpostavitev komunikacije med narodi z učinkovitim opravljanjem poštne storitve in da bi prispevali k uresničevanju plemenitih ciljev mednarodnega sodelovanja na kulturnem, socialnem in gospodarskem področju, so pooblaščen predstavniki vlad držav pogodbenic s pridržkom ratifikacije sprejeli to ustavo.

Poslanstvo Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) zajema spodbujanje trajnega razvoja kakovostnih, učinkovitih in dostopnih univerzalnih poštne storitve ter s tem olajševanje stikov med ljudmi po svetu z:

- zagotavljanjem prostega pretoka poštne pošiljk po enotnem poštne ozemlju, ki ga sestavljajo medsebojno povezana omrežja;
- pospeševanjem sprejemanja pravičnih skupnih standardov in uporabe tehnologije;
- zagotavljanjem sodelovanja in medsebojnega vplivanja med deležniki;
- spodbujanjem učinkovitega strokovnega sodelovanja;
- zadovoljevanjem spreminjajočih se potreb strank.

I. del
Temeljne določbe

I. poglavje
Splošno

1. člen

Področje delovanja in cilji zveze

1 Države, ki so sprejele to ustavo, sestavljajo **v okviru medvladne organizacije** Svetovna poštna zveza³ enotno poštne ozemlje za medsebojno izmenjavo poštne pošiljk. Prosti tranzit je zagotovljen na celotnem ozemlju zveze ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze⁴.

2 Cilj zveze je zagotoviti organiziranje in izboljšanje poštne storitve ter na tem področju spodbujati razvoj mednarodnega sodelovanja.

3 Zveza v okviru svojih zmožnosti sodeluje pri strokovni pomoči na poštne področju državam članicam, ki to želijo.

1.bis člen⁵

Opredelitev izrazov

1 Izrazi v aktih Svetovne poštne zveze pomenijo:

1.1 poštne storitve: vse mednarodne poštne storitve v obsegu, ki ga določajo in urejajo akti zveze. Glavni namen teh storitev je uresničevanje nekaterih družbenih in gospodarskih ciljev držav članic z zagotavljanjem sprejema, predelave,⁶ prenosa in dostave poštne pošiljk;

² Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

³ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁴ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁵ Dodano na kongresu v Bukarešti leta 2004.

⁶ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

- | | |
|--|---|
| <p>1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article 2 de la Constitution.</p> <p>1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'Union d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois postaux dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union⁷.</p> <p>1.4 Liberté de transit: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre⁸, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union⁹.</p> <p>1.5 Envoi de la poste aux lettres: envois décrits dans la Convention.</p> <p>1.6 (Supprimé.)¹⁰</p> <p>1.6bis Envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle et l'Arrangement concernant les services postaux de paiement et leurs Règlements respectifs.¹¹</p> <p>1.7 Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire¹².</p> <p>1.8 Réserve: une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final¹³.</p> | <p>1.2 država članica: država, ki izpolnjuje pogoje iz 2. člena ustave;</p> <p>1.3 enotno poštno ozemlje (eno in isto poštno ozemlje): obveznost pogodbenic aktov zveze, da na podlagi načela vzajemnosti zagotavljajo izmenjavo poštnih pošiljk ob upoštevanju prostega tranzita in da s poštnimi pošiljkami iz drugih držav, ki so v tranzitu čez njihovo državo, ravnajo nepristransko kot z lastnimi poštnimi pošiljkami, ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze;⁷</p> <p>1.4 prosti tranzit: načelo, v skladu s katerim mora vmesna država članica zagotoviti prevoz poštnih pošiljk, ki jih prevzame za tranzit v drugo državo članico,⁸ in jih obravnavati enako kot lastne pošiljke v notranjem prometu, ob upoštevanju pogojev iz aktov zveze;⁹</p> <p>1.5 pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opredeljena v konvenciji;</p> <p>1.6 (Črtano.)¹⁰</p> <p>1.6.bis poštna pošiljka: splošni izraz, vsak predmet, katerega pošiljanje opravi imenovani izvajalec države članice (pisemske pošiljke, poštni paketi, poštna nakaznice itd.), kakor je opisan v Svetovni poštni konvenciji in Sporazumu o poštнопlačilnih storitvah ter njenih pravilnikih;¹¹</p> <p>1.7 imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno imenuje za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;¹²</p> <p>1.8 pridržek: določba o izjemi, s katero država članica lahko izključi ali spremeni pravni učinek določbe akta, ki ni ustava ali splošni pravilnik, ko se ta uporabi v tej državi članici. Vsak pridržek mora biti združljiv s ciljem in namenom zveze, kakor sta določena v preambuli in 1. členu ustave. Pridržek mora biti ustrezno obrazložen, potrjen z večino, ki se zahteva za potrditev akta, in vključen v sklepni protokol akta, na katerega se nanaša.¹³</p> |
|--|---|

Article 2

Membres de l'Union

1. Sont Pays-membres de l'Union:
- 1.1 les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- 1.2 les pays devenus membres conformément à l'article 11.

Article 3

Ressort de l'Union

1. L'Union a dans son ressort:
- 1.1 les territoires des Pays-membres;
- 1.2 les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- 1.3 les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

2. člen

Članice zveze

1. Države članice zveze so:
- 1.1 države, ki imajo status članic na dan začetka veljavnosti te ustave;
- 1.2 države, sprejete v članstvo v skladu z 11. členom.

3. člen

Jurisdikcija zveze

1. Pod jurisdikcijo zveze spadajo:
- 1.1 ozemlja držav članic;
- 1.2 poštne poslovalnice, ki so jih države članice ustanovile na ozemljih, ki niso vključena v zvezo;
- 1.3 ozemlja, ki so vključena v zvezo, čeprav niso člani zveze, ker so s poštnega vidika odvisna od držav članic.

⁷ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁸ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁹ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰ Par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹¹ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹² Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

¹³ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁷ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁸ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁹ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰ Izvedeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹¹ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹² Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

¹³ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

Article 4

Relations exceptionnelles

1. Les Pays-membres dont les opérateurs désignés desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenus d'être les intermédiaires des autres Pays-membres¹⁴. Les dispositions de la Convention et de ses Règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 5

Siège de l'Union

1. Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 6

Langue officielle de l'Union

1. La langue officielle de l'Union est la langue française.

Article 7¹⁵

Unité monétaire

1. L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

Article 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres¹⁶ ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, **au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres**¹⁷ Conférences et réunions **organisées par l'Union**.¹⁸

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article 9

Relations avec l'Organisation des Nations Unies

1. Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

Article 10

Relations avec les organisations internationales

1. Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

Chapitre II

Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

Article 11¹⁹

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

4. člen

Posebni odnosi

1 Države članice, katerih imenovani izvajalci opravljajo storitve za ozemlja, ki niso vključena v zvezo, morajo delovati kot posrednice za druge države članice.¹⁴ Pri takih posebnih odnosih se uporabljajo določbe konvencije in na njeni podlagi nastalih pravilnikov.

5. člen

Sedež zveze

1 Sedež zveze in njenih stalnih organov je v Bernu.

6. člen

Uradni jezik zveze

1 Uradni jezik zveze je francoščina.

7. člen¹⁵

Denarna enota

1 Denarna enota, ki se uporablja v aktih zveze, je obračunska enota Mednarodnega denarnega sklada (MDS).

8. člen

Ožje zveze. Posebni sporazumi

1 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci, če zakonodaja teh držav članic¹⁶ to dopušča, lahko ustanovijo ožje zveze in sklenejo posebne sporazume glede mednarodnih poštne storitev, če sporazumi ne vključujejo določb, ki so za uporabnike manj ugodne od določb v aktih, katerih pogodbenice so te države članice.

2 Ožje zveze lahko pošljejo opazovalce na kongrese, **na upravni svet in poštooperativni svet ter na druge**¹⁷ konferen-
rence in zasedanja, **ki jih organizira zveza**.¹⁸

3 Zveza lahko pošlje opazovalce na kongrese, konferen-
ce in zasedanja ožjih zvez.

9. člen

Odnosi z Organizacijo združenih narodov

1 Odnose med zvezo in Organizacijo združenih narodov urejajo sporazumi, katerih besedila so priložena tej ustavi.

10. člen

Odnosi z mednarodnimi organizacijami

1 Da bi zagotovila tesno sodelovanje na mednarodnem poštne področju, lahko zveza sodeluje z mednarodnimi organizacijami, ki imajo sorodne interese in dejavnosti.

II. poglavje

Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Izstop iz zveze

11. člen¹⁹

Pristop k zvezi ali sprejem v zvezo. Postopek

1 Vsaka članica Organizacije združenih narodov lahko pristopi k zvezi.

¹⁴ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

¹⁵ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

¹⁶ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

¹⁷ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹⁸ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994 et le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹⁹ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

¹⁴ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

¹⁵ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.

¹⁶ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

¹⁷ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹⁸ Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969, Seulu leta 2018 in na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹⁹ Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Washingtonu leta 1989.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois à compter de la date de la consultation²⁰ sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article 12²¹

Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue sous 1.

Chapitre III

Organisation de l'Union

Article 13²²

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Article 14

Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.

2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

Article 15

Congrès extraordinaires

1. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

Article 16

Conférences administratives

(Supprimé.)²³

2 Vsaka neodvisna država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, lahko zaprosi za sprejem v zvezo.

3 Pristop k zvezi ali prošnja za sprejem v zvezo mora vsebovati uradno izjavo o pristopu k ustavi in obveznim aktom zveze. Vlada države, na katero se to nanaša, izjavo pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada, ki glede na primer razglasi pristop ali se z državami članicami posvetuje o prošnji za sprejem.

4 Država, ki ni članica Organizacije združenih narodov, se šteje za sprejeto v članstvo, če njeno prošnjo odobrita najmanj dve tretjini držav članic zveze. Za države članice, ki ne odgovorijo v štirih mesecih od datuma posvetovanja,²⁰ se šteje, da so se vzdržale.

5 Generalni direktor mednarodnega urada uradno obvesti vlade držav članic o pristopu k zvezi ali sprejemu v zvezo. Pristop ali sprejem začne veljati na dan tega uradnega obvestila.

12. člen²¹

Izstop iz zveze. Postopek

1 Vsaka država članica lahko izstopi iz zveze z obvestilom o odpovedi ustavi, ki ga njena vlada pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada in prek njega vladam držav članic.

2 Izstop iz zveze začne veljati eno leto po dnevu, ko generalni direktor mednarodnega urada prejme obvestilo o odpovedi iz prvega odstavka.

III. poglavje

Organiziranost zveze

13. člen²²

Organi zveze

1 Organi zveze so kongres, upravni svet, poštnooperativni svet in mednarodni urad.

2 Stalni organi zveze so upravni svet, poštnooperativni svet in mednarodni urad.

14. člen

Kongres

1 Kongres je najvišji organ zveze.

2 Kongres sestavljajo predstavniki držav članic.

15. člen

Izredni kongresi

1 Izredni kongres se lahko skliče na zahtevo ali s soglasjem najmanj dveh tretjin držav članic zveze.

16. člen

Upravne konference

1 (Črtano.)²³

²⁰ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

²¹ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

²² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.

²³ Par le Congrès de Hamburg 1984.

²⁰ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

²¹ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.

²² Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969, Hamburgu leta 1984 in Seulu leta 1994.

²³ Izvedeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

Article 17²⁴

Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.
2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 18²⁵

Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.
2. **Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.**²⁶

Article 19

Commissions spéciales

(Supprimé.)²⁷

Article 20²⁸

Bureau international

1. Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

Chapitre IV

Finances de l'Union

Article 21²⁹

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:
 - 1.1 annuellement les dépenses de l'Union;
 - 1.2 les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.
2. Le montant maximal des dépenses prévu sous 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.
3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées sous 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. À cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.
4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

17. člen²⁴

Upravni svet

- 1 Upravni svet zagotovi, da delo zveze med kongresoma poteka neprekinjeno v skladu z določbami aktov zveze.
- 2 Članice upravnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.

18. člen²⁵

Poštnooperativni svet

- 1 Poštnooperativni svet je odgovoren za operativne, komercialne, tehnične in gospodarske naloge v zvezi s poštnimi storitvami.
- 2 **Članice poštnooperativnega sveta izvajajo svoje naloge v imenu in interesu zveze.**²⁶

19. člen

Posebni odbori

- 1 (Črtano.)²⁷

20. člen²⁸

Mednarodni urad

- 1 Mednarodni urad je osrednji urad, ki deluje na sedežu zveze pod imenom Mednarodni urad Svetovne poštne zveze in ga vodi generalni direktor ter je podrejen upravnemu svetu, je organ za izvajanje, podpiranje, povezovanje, obveščanje in posvetovanje.

IV. poglavje

Finance zveze

21. člen²⁹

Izdatki zveze. Prispevki držav članic

- 1 Na vsakem kongresu se določi najvišji znesek:
 - 1.1 letnih izdatkov zveze;
 - 1.2 izdatkov za organizacijo naslednjega kongresa.
- 2 Najvišji znesek za izdatke iz prvega odstavka se lahko preseže, če okoliščine to zahtevajo in če se upoštevajo ustrezne določbe splošnega pravilnika.
- 3 Izdatke zveze, če je ustrezno, tudi skupaj z izdatki iz drugega odstavka, skupaj krijejo vse države članice zveze. Vsaka država članica v ta namen izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena. Prispevni razredi so določeni v splošnem pravilniku.
- 4 Država ob pristopu k zvezi ali sprejemu v zvezo v skladu z 11. členom prosto izbere prispevni razred, v katerega želi biti uvrščena za porazdelitev izdatkov zveze.

²⁴ Modifié par le Congrès de Séoul 1994.

²⁵ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Séoul 1994.

²⁶ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

²⁷ Par le Congrès de Hamburg 1984.

²⁸ Modifié par les Congrès de Hamburg 1984 et de Séoul 1994.

²⁹ Modifié par les Congrès de Tokyo 1969, de Lausanne 1974 et de Washington 1989.

²⁴ Spremenjeno na kongresu v Seulu leta 1994.

²⁵ Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Seulu leta 1994.

²⁶ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

²⁷ Izvedeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

²⁸ Spremenjeno na kongresih v Hamburgu leta 1984 in Seulu leta 1994.

²⁹ Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969, Lozani leta 1974 in Washingtonu leta 1989.

Titre II Actes de l'Union	II. del Akti zveze
Chapitre I Généralités	I. poglavje Splošno
Article 22 Actes de l'Union	22. člen Akti zveze
<p>1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.³⁰</p> <p>2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.³¹</p> <p>3. La Convention postale universelle et son Règlement³² comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.³³ Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de son Règlement.³⁴</p> <p>4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements et de leurs Règlements.³⁵</p> <p>5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.³⁶</p> <p>6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.</p>	<p>1 Temeljni akt zveze je ustava. Vsebuje temeljna pravila zveze in pridržki v zvezi z njo niso mogoči.³⁰</p> <p>2 Splošni pravilnik vsebuje določbe, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze. Zavezuje vse države članice in pridržki v zvezi z njim niso mogoči.³¹</p> <p>3 Svetovna poštna konvencija in njen pravilnik³² vsebujeta splošna pravila, ki se uporabljajo pri mednarodnih poštah storitvah, ter določbe o storitvah v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošilkami. Ta akta zavezujejo vse države članice.³³ Države članice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti, ki jih določata konvencija in njen pravilnik.³⁴</p> <p>4 Sporazumi zveze in njihovi pravilniki urejajo storitve, ki niso storitve v zvezi s pisemskimi in paketnimi pošilkami, med tistimi državami članicami, ki so pogodbenice teh sporazumov in pravilnikov. Zavezujejo le te države članice. Države članice podpisnice zagotavljajo, da njihovi imenovani izvajalci izpolnjujejo obveznosti iz sporazumov in njihovih pravilnikov.³⁵</p> <p>5 Pravilnike, ki vsebujejo izvedbene ukrepe, potrebne za izvajanje konvencije in sporazumov, opredeli poštnooperativni svet ob upoštevanju sprejetih odločitev kongresa.³⁶</p> <p>6 Sklepni protokoli, ki so priloženi aktom zveze, navedenim v tretjem, četrtem in petem odstavku, vsebujejo pridržke v zvezi s temi akti.</p>
Article 23 ³⁷	23. člen ³⁷
<p>Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales</p> <p>1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.</p> <p>La déclaration prévue sous 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.</p> <p>3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue sous 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.</p> <p>4. Les déclarations et notifications prévues sous 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.</p> <p>5. Les dispositions prévues sous 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.</p>	<p>Uporaba aktov zveze na ozemljih, za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica</p> <p>1 Vsaka država lahko kadar koli izjavi, da njeno sprejetje aktov zveze vključuje vsa ozemlja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, ali le nekatera izmed njih.</p> <p>2 Izjava iz prvega odstavka se pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada.</p> <p>3 Vsaka država članica lahko generalnemu direktorju mednarodnega urada kadar koli pošlje uradno obvestilo o svoji nameri, da se odpove uporabi tistih aktov zveze, za katere je dala izjavo iz prvega odstavka. Tako uradno obvestilo začne veljati eno leto po dnevu, ko ga prejme generalni direktor mednarodnega urada.</p> <p>4 Izjave in uradna obvestila iz prvega in tretjega odstavka sporoči državam članicam generalni direktor mednarodnega urada.</p> <p>5 Prvi do četrty odstavek ne veljajo za ozemlja, ki imajo status članice zveze in za katerih mednarodne odnose je odgovorna država članica.</p>

³⁰ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

³¹ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

³² Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

³³ Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

³⁴ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

³⁵ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

³⁶ Modifié par les Congrès de Washington 1989, de Séoul 1994 et de Beijing 1999.

³⁷ Modifié par le Congrès de Washington 1989.

³⁰ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

³¹ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

³² Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

³³ Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999.

³⁴ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

³⁵ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

³⁶ Spremenjeno na kongresih v Washingtonu leta 1989, v Seulu leta 1994 in v Pekingu leta 1999.

³⁷ Spremenjeno na kongresu v Washingtonu leta 1989.

Article 24

Législations nationales

1. Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article 25³⁸

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.³⁹
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un Pays-membre⁴⁰ ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays-membres⁴¹ qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 26⁴²

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les instruments de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

Article 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22.4.
2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11.3.

Article 28

Dénonciation d'un Arrangement

1. Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

Chapitre III

Modification des Actes de l'Union

Article 29

Présentation des propositions

1. Tout⁴³ Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.
2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

³⁸ Modifié par les Congrès de Washington 1989 et de Séoul 1994.

³⁹ Modifié par le Congrès de Beijing 1999.

⁴⁰ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁴¹ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁴² Modifié par les Congrès de Tokyo 1969 et de Washington 1989.

⁴³ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

24. člen

Nacionalne zakonodaje

1 Določbe aktov zveze ne vplivajo na zakonodajo katere koli države članice glede česar koli, kar ni izrecno navedeno v teh aktih.

II. poglavje

Sprejetje in odpoved aktov zveze

25. člen³⁸

Podpis, overitev, ratifikacija in druge oblike potrjevanja aktov zveze

- 1 Akte zveze, ki jih sprejme kongres, podpišejo pooblaščen predstavniki držav članic.
- 2 Verodostojnost pravilnikov overita predsedujoči in generalni sekretar poštnooperativnega sveta.³⁹
- 3 Države podpisnice čim prej ratificirajo ustavo.
- 4 Potrjevanje aktov zveze, razen ustave, urejajo ustavna pravila vsake države podpisnice.
- 5 Če posamezna država članica⁴⁰ ustave ne ratificira ali ne potrdi drugih aktov, ki jih je podpisala, ustava in drugi akti kljub temu veljajo za druge države članice,⁴¹ ki so jih ratificirale ali potrdile.

26. člen⁴²

Uradno obvestilo o ratifikaciji in drugih oblikah potrjevanja aktov zveze

1 Listine o ratifikaciji ustave in dodatnih protokolov k ustavi, ter če je ustrezno, o potrditvi drugih aktov zveze se, takoj ko je mogoče, deponirajo pri generalnem direktorju mednarodnega urada, ki o tem uradno obvesti vlade držav članic.

27. člen

Pristop k sporazumom

- 1 Države članice lahko kadar koli pristopijo k enemu ali več sporazumom iz četrtega odstavka 22. člena.
- 2 Pristop držav članic k sporazumom se uradno objavi v skladu s tretjim odstavkom 11. člena.

28. člen

Odpoved sporazuma

1 Vsaka država članica lahko preneha biti podpisnica enega ali več sporazumov pod pogoji iz 12. člena.

III. poglavje

Spreminjanje aktov zveze

29. člen

Predlaganje predlogov

- 1 Vsaka⁴³ država članica ima pravico na kongresu ali med kongresoma predlagati predloge, ki se nanašajo na akte zveze, katerih podpisnica je.
- 2 Predloge, ki se nanašajo na ustavo in splošni pravilnik, je mogoče predložiti samo na kongresu.

³⁸ Spremenjeno na kongresih v Washingtonu leta 1989 in Seulu leta 1994.

³⁹ Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999.

⁴⁰ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁴¹ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁴² Spremenjeno na kongresih v Tokiu leta 1969 in Washingtonu leta 1989.

⁴³ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à tous les Pays-membres et à tous les opérateurs désignés.^{44 45}

Article 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote.⁴⁶

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article 31⁴⁷

Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. La Convention et les Arrangements sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.⁴⁸

Chapitre IV

Règlement des différends

Article 32

Arbitrages

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Pays-membres⁴⁹ relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour un Pays-membre⁵⁰, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Titre III

Dispositions finales

Article 33

Mise à exécution et durée de la Constitution

1. La présente Constitution sera mise à exécution le 1er janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.⁵¹

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

⁴⁴ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁴⁵ Modifié par le Congrès de Beijing 1999 et par le 24^e Congrès – 2008.

⁴⁶ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

⁴⁷ Modifié par le Congrès de Hamburg 1984.

⁴⁸ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

⁴⁹ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁵⁰ Modifié par le 24^e Congrès – 2008.

⁵¹ Modifié par le Congrès de Bucarest 2004.

3. Poleg tega je treba predloge, ki se nanašajo na pravilnike, predložiti neposredno poštooperativnemu svetu, mednarodni urad pa jih mora pred tem poslati vsem državam članicam in vsem imenovanim izvajalcem.^{44 45}

30. člen

Spremembe ustave

1. Predlogi, ki se nanašajo na ustavo, so sprejeti, če jih na kongresu potrđita najmanj dve tretjini držav članic zveze, ki imajo pravico glasovati.⁴⁶

2. Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola in začnejo veljati, če kongres ne odloči drugače, hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu. Države članice jih ratificirajo čim prej in z listinami o taki ratifikaciji se ravna po postopku iz 26. člena.

31. člen⁴⁷

Spremembe splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov

1. Splošni pravilnik, konvencija in sporazumi določajo pogoje, ki morajo biti izpolnjeni za potrđitev predlogov v zvezi z njimi.

2. Konvencija in sporazumi začnejo veljati sočasno in trajajo enako dolgo. Z dnem, ki ga za začetek veljavnosti teh aktov določi kongres, prenehajo veljati ustrezni akti prejšnjega kongresa.⁴⁸

IV. poglavje

Reševanje sporov

32. člen

Arbitraža

1. Ob morebitnem sporu med dvema ali več državami članicami⁴⁹ zaradi razlage aktov zveze ali odgovornosti, ki jo ima država članica⁵⁰ zaradi izvajanja teh aktov, se sporno vprašanje reši z arbitražo.

III. del

Končne določbe

33. člen

Začetek in trajanje veljavnosti ustave

1. Ta ustava začne veljati 1. januarja 1966 in velja nedoločen čas.

V potrđitev tega so pooblašeni predstavniki vlad držav pogodbenic podpisali to ustavo v enem izvorniku, ki se deponira v arhivu vlade države, v kateri je sedež zveze. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.⁵¹

Sestavljeno na Dunaju, 10. julija 1964.

⁴⁴ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁴⁵ Spremenjeno na kongresu v Pekingu leta 1999 in 24. kongresu leta 2008.

⁴⁶ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

⁴⁷ Spremenjeno na kongresu v Hamburgu leta 1984.

⁴⁸ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

⁴⁹ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁵⁰ Spremenjeno na 24. kongresu leta 2008.

⁵¹ Spremenjeno na kongresu v Bukarešti leta 2004.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Table des matières

Article

- | | | |
|------|--|--------------------------|
| I. | (Art. 17 modifié) | Services de base |
| II. | (Art. 18 modifié) | Services supplémentaires |
| III. | Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Convention postale universelle | |

**Protocole additionnel
à la Convention postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Protocole additionnel, les modifications ci-après à la Convention postale universelle adoptée à Istanbul le 6 octobre 2016.

Article I
(Art. 17 modifié)

Services de base

- 1 Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.
- 2 Les envois de la poste aux lettres contenant uniquement des documents comprennent:
- 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;
- 2.2 les lettres, cartes postales et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes;
- 2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes;
- 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.
- 3 Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent:
- 3.1 les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;
- 3.2 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes, tels que définis dans le Règlement;**
- 3.3 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes, comme précisé dans le Règlement.**
- 4 Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu, conformément au Règlement.
- 5 Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) ou les petits paquets (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement.
- 6 Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement.

**DODATNI PROTOKOL
K SVETOVNI POŠTNI KONVENCIJI**

Kazalo

Člen

- | | | |
|------|--|---------------------|
| I. | (spremenjeni 17. člen) | Osnovne storitve |
| II. | (spremenjeni 18. člen) | Dopolnilne storitve |
| III. | Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Svetovni poštni konvenciji | |

**Dodatni protokol
k Svetovni poštni konvenciji**

Pooblaščenici predstavnikov vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljevanju: zveza), ki so se sestali na izrednem kongresu v Adis Abebi v septembru 2018, so ob upoštevanju tretjega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtem odstavkom 25. člena te ustave v tem dodatnem protokolu določili naslednje spremembe Svetovne poštne konvencije, sprejete v Istanbulu 6. oktobra 2016.

I. člen

(spremenjeni 17. člen)

Osnovne storitve

- 1 Države članice zagotovijo, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo pisemskih poštnih pošiljk.
- 2 Pisemske poštne pošiljke, ki vsebujejo samo dokumente, so:
- 2.1 prednostne in navadne (neprednostne) pošiljke do 2 kilogramov;
- 2.2 pisma, dopisnice in tiskovine do 2 kilogramov;
- 2.3 pošiljke za slepe in slabovidne do 7 kilogramov;
- 2.4 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kilogramov.
- 3 Pisemske poštne pošiljke, ki vsebujejo blago, so:
- 3.1 prednostni in navadni (neprednostni) mali paketi do 2 kilogramov;
- 3.2 pošiljke za slepe in slabovidne do 7 kilogramov, kot so opredeljene v pravilniku;**
- 3.3 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kilogramov, kot je določeno v pravilniku.**
- 4 Pisemske poštne pošiljke se v skladu s pravilnikom razvrščajo tako po hitrosti predelave kot po vsebini.
- 5 V sistemih za razvrščanje iz četrtega odstavka se pisemske poštne pošiljke lahko razvrščajo tudi glede na svoj format, in sicer kot mala pisma (P), velika pisma (G) in zelo velika pisma (E) ali mali paketi (E). Mejne vrednosti za velikost in maso so določene v pravilniku.
- 6 Za nekatere vrste pisemskih poštnih pošiljk se izbirno in v skladu s pogoji iz pravilnika uporabljajo mejne vrednosti mase, ki so višje od vrednosti iz drugega odstavka.

7 Les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes.

8 Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certains colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement.

Article II
(Art. 18 modifié)

Services supplémentaires

1 Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après:

- 1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;
- 1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.

2 Les **Pays-membres peuvent assurer la fourniture des services supplémentaires facultatifs** ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services:

- 2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.3 service de distribution suivie pour les envois de la poste aux lettres;
- 2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée;
- 2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.6 **service des** colis encombrants;
- 2.7 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger;
- 2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.

3 Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

- 3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;
- 3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;
- 3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

4 Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans le Règlement.

5 Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans le Règlement:

- 5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;
- 5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;
- 5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;
- 5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;
- 5.6 poste restante;

7 Države članice zagotovijo še, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo poštnih paketov do mase 20 kilogramov.

8 Za nekatere poštnne pakete se izbirno in v skladu s pogoji iz pravilnika uporabljajo mejne vrednosti mase, ki presegajo 20 kilogramov.

II. člen
(spremenjeni 18. člen)

Dopolnilne storitve

1 Države članice zagotovijo izvajanje naslednjih obveznih dopolnilnih storitev:

- 1.1 storitev priporočeno za letalske pošiljke in prednostne pisemske poštnne pošiljke v odpravi;
- 1.2 storitev priporočeno za vse priporočene pisemske poštnne pošiljke v prispetju.

2 Države članice **lahko** v okviru sodelovanja z imenovanimi izvajalci, ki so se sporazumeli o izvajanju izbirnih dopolnilnih storitev, zagotavljajo **izvajanje naslednjih dopolnilnih storitev**:

- 2.1 storitev vrednostne pošiljke za pisemske poštnne pošiljke in pakete;
- 2.2 storitev odkupnina za pisemske poštnne pošiljke in pakete;
- 2.3 storitev dostava s sledenjem za pisemske poštnne pošiljke;
- 2.4 storitev osebna vročitev naslovniku za priporočene in vrednostne pisemske poštnne pošiljke;
- 2.5 storitev dostava, oproščena poštнин in dajatev, za pisemske poštnne pošiljke in pakete;
- 2.6 storitev ravnanje **z zelo** velikimi paketi;
- 2.7 zbirno storitev »Consignment« za skupinske pošiljke enega pošiljatelja, namenjene v tujino;
- 2.8 storitev vračilo blaga, kar pomeni, da naslovnik vrne blago odpravnemu pošiljatelju z njegovim dovoljenjem.

3 Naslednje tri dopolnilne storitve vsebujejo tako obvezne kot izbirne vidike:

- 3.1 storitev mednarodni poslovni odgovori (v nadaljnjem besedilu: SMPO): je predvsem izbirna, vendar morajo vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci zagotavljati storitev vračila pošiljk SMPO;
- 3.2 storitev mednarodni kuponi za odgovor: ti kuponi so zamenljivi v vseh državah članicah, njihova prodaja pa je izbirna;
- 3.3 obvestilo o vročitvi priporočenih pisemskih poštnih pošiljk, paketov in vrednostnih pošiljk (povratnica): vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci sprejemajo povratnice za pošiljke v prispetju, povratnica za pošiljke v odpravi pa je izbirna storitev.

4 Te storitve in cene zanje so določene v pravilniku.

5 Če se za v nadaljevanju navedene lastnosti storitev plačujejo posebne cene v notranjem prometu, so imenovani izvajalci pooblaščen, da zaračunavajo enake cene za mednarodne pošiljke po pogojih, opisanih v pravilniku, in sicer za:

- 5.1 dostavo malih paketov z maso nad 500 gramov;
- 5.2 oddajo pisemskih poštnih pošiljk po preteku roka za oddajo pošiljke;
- 5.3 oddajo pošiljk izven rednega delovnega časa okenca;
- 5.4 sprejem na pošiljateljevem naslovu;
- 5.5 umik pisemske poštnne pošiljke izven rednega delovnega časa okenca;
- 5.6 poštno ležeče (fr. *poste restante*);

- 5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (à l'exception des envois pour les aveugles), et des colis postaux;
- 5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;
- 5.9 couverture contre le risque de force majeure;
- 5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.

Article III

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Convention postale universelle

1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1^{er} juillet 2019** et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.**

**PROTOCOLE FINAL
DU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
POSTALE UNIVERSELLE**

Table des matières

Article

- I. (Art. VI modifié) Services de base

**Protocole final
du Protocole additionnel
à la Convention postale universelle**

Au moment de procéder à la signature du Protocole additionnel à la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle sont convenus de ce qui suit:

Article I

(Art. VI du Protocole final de la Convention postale universelle modifié)

Services de base

- 1 Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.
- 2 Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.
- 3 Par dérogation à l'article 17.2.4, l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.
- 4 **Par dérogation à l'article 17, l'Islande accepte les envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.**

- 5.7 ležarino za pisemske pošne pošiljke z maso nad 500 gramov (z izjemo pošiljk za slepe in slabovidne) in za pošne pakete;
- 5.8 dostavo paketov na podlagi obvestila o prispetju;
- 5.9 kritje tveganja za višjo silo;
- 5.10 izročitev pisemskih poštnih pošiljk izven rednega delovnega časa okenca.

III. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Svetovni poštni konvenciji

- 1 Ta dodatni protokol začne veljati **1. julija 2019** in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašeni predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo konvencije same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Adis Abebi, 7. septembra 2018.**

**SKLEPNI PROTOKOL
K DODATNEMU PROTOKOLU
K SVETOVNI POŠTNI KONVENCIJI**

Kazalo

Člen

- I. (spremenjeni VI. člen) Osnovne storitve

**Sklepni protokol
k dodatnemu protokolu
k Svetovni poštni konvenciji**

Ob podpisu dodatnega protokola k Svetovni poštni konvenciji, sklenjenega tega dne, so se pooblašeni predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze sporazumeli o naslednjem:

I. člen

(spremenjeni VI. člen sklepnega protokola k Svetovni poštni konvenciji)

Osnovne storitve

1. Ne glede na določbe 17. člena Avstralija ne potrjuje vključitve poštnih paketov med osnovne storitve.
2. Določbe točke 2.4 drugega odstavka 17. člena ne veljajo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irsko, katerega notranja zakonodaja določa manjšo maso. V zdravstveni in varnostni zakonodaji Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko je masa poštnih vreč omejena na 20 kilogramov.
3. Ne glede na točko 2.4 drugega odstavka 17. člena je Azerbajdžanu, Kazahstanu, Kirgiziji in Uzbekistanu dovoljeno, da največjo maso M-vreč v prispetju in v odpravi omejijo na 20 kilogramov.
4. **Ne glede na 17. člen Islandija sprejema pošiljke za slepe in slabovidne samo v okviru omejitev svoje notranje zakonodaje.**

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav članic sestavili ta sklepni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo konvencije same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Adis Abebi, 7. septembra 2018.

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Table des matières

Article

- | | | |
|------|---|--|
| I. | (Art. 28 modifié) | Frais terminaux. Dispositions générales |
| II. | (Art. 28bis ajouté) | Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) |
| III. | (Art. 29 modifié) | Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible |
| IV. | (Art. 30 modifié) | Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire |
| V. | (Art. 31 modifié) | Fonds pour l'amélioration de la qualité de service |
| VI. | (Art. 33 modifié) | Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien |
| VII. | Mise à exécution et durée du deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle | |

Deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Genève, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Protocole additionnel, les modifications ci-après à la Convention postale universelle adoptée à Istanbul le 6 octobre 2016 et modifiée à Addis-Abeba le 7 septembre 2018.

Article I
(Art. 28 modifié)

Frais terminaux. Dispositions générales

1 Sous réserve des exemptions prescrites dans le Règlement, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

DRUGI DODATNI PROTOKOL K SVETOVNI POŠTNI KONVENCIJI

Kazalo

Člen

- | | | |
|------|--|--|
| I. | (spremenjeni 28. člen) | Terminalni stroški. Splošne določbe |
| II. | (dodani 28.bis člen) | Terminalni stroški. Samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštnne pošiljke (E) in male pakete (E) |
| III. | (spremenjeni 29. člen) | Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema |
| IV. | (spremenjeni 30. člen) | Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi |
| V. | (spremenjeni 31. člen) | Sklad za kakovost storitev |
| VI. | (spremenjeni 33. člen) | Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza |
| VII. | Začetek in trajanje veljavnosti drugega dodatnega protokola k Svetovni poštni konvenciji | |

Drugi dodatni protokol k Svetovni poštni konvenciji

Pooblašteni predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza), ki so se sestali na izrednem kongresu v Ženevi, so ob upoštevanju tretjega odstavka 22. člena, soglasno in v skladu s četrnim odstavkom 25. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju dne 10. julija 1964, s tem dodatnim protokolom določili naslednje spremembe Svetovne poštne konvencije, sprejete v Istanbulu dne 6. oktobra 2016 in spremenjene v Adis Abebi dne 7. septembra 2018.

I. člen
(spremenjeni 28. člen)

Terminalni stroški. Splošne določbe

1 Ob upoštevanju izjem iz pravilnika ima vsak imenovani izvajalec, ki sprejema pisemske poštnne pošiljke drugega imenovanega izvajalca, pravico zaračunati odpravnemu imenovanemu izvajalcu plačilo za stroške, nastale v zvezi s sprejetjo mednarodno pošto.

- 2 Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 7/2016, comme indiqué ci-après:
- 2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (groupe I);
- 2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (groupe II);
- 2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (groupe III);
- 2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (groupe IV).
3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.
4. Accès au régime intérieur. Accès direct
- 4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.
- 4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.
- 2 Države in ozemlja so za uporabo določb glede terminalnih stroškov, ki jih plačujejo njihovi imenovani izvajalci, razvrščeni v skladu s seznamami, ki jih je v ta namen oblikoval kongres v resoluciji št. C 7/2016, kot je navedeno v nadaljnjem besedilu:
- 2.1 države in ozemlja, ki so bili v ciljnem sistemu pred letom 2010 (skupina I);
- 2.2 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2010 oziroma 2012 (skupina II);
- 2.3 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2016 (skupina III);
- 2.4 države in ozemlja, ki so v prehodnem sistemu (skupina IV).
- 3 Določbe te konvencije glede plačevanja terminalnih stroškov pomenijo prehodno ureditev do sprejema plačilnega sistema, ki upošteva posebnosti posameznih držav, po koncu prehodnega obdobja.
- 4 Dostop do notranjega prometa. Neposreden dostop
- 4.1 Načeloma da vsak imenovani izvajalec držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem na voljo vse tarife in pogoje, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavlja svojim domačim strankam. Nalovni imenovani izvajalec presodi o tem, ali odpravni imenovani izvajalec izpolnjuje pogoje za neposredni dostop ali ne.
- 4.2 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, omogočijo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam.
- 4.3 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem. Vendar če imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, od imenovanih izvajalcev držav, ki so bile v ciljnem sistemu pred letom 2010, zahtevajo, da jim ponudijo pogoje, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, morajo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam, omogočiti vsem drugim imenovanim izvajalcem.
- 4.4 Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema se lahko odločijo, da drugim imenovanim izvajalcem ne omogočijo dostopa do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu. Kljub temu se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem.

5. Rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 28bis, 29 et 30, afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous

7. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants:

7.1 pour 2018: 0,909 DTS par kilogramme;

7.2 pour 2019: 0,935 DTS par kilogramme;

7.3 pour 2020: 0,961 DTS par kilogramme;

7.4 pour 2021: 0,988 DTS par kilogramme.

8 Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,100 DTS par envoi pour 2018, de 1,200 DTS par envoi pour 2019, de 1,300 DTS par envoi pour 2020 et de 1,400 DTS par envoi pour 2021. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,400 DTS par envoi pour 2018, de 1,500 DTS par envoi pour 2019, de 1,600 DTS par envoi pour 2020 et de 1,700 DTS par envoi pour 2021. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement.

9 Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.

10 Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en **nombre conformément** aux conditions spécifiées dans le Règlement, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles **28bis**, 29 et 30, **selon le cas**.

11 Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

12 Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

13 Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

Article II

(Art. 28bis ajouté)

Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)

1 En commençant par les taux en vigueur à partir de 2021 et nonobstant les articles 29 et 30, les opérateurs désignés peuvent notifier au Bureau international, avant le 1^{er} juin de l'année précédant celle d'application des taux

5 Plačilo terminalnih stroškov temelji na izkazani kakovosti storitve v naslovni državi. Poštnooperativni svet je zato pooblaščen za dodelitev dodatkov k plačilom iz **28.bis**, 29. in 30. člena, da se spodbudi udeležba v sistemu spremljanja in se nagradijo imenovani izvajalci, ki dosegajo svoje cilje glede kakovosti. Poštnooperativni svet lahko določi tudi kazni za nezadostno kakovost, vendar plačila imenovanim izvajalcem ne smejo biti manjša od najmanjših plačil iz 29. in 30. člena.

6 Vsak imenovani izvajalec se lahko v celoti ali delno odreče plačilu iz prvega odstavka.

7 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kilogramov, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kilogramov. Tarife za terminalne stroške, ki se uporabljajo za M-vreče, so:

7.1 za leto 2018: 0,909 DTS na kilogram;

7.2 za leto 2019: 0,935 DTS na kilogram;

7.3 za leto 2020: 0,961 DTS na kilogram;

7.4 za leto 2021: 0,988 DTS na kilogram;

8 Za priporočene pošiljke je predvideno doplačilo 1,100 DTS na pošiljko za leto 2018, 1,200 DTS na pošiljko za leto 2019, 1,300 DTS na pošiljko za leto 2020 in 1,400 DTS na pošiljko za leto 2021. Za vrednostne pošiljke je predvideno doplačilo 1,400 DTS na pošiljko za leto 2018, 1,500 DTS na pošiljko za leto 2019, 1,600 DTS na pošiljko za leto 2020 in 1,700 DTS na pošiljko za leto 2021. Poštnooperativni svet lahko odobri dodatke k plačilu za te storitve in druge dopolnilne storitve, če zagotovljene storitve vsebujejo dodatne elemente, ki se določijo v pravilniku.

9 Razen v primeru drugačnega dvostranskega dogovora je za priporočene in vrednostne pošiljke, ki nimajo črtnokodne oznake ali katerih črtnokodna oznaka ne ustreza tehničnemu standardu S10 Svetovne poštne zveze, predvideno doplačilo 0,5 DTS na pošiljko.

10 Za namene plačevanja terminalnih stroškov so pisemske poštne pošiljke, **poslane v večjem številu** v skladu s pogoji iz pravilnika, »masovna pošta«, katere plačevanje urejajo določbe **28.bis**, 29. in 30. člena, **kot je ustrezno**.

11 Vsak imenovani izvajalec lahko na podlagi dvostranskega ali večstranskega dogovora uporabi druge sisteme plačil za plačevanje računov za terminalne stroške.

12 Imenovani izvajalci lahko za izmenjavo navadne (neprednostne) pošte po izbiri priznajo 10-odstotni popust pri tarifi za terminalne stroške, ki se uporablja za prednostno pošto.

13 Določbe, ki se uporabljajo za imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, se uporabljajo tudi za vsakega imenovanega izvajalca iz prehodnega sistema, ki izjavi, da se želi pridružiti ciljnemu sistemu. Poštnooperativni svet lahko v pravilniku določi prehodne ukrepe. Vse določbe glede ciljnega sistema se lahko v celoti uporabljajo za nove imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, ki izjavijo, da želijo uporabljati vse navedene določbe brez prehodnih ukrepov.

II. člen

(dodani 28.bis člen)

Terminalni stroški. Samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E)

1 **Začenši s tarifami, ki veljajo od leta 2021, in ne glede na 29. in 30. člen lahko imenovani izvajalci do 1. junija leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife, mednarodni urad uradno obvestijo o svojih**

autodéclarés, leurs taux autodéclarés par envoi et par kilogramme, exprimés dans la devise locale, qui s'appliquent durant l'année civile suivante aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E). Le Bureau international convertit chaque année en DTS les taux autodéclarés qui lui ont été communiqués. Pour calculer les taux en DTS, le Bureau international utilise le taux de change mensuel moyen établi sur la base des données relevées entre le 1^{er} janvier et le 31 mai de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Les taux ainsi obtenus sont communiqués, par voie de circulaire du Bureau international, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Toute référence aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ou au calcul des taux applicables à ces envois dans la Convention ou son Règlement renvoie, s'il y a lieu, aux taux autodéclarés pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Par ailleurs, chaque opérateur désigné communique au Bureau international ses tarifs intérieurs applicables à des services équivalents aux fins du calcul des taux plafonds appropriés.

- 1.1 Sous réserve des dispositions sous 1.2 et 1.3, les taux autodéclarés:
- 1.1.1 pour un envoi de format E d'un poids moyen de 158 grammes, ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2;
- 1.1.2 sont fondés sur 70% ou sur le pourcentage applicable indiqué sous 6ter du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique équivalent à un envoi de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou à un petit paquet (E) tel que proposé par l'opérateur désigné dans le cadre de son service intérieur et en vigueur au 1^{er} juin de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés;
- 1.1.3 sont fondés sur les tarifs intérieurs en vigueur pour un envoi unique relevant du service intérieur de l'opérateur désigné ayant les dimensions maximales de taille et de forme définies pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E);
- 1.1.4 sont communiqués à l'ensemble des opérateurs désignés;
- 1.1.5 sont applicables uniquement aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E);
- 1.1.6 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) provenant des pays du système transitoire et destinés aux pays du système cible et entre les pays du système transitoire, si les flux de courrier ne dépassent pas 100 tonnes par an.
- 1.1.7 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, si les flux de courrier ne dépassent pas 25 tonnes par an.
- 1.2 Les taux autodéclarés par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays déterminés par régression linéaire de 11 points correspondant à 70% ou au pourcentage applicable indiqué sous 6ter du mon-

samonapovedanih tarifah glede na pošiljko in kilogram, izraženih v lokalni valuti, ki veljajo v naslednjem koledarskem letu za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E). Mednarodni urad samonapovedane tarife, ki so mu bile sporočene, vsako leto pretvori v DTS. Za preračun tarif v DTS mednarodni urad uporabi povprečni mesečni menjalni tečaj, ki se določi na podlagi podatkov za obdobje od 1. januarja do 31. maja leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife. Tako dobljene tarife mednarodni urad sporoči z okrožnico do 1. julija v letu pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife. Vsa sklicevanja na zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) ali na izračun tarif za te pošiljke v konvenciji ali pravilniku se nanašajo, kadar je ustrezno, na samonapovedane tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E). Poleg tega vsi imenovani izvajalci mednarodnemu uradu sporočijo svoje cene v notranjem prometu za enakovredne storitve za izračun ustreznih zgornjih mej tarif.

- 1.1 Ob upoštevanju določb točk 1.2 in 1.3 prvega odstavka samonapovedane tarife:
- 1.1.1 za pošiljko formata E s povprečno maso 158 gramov ne smejo biti višje od zgornjih mej tarif za posamezno državo, izračunanih v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka;
- 1.1.2 temeljijo na 70% – ali ustreznem odstotku iz šestega ter odstavka – cene v notranjem prometu za posamezno pošiljko, enakovredno zelo veliki pisemski poštni pošiljki (E) ali malemu paketu (E), kot jo ponuja imenovani izvajalec v svojem notranjem prometu in velja 1. junija leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife;
- 1.1.3 temeljijo na veljavnih cenah v notranjem prometu za posamezno pošiljko v notranjem prometu imenovane izvajalca, pri čemer pošiljka ustreza največji opredeljeni velikosti in obliki za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E);
- 1.1.4 se sporočijo vsem imenovanim izvajalcem;
- 1.1.5 se uporabljajo samo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E);
- 1.1.6 se uporabljajo za vse tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E), razen za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) iz držav prehodnega sistema v države ciljnega sistema ter med državami prehodnega sistema, če tokovi poštnih pošiljk ne presegajo 100 ton letno;
- 1.1.7 se uporabljajo za vse tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E), razen za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010, 2012 ali 2016, in iz teh držav v države, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, če tokovi poštnih pošiljk ne presegajo 25 ton letno.
- 1.2 Samonapovedane tarife glede na pošiljko in kilogram, ki se uporabljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), ne smejo biti višje od zgornjih mej tarif za posamezne države, ki se določijo z linearno regresijo za 11 točk, ki ustrezajo 70% – ali ustreznemu odstotku iz šestega ter odstavka – cen za posamezno prednostno pošiljko

- tant des tarifs applicables à un envoi unique prioritaire des services du régime intérieur équivalents à ceux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou aux petits paquets (E) de 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 et 2000 grammes, hors taxes.
- 1.2.1 Pour déterminer si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds, une vérification est réalisée en calculant le revenu moyen sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial et en considérant qu'un envoi de format E pèse 158 grammes. Si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds pour un envoi de format E dont le poids moyen est de 158 grammes, les taux plafonds par envoi et par kilogramme s'appliquent; l'opérateur désigné en question peut également choisir d'abaisser ses taux autodéclarés à un niveau conforme aux dispositions prévues sous 1.2.
- 1.2.2 Si de multiples tarifs intérieurs sont applicables aux paquets selon leur épaisseur, le tarif intérieur le plus bas est utilisé pour les envois jusqu'à 250 grammes et le tarif intérieur le plus élevé est utilisé pour les envois supérieurs à 250 grammes.
- 1.2.3 Si des tarifs par zone s'appliquent pour un service intérieur équivalent, le tarif médian tel que spécifié dans le Règlement est utilisé et les tarifs intérieurs pour les zones non contiguës sont exclus du calcul du tarif médian. Autrement, le tarif par zone à utiliser peut être calculé en se fondant sur la distance moyenne réelle pondérée parcourue par les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) arrivants (pour l'année civile la plus récente).
- 1.2.4 Si le service intérieur équivalent et le tarif correspondant intègrent des éléments de service supplémentaires ne faisant pas partie du service de base, à savoir le suivi, la remise contre signature et l'assurance, et que de tels éléments sont étendus à l'ensemble des poids listés sous 1.2, le plus bas des tarifs intérieurs supplémentaires correspondants, le taux supplémentaire ou le taux indicatif figurant dans les Actes de l'Union est déduit du tarif intérieur. La déduction totale pour l'ensemble des éléments de service supplémentaires ne peut pas dépasser 25% du tarif intérieur.
- 1.3 Si les taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2 génèrent un revenu calculé pour un envoi de format E pesant 158 grammes inférieur au revenu calculé pour un même envoi de poids similaire sur la base des taux spécifiés ci-dessous, les taux autodéclarés ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants:
- 1.3.1 pour 2020: 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme;
- 1.3.2 pour 2021: 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme;
- 1.3.3 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;
- 1.3.4 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;
- 1.3.5 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;
- 1.3.6 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.
- 1.4 Toutes conditions et procédures supplémentaires pour l'autodéclaration des taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) sont énoncées dans le Règlement. Toutes les autres dispositions du Règlement
- v notranjem prometu, ki se uporabljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) ali male pakete (E) z maso 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1.000, 1.500 oziroma 2.000 gramov, brez dajatev.
- 1.2.1 Ali samonapovedane tarife presegajo zgornje meje tarif, se preverja z izračunom povprečnega prihodka na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, pri čemer se upošteva, da pošiljka formata E tehta 158 gramov. Če samonapovedane tarife presegajo zgornje meje tarif za pošiljko formata E s povprečno maso 158 gramov, se uporabijo zgornje meje tarif glede na pošiljko in kilogram; namesto tega se zadevni imenovani izvajalec lahko odloči znižati svoje samonapovedane tarife na raven, ki je v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka.
- 1.2.2 Če se za pakete v notranjem prometu uporablja več cen glede na debelino paketov, se za pošiljke z maso do 250 gramov uporablja najnižja cena v notranjem prometu, za pošiljke z maso nad 250 gramov pa najvišja.
- 1.2.3 Če se za enakovredno storitev v notranjem prometu uporabljajo območne tarife, se uporabi sredinska tarifa, kot je določena v pravilniku, pri čemer so cene v notranjem prometu za nesosednja območja izključene iz izračuna sredinske tarife. Območna tarifa, ki jo je treba uporabljati, se lahko izračuna tudi na podlagi ponderirane dejanske povprečne razdalje, ki jo prepotujejo zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in mali paketi (E) v prispetju (za zadnje koledarsko leto).
- 1.2.4 Če enakovredna storitev v notranjem prometu in pripadajoča cena vključujeta dodatne elemente storitve, ki niso del osnovne storitve, na primer sledenje, podpis in zavarovanje, ter takšni elementi veljajo za vse mase, navedene v točki 1.2 prvega odstavka, se od cene v notranjem prometu odbije najnižja od pripadajočih dodatnih cen v notranjem prometu, dodatna tarifa ali okvirna tarifa iz aktov zveze. Skupni odbitek za vse dodatne elemente storitve ne sme presegati 25% cene v notranjem prometu.
- 1.3 Če je rezultat zgornjih mej tarif za posamezno državo, izračunanih v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka, prihodek, izračunan za 158-gramsko pošiljko formata E, ki je nižji od prihodka, izračunanega za enako pošiljko podobne mase na podlagi spodnjih tarif, samonapovedane tarife ne smejo biti višje od naslednjih tarif:
- 1.3.1 za leto 2020: 0,614 DTS na pošiljko in 1,381 DTS na kilogram;
- 1.3.2 za leto 2021: 0,645 DTS na pošiljko in 1,450 DTS na kilogram;
- 1.3.3 za leto 2022: 0,677 DTS na pošiljko in 1,523 DTS na kilogram;
- 1.3.4 za leto 2023: 0,711 DTS na pošiljko in 1,599 DTS na kilogram;
- 1.3.5 za leto 2024: 0,747 DTS na pošiljko in 1,679 DTS na kilogram;
- 1.3.6 za leto 2025: 0,784 DTS na pošiljko in 1,763 DTS na kilogram.
- 1.4 Dodatni pogoji in postopki za samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) so določeni v pravilniku. Vse druge določbe pravilnika v zvezi z zelo velikimi pisemskimi poštnimi pošiljkami (E) in malimi paketi (E) se upo-

- relatives aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) s'appliquent aux taux autodéclarés, dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec le présent article.
- 1.5 Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent appliquer des taux autodéclarés sur la base de l'échantillonnage de leurs flux arrivants.
- 2 Tout en tenant compte des taux plafonds fixés sous 1.2, les taux autodéclarés communiqués ne peuvent pas être plus élevés que le revenu maximal défini pour les années 2021 à 2025, à savoir:
- 2.1 pour 2021: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2020 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.2 pour 2022: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2021 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.3 pour 2023: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2022 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.4 pour 2024: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2023 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.5 pour 2025: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2024 augmenté de 17% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue.
- 3 Concernant les taux applicables en 2021 et les années suivantes, le ratio entre le taux autodéclaré par envoi et le taux autodéclaré par kilogramme ne peut pas varier à la hausse ou à la baisse de plus de cinq points de pourcentage par rapport au ratio de l'année précédente. Pour les opérateurs désignés qui autodéclarent leurs taux conformément aux dispositions sous 6bis ou qui appliquent ces taux sur une base réciproque conformément aux dispositions sous 6quater, le ratio en vigueur en 2020 se base sur les taux autodéclarés par envoi et les taux autodéclarés par kilogramme fixés à compter du 1^{er} juillet 2020.
- 4 Les opérateurs désignés choisissant de ne pas autodéclarer leurs taux selon les dispositions du présent article appliquent pleinement les dispositions des articles 29 et 30.
- 5 Si un opérateur désigné ayant choisi d'autodéclarer ses taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) pour une année civile donnée ne communique pas des taux autodéclarés différents pour l'année suivante, les taux autodéclarés existants continuent de s'appliquer, sauf s'ils ne satisfont pas aux conditions énoncées dans cet article.
- 6 Le Bureau international doit être informé par l'opérateur désigné concerné de toute diminution des tarifs intérieurs mentionnés dans le présent article.
- rabljajo tudi za samonapovedane tarife, če niso v nasprotju s tem členom.
- 1.5 Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko uporabljajo samonapovedane tarife na podlagi vzorčenja svojih tokov v prispetju.
- 2 Ob upoštevanju zgornjih mej tarif, določenih v točki 1.2 prvega odstavka, sporočene samonapovedane tarife ne smejo biti višje od največjega prihodka, opredeljenega za leta od 2021 do 2025, in sicer:
- 2.1 za leto 2021: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodku v letu 2020, povečanemu za 15%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.2 za leto 2022: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodku v letu 2021, povečanemu za 15%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.3 za leto 2023: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodku v letu 2022, povečanemu za 16%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.4 za leto 2024: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodku v letu 2023, povečanemu za 16%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.5 za leto 2025: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodku v letu 2024, povečanemu za 17%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost.
- 3 Za tarife, veljavne v letu 2021 in naslednjih letih, se razmerje med samonapovedano tarifo na pošiljko in samonapovedano tarifo na kilogram ne sme povečati ali zmanjšati za več kot pet odstotnih točk glede na razmerje v predhodnem letu. Za imenovane izvajalce, ki samonapovedajo svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka ali uporabljajo te tarife na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, temelji razmerje, veljavno v letu 2020, na samonapovedanih tarifah na pošiljko in samonapovedanih tarifah na kilogram, ki so določene od 1. julija 2020.
- 4 Imenovani izvajalci, ki se ne odločijo samonapovedati svojih tarif v skladu z določbami tega člena, v celoti uporabljajo določbe 29. in 30. člena.
- 5 Če imenovani izvajalec, ki se je odločil, da bo samonapovedal svoje tarife za zelo velike pisemske pošne pošiljke (E) in male pakete (E) za posamezno koledarsko leto, ne sporoči drugačnih samonapovedanih tarif za naslednje leto, se še naprej uporabljajo veljavne samonapovedane tarife, razen če ne izpolnjujejo pogojev iz tega člena.
- 6 Zadevni imenovani izvajalec mora mednarodni urad obvestiti o kakršnem koli znižanju cen v notranjem prometu, navedenih v tem členu.

6bis	Avec effet au 1 ^{er} juillet 2020, et par dérogation aux dispositions sous 1 et 2, un opérateur désigné d'un Pays-membre dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018 (selon les renseignements officiels en la matière transmis au Bureau international ou selon toute autre information officiellement disponible et évaluée par le Bureau international) peut autodéclarer ses taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), sauf pour les flux de la poste aux lettres mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7. L'opérateur désigné concerné a également le droit de ne pas appliquer les limites d'augmentation de revenus décrites sous 2 pour les flux de courrier vers, depuis et entre son pays et tout autre pays.	6.bis	Z učinkom od 1. julija 2020 in odstopanjem od določb prvega in drugega odstavka lahko imenovani izvajalec države članice, katerega skupna letna količina pisemskih poštnih pošiljk v prispetju je leta 2018 presegala 75.000 ton (po uradnih informacijah, ki so bile v zvezi s tem predložene mednarodnemu uradu, ali po katerih koli drugih uradno razpoložljivih informacijah, ki jih prouči mednarodni urad), samonapove svoje tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), razen za tokove pisemskih poštnih pošiljk, navedene v točkah 1.1.6 in 1.1.7 prvega odstavka. Zadevni imenovani izvajalec ima tudi pravico, da ne uporabi omejitev za povečanje prihodkov, opisanih v drugem odstavku, za tokove poštnih pošiljk do katerih koli drugih držav, od njih ter med svojo državo in njimi.
6ter	Si une autorité compétente pour la supervision de l'opérateur désigné qui applique l'option susmentionnée sous 6bis détermine que, pour couvrir la totalité des coûts de traitement et de distribution des envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et des petits paquets (E), le taux autodéclaré de l'opérateur désigné applicable au-delà de 2020 doit être basé sur un ratio coût/tarif supérieur à 70% du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique, alors le ratio coût/tarif pour cet opérateur désigné peut dépasser 70%, sous réserve que le ratio coût/tarif à appliquer ne dépasse pas de plus d'un point de pourcentage la valeur la plus élevée entre 70% et le ratio coût/tarif utilisé pour le calcul des taux autodéclarés applicables actuellement, sans être supérieur à 80% et à condition que l'opérateur en question transmette tous les renseignements complémentaires avec sa notification au Bureau international prévue sous 1. Si un opérateur désigné augmente son ratio coût/tarif sur la base d'une telle décision de l'autorité compétente, alors il notifie au Bureau international ce ratio, pour publication au plus tard le 1 ^{er} mars de l'année précédant l'année d'application du ratio. D'autres spécifications relatives aux coûts et aux revenus à utiliser pour le calcul du ratio coût/tarif spécifique sont indiquées dans le Règlement.	6.ter	Če organ, pristojen za nadzor nad imenovanim izvajalcem, ki uporabi možnost, navedeno v šestem bis odstavku, ugotovi, da mora samonapovedana tarifa imenovanega izvajalca, ki se uporablja po letu 2020, za kritje vseh stroškov predelave in dostave zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) temeljiti na razmerju med stroški in ceno, ki presega 70% zneska cene posamezne pošiljke v notranjem prometu, lahko razmerje med stroški in ceno pri tem imenovanem izvajalcu presega 70% – če razmerje med stroški in ceno, ki ga je treba uporabiti, ne presega za več kot eno odstotno točko 70% ali razmerja med stroški in ceno, uporabljenega za izračun trenutno veljavnih samonapovedanih tarif, katera koli od teh vrednosti je večja –, pri čemer ne sme presegati 80%, zadevni imenovani izvajalec pa mora mednarodnemu uradu v uradnem obvestilu iz prvega odstavka predložiti vse dodatne informacije. Če imenovani izvajalec poveča svoje razmerje med stroški in ceno na podlagi takšne odločitve pristojnega organa, o tem razmerju do 1. marca v letu pred letom uporabe razmerja uradno obvesti mednarodni urad zaradi objave. Druge specifikacije v zvezi s stroški in prihodki, ki jih je treba uporabiti za izračun posebnega razmerja med stroški in ceno, so navedene v pravilniku.
6quater	Quand un opérateur désigné d'un Pays-membre invoque les dispositions sous 6bis, tous les autres opérateurs désignés correspondants, autres que ceux des pays dont les flux sont mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7, peuvent faire de même à l'égard de l'opérateur désigné susmentionné.	6.quater	Kadar se imenovani izvajalec države članice sklicuje na določbe šestega bis odstavka, lahko vsi drugi ustrezní imenovani izvajalci, razen tistih iz držav, katerih tokovi so navedeni v točkah 1.1.6 in 1.1.7 prvega odstavka, ravnajo enako glede navedenega imenovanega izvajalca.
6quinquies	Tout opérateur désigné qui invoque la possibilité indiquée sous 6bis doit, dans l'année civile d'entrée en vigueur des taux initiaux, payer des frais à l'Union, durant cinq années consécutives (à compter de l'année civile d'application de l'option susmentionnée sous 6bis), de 8 millions de CHF par an, soit un total de 40 millions de CHF. Aucun autre paiement n'est prévu pour l'autodéclaration des taux conformément à ce paragraphe au terme de cette période de cinq ans.	6.quinquies	Vsak imenovani izvajalec, ki se sklicuje na možnost iz šestega bis odstavka, mora v koledarskem letu, v katerem začnejo veljati začetne tarife, zvezi plačati stroške za pet zaporednih let (od koledarskega leta, v katerem se je začela uporabljati možnost iz šestega bis odstavka) v višini 8 milijonov CHF letno, skupaj torej 40 milijonov CHF. Za samonapoved tarif v skladu s tem odstavkom ni predvideno nobeno drugo plačilo po koncu tega petletnega obdobja.

- 6quinquies.1** Les frais susmentionnés sont exclusivement alloués selon la méthodologie suivante: 16 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour la mise en œuvre de projets concernant l'échange de données électroniques préalables et la sécurité postale, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union, et 24 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour financer les engagements à long terme de l'Union, tels que définis par le Conseil d'administration, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.
- 6quinquies.2** Les frais prévus sous ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés des Pays-membres qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque selon les dispositions sous 6quater en raison du choix d'un autre opérateur désigné d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis.
- 6quinquies.3** L'opérateur désigné qui paie les frais indiqués chaque année au Bureau international comment répartir les 8 millions de CHF annuels, à condition que les cinq versements annuels soient répartis comme défini plus haut, conformément à la lettre d'accord concernée. Un opérateur désigné qui choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis est dûment informé des dépenses relatives aux frais versés conformément à ce paragraphe, selon les termes de la lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.
- 6sexies.** Si un opérateur désigné choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis, ou si un opérateur désigné applique sur une base réciproque un taux autodéclaré conformément aux dispositions sous 6quater, cet opérateur désigné devrait, au moment d'introduire ces taux, envisager de communiquer aux opérateurs désignés d'origine des Pays-membres de l'UPU, sur une base non discriminatoire, des frais proportionnellement ajustés au volume et à la distance, dans la mesure du possible, et déjà publiés dans le cadre du service intérieur du pays de destination pour des services équivalents, en vertu d'un accord commercial bilatéral réciproquement acceptable, selon les règles de l'autorité nationale de régulation.
- 7** Aucune réserve n'est applicable à cet article.
- 6.quinquies.1** Zgoraj navedeni stroški se dodelijo izključno, kot je navedeno v nadaljevanju: 16 milijonov CHF se dodeli namenskem skladu zveze za izvajanje projektov, povezanih z izmenjavo predhodnih elektronskih podatkov in poštno varnostjo, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo, 24 milijonov CHF pa se dodeli namenskem skladu zveze za financiranje dolgoročnih zavez zveze, kot jih opredeli upravni svet, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo.
- 6.quinquies.2** Stroški iz tega odstavka se ne uporabljajo za imenovane izvajalce držav članic, ki uporabljajo samonapovedane tarife na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, ker se je drug imenovani izvajalec odločil, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka.
- 6.quinquies.3** Imenovani izvajalec, ki plačuje stroške, vsako leto mednarodni urad obvesti o tem, kako je treba porazdeliti letni znesek v višini 8 milijonov CHF, če je pet letnih nakazil porazdeljenih, kot je določeno zgoraj, v skladu z zadevnim sporazumom. Imenovani izvajalec, ki se odloči, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka, je ustrezno obveščen o izdatkih, povezanih s stroški, ki se plačujejo na podlagi tega odstavka, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo.
- 6.sexies** Če se imenovani izvajalec odloči, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka, ali če imenovani izvajalec uporablja samonapovedano tarifo na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, bi moral ta imenovani izvajalec ob uvedbi teh tarif razmisliti o tem, da bi odpravne imenovane izvajalce držav članic Svetovne poštne zveze nediskriminatorno seznanil z obračunanimi stroški, ki so, kolikor je mogoče, sorazmerno prilagojeni količini in razdalji ter so za enakovredne storitve že objavljene v okviru notranjega prometa naslovne države, na podlagi dvostranskega obojestransko sprejemljivega trgovinskega sporazuma in v skladu s pravili nacionalnega regulativnega organa.
- 7** Pridržek k temu členu ni mogoč.

Article III
(Art. 29 modifié)

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible

1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.

III. člen
(spremenjeni 29. člen)

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema

1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, vključno z masovno pošto, toda brez M-vreč in pošiljk MPO, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram, ki izražajo stroške predelave v naslovni državi. Za izračun tarif za terminalne stroške so izhodišče cene prednostnih pošiljk v notranjem prometu, ki spadajo v univerzalno storitev.

2 Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 17.5, si cela s'applique au service intérieur.

3 Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.

4 La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

5 Les taux par envoi et par kilogramme sont séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Ils sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.

6 Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.

7 **Sauf pour les taux de frais terminaux applicables en 2020 aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E)**, les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.

8 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

- 8.1 pour 2018: 0,331 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme;
- 8.2 pour 2019: 0,341 DTS par envoi et 2,663 DTS par kilogramme;
- 8.3 pour 2020: 0,351 DTS par envoi et 2,743 DTS par kilogramme;
- 8.4 pour 2021: 0,362 DTS par envoi et 2,825 DTS par kilogramme.

9 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

- 9.1 pour 2018: 0,705 DTS par envoi et 1,584 DTS par kilogramme;
- 9.2 pour 2019: 0,726 DTS par envoi et 1,632 DTS par kilogramme;
- 9.3 pour 2020: **0,762** DTS par envoi et **1,714** DTS par kilogramme;
- 9.4 pour 2021: **0,785** DTS par envoi et **1,765** DTS par kilogramme.

10 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

- 10.1 pour 2018: 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;
- 10.2 pour 2019: 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;
- 10.3 pour 2020: 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;
- 10.4 pour 2021: 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.

2 Tarife za terminalne stroške v ciljnem sistemu se izračunajo z upoštevanjem razvrstitve pošiljk glede na njihovo velikost (format) v skladu z določbami petega odstavka 17. člena, če se ta uporablja za notranji promet.

3 Imenovani izvajalci iz ciljnega sistema izmenjavajo sklepe, ločene glede na format, v skladu s pogoji, določenimi v pravilniku.

4 Plačilo za pošiljke MPO se izvaja v skladu z ustreznimi določbami pravilnika.

5 Tarife glede na pošiljko in kilogram se razlikujejo za male (P) in velike (G) pisemske poštno pošiljke ter za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E). Izračunajo se na podlagi 70% cene 20-gramske male pisemske poštno pošiljke (P) in 175-gramske velike pisemske poštno pošiljke (G) brez DDV in drugih dajatev. Za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) se izračunajo na podlagi cen 375-gramskih pošiljk formatov P in G brez DDV in drugih dajatev.

6 Poštnooperativni svet določi merila za določitev tarif ter operativne, statistične in računovodske postopke, ki so potrebni za izmenjavo sklepov, ločenih po formatu.

7 **Razen za tarife za terminalne stroške, ki se v letu 2020 uporabljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E)**, tarife za tokove 37,6-gramske pisemskih poštnih pošiljk formatov P in G ter 375-gramske pošiljk formata E med državami ciljnega sistema v posameznem letu ne smejo povzročiti več kot 13-odstotnega povečanja prihodkov iz terminalnih stroškov teh pošiljk glede na predhodno leto.

8 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presegati:

- 8.1 za leto 2018: 0,331 DTS na pošiljko in 2,585 DTS na kilogram;
- 8.2 za leto 2019: 0,341 DTS na pošiljko in 2,663 DTS na kilogram;
- 8.3 za leto 2020: 0,351 DTS na pošiljko in 2,743 DTS na kilogram;
- 8.4 za leto 2021: 0,362 DTS na pošiljko in 2,825 DTS na kilogram.

9 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presegati:

- 9.1 za leto 2018: 0,705 DTS na pošiljko in 1,584 DTS na kilogram;
- 9.2 za leto 2019: 0,726 DTS na pošiljko in 1,632 DTS na kilogram;
- 9.3 za leto 2020: **0,762** DTS na pošiljko in **1,714** DTS na kilogram;
- 9.4 za leto 2021: **0,785** DTS na pošiljko in **1,765** DTS na kilogram.

10 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010, 2012 ali 2016, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

- 10.1 za leto 2018: 0,227 DTS na pošiljko in 1,774 DTS na kilogram;
- 10.2 za leto 2019: 0,233 DTS na pošiljko in 1,824 DTS na kilogram;
- 10.3 za leto 2020: 0,240 DTS na pošiljko in 1,875 DTS na kilogram;
- 10.4 za leto 2021: 0,247 DTS na pošiljko in 1,928 DTS na kilogram.

11 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

- 11.1 pour 2018: 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme;
- 11.2 pour 2019: 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme;
- 11.3 pour 2020: **0,614** DTS par envoi et **1,381** DTS par kilogramme;
- 11.4 pour 2021: **0,645** DTS par envoi et **1,450** DTS par kilogramme;
- 11.5 pour 2022: **0,677** DTS par envoi et **1,523** DTS par kilogramme;
- 11.6 pour 2023: **0,711** DTS par envoi et **1,599** DTS par kilogramme;
- 11.7 pour 2024: **0,747** DTS par envoi et **1,679** DTS par kilogramme;
- 11.8 pour 2025: **0,784** DTS par envoi et **1,763** DTS par kilogramme.

12 Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

- 12.1 pour 2018: 0,264 DTS par envoi et 2,064 DTS par kilogramme;
- 12.2 pour 2019: 0,280 DTS par envoi et 2,188 DTS par kilogramme;
- 12.3 pour 2020: 0,297 DTS par envoi et 2,319 DTS par kilogramme;
- 12.4 pour 2021: 0,315 DTS par envoi et 2,458 DTS par kilogramme.

13 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

- 13.1 pour 2018: 0,584 DTS par envoi et 1,313 DTS par kilogramme;
- 13.2 pour 2019: 0,640 DTS par envoi et 1,439 DTS par kilogramme;
- 13.3 pour 2020: **0,762** DTS par envoi et **1,714** DTS par kilogramme;
- 13.4 pour 2021: **0,785** DTS par envoi et **1,765** DTS par kilogramme.

14 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

- 14.1 pour 2018: 0,234 DTS par envoi et 1,831 DTS par kilogramme;
- 14.2 pour 2019: 0,248 DTS par envoi et 1,941 DTS par kilogramme;
- 14.3 pour 2020: 0,263 DTS par envoi et 2,057 DTS par kilogramme;
- 14.4 pour 2021: 0,279 DTS par envoi et 2,180 DTS par kilogramme.

15 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

- 15.1 pour 2018: 0,533 DTS par envoi et 1,198 DTS par kilogramme;
- 15.2 pour 2019: 0,602 DTS par envoi et 1,354 DTS par kilogramme;
- 15.3 pour 2020: **0,762** DTS par envoi et **1,714** DTS par kilogramme;

11 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010, 2012 ali 2016, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

- 11.1 za leto 2018: 0,485 DTS na pošiljko in 1,089 DTS na kilogram;
- 11.2 za leto 2019: 0,498 DTS na pošiljko in 1,120 DTS na kilogram;
- 11.3 za leto 2020: **0,614** DTS na pošiljko in **1,381** DTS na kilogram;
- 11.4 za leto 2021: **0,645** DTS na pošiljko in **1,450** DTS na kilogram;
- 11.5 za leto 2022: **0,677** DTS na pošiljko in **1,523** DTS na kilogram;
- 11.6 za leto 2023: **0,711** DTS na pošiljko in **1,599** DTS na kilogram;
- 11.7 za leto 2024: **0,747** DTS na pošiljko in **1,679** DTS na kilogram;
- 11.8 za leto 2025: **0,784** DTS na pošiljko in **1,763** DTS na kilogram.

12 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

- 12.1 za leto 2018: 0,264 DTS na pošiljko in 2,064 DTS na kilogram;
- 12.2 za leto 2019: 0,280 DTS na pošiljko in 2,188 DTS na kilogram;
- 12.3 za leto 2020: 0,297 DTS na pošiljko in 2,319 DTS na kilogram;
- 12.4 za leto 2021: 0,315 DTS na pošiljko in 2,458 DTS na kilogram.

13 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in male pakete (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

- 13.1 za leto 2018: 0,584 DTS na pošiljko in 1,313 DTS na kilogram;
- 13.2 za leto 2019: 0,640 DTS na pošiljko in 1,439 DTS na kilogram;
- 13.3 za leto 2020: **0,762** DTS na pošiljko in **1,714** DTS na kilogram;
- 13.4 za leto 2021: **0,785** DTS na pošiljko in **1,765** DTS na kilogram.

14 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:

- 14.1 za leto 2018: 0,234 DTS na pošiljko in 1,831 DTS na kilogram;
- 14.2 za leto 2019: 0,248 DTS na pošiljko in 1,941 DTS na kilogram;
- 14.3 za leto 2020: 0,263 DTS na pošiljko in 2,057 DTS na kilogram;
- 14.4 za leto 2021: 0,279 DTS na pošiljko in 2,180 DTS na kilogram.

15 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:

- 15.1 za leto 2018: 0,533 DTS na pošiljko in 1,198 DTS na kilogram;
- 15.2 za leto 2019: 0,602 DTS na pošiljko in 1,354 DTS na kilogram;
- 15.3 za leto 2020: **0,762** DTS na pošiljko in **1,714** DTS na kilogram;

15.4 pour 2021: **0,785 DTS** par envoi et **1,765 DTS** par kilogramme.

16 Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou en 2012 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 8,16 envois pour un poids de 0,31 kilogramme et les envois de format E représentent 2,72 envois pour un poids de 0,69 kilogramme.

17 Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an en 2018 et 2019, et inférieurs à 50 tonnes par an en **2020 et 2021**, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 16.

17bis Les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans le présent article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 7, 9, 11, 13 et 15 ne s'appliquent pas.

18 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11 **ou à l'article 28bis, selon le cas.**

19 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 15 **ou à l'article 28bis, selon le cas.**

20 Aucune **réserve n'est** applicable à cet article.

Article IV
(Art. 30 modifié)

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire

1 Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.

1bis. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, les dispositions prévues à l'article 29.1 à 3 et 5 à 7 s'appliquent au calcul des taux par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) à partir de 2020.

2 La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

3 Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) sont:

3.1 pour 2018: 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2019: 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;

15.4 za leto 2021: **0,785 DTS** na pošiljko in **1,765 DTS** na kilogram.

16 Pri tokovih, manjših od 50 ton letno, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se tarifi glede na kilogram na pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, v kateri so pošiljke formatov P in G zastopane z 8,16 pošiljke z maso 0,31 kilograma, pošiljke formata E pa z 2,72 pošiljke z maso 0,69 kilograma.

17 Pri tokovih, manjših od 75 ton letno v letih 2018 in 2019 ter manjših od 50 ton **v letih 2020** in 2021, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2016 ali pozneje, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, ki je navedena v šestnajstem odstavku.

17.bis Tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, nadomestijo tarife za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) iz tega člena; zato se določbe sedmega, devetega, enajstega, trinajstega in petnajstega odstavka ne uporabljajo.

18 Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega do enajstega odstavka **ali iz 28.bis člena, kot je ustrezno.**

19 Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010, 2012 ali 2016, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega odstavka ter desetega do petnajstega odstavka **ali iz 28.bis člena, kot je ustrezno.**

20 Pridržek k temu členu ni **mogoč**.

IV. člen
(spremenjeni 30. člen)

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošilk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi

1 Za imenovane izvajalce držav prehodnega sistema terminalnih stroškov (ki se pripravljajo na vstop v ciljni sistem) se plačilo za pisemske poštno pošiljke, vključno z masovno pošto, vendar brez M-vreč in pošilk SMPO, določi na podlagi tarife glede na pošiljko in tarife glede na kilogram.

1.bis Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se od leta 2020 za izračun tarif glede na pošiljko in kilogram za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) uporabljajo določbe, navedene v prvem do tretjem in petem do sedmem odstavku 29. člena.

2 Plačilo za pošiljke SMPO se izvaja v skladu z upoštevanimi določbami iz pravilnika.

3 Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za male (P) in velike (G) pisemske poštno pošiljke znašajo:

3.1 za leto 2018: 0,227 DTS na pošiljko in 1,774 DTS na kilogram;

3.2 za leto 2019: 0,233 DTS na pošiljko in 1,824 DTS na kilogram;

- 3.3 pour 2020: 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;
- 3.4 pour 2021: 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.
- 4 Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) sont:
- 4.1 pour 2018: 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme;
- 4.2 pour 2019: 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme.
- 4bis Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être inférieurs aux taux suivants:**
- 4bis.1 pour 2020: 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme;**
- 4bis.2 pour 2021: 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme;**
- 4bis.3 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;**
- 4bis.4 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;**
- 4bis.5 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;**
- 4bis.6 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.**
- 4ter Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants:**
- 4ter.1 pour 2020: 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme;**
- 4ter.2 pour 2021: 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.**
- 5 Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux inférieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.16 ou 17 en 2018 et 2019 et inférieurs au seuil des flux de 100 tonnes en 2020 et 2021, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, comme suit:**
- 5.1 pour 2018: 4,472 DTS par kilogramme;
- 5.2 pour 2019: 4,592 DTS par kilogramme;
- 5.3 pour 2020: **pas moins de 5,163 DTS par kilogramme et pas plus de 5,795 DTS par kilogramme;**
- 5.4 pour 2021: **pas moins de 5,368 DTS par kilogramme et pas plus de 5,967 DTS par kilogramme.**
- 6 Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux supérieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.17 en 2018 et 2019 et supérieurs à 100 tonnes en 2020 et 2021, les taux fixes par kilogramme sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine**
- 3.3 za leto 2020: 0,240 DTS na pošiljko in 1,875 DTS na kilogram;
- 3.4 za leto 2021: 0,247 DTS na pošiljko in 1,928 DTS na kilogram.
- 4 Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) znašajo:
- 4.1 za leto 2018: 0,485 DTS na pošiljko in 1,089 DTS na kilogram;
- 4.2 za leto 2019: 0,498 DTS na pošiljko in 1,120 DTS na kilogram.
- 4.bis Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, in v skladu z določbami prvega bis odstavka zgoraj tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ne smejo biti nižje od naslednjih tarif:**
- 4.bis.1 za leto 2020: 0,614 DTS na pošiljko in 1,381 DTS na kilogram;**
- 4.bis.2 za leto 2021: 0,645 DTS na pošiljko in 1,450 DTS na kilogram;**
- 4.bis.3 za leto 2022: 0,677 DTS na pošiljko in 1,523 DTS na kilogram;**
- 4.bis.4 za leto 2023: 0,711 DTS na pošiljko in 1,599 DTS na kilogram;**
- 4.bis.5 za leto 2024: 0,747 DTS na pošiljko in 1,679 DTS na kilogram;**
- 4.bis.6 za leto 2025: 0,784 DTS na pošiljko in 1,763 DTS na kilogram.**
- 4.ter Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, in v skladu s prvim odstavkom zgoraj tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ne smejo biti višje od naslednjih tarif:**
- 4.ter.1 za leto 2020: 0,762 DTS na pošiljko in 1,714 DTS na kilogram;**
- 4.ter.2 za leto 2021: 0,785 DTS na pošiljko in 1,765 DTS na kilogram.**
- 5 Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se pri tokovih, manjših od mejne vrednosti tokov iz šestnajstega ali sedemnajstega odstavka 29. člena v letih 2018 in 2019 ter manjših od mejne vrednosti toka 100 ton v letih 2020 in 2021, tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte na naslednji način:**
- 5.1 za leto 2018: 4,472 DTS na kilogram;
- 5.2 za leto 2019: 4,592 DTS na kilogram;
- 5.3 za leto 2020: **ne manj kot 5,163 DTS na kilogram in ne več kot 5,795 DTS na kilogram;**
- 5.4 za leto 2021: **ne manj kot 5,368 DTS na kilogram in ne več kot 5,967 DTS na kilogram.**
- 6 Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se pri tokovih, večjih od mejne vrednosti iz sedemnajstega odstavka 29. člena v letih 2018 in 2019 ter večjih od 100 ton v letih 2020 in 2021, uporabljajo fiksne tarife glede na kilogram, če niti odpravni niti naslovni imenovani izvajalec v okviru revizij-**

ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.

6bis Pour les flux de courrier inférieurs à 100 tonnes depuis et entre les pays du système transitoire quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis par l'opérateur désigné de destination, le taux total de 5,368 DTS par kilogramme s'applique en 2021.

6ter Pour les flux de courrier supérieurs à 100 tonnes vers, depuis et entre les pays du système transitoire, quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis et le pays de destination décide de ne pas échantillonner le courrier arrivant, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 29.16.

6quater Sauf pour les flux de courrier décrits sous 6bis, les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans cet article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 4bis, 4ter et 5 ne s'appliquent pas.

7 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 5 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

8 Pour les flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire, les opérateurs désignés peuvent expédier et recevoir des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 et 4 sont applicables si l'opérateur désigné de destination choisit de ne pas autodéclarer ses taux conformément à l'article 28bis.

9 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 28bis ou 29. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3 et 4, ou à l'article 28bis, selon le cas.

10 Aucune réserve n'est applicable à cet article.

Article V
(Art. 31 modifié)

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV.

skega postopka ne zahteva revizije tarife glede na dejansko število pošilk na kilogram namesto glede na svetovno povprečje. Vzorčenje za namene revizijskega postopka se izvede v skladu s pogoji iz pravilnika.

6.bis Za tokove pošte, manjše od 100 ton, od držav prehodnega sistema in med njimi, če je naslovni imenovani izvajalec samonapovedal tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), v skladu z 28.bis členom, se v letu 2021 uporablja skupna tarifa 5,368 DTS na kilogram.

6.ter Za tokove pošte, večje od 100 ton, do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi, če so bile tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), samonapovedane v skladu z 28.bis členom in se naslovne države odločijo, da ne bodo izvajale vzorčenja pošte v prispetju, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, ki je navedena v šestnajstem odstavku 29. člena.

6.quater Razen za tokove pošte, opisane v šestem bis odstavku, tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, nadomestijo tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) iz tega člena; zato se določbe četrtega bis, četrtega ter in petega odstavka ne uporabljajo.

7 Država iz ciljnega sistema ne more zahtevati znižanja skupne tarife iz petega odstavka od države iz prehodnega sistema, razen če zadnjenavedena ne zahteva zvišanja te tarife.

8 Za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi lahko imenovani izvajalci pošiljke prostovoljno pošiljajo in prejema ločene po formatu, v skladu s pogoji iz pravilnika. Za to vrsto izmenjav se uporabljajo tarife iz tretjega in četrtega odstavka, če se je naslovni imenovani izvajalec odločil, da ne bo samonapovedal tarif v skladu z 28.bis členom.

9 Plačilo za masovno pošto za imenovane izvajalce držav ciljnega sistema se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz 28.bis ali 29. člena. Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko za prejeto masovno pošto zahtevajo plačilo v skladu z določbami tretjega in četrtega odstavka ali 28.bis člena, kot je ustrezno.

10 Pridržek k temu členu ni mogoč.

V. člen
(spremenjeni 31. člen)

Sklad za kakovost storitev

1 Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih vse države in ozemlja plačujejo državam, uvrščenim med najmanj razvite države in vključenim v skupino IV, za namene terminalnih stroškov in sklada za kakovost storitev, se povečajo za 20% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah. V prometu med državami skupine IV se taka plačila ne izvajajo.

2 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe I aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

3 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe II aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

4 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

5 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1%, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.

6 Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun.

7 Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe IV font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays des groupes I à III, proportionnellement aux quantités échangées.

8 Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en 2018 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

Article VI
(Art. 33 modifié)

Taux de base
et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1 Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale et calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement.

2 Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine I, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 10% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

3 Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine II, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 10% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

4 Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 5% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

5 Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupin od I do III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine III, se povečajo za 1%, kar se vplača v skupni sklad, ki je bil ustanovljen za izboljševanje kakovosti storitev v državah, uvrščenih med države skupin od II do IV, in se upravlja v skladu s postopki, ki jih določijo poštnooperativni svet.

6 V skladu z veljavnimi postopki, ki jih določijo poštnooperativni svet, se vsi neuporabljeni zneski, vplačani na podlagi določb prvega do četrtega odstavka, ki se naberejo v predhodnih štirih referenčnih letih sklada za kakovost storitev (pri čemer je leto 2018 najbolj oddaljeno referenčno leto), prenesejo v skupni sklad iz petega odstavka. Za namene tega odstavka se v skupni sklad prenesejo samo sredstva, ki se niso uporabila za projekte izboljševanja kakovosti storitev, ki jih je potrdil sklad za kakovost storitev, v dveh letih po prejemu zadnjega vplačila prispevanih zneskov za katero koli štiriletno obdobje, kot je opredeljeno zgoraj.

7 Skupni znesek terminalnih stroškov, vplačanih v sklad za kakovost storitev v državah skupine IV, mora znašati najmanj 20.000 DTS letno za vsako državo prejemnico. Potrebni dodatni zneski za doseg tega minimalnega zneska se zaračunajo državam iz skupin od I do III sorazmerno z izmenjanimi količinami.

8 Poštnooperativni svet najpozneje leta 2018 sprejme ali posodobi postopke za financiranje projektov sklada za kakovost storitev.

VI. člen
(spremenjeni 33. člen)

Osnovne tarife
in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

1 Osnovno tarifo, ki se uporablja za plačevanje računov za letalski prevoz med imenovanimi izvajalci, potrdi poštnooperativni svet in izračuna mednarodni urad v skladu s formulo, določeno v pravilniku. Tarife, ki se uporabljajo za letalski prevoz paketov, poslanih v okviru storitve vračila blaga, se izračunajo v skladu z določbami pravilnika.

- 2 Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement.
- 3 Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:
- 3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;
- 3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.
- 4 Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.
- 5 Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.
- 6 Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.
- 7 L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis de l'opérateur désigné de destination.

Article VII

Mise à exécution et durée du deuxième Protocole additionnel à la Convention postale universelle

1 Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2020 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 26 septembre 2019.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Table des matières

Première partie
Règles communes applicables au service postal international

Article

1. Définitions
2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention
3. Service postal universel

2 Izračun stroškov letalskega prevoza zaprtih sklepov, prednostnih pošilk, letalskih pošilk, letalskih paketov v odprtem tranzitu, napačno odposlanih pošilk in napačno usmerjenih sklepov ter z njimi povezani načini obračunavanja so opisani v pravilniku.

3 Stroške letalskega prevoza za celotno dolžino poleta krije: pri zaprtih sklepih imenovani izvajalec odpravne države sklepov, tudi če so ti sklepi v tranzitu s pomočjo enega ali več vmesnih imenovanih izvajalcev;

3.2 pri prednostnih pošilkah in letalskih pošilkah v odprtem tranzitu, vključno z napačno odposlanimi pošilkami, imenovani izvajalec, ki odpravlja pošiljke drugemu imenovanemu izvajalcu.

4 Ista pravila veljajo za pošiljke, oproščene plačila stroškov kopenskega in pomorskega tranzita, če jih prevažajo letala.

5 Vsak imenovani izvajalec, ki zagotavlja letalski prevoz mednarodne pošte v svoji državi, je upravičen do nadomestila za dodatne stroške, nastale s tem prevozom, če ponderirana povprečna dolžina poleta presega 300 km. Poštnooperativni svet lahko zamenja ponderirano povprečno dolžino z drugim ustreznim merilom. Dokler ni dosežen sporazum, da se to nadomestilo ne zaračunava, morajo biti plačila enaka za vse prednostne sklepe in letalske sklepe iz tujine, ne glede na to, ali se ta pošta pošilja naprej z letalom ali ne.

6 Če naslovni imenovani izvajalec odmeri terminalne stroške posebej na podlagi nastalih stroškov, cen v notranjem prometu **ali samonapovedanih tarif iz 28.bis člena**, ne sme zaračunati nobenega dodatnega plačila za notranji letalski prevoz.

7 Naslovni imenovani izvajalec mora za izračun ponderirane povprečne dolžine izključiti maso vseh sklepov, za katere se obračunavajo terminalni stroški posebej na podlagi nastalih stroškov, cen v notranjem prometu **ali samonapovedanih tarif iz 28.bis člena** naslovnega imenovanega izvajalca.

VII. člen

Začetek in trajanje veljavnosti drugega dodatnega protokola k Svetovni poštni konvenciji

1 Ta dodatni protokol začne veljati dne 1. januarja 2020 in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašeni predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo konvencije same, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Ženevi, 26. septembra 2019.

SVETOVNA POŠTNA KONVENCIJA

Vsebina

I. del
Splošna pravila, ki se uporabljajo za mednarodne poštne storitve

Člen

1. Opredelitev izrazov
2. Imenovanje organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa h konvenciji
3. Univerzalna poštna storitev

4.	Liberté de transit	4.	Prosti tranzit
5.	Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables	5.	Lastništvo poštnih pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova in/ali imena pravne osebe, osebne-ga imena, ali če je ustrezno, patronimika naslovnika. Prepošiljanje. Vračilo pošiljk, ki jih ni mogoče dostaviti pošiljatelju
6.	Timbres-poste	6.	Poščne znamke
7.	Développement durable	7.	Trajnostni razvoj
8.	Sécurité postale	8.	Poštna varnost
9.	Infractions	9.	Kršitve
10.	Traitement des données personnelles	10.	Obdelava osebnih podatkov
11.	Échange de dépêches closes avec des unités militaires	11.	Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami
12.	Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres	12.	Oddaja pisemskih pošiljk v tujini
13.	Utilisation des formules de l'UPU	13.	Uporaba obrazcev Svetovne poštne zveze
Deuxième partie		II. del	
Normes et objectifs en matière de qualité de service		Standardi in cilji za kakovost storitev	
14.	Normes et objectifs en matière de qualité de service	14.	Standardi in cilji za kakovost storitev
Troisième partie		III. del	
Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales		Cene, doplačila in oprostitev poštnin	
15.	Taxes	15.	Cene
16.	Exonération des taxes postales	16.	Oprostitev poštnin
Quatrième partie		IV. del	
Services de base et services supplémentaires		Osnovne in dopolnilne storitve	
17.	Services de base	17.	Osnovne storitve
18.	Services supplémentaires	18.	Dopolnilne storitve
Cinquième partie		V. del	
Interdictions et questions douanières		Prepovedi in carinska vprašanja	
19.	Envois non admis. Interdictions	19.	Pošiljke, ki se ne sprejmejo. Prepovedi
20.	Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits	20.	Carinsko preverjanje. Carinske in druge dajatve
Sixième partie		VI. del	
Responsabilité		Odgovornost	
21.	Réclamations	21.	Poizvednice
22.	Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités	22.	Odgovornost imenovanih izvajalcev. Odškodnine
23.	Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés	23.	Izključitev odgovornosti držav članic in imenovanih izvajalcev
24.	Responsabilité de l'expéditeur	24.	Odgovornost pošiljatelja
25.	Paiement de l'indemnité	25.	Plačilo odškodnine
26.	Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire	26.	Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine
Septième partie		VII. del	
Rémunération		Plačilo	
A.	Frais de transit	A.	Tranzitni stroški
27.	Frais de transit	27.	Tranzitni stroški
B.	Frais terminaux	B.	Terminalni stroški
28.	Frais terminaux. Dispositions générales	28.	Terminalni stroški. Splošne določbe
28bis.	Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)	28bis	Terminalni stroški. Samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E)
29.	Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible	29.	Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema
30.	Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire	30.	Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi
31.	Fonds pour l'amélioration de la qualité de service	31.	Sklad za kakovost storitev

C.	Quotes-parts pour les colis postaux	C.	Tarife za poštno pakete
32.	Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux	32.	Tarife za poštno pakete v prispetju in tarife za pomorski prevoz
D.	Frais de transport aérien	D.	Stroški letalskega prevoza
33.	Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien	33.	Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza
E.	Règlement des comptes	E.	Plačevanje računov
34.	Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux	34.	Posebne določbe za plačevanje računov in plačila za mednarodne poštno izmenjave
F.	Établissement des frais et des taux	F.	Določanje stroškov in tarif
35.	Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts	35.	Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif
Huitième partie Services facultatifs		VIII. del Izbirne storitve	
36.	EMS et logistique intégrée	36.	EMS in integrirana logistika
37.	Services électroniques postaux	37.	Elektronske poštno storitve
Neuvième partie Dispositions finales		IX. del Končne določbe	
38.	Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le Règlement	38.	Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na konvencijo in pravilnik
39.	Réserves présentées lors du Congrès	39.	Pridržki, predloženi na kongresu
40.	Mise à exécution et durée de la Convention	40.	Začetek in trajanje veljavnosti konvencije

Convention postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

Première partie
Règles communes
applicables au service postal international

Article premier
Définitions

- 1 Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:
- 1.1 envoi de la poste aux lettres: envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;
- 1.2 colis postal: envoi décrit dans la Convention postale universelle et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;
- 1.3 envoi EMS: envoi décrit dans la Convention postale universelle, le Règlement et les instruments correspondants de l'EMS et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;
- 1.4 document: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout support d'information écrit, dessiné, imprimé ou numérique, à l'exclusion des articles de marchandise, dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;

Svetovna poštna konvencija

Podpisani pooblaščenici predstavnikov vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju tretjega odstavka 22.3 člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrnim odstavkom 25.4 člena navedene ustave v tej konvenciji sprejeli pravila, ki se uporabljajo za vse mednarodne poštno storitve.

I. del
Splošna pravila,
ki se uporabljajo za mednarodne poštno storitve

1. člen
Opredelitev izrazov

- 1 V Svetovni poštni konvenciji (v nadaljevanju: konvencija) izrazi pomenijo:
- 1.1 pisemska poštna pošiljka: pošiljka, opisana v konvenciji in pravilniku ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;
- 1.2 poštni paket: pošiljka, opisana v Svetovni poštni konvenciji in pravilniku ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;
- 1.3 pošiljka EMS: pošiljka, opisana v konvenciji, pravilniku in ustreznih instrumentih v zvezi z EMS ter odpravljena v skladu s pogoji, določenimi v teh besedilih;
- 1.4 dokument: pisemska poštna pošiljka, poštni paket ali pošiljka EMS, ki jo oziroma ga sestavlja kateri koli nosilec napisanih, narisanih, natisnjenih ali elektronskih informacij, z izjemo blaga, katerih fizične lastnosti so v okviru omejitev, določenih v pravilniku;

- | | |
|---|--|
| <p>1.5 marchandise: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout objet corporel et mobilier autre que de l'argent, y compris des articles de marchandise, qui n'entre pas dans la définition de «document» sous 1.4 et dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;</p> <p>1.6 dépêche close: récipient(s) étiqueté(s), plombé(s) ou cacheté(s), contenant des envois postaux;</p> <p>1.7 dépêches mal acheminées: récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du récipient);</p> <p>1.8 données personnelles: informations nécessaires pour identifier un usager du service postal;</p> <p>1.9 envois mal dirigés: envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre;</p> <p>1.10 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des envois de la poste aux lettres;</p> <p>1.11 frais terminaux: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;</p> <p>1.12 opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire;</p> <p>1.13 petit paquet: envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement;</p> <p>1.14 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;</p> <p>1.15 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;</p> <p>1.16 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal;</p> <p>1.17 réclamation: plainte ou requête relative à l'utilisation d'un service postal soumise selon les conditions énoncées dans la Convention et le Règlement;</p> <p>1.18 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;</p> <p>1.19 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.</p> | <p>1.5 blago: pisemska poštna pošiljka, poštni paket ali pošiljka EMS, ki jo oziroma ga sestavlja kateri koli materialni in premični predmet, ki ni denar, vključno z blagom, ki ne spada pod opredelitev »dokumenta« iz točke 1.4 tega odstavka in katerega fizične lastnosti so v okviru omejitev, določenih v pravilniku;</p> <p>1.6 zaprti sklep: plombirana(-e) ali zapečaten(-e) označena(-e) prevozna(-e) enota(-e) s poštnimi pošiljkami;</p> <p>1.7 napačno usmerjeni sklepi: prevozne enote, ki jih prejme izmenjalna pošta, ki ni tista, ki je navedena na oznaki (prevozne enote);</p> <p>1.8 osebni podatki: podatki, ki so potrebni za identificiranje uporabnika poštne storitve;</p> <p>1.9 napačno odposlane pošiljke: pošiljke, ki jih prejme neka izmenjalna pošta, vendar so bile namenjene izmenjalni pošti v drugi državi članici;</p> <p>1.10 tranzitni stroški: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba) v kopenskem, pomorskem oziroma letalskem tranzitu pisemskih poštnih pošiljk;</p> <p>1.11 terminalni stroški: stroški, nastali v zvezi s pisemskimi poštnimi pošiljkami, prejetimi v naslovni državi, ki jih plača imenovani izvajalec odpravne države imenovanemu izvajalcu naslovne države;</p> <p>1.12 imenovani izvajalec: vsaka vladna ali nevladna organizacija, ki jo država članica uradno določi za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na svojem ozemlju;</p> <p>1.13 mali paket: pošiljka, ki se prevaža v skladu s pogoji iz konvencije in pravilnika;</p> <p>1.14 tarifa za poštne pakete v prispetju: plačilo imenovanega izvajalca odpravne države imenovanemu izvajalcu naslovne države, s katerim poravnava stroške v zvezi s poštnimi paketi v naslovni državi;</p> <p>1.15 tarifa za tranzit: plačilo za storitve, ki jih v državi tranzita opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba) v kopenskem oziroma letalskem tranzitu poštnih paketov čez njegovo ozemlje;</p> <p>1.16 tarifa za pomorski prevoz: plačilo za storitve, ki jih opravi prevoznik (imenovani izvajalec, druga služba ali oba), ki sodeluje pri pomorskem prevozu poštnega paketa;</p> <p>1.17 reklamacija: pritožba ali poizvedba v zvezi z uporabo poštne storitve, predložena v skladu s pogoji iz konvencije in pravilnika;</p> <p>1.18 univerzalna poštna storitev: stalno zagotavljanje kakovostnih osnovnih poštnih storitev strankam na celotnem ozemlju države po dostopnih cenah;</p> <p>1.19 odprti tranzit: tranzit pošiljk, katerih število ali masa ne upravičuje priprave zaprtega sklepa za naslovno državo, čez vmesno državo.</p> |
|---|--|

Article 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1 Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son

2. člen

Imenovanje organa ali organov, odgovornih za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz pristopa h konvenciji

1 Države članice v šestih mesecih po koncu kongresa uradno obvestijo mednarodni urad o imenu in naslovu državnega organa, pristojnega za nadzorovanje poštnih zadev. Poleg tega ga v šestih mesecih po koncu kongresa uradno obvestijo o imenu in naslovu izvajalca ali izvajalcev, uradno imenovanih za zagotavljanje izvajanja poštnih storitev in izpolnjevanje obveznosti iz aktov zveze na njegovem ali njihovih ozemljih. Države članice mednarodnemu uradu čim prej sporočijo vsako

ou leurs territoires. Entre deux Congrès, les Pays-membres informent le Bureau international de tout changement concernant les organes gouvernementaux dans les meilleurs délais. Tout changement concernant les opérateurs désignés officiellement doit également être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais, et de préférence au moins trois mois avant l'entrée en vigueur du changement.

2 Lorsqu'un Pays-membre désigne officiellement un nouvel opérateur, il indique la portée des services postaux qui seront assurés par cet opérateur au titre des Actes de l'Union ainsi que la zone du territoire couverte par l'opérateur.

Article 3

Service postal universel

1 Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2 À cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3 Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4 Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

Article 4

Liberté de transit

1 Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

2 Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des envois postaux contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3 La liberté de transit des colis est garantie dans le territoire entier de l'Union.

4 Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de cesser la prestation de services postaux avec ce Pays-membre.

Article 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1 Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation nationale du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 19.2.1.1 ou 3, selon la législation nationale du pays de transit.

spremembo podatkov o državnih organih, ki se izvede med kongresoma. Poleg tega mu je treba čim prej uradno sporočiti vsako spremembo podatkov o uradno imenovanih izvajalcih, če je mogoče, najmanj tri mesece pred začetkom veljavnosti te spremembe.

2 Če država članica uradno imenuje novega izvajalca, navede obseg poštnih storitev, ki jih bo ta zagotavljal v skladu z akti zveze, in ozemlje, ki ga bo pokrival.

3. člen

Univerzalna poštna storitev

1 Da bi podprle zamisel enotnega poštnega ozemlja v okviru zveze, države članice vsem uporabnikom/strankam zagotavljajo pravico do univerzalne poštna storitve, kar zajema stalno zagotavljanje kakovostnih osnovnih poštnih storitev na njihovem celotnem ozemlju po dostopnih cenah.

2 V skladu s tem ciljem države članice v okviru svoje notranje poštna zakonodaje ali drugih običajnih sredstev določijo obseg ponudbe teh poštnih storitev ter zahteve glede kakovosti in dostopnih cen ob upoštevanju potreb prebivalstva in svojih notranjih razmer.

3 Države članice zagotavljajo, da bodo izvajalci, ki so odgovorni za zagotavljanje univerzalne poštna storitve, izvajali poštna storitve in dosegali standarde kakovosti.

4 Države članice zagotavljajo izvajanje univerzalne poštna storitve na ustrezen način in s tem trajnost te storitve.

4. člen

Prosti tranzit

1 Načelo prostega tranzita je navedeno v 1. členu ustave. Vsako državo članico zavezuje, da zagotovi, da njeni imenovani izvajalci vedno po najhitrejši poti in z najvarnejšimi sredstvi, ki jih uporabljajo za svoje pošiljke, odpravljajo zaprte sklepe in pisemske poštna pošiljke v odprtem tranzitu, ki so jih prejeli od drugega imenovanega izvajalca. To načelo velja tudi za napačno odposlane pošiljke in napačno usmerjene sklepe.

2 Države članice, ki ne sodelujejo pri izmenjavi poštnih pošiljk s kužnimi ali radioaktivnimi snovmi, lahko zavrnejo sprejem teh pošiljk v odprtem tranzitu čez svoje ozemlje. To velja tudi za tiskovine, časopise, revije, male pakete in M-vreče, katerih vsebina ne ustreza zakonskim določbam, ki urejajo njihovo izdajanje ali kroženje v tranzitni državi.

3 Prosti tranzit paketov je zajamčen na celotnem ozemlju zveze.

4 Če država članica ne spoštuje določb o prostem tranzitu, lahko druge države članice prenehajo zagotavljati poštna storitve s to državo.

5. člen

Lastništvo poštnih pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova in/ali imena pravne osebe, osebne imena, ali če je ustrezno, patronimika naslovnika. Prepošiljanje. Vračilo pošiljk, ki jih ni mogoče dostaviti pošiljatelju

1 Poštna pošiljka ostane pošiljateljeva lastnina, dokler ni dostavljena upravičencu, razen če je bila pošiljka zaplenjena v skladu z notranjo zakonodajo odpravne ali naslovne države in v primeru uporabe točke 2.1 drugega odstavka ali tretjega odstavka 19. člena v skladu z notranjo zakonodajo države tranzita.

2 L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse et/ou le nom de la personne morale, le nom, le prénom ou, le cas échéant, le patronyme du destinataire. Les taxes et les autres conditions sont prescrites au Règlement.

3 Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans le Règlement.

Article 6
Timbres-poste

1 L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et du Règlement.

2 Le timbre-poste:

2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre ou du territoire, conformément aux Actes de l'Union;

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou à des fins philatéliques, selon sa législation nationale;

2.4 doit être accessible à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur.

3 Le timbre-poste comprend:

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins⁵², ou, sur la demande du Pays-membre ou du territoire émetteur au Bureau international de l'UPU, un sigle ou des initiales représentant officiellement le Pays-membre ou le territoire émetteur, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la Convention;

3.2 la valeur faciale exprimée:

3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du Pays-membre ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole;

3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques.

4 Les emblèmes d'État, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5 Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'Union et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.

6 Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.

2 Pošiljatelj pošne pošiljke lahko to pošiljko umakne iz postopka prenosa ali spremeni oziroma popravi naslov in/ali ime pravne osebe, osebno ime, ali če je ustrezno, patronimik naslovnika. Cene in drugi pogoji so navedeni v pravilniku.

3 Države članice zagotovijo, da njihovi imenovani izvajalci prepošljejo pošne pošiljke, če naslovnik spremeni svoj naslov, in vrnejo pošiljke, ki jih ni mogoče dostaviti, pošiljatelju. Cene in drugi pogoji so navedeni v pravilniku.

6. člen
Poštne znamke

1 Izraz »poštna znamka« je zaščiten s to konvencijo in namenjen izključno za znamke, ki izpolnjujejo pogoje iz tega člena in pravilnika.

2 Poštna znamka:

2.1 se izda in da v obtok samo s pooblastilom države članice ali ozemlja v skladu z akti zveze;

2.2 je simbol neodvisnosti in pomeni dokaz plačila poštne, ki ustreza njeni dejanski vrednosti, če je znamka nalepljena na poštno pošiljko v skladu z akti zveze;

2.3 mora biti v obtoku v državi članici ali na ozemlju, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, za namene frankiranja ali filatelije v skladu z notranjo zakonodajo;

2.4 mora biti dostopna vsem prebivalcem države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana.

3 Poštna znamka vsebuje:

3.1 v latinici⁵² izpisano ime države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, ali če država članica ali ozemlje, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, to zahteva od Mednarodnega urada Svetovne poštne zveze, uradno kratico ali začetnice države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, v skladu s pogoji, določenimi v pravilniku konvencije;

3.2 nazivno vrednost, ki je izražena:

3.2.1 načeloma v uradni valuti države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem je bila izdana, ali v obliki črke ali simbola;

3.2.2 z drugimi posebnimi identifikacijskimi znaki.

4 Državni simboli, uradni kontrolni znaki in simboli medvladnih organizacij, ki so na znamkah, so zaščiteni s Pariško konvencijo za varstvo industrijske lastnine.

5 Vsebine in motivi poštnih znamk morajo:

5.1 biti v skladu z duhom preambule ustave zveze in odločitvami, ki jih sprejmejo organi zveze;

5.2 biti v tesni povezavi s kulturno identiteto države članice ali ozemlja ali prispevati k razširjanju kulture ali ohranjanju miru;

5.3 imeti pri počastitvi spomina na osebnosti ali dogodke, ki niso iz države članice ali z ozemlja, tesne stike s to državo članico ali tem ozemljem;

5.4 biti brez politične ali žaljive vsebine za osebe ali države;

5.5 zaznamovati pomembno značilnost države članice ali ozemlja.

6 Odtisi oznake o predplačilu poštne, odtisi frankirnih strojev in odtisi tiskarskih strojev ali drugih postopkov tiskanja ali žigosanja, ki so v skladu z akti zveze, se lahko uporabljajo samo z dovoljenjem države članice ali ozemlja.

⁵² Une dérogation est accordée au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que pays inventeur du

⁵² Združenemu kraljestvu Velika Britanija in Severna Irska je kot državi izumiteljici pošne znamke dovoljena izjema.

7 Préalablement à l'émission de timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies, les Pays-membres communiquent au Bureau international les informations nécessaires concernant leur compatibilité avec le fonctionnement des machines destinées au traitement du courrier. Le Bureau international en informe les autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

Article 7

Développement durable

1 Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement durable.

Article 8

Sécurité postale

1 Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté définies dans les normes de sûreté de l'Union postale universelle, adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux fournis par les opérateurs désignés, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Cette stratégie inclut les objectifs définis dans le Règlement ainsi que le principe de conformité avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables pour les envois postaux identifiés dans les dispositions de mise en œuvre (notamment le type d'envois postaux concernés et les critères d'identification de ceux-ci) adoptées par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, conformément aux normes techniques de l'UPU relatives aux messages. Cette stratégie implique également l'échange des informations relatives au timbre-poste, au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

2 Toutes les mesures de sécurité appliquées dans la chaîne du transport postal international doivent correspondre aux risques et aux menaces auxquels elles sont censées répondre et elles doivent être déployées sans perturber les flux de courrier ou le commerce internationaux en tenant compte des spécificités du réseau postal. Les mesures de sécurité qui peuvent avoir une incidence mondiale sur les opérations postales doivent être déployées de manière coordonnée et équilibrée au niveau international, avec l'implication de tous les acteurs concernés.

Article 9

Infractions

- 1 Envois postaux
- 1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:
- 1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de marchandises dangereuses, non expressément autorisée par la Convention et le Règlement;
- 1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.
- 2 Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier
- 2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:

7 Države članice pred izdajanjem poštних znamk z uporabo novih materialov ali tehnologij mednarodnemu uradu sporočijo potrebne podatke glede njihove združljivosti z delovanjem naprav za usmerjanje pošilk. Mednarodni urad o tem obvesti države članice in njihove imenovane izvajalce.

7. člen

Trajnostni razvoj

1 Države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci morajo sprejeti in izvajati proaktivno strategijo trajnostnega razvoja s posebnim poudarkom na okoljskih, družbenih in gospodarskih ukrepih na vseh ravneh poštnega delovanja ter spodbujati ozaveščenost o vprašanih trajnostnega razvoja.

8. člen

Poštna varnost

1 Države članice in njihovi imenovani izvajalci v interesu vseh udeleženih delavcev izpolnjujejo varnostne zahteve, ki so opredeljene v varnostnih standardih zveze, ter sprejmejo in izvajajo proaktivno varnostno strategijo na vseh ravneh poštnega delovanja, da ohranijo in povečajo zaupanje javnosti v poštne storitve, ki jih zagotavljajo imenovani izvajalci. Ta strategija vključuje cilje, ki so opredeljeni v pravilniku, in načelo izpolnjevanja zahtev v zvezi z zagotavljanjem predhodnih elektronskih podatkov o poštinih pošilkah, ki so opredeljene v izvedbenih določbah (zlasti o vrsti teh poštinih pošilk in merilih za njihovo identifikacijo), ki sta jih sprejela upravni svet in poštnooperativni svet v skladu s tehničnimi standardi za sporočila zveze. Ta strategija vključuje tudi izmenjavo informacij o vzdrževanju varnega in zavarovanega prevoza in tranzita sklepov med državami članicami in imenovanimi izvajalci.

2 Vsi varnostni ukrepi, ki se izvajajo v verigi mednarodnega poštnega prevoza, morajo biti sorazmerni tveganjem in grožnjam, na katere naj bi se odzivali, in se morajo izvajati tako, da ne ovirajo mednarodnega toka pošte ali mednarodne trgovine ob upoštevanju posebnosti poštnega omrežja. Varnostni ukrepi, ki imajo lahko vpliv svetovnega obsega na poštno dejavnost, se morajo izvajati usklajeno in uravnoteženo na mednarodni ravni, pri čemer morajo sodelovati vsi udeleženi akterji.

9. člen

Kršitve

- 1 Poštne pošiljke
- 1.1 Države članice se zavezujejo, da bodo sprejele potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale kršitve ter preganjale in kaznovale vsakogar, ki bo spoznan za krivega, da je:
- 1.1.1 v poštne pošiljke vstavljal mamila, psihotropne snovi ali nevarno blago, če njihovo vstavljanje ni izrecno dovoljeno s konvencijo in pravilnikom;
- 1.1.2 v poštne pošiljke vstavljal predmete s pedofilsko ali pornografsko vsebino, ki vključuje otroke.
- 2 Označevanje poštnine
- 2.1 Države članice bodo sprejele vse potrebne ukrepe, s katerimi bodo preprečevale kršitve ter preganjale in kaznovale kršitelje v zvezi z označevanjem poštnine, določenim v tej konvenciji, kot so na primer:

- | | |
|---|--|
| <p>2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;</p> <p>2.1.2 les marques d'affranchissement;</p> <p>2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;</p> <p>2.1.4 les coupons-réponse internationaux.</p> <p>2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis par quelque personne que ce soit dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:</p> <p>2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;</p> <p>2.2.2 la fabrication, l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition (y compris sous forme de catalogues ou à des fins publicitaires) de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;</p> <p>2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;</p> <p>2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.</p> <p>3 Réciprocité</p> <p>3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.</p> | <p>2.1.1 poštne znamke v obtoku ali vzete iz obtoka;</p> <p>2.1.2 oznake o predplačilu poštne; </p> <p>2.1.3 odtisi frankirnih strojev ali tiskarskih strojev;</p> <p>2.1.4 mednarodni kuponi za odgovor.</p> <p>2.2 V tej konvenciji pomeni kršitev, ki se nanaša na oznake o predplačilu poštne, vsako v nadaljevanju navedeno dejanje, ki ga je storila katera koli oseba, da bi dosegla nezakonito pridobitev za storilca ali tretjo osebo. Kaznujejo se ta dejanja:</p> <p>2.2.1 ponarejanje, posnemanje ali ponatis oznak o predplačilu poštne ali vsako nezakonito ali protizakonito dejanje, povezano z nedovoljeno proizvodnjo teh oznak; proizvodnja, uporaba, dajanje v obtok, trženje, razpečevanje, razširjanje, prevoz, razstavljanje ali razkazovanje (vključno v obliki katalogov ali za oglaševalske namene) ponarejenih, posnemanih ali ponatisnjenih oznak o predplačilu poštne;</p> <p>2.2.3 vsaka uporaba ali dajanje v obtok v poštne namene že uporabljenih oznak o predplačilu poštne;</p> <p>2.2.4 vsak poskus take kršitve.</p> <p>3 Vzajemnost</p> <p>3.1 Pri kaznovanju ne sme biti nobene razlike med dejanji iz drugega odstavka, ne glede na to, ali gre za domače ali tuje oznake o predplačilu poštne; za to določbo ne sme veljati noben zakonski ali dogovorni pogoj vzajemnosti.</p> |
|---|--|

Article 10

Traitement des données personnelles

- 1 Les données personnelles des usagers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale applicable.
- 2 Les données personnelles des usagers ne sont divulguées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.
- 3 Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent assurer la confidentialité et la sécurité des données personnelles des usagers, dans le respect de leur législation nationale.
- 4 Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.
- 5 Sans préjudice de ce qui précède, les opérateurs désignés peuvent transférer électroniquement des données personnelles aux opérateurs désignés des pays de destination ou de transit qui ont besoin de ces données pour assurer leur service.

Article 11

Échange de dépêches closes avec des unités militaires

- 1 Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:
- 1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;
- 1.2 entre les commandants de ces unités militaires;
- 1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;
- 1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

10. člen

Obdelava osebnih podatkov

- 1 Osební podatki uporabnikov se lahko uporabljajo samo za namene, za katere so bili pridobljeni v skladu z veljavno notranjo zakonodajo.
- 2 Osební podatki uporabnikov se lahko razkrijejo samo tretjim osebam, ki jim je dostop do teh podatkov dovoljen z veljavno notranjo zakonodajo.
- 3 Države članice in njihovi imenovani izvajalci morajo zagotoviti zaupnost in varnost osebnih podatkov uporabnikov v skladu s svojo notranjo zakonodajo.
- 4 Imenovani izvajalci svoje uporabnike obvestijo o tem, za kaj se uporabljajo njihovi osebni podatki, in o namenu njihovega zbiranja.
- 5 Brez poseganja v prej navedeno lahko imenovani izvajalci osebne podatke elektronsko prenašajo imenovanim izvajalcem v naslovnih ali tranzitnih državah, ki te podatke potrebujejo za zagotavljanje storitve.

11. člen

Izmenjava zaprtih sklepov z vojaškimi enotami

- 1 Zaprti sklepi s pisemskimi pošilkami se lahko izmenjavajo z uporabo kopenskih, pomorskih ali letalskih storitev drugih držav:
- 1.1 med poštami ene od držav članic in poveljniki vojaških enot, ki so na voljo Organizaciji združenih narodov;
- 1.2 med poveljniki teh vojaških enot;
- 1.3 med poštami ene od držav članic in poveljniki mornariških, letalskih ali kopenskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države, nastanjenih v tujini;
- 1.4 med poveljniki mornariških, letalskih ali kopenskih enot, vojaških ladij ali vojaških letal te države.

2 Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3 Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 12

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1 Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2 Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3 L'opérateur désigné de destination a le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

4 Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles 29.5 à 11, 29.12 à 15, ou 30.9, selon le cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

Article 13

Utilisation des formules de l'UPU

1 Sauf les cas prévus dans les Actes de l'Union, seuls les opérateurs désignés des Pays-membres de l'Union utilisent les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des services postaux et pour l'échange d'envois postaux conformément aux Actes de l'Union.

2 Les opérateurs désignés peuvent utiliser les formules et les documents de l'UPU pour l'exploitation des bureaux d'échange extraterritoriaux ainsi que des centres de traitement du courrier international établis par les opérateurs désignés hors de leur territoire national respectif, tels que définis sous 6, afin de faciliter l'exploitation des services postaux et l'échange d'envois postaux susmentionnés.

2 V sklepkih iz prvega odstavka smejo biti izključno pisemske poštnne pošiljke, ki so poslane članom vojaških enot ali častnikom in posadkam ladij ali letal, na katere so odpravljene, oziroma ki jih oni pošiljajo ali s katerih so odpravljene. Tarife in pogoje njihovega odpošiljanja določa po svojih predpisih imenovani izvajalec države članice, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ki ji pripadajo vojaške ladje ali letala.

3 Če ni posebnega sporazuma, je imenovani izvajalec države članice, ki je dala na voljo vojaško enoto ali ki ji pripadajo vojaške ladje ali letala, dolžan plačati imenovanim izvajalcem stroške tranzita sklepov, terminalne stroške in stroške letalskega prevoza.

12. člen

Oddaja pisemskih pošilk v tujini

1 Imenovani izvajalec ni dolžan odpravljati pisemskih poštnih pošilk ali jih dostavljati naslovníkom, ki so jih pošiljatelj, ki prebivajo na ozemlju države članice, oddali ali dali v prenos v tuji državi, da izkoristijo tamkajšnje ugodnejše tarifne pogoje.

2 Določbe prvega odstavka se uporabljajo brez razlike za pisemske poštnne pošiljke, pripravljene v državi pošiljateljevega prebivališča in nato prepeljane čez mejo, in za pisemske poštnne pošiljke, pripravljene v tuji državi.

3 Naslovni imenovani izvajalec lahko od sprejemnega imenovanega izvajalca zahteva plačilo poštnin za notranji promet. Če sprejemni imenovani izvajalec noče plačati teh poštnin v roku, ki ga določi naslovni imenovani izvajalec, lahko ta bodisi vrne pošiljke sprejemnemu imenovanemu izvajalcu in je upravičen do povrnitve stroškov za vračilo bodisi ravna z njimi v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

4 Imenovani izvajalec ni dolžan odpravljati ali dostavljati naslovníkom pisemskih poštnih pošilk, ki jih pošiljatelj oddaja ali dajejo v prenos v velikih količinah v državi, v kateri nimajo stalnega prebivališča, če je znesek terminalnih stroškov, ki naj bi ga prejel, manjši od zneska, ki bi ga prejel, če bi bile pošiljke oddane v državi stalnega prebivališča pošiljatelja. Naslovni imenovani izvajalci lahko od sprejemnega imenovanega izvajalca zahtevajo plačilo, sorazmerno nastalim stroškom, ki pa ne sme presegati višjega od naslednjih dveh zneskov: bodisi 80% cene v notranjem prometu za enakovredne pošiljke bodisi cen, ki se uporabljajo v skladu s petim do enajstim odstavkom 29. člena, dvanajstim do petnajstim odstavkom 29. člena ali devetim odstavkom 30. člena, kot je ustrezno. Če sprejemni imenovani izvajalec noče plačati zahtevanega zneska v roku, ki ga določi naslovni imenovani izvajalec, lahko ta bodisi vrne pošiljke sprejemnemu imenovanemu izvajalcu in je upravičen do povrnitve stroškov preusmeritve bodisi ravna z njimi v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

13. člen

Uporaba obrazcev Svetovne poštnne zveze

1 Razen v primerih, določenih v aktih zveze, lahko obrazce in dokumente Svetovne poštnne zveze za opravljanje poštnih storitev in izmenjavo poštnih pošilk v skladu z akti zveze uporabljajo samo imenovani izvajalci držav članic zveze.

2 Imenovani izvajalci lahko obrazce in dokumente Svetovne poštnne zveze uporabljajo za upravljanje eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte, ki jih ustanovijo zunaj svojega državnega ozemlja, kot so opredeljeni v šestem odstavku, da olajšajo opravljanje prej navedenih poštnih storitev in izmenjavo poštnih pošilk.

3 L'exercice de la possibilité exposée sous 2 est soumis à la législation ou à la politique nationale du Pays-membre ou du territoire dans lequel le bureau d'échange extraterritorial ou le centre de traitement du courrier international est établi. À cet égard, et sans préjudice des obligations de désignation énoncées à l'article 2, les opérateurs désignés garantissent l'exécution continue de leurs obligations inscrites dans la Convention et sont pleinement responsables de toutes leurs relations avec les autres opérateurs désignés et avec le Bureau international.

4 L'exigence énoncée sous 3 s'applique également au Pays-membre de destination pour l'acceptation des envois postaux provenant de tels bureaux d'échange extraterritoriaux et centres de traitement du courrier international.

5 Les Pays-membres informent le Bureau international de leur politique à l'égard des envois postaux transmis et/ou reçus par l'intermédiaire de bureaux d'échange extraterritoriaux et de centres de traitement du courrier international. Ces informations sont mises à disposition sur le site Web de l'Union.

6 Strictement aux fins du présent article, on entend par bureau d'échange extraterritorial un bureau ou un établissement établi à des fins commerciales et exploité par un opérateur désigné ou sous la responsabilité d'un opérateur désigné sur le territoire d'un Pays-membre ou d'un territoire autre que celui de l'opérateur désigné dans le but d'acquérir une clientèle sur un marché situé en dehors de son propre territoire national. On entend par centre de traitement du courrier international un établissement de traitement du courrier international destiné au traitement du courrier international échangé, soit pour confectionner ou réceptionner les dépêches postales, soit pour officier en tant que centre de transit pour le courrier international échangé entre d'autres opérateurs désignés.

7 Rien dans cet article ne peut être interprété comme impliquant que les bureaux d'échange extraterritoriaux ou les centres de traitement du courrier international (y compris les opérateurs désignés responsables de leur établissement et de leur exploitation en dehors de leurs territoires nationaux respectifs) se trouvent dans la même situation vis-à-vis des Actes de l'Union que les opérateurs désignés du pays d'accueil ou comme imposant à d'autres Pays-membres une obligation légale de reconnaître ces bureaux d'échange extraterritoriaux ou ces centres de traitement du courrier international comme des opérateurs désignés sur le territoire sur lequel ils sont établis et opèrent.

Deuxième partie

Normes et objectifs en matière de qualité de service

Article 14

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1 Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2 Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3 Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4 Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.

3 Za izvajanje možnosti iz drugega odstavka velja notranja zakonodaja ali politika države članice ali ozemlja, v kateri oziroma na katerem ima sedež eksteritorialna izmenjalna pošta ali center za predelavo mednarodne pošte. V zvezi s tem in brez poseganja v obveznosti imenovanja iz 2. člena imenovani izvajalci zagotavljajo neprekinjeno izpolnjevanje svojih obveznosti, določenih v konvenciji, in so v celoti odgovorni za vse svoje odnose z drugimi imenovanimi izvajalci in mednarodnim uradom.

4 Zahteva iz tretjega odstavka glede sprejema poštnih pošilk iz takih eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte velja tudi za naslovno državo članico.

5 Države članice obvestijo mednarodni urad o svoji politiki glede poštnih pošilk, ki se prenašajo in/ali sprejmejo prek eksteritorialnih izmenjalnih pošt in centrov za predelavo mednarodne pošte. Ti podatki se objavijo na spletni strani zveze.

6 Izključno za namene tega člena je eksteritorialna izmenjalna pošta urad ali ustanova, ustanovljen(-a) za komercialne namene, ki ga (jo) upravlja imenovani izvajalec oziroma deluje pod njegovo odgovornostjo na ozemlju države članice ali ozemlju, ki ni država članica ali ozemlje imenovanega izvajalca, za pridobitev strank na trgu zunaj njegovega državnega ozemlja. Center za predelavo mednarodne pošte je ustanova, namenjena za predelavo izmenjane mednarodne pošte, bodisi za pripravo ali prevzem poštnih sklepov bodisi da deluje kot tranzitni center za mednarodno pošto, ki si jo izmenjavajo drugi imenovani izvajalci.

7 Ničesar v tem členu ni mogoče razlagati v pomenu, da so eksteritorialne izmenjalne pošte ali centri za predelavo mednarodne pošte (vključno z imenovanimi izvajalci, ki so odgovorni za njihovo ustanovitev in poslovanje zunaj svojih državnih ozemelj) glede na akte zveze v enakem položaju kot imenovani izvajalci države gostiteljice ali da drugim državam članicam določa pravno obveznost, da te eksteritorialne izmenjalne pošte ali centre za predelavo mednarodne pošte priznajo za imenovane izvajalce na ozemlju, na katerem imajo sedež in na katerem poslujejo.

II. del

Standardi in cilji za kakovost storitev

14. člen

Standardi in cilji za kakovost storitev

1 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci morajo določiti in objaviti svoje standarde in cilje v zvezi z dostavo pisemskih poštnih pošilk in paketov v prispetju.

2 Ti standardi in cilji, ki se jim prišteje običajen čas za carinjenje, ne smejo biti manj ugodni kot tisti, ki se uporabljajo za primerljive pošiljke v njihovem notranjem prometu.

3 Odpravne države članice ali njihovi imenovani izvajalci morajo določiti in objaviti tudi standarde za storitve »od sprejema do vročitve« za prednostne pošiljke in letalske pisemske pošiljke ter za pakete in navadne/kopenske pakete.

4 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci ocenjujejo uporabo standardov kakovosti storitev.

Troisième partie

Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales

Article 15

Taxes

1 Les taxes relatives aux différents services postaux définis dans la Convention sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et son Règlement. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2 Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3 Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4 Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5 Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6 Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7 Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.

Article 16

Exonération des taxes postales

1 Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, le Règlement peut fixer des dispositions prévoyant l'exonération du paiement de l'affranchissement, des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux envoyés par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes et relevant des services postaux. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2 Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

III. del

Cene, doplačila in oprostitev poštnin

15. člen

Cene

1 Cene za različne poštné storitve, opredeljene v konvenciji, določijo države članice ali njihovi imenovani izvajalci glede na notranjo zakonodajo ter v skladu z načeli konvencije in njenim pravilnikom. Praviloma morajo ustrezati stroškom zagotavljanja teh storitev.

2 Odpravna država članica ali njen imenovani izvajalec določi glede na notranjo zakonodajo poštnino za prevoz pisemskih poštnih pošiljk in poštnih paketov. Poštnina krije dostavo pošiljk na naslov prejemnika, če je v naslovni državi za zadevne pošiljke dostava organizirana.

3 Veljavne cene, vključno s tistimi, ki so kot smernice navedene v aktih, morajo biti najmanj enake tistim, ki se zaračunavajo za pošiljke z enakimi lastnostmi (vrsta, količina, čas predelave itd.) v notranjem prometu.

4 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci smejo glede na notranjo zakonodajo preseči vse informativne cene iz aktov.

5 Države članice ali njihovi imenovani izvajalci lahko na podlagi svoje notranje zakonodaje in nad višino najnižjih dovoljenih cen iz tretjega odstavka dovolijo znižane cene za pisemske poštné pošiljke in poštné pakete, oddane na ozemlju države članice. Zlasti lahko velikim uporabnikom poštnih storitev ponudijo ugodnejše tarife.

6 Uporabnikom se ne smejo zaračunavati nobene druge cene, razen tistih, ki so določene v aktih.

7 Vsak imenovani izvajalec obdrži poštnino, ki jo je zaračunal, razen če ni v aktih določeno drugače.

16. člen

Oprostitev poštnin

1 Načelo

1.1 V konvenciji so izrecno navedeni primeri oprostitve poštnine. Ne glede na to se lahko v zvezi s poštnimi storitvami s pravilnikom določi oprostitev poštnine, plačila tranzitnih stroškov, terminalnih stroškov in tarif za pisemske poštné pošiljke in poštné pakete v prispetju, ki jih pošiljajo države članice, imenovani izvajalci in ožje zveze. Poleg tega so vseh poštnin oproščeni pisemske poštné pošiljke in poštni paketi, ki jih Mednarodni urad Svetovne poštné zveze pošilja ožjim zvezam in državam članicam ter njihovim imenovanim izvajalcem. Kljub temu ima odpravna država članica ali njen imenovani izvajalec možnost, da zaračuna doplačilo za letalske pošiljke.

2 Vojni ujetniki in civilni zaporniki

2.1 Pisemske poštné pošiljke, poštni paketi in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki so naslovljeni na vojne ujetnike ali ki jih ti pošiljajo neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilniku konvencije in pravilniku Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah, so oproščeni vseh poštnin, razen doplačil za letalske pošiljke. Pripadniki vojskujočih se strani, zajeti in internirani v nevtralni državi, so v zvezi z uporabo predhodnih določb izenačeni z vojnimi ujetniki.

- 2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services postaux de paiement, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.
- 2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.
- 2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.
- 2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.
- 3 Envois pour les aveugles
- 3.1 Tous les envois pour les aveugles envoyés à ou par une organisation pour les personnes aveugles, ou envoyés à ou par une personne aveugle, sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, dans la mesure où ces envois sont admissibles comme tels dans le service intérieur de l'opérateur désigné d'origine.
- 3.2 Dans cet article:
- 3.2.1 le terme «personne aveugle» désigne toute personne recensée officiellement comme aveugle ou malvoyante dans son pays ou qui répond aux définitions de l'Organisation mondiale de la santé d'une personne aveugle ou d'une personne ayant une basse vision;
- 3.2.2 est désignée comme organisation pour les aveugles toute institution ou association servant ou représentant les aveugles officiellement;
- 3.2.3 les envois pour les aveugles incluent toute correspondance, publication, quel qu'en soit le format (audio inclus), et tout équipement ou matériel produit ou adapté afin d'aider les personnes aveugles à surmonter les problèmes découlant de leur cécité, tels que spécifiés dans le Règlement.
- 2.2 Določbe točke 2.1 tega odstavka veljajo tudi za pisemske poštno pošiljke, poštno pakete in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki izvirajo iz drugih držav in so naslovljeni na internirane civilne osebe, kot jih opredeljuje Ženevska konvencija z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti civilnih oseb med vojno, ali so jih navedene osebe poslale neposredno ali prek uradov, navedenih v pravilnikih konvencije in Sporazumu o poštnoplačilnih storitvah.
- 2.3 Uradi iz pravilnikov konvencije in Sporazuma o poštnoplačilnih storitvah so oproščeni tudi poštnin za pisemske poštno pošiljke, poštno pakete in pošiljke poštnoplačilnih storitev, ki se nanašajo na osebe, navedene v točkah 2.1 in 2.2 tega odstavka, ki jih pošiljajo ali sprejemajo neposredno ali kot posredniki.
- 2.4 Paketi mase do 5 kilogramov so oproščeni poštne. Omejitev mase se poveča do 10 kilogramov za pakete, katerih vsebina je nedeljiva, in pakete, ki so naslovljeni na taborišče ali tamkajšnje predstavnike vojnih ujetnikov (fr. »hommes de confiance«) za razdelitev vojnim ujetnikom.
- 2.5 Pri obračunu računov med imenovanimi izvajalci se poštne za službene pakete in pakete vojnih ujetnikov in civilnih zapornikov ne obračunajo, razen stroškov letalskega prevoza paketov.
- 3 Pošiljke za slepe in slabovidne
- 3.1 Vse pošiljke za slepe in slabovidne, ki se pošiljajo organizaciji za slepe in slabovidne oziroma jih pošilja taka organizacija ali se pošiljajo slepi ali slabovidni osebi oziroma jih pošilja taka oseba, so oproščene vseh poštne, razen doplačil za letalske pošiljke, če so te pošiljke kot take sprejemljive v notranjem prometu odpravnega imenovanega izvajalca.
- 3.2 V tem členu:
- 3.2.1 izraz »slep ali slaboviden« pomeni vsako osebo, ki je v svoji državi uradno evidentirana kot slepa ali slabovidna ali ki ustreza opredelitvam slepe ali slabovidne osebe Svetovne zdravstvene organizacije;
- 3.2.2 je organizacija za slepe in slabovidne vsaka ustanova ali združenje, ki deluje za slepe in slabovidne ali jih uradno zastopa;
- 3.2.3 pošiljke za slepe in slabovidne vključujejo vsako korespondenco in publikacijo v kakršni koli obliki (tudi avdio) ter vsako opremo ali napravo, izdelano ali prilagojeno za pomoč slepim in slabovidnim pri premagovanju težav, povezanih s slepoto in slabovidnostjo, kot je določeno v pravilniku.

Quatrième partie

Services de base et services supplémentaires

Article 17

Services de base

- 1 Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.
- 2 Les envois de la poste aux lettres contenant uniquement des documents comprennent:
- 2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;
- 2.2 les lettres, cartes postales et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes;
- 2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes;

IV. del

Osnovne in dopolnilne storitve

17. člen

Osnovne storitve

- 1 Države članice zagotovijo, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo pisemskih poštnih pošiljk.
- 2 Pisemske poštno pošiljke, ki vsebujejo samo dokumente, so:
- 2.1 prednostne in navadne (neprednostne) pošiljke do 2 kilogramov;
- 2.2 pisma, dopisnice in tiskovine do 2 kilogramov;
- 2.3 pošiljke za slepe in slabovidne do 7 kilogramov;

- 2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.
- 3 Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent:
- 3.1 les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes.
- 3.2 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes, tels que définis dans le Règlement;
- 3.3 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes, comme précisé dans le Règlement.
- 4 Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu, conformément au Règlement.
- 5 Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) ou les petits paquets (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement.
- 6 Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement.
- 7 Les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes.
- 8 Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certains colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement.
- 2.4 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kilogramov.
- 3 Pisemske poštné pošiljke, ki vsebujejo blago, so:
- 3.1 prednostni in navadni (neprednostni) mali paketi do 2 kilogramov;
- 3.2 pošiljke za slepe in slabovidne do 7 kilogramov, kot so opredeljene v pravilniku;
- 3.3 posebne vreče s časopisi, revijami, knjigami in podobnimi tiskanimi dokumenti za istega naslovnika na istem naslovu, imenovane M-vreče, do 30 kilogramov, kot je določeno v pravilniku.
- 4 Pisemske poštné pošiljke se v skladu s pravilnikom razvrščajo tako po hitrosti predelave kot po vsebini.
- 5 V sistemih za razvrščanje iz četrtega odstavka se pisemske poštné pošiljke lahko razvrščajo tudi glede na svoj format, in sicer kot mala pisma (P), velika pisma (G) in zelo velika pisma (E) ali mali paketi (E). Mejne vrednosti za velikost in maso so določene v pravilniku.
- 6 Za nekatere vrste pisemskih poštnih pošiljk se izbirno in v skladu s pogoji iz pravilnika uporabljajo mejne vrednosti mase, ki so višje od vrednosti iz drugega odstavka.
- 7 Države članice zagotovijo še, da njihovi imenovani izvajalci zagotavljajo sprejem, predelavo, prevoz in dostavo poštnih paketov do mase 20 kilogramov.
- 8 Za nekatere poštné pakete se izbirno in v skladu s pogoji iz pravilnika uporabljajo mejne vrednosti mase, ki presegajo 20 kilogramov.

Article 18

Services supplémentaires

- 1 Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après:
- 1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;
- 1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.
- 2 Les Pays-membres peuvent assurer la fourniture des services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services:
- 2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.3 service de distribution suivie pour les envois de la poste aux lettres;
- 2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée;
- 2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;
- 2.6 service des colis encombrants;
- 2.7 service de groupage «Consignement» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger;
- 2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.
- 3 Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

18. člen

Dopolnilne storitve

- 1 Države članice zagotovijo izvajanje naslednjih obveznih dopolnilnih storitev:
- 1.1 storitev priporočeno za letalske pošiljke in prednostne pisemske poštné pošiljke v odpravi;
- 1.2 storitev priporočeno za vse priporočene pisemske poštné pošiljke v prispetju.
- 2 Države članice lahko v okviru sodelovanja z imenovanimi izvajalci, ki so se sporazumeli o izvajanju izbirnih dopolnilnih storitev, zagotavljajo izvajanje naslednjih dopolnilnih storitev:
- 2.1 storitev vrednostne pošiljke za pisemske poštné pošiljke in pakete;
- 2.2 storitev odkupnina za pisemske poštné pošiljke in pakete;
- 2.3 storitev dostava s sledenjem za pisemske poštné pošiljke;
- 2.4 storitev osebna vročitev naslovniku za priporočene in vrednostne pisemske poštné pošiljke;
- 2.5 storitev dostava, oproščena poštnin in dajatev, za pisemske poštné pošiljke in pakete;
- 2.6 storitev ravnanje z zelo velikimi paketi;
- 2.7 zbirno storitev »Consignement« za skupinske pošiljke enega pošiljatelja, namenjene v tujino;
- 2.8 storitev vračilo blaga, kar pomeni, da naslovnik vrne blago odpravnemu pošiljatelju z njegovim dovoljenjem.
- 3 Naslednje tri dopolnilne storitve vsebujejo tako obvezne kot izbirne vidike:

- | | |
|---|---|
| <p>3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;</p> <p>3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;</p> <p>3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.</p> <p>4 Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans le Règlement.</p> <p>5 Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans le Règlement:</p> <p>5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;</p> <p>5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;</p> <p>5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;</p> <p>5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;</p> <p>5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;</p> <p>5.6 poste restante;</p> <p>5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (à l'exception des envois pour les aveugles), et des colis postaux;</p> <p>5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;</p> <p>5.9 couverture contre le risque de force majeure;</p> <p>5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.</p> | <p>3.1 storitev mednarodni poslovni odgovori (v nadaljnem besedilu: SMPO): je predvsem izbirna, vendar morajo vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci zagotavljati storitev vračila pošiljk SMPO;</p> <p>3.2 storitev mednarodni kuponi za odgovor: ti kuponi so zamenljivi v vseh državah članicah, njihova prodaja pa je izbirna;</p> <p>3.3 obvestilo o vročitvi priporočenih pisemskih poštnih pošiljk, paketov in vrednostnih pošiljk (povratnica): vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci sprejemajo povratnice za pošiljke v prispetju, povratnica za pošiljke v odpravi pa je izbirna storitev.</p> <p>4 Te storitve in cene zanje so določene v pravilniku.</p> <p>5 Če se za v nadaljevanju navedene lastnosti storitev plačujejo posebne cene v notranjem prometu, so imenovani izvajalci pooblaščen, da zaračunavajo enake cene za mednarodne pošiljke po pogojih, opisanih v pravilniku, in sicer za:</p> <p>5.1 dostavo malih paketov z maso nad 500 gramov;</p> <p>5.2 oddajo pisemskih poštnih pošiljk po preteku roka za oddajo pošiljke;</p> <p>5.3 oddajo pošiljk izven rednega delovnega časa okenca;</p> <p>5.4 sprejem na pošiljateljevem naslovu;</p> <p>5.5 umik pisemske poštna pošiljke izven rednega delovnega časa okenca;</p> <p>5.6 poštno ležeče (fr. poste restante);</p> <p>5.7 ležarino za pisemske poštna pošiljke z maso nad 500 gramov (z izjemo pošiljk za slepe in slabovidne) in za poštna pakete;</p> <p>5.8 dostavo paketov na podlagi obvestila o prispetju;</p> <p>5.9 kritje tveganja za višjo silo;</p> <p>5.10 izročitev pisemskih poštnih pošiljk izven rednega delovnega časa okenca.</p> |
|---|---|

Cinquième partie
Interdictions et questions douanières

Article 19

Envois non admis. Interdictions

- 1 Dispositions générales
- 1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et le Règlement ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.
- 1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans le Règlement.
- 1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.
- 2 Interdictions visant toutes les catégories d'envois
- 2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:
- 2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination;
- 2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;
- 2.1.3 les objets de contrefaçon et piratés;
- 2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

V. del

Prepovedi in carinska vprašanja

19. člen

Pošiljke, ki se ne sprejmejo. Prepovedi

- 1 Splošne določbe
- 1.1 Pošiljke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v konvenciji in pravilniku, se ne sprejmejo. Tudi pošiljke, poslana z namenom goljufije ali izogibanja polnemu plačilu ustreznih poštnin, se ne sprejmejo.
- 1.2 Izjeme od prepovedi v tem členu so navedene v pravilniku.
- 1.3 Vse države članice ali njihovi imenovani izvajalci lahko razširijo prepovedi iz tega člena in jih začnejo uporabljati takoj, ko jih vključijo v ustrezno podatkovno zbirko.
- 2 Prepovedi, ki veljajo za vse pošiljke
- 2.1 V vse vrste pošiljk je prepovedano vstavljati:
- 2.1.1 mamila in psihotropne snovi, kot jih opredeljuje Mednarodna uprava za kontrolo narkotikov, ali druge nedovoljene droge, ki so prepovedane v naslovni državi;
- 2.1.2 sprevržene in nemoralne predmete;
- 2.1.3 ponarejene in piratske predmete;
- 2.1.4 predmete, katerih uvoz ali promet s katerimi je prepovedan v naslovni državi;

- 2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;
- 2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- 3 Marchandises dangereuses
- 3.1 L'insertion des marchandises dangereuses décrites dans la Convention et le Règlement est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses peuvent être admises dans les échanges entre Pays-membres s'étant déclarés d'accord pour les admettre soit sur une base réciproque, soit dans une seule direction, pourvu que les règles et réglementations nationales et internationales en matière de transport soient respectées.
- 4 Animaux vivants
- 4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.
- 4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:
- 4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;
- 4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- 4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.
- 4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:
- 4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale et la législation nationale des pays intéressés.
- 5 Insertion de correspondances dans les colis
- 5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:
- 5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
- 6 Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur
- 6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:
- 6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;
- 6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;
- 6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet;
- 6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;
- 6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.
- 2.1.5 predmete, ki bi zaradi svojih lastnosti ali pakiranja lahko pomenili nevarnost za udeležene delavce ali širšo javnost ali umazali ali poškodovali druge pošiljke, poštno opremo ali lastnino tretjih;
- 2.1.6 dokumente, ki vsebujejo tekočo in osebno korespondenco med osebami, ki niso pošiljatelj, naslovnik ali osebe, ki živijo z njima.
- 3 Nevarno blago
- 3.1 V vse vrste pošilk je prepovedano vstavljati nevarno blago, opisano v konvenciji in pravilniku.
- 3.2 V vse vrste pošilk je prepovedano vstavljati inertne eksplozivne naprave in vojaško opremo, vključno z inertnimi ročnimi bombami, inertnim strelivom in drugimi podobnimi izdelki, ter replike takih naprav in izdelkov.
- 3.3 Izjemoma se nevarno blago lahko dovoli v izmenjavah med državami članicami, ki so se dogovorile, da jih bodo dovolile, bodisi vzajemno bodisi v eni smeri, pod pogojem, da se upoštevajo notranji in mednarodni predpisi ter ureditve prevoza.
- 4 Žive živali
- 4.1 V vseh vrstah pošilk je prepovedano pošiljanje živih živali.
- 4.2 Izjemoma so v pisemskih poštnih pošiljkah, razen v vrednostnih pošiljkah, dovoljene:
- 4.2.1 čebele, pijavke in sviloprejke;
- 4.2.2 paraziti in uničevalci škodljivega mrčesa, namenjeni nadzoru tega mrčesa, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove;
- 4.2.3 muhe iz družine *Drosophilidae*, namenjene za biomedicinske raziskave, ki si jih izmenjavajo uradno priznane ustanove.
- 4.3 Izjemoma so v paketih dovoljene:
- 4.3.1 žive živali, katerih prevoz s pošto dovoljujejo poštni predpisi in notranja zakonodaja udeleženih držav.
- 5 Korespondenca v paketih
- 5.1 Poštni paketi ne smejo vsebovati:
- 5.1.1 korespondence, razen arhivskega gradiva, med osebami, ki niso pošiljatelj, naslovnik ali osebe, ki živijo z njima.
- 6 Kovanci, bankovci in drugi dragoceni predmeti
- 6.1 Kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, izplačljive prinosniku, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne, nakit ali druge dragocene predmete je prepovedano vstavljati:
- 6.1.1 v pisemske poštno pošiljke, ki niso vrednostne;
- 6.1.1.1 če notranja zakonodaja odpravnih in naslovnih držav to dovoljuje, se taki predmeti lahko pošiljajo v zaprtih ovojnicah kot priporočene pošiljke;
- 6.1.2 v pakete, ki niso vrednostni, razen če tega ne dovoljuje notranja zakonodaja odpravnih in naslovnih držav;
- 6.1.3 v pakete, ki niso vrednostni, pri izmenjavi med državama, ki dovoljujeta označevanje vrednosti;
- 6.1.3.1 poleg tega lahko vsaka država članica ali imenovani izvajalec prepove vstavljanje zlatih palic v pakete z označeno vrednostjo ali v pakete brez označene vrednosti, ki so odpravljeni na njenem ozemlju ali so naslovljeni nanj ali poslani v odprtem tranzitu čez njeno ozemlje; omeji lahko dejansko vrednost teh pošilk.

- 7 Imprimés et envois pour les aveugles
- 7.1 Les imprimés et les envois pour les aveugles ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance.
- 7.2 Ils ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.
- 8 Traitement des envois admis à tort
- 8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit au Règlement. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit. Si des objets visés sous 3.1 et 3.2 sont découverts lors du transport, l'opérateur désigné concerné est autorisé à extraire ces objets de l'envoi et à les détruire. L'opérateur désigné peut alors acheminer le reste de l'envoi vers sa destination, en transmettant des informations sur l'élimination de l'objet non admissible.

Article 20

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

- 1 L'opérateur désigné du pays d'origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.
- 2 Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par le Règlement. Ces frais ne sont perçus qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.
- 3 Les opérateurs désignés qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement pour le compte des clients, que ce soit au nom du client ou au nom de l'opérateur désigné du pays de destination, sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droits de douane. Les clients doivent être dûment informés à l'avance au sujet de la taxe concernée.
- 4 Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Sixième partie
ResponsabilitéArticle 21
Réclamations

- 1 Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées par les clients dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises et traitées entre les opérateurs désignés selon les modalités énoncées dans le Règlement. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.

- 7 Tiskovine in pošiljke za slepe in slabovidne
- 7.1 Tiskovine in pošiljke za slepe in slabovidne ne smejo vsebovati nobenega pisanja ali korespondence.
- 7.2 Vsebovati ne smejo nobenih poštnih znamk ali oblik predplačil, žigosanih ali nežigosanih, ali drugih papirjev z denarno vrednostjo, razen če ni v pošiljki dopisnica, ovojnica ali ovojni trak z oznako o predplačilu poštnine za vračanje in natisnjenim naslovom pošiljatelja pošiljke ali njegovega zastopnika v sprejemni ali naslovni državi izvirne pošiljke.
- 8 Obravnava napačno sprejetih pošilk
- 8.1 Obravnava napačno sprejetih pošilk je določena v pravilniku. Vendar se pošiljke, ki vsebujejo predmete iz točk 2.1.1 in 2.1.2 drugega odstavka ter 3.1 in 3.2 tretjega odstavka, v nobenem primeru ne smejo odpraviti na naslov ali izročiti naslovnikom ali vrniti odpravni pošti. Če so predmeti iz točke 2.1.1 drugega odstavka odkriti v pošiljkah v tranzitu, se obravnavajo v skladu z notranjo zakonodajo države tranzita. Če so predmeti iz točk 3.1 in 3.2 tretjega odstavka odkriti med prevozom, jih imenovani izvajalec lahko odstrani iz pošiljke in uniči. Imenovani izvajalec lahko v tem primeru preostanek pošiljke odpremi na naslov, na katerega je bila odpravljena, skupaj z informacijo o odstranitvi nedopustnega predmeta.

20. člen

Carinsko preverjanje. Carinske in druge dajatve

- 1 Imenovana izvajalca odpravne in naslovne države sta pooblaščenca, da predložita pošiljke v carinsko preverjanje v skladu z zakonodajo svojih držav.
- 2 Pošiljke, ki se predložijo v carinsko preverjanje, se lahko obremenijo s stroški predložitve carini, katerih informativni znesek je določen v pravilniku. Ti stroški se zaračunajo samo za predložitev carini in carinsko preverjanje pošilk, ki so obremenjene s carinskimi ali katerimi koli drugimi podobnimi dajatvami.
- 3 Imenovani izvajalci, ki so pooblaščenca, da za stranke opravljajo carinsko preverjanje, v njihovem imenu ali v imenu imenovanega izvajalca naslovne države, lahko strankam zaračunajo dejanske stroške postopka. Ta strošek lahko zaračunajo za vse pošiljke, prijavljene carini v skladu z notranjo zakonodajo, vključno s tistimi, ki so oproščene carinskih dajatev. Stranke je treba o tem strošku ustrezno vnaprej obvestiti.
- 4 Imenovani izvajalci so pooblaščenca, da pošiljateljem ali naslovnikom pošilk, odvisno od primera, zaračunajo carinske dajatve in vse druge morebitne dajatve.

VI. del
Odgovornost21. člen
Poizvednice

- 1 Vsak imenovani izvajalec mora sprejeti poizvednice za pakete in priporočene ali vrednostne pošiljke, ki so bili oddani v njegovem omrežju ali omrežju drugega imenovanega izvajalca, pod pogojem, da jih stranke predložijo v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke. Prenos in obravnava poizvednic med imenovanimi izvajalci se izvajata po pogojih iz pravilnika. Obdobje šestih mesecev se nanaša na odnose med poizvedovalci in imenovanimi izvajalci ter ne vključuje prenosa poizvednic med imenovanimi izvajalci.

2 Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

2 Obravnava poizvednic je brezplačna. Če pa se zahteva prenos poizvednice z EMS, krije dodatne stroške praviloma oseba, ki je dala zahtevo.

Article 22

Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités

- 1 Généralités
- 1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 23, les opérateurs désignés répondent:
 - 1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires (exception faite de la catégorie de distribution des envois issus du commerce électronique, ci-après désignée «colis ECOMPRO», dont les spécifications sont en outre définies dans le Règlement) et des envois avec valeur déclarée;
 - 1.1.2 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné.
- 1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2 ou s'il s'agit de colis ECOMPRO.
- 1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité.
- 1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance.
- 1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement.
- 1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects, les bénéfices non réalisés ou les préjudices moraux ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.
- 1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et le Règlement.
- 2 Envois recommandés
- 2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.
- 2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.
- 3 Colis ordinaires
- 3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.
- 3.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

22. člen

Odgovornost imenovanih izvajalcev. Odškodnine

- 1 Splošno
- 1.1 Razen v primerih iz 23. člena so imenovani izvajalci odgovorni za:
 - 1.1.1 izgubo, izropanje ali poškodovanje priporočenih pošilk, navadnih paketov (razen tistih iz vrste paketov, dostavljenih v okviru e-trgovine, v nadaljevanju imenovanih »paketi ECOMPRO«, ki so podrobneje opredeljeni v pravilniku) in vrednostnih pošilk;
 - 1.1.2 vračilo priporočenih in vrednostnih pošilk ter navadnih paketov, za katere razlog nevročitve ni naveden.
- 1.2 Imenovani izvajalci niso odgovorni za pošiljke, ki niso navedene v točkah 1.1.1 in 1.1.2 tega odstavka, niti za pakete ECOMPRO.
- 1.3 Imenovani izvajalci niso odgovorni v nobenem drugem primeru iz te konvencije.
- 1.4 V primeru izgube ali popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali vrednostne pošiljke zaradi višje sile, za kar se ne plača odškodnina, je pošiljatelj upravičen do povrnitve plačane poštnine za oddajo pošiljke, razen zavarovalnine.
- 1.5 Zneski odškodnin ne smejo preseči zneskov iz pravilnika.
- 1.6 V primeru odgovornosti se pri odškodnini, ki jo je treba plačati, ne upoštevajo posredne izgube, izgubljeni dobiček ali nepremoženjska škoda.
- 1.7 Vse določbe, ki se nanašajo na odgovornost imenovanih izvajalcev, morajo biti natančne, zavezujoče in celovite. Imenovani izvajalci niso v nobenem primeru – niti pri hudi napaki – odgovorni za zneske nad omejitvami, določenimi v konvenciji in pravilniku.
- 2 Priporočene pošiljke
- 2.1 Če je priporočena pošiljka izgubljena, popolnoma izropana ali popolnoma uničena, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, določene v pravilniku. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v pravilniku, lahko imenovani izvajalci izplačajo nižji znesek in prejmejo povračilo od drugih morebiti udeleženih imenovanih izvajalcev na tej podlagi.
- 2.2 Če je priporočena pošiljka delno izropana ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja.
- 3 Navadni paketi
- 3.1 Ob izgubi, popolnem izropanju ali uničenju navadnega paketa ima pošiljatelj pravico do odškodnine, določene v pravilniku. Če pošiljatelj zahteva znesek, ki je nižji od zneska, določenega v pravilniku, lahko imenovani izvajalci izplačajo nižji znesek in prejmejo povračilo od drugih morebiti udeleženih imenovanih izvajalcev na tej podlagi.
- 3.2 Če je navadni paket delno izropan ali delno poškodovan, ima pošiljatelj pravico do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja.

- 3.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement, sans égard au poids du colis.
- 4 Envois avec valeur déclarée
- 4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.
- 4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.
- 5 En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.
- 6 En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination.
- 7 Dans les cas visés sous 2, 3 et 4, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. À défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.
- 8 Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état si celui-ci est imputable à l'opérateur désigné et que la responsabilité de ce dernier est engagée.
- 9 Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 3 et 4, le destinataire a droit à l'indemnité pour un envoi recommandé, un colis ordinaire ou un envoi avec valeur déclarée spolié, avarié ou perdu si l'expéditeur se désiste de ses droits par écrit en sa faveur. Ce désistement n'est pas nécessaire dans les cas où l'expéditeur et le destinataire seraient une seule et même personne.
- 10 L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 3.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 3.1 restent cependant applicables:
- 10.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable;
- 10.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.
- 11 Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans le Règlement, n'est applicable, sauf en cas d'accord bilatéral.

Article 23

Non-responsabilité des Pays-membres
et des opérateurs désignés

- 1 Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des colis et des envois avec valeur déclarée dont ils ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

- 3.3 Imenovani izvajalci se lahko dogovorijo, da bodo pri medsebojnem poslovanju uporabljali znesek na paket, določen v pravilniku, ne glede na maso paketa.
- 4 Vrednostne pošiljke
- 4.1 Če je vrednostna pošiljka izgubljena, popolnoma izropana ali popolnoma uničena, je pošiljatelj pošiljke upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza označeni vrednosti v DTS.
- 4.2 Če je vrednostna pošiljka delno izropana ali delno poškodovana, je pošiljatelj upravičen do odškodnine, ki praviloma ustreza dejanski vrednosti izropanja ali poškodovanja. Ta vrednost ne sme v nobenem primeru preseči označene vrednosti v DTS.
- 5 V primeru vračila priporočene ali vrednostne pisemske poštna pošiljke, za katero razlog neuročitve ni naveden, je pošiljatelj upravičen samo do povračila poštnine, plačane za oddajo pošiljke.
- 6 V primeru vračila paketa, za katerega razlog neuročitve ni naveden, je pošiljatelj upravičen do povračila poštnine, plačane za oddajo paketa v odpravni državi, in stroškov, nastalih v zvezi z vračilom paketa iz naslovne države.
- 7 V primerih iz drugega, tretjega in četrtega odstavka se odškodnina izračuna po veljavnih cenah, preračunanih v DTS, predmetov ali blaga iste vrste v kraju in času, ko so bili sprejeti v prenos. Če veljavna cena ni znana, se odškodnina izračuna glede na običajno vrednost predmetov ali blaga, katerih vrednost se oceni na isti podlagi.
- 8 Če se odškodnina izplačuje zaradi izgube, popolnega izropanja ali popolnega uničenja priporočene pošiljke, navadnega paketa ali vrednostne pošiljke, je pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, upravičen do povrnitve plačanih poštnine in dajatev za oddajo pošiljke, razen plačil za priporočeno ravnanje ali zavarovanje. To velja tudi za priporočene pošiljke, navadne pakete ali vrednostne pošiljke, ki jih naslovnik zavrne, ker so v slabem stanju, ki ga je mogoče pripisati imenovanemu izvajalcu in vključuje njegovo odgovornost.
- 9 Ne glede na določbe drugega, tretjega in četrtega odstavka je naslovnik upravičen do odškodnine za priporočeno pošiljko, navaden paket ali vrednostno pošiljko, ki je bil(-a) izropan(-a), poškodovan(-a) ali izgubljen(-a), če se pošiljatelj pisno odreče svojim pravicam v njegovo korist. Ta odrek ni potreben, če sta pošiljatelj in naslovnik ena in ista oseba.
- 10 Odpravni imenovani izvajalec ima možnost, da v svoji državi pošiljateljem izplača odškodnine, določene v njegovi notranji zakonodaji za priporočene pošiljke in pakete brez označene vrednosti, če niso manjše od odškodnin iz točke 2.1 drugega odstavka in točke 3.1 tretjega odstavka. To velja tudi za naslovnega imenovanega izvajalca, če se odškodnina izplača naslovniku. Zneski iz točke 2.1 drugega odstavka in točke 3.1 tretjega odstavka pa se uporabijo:
- 10.1 pri zahtevku do odgovornega imenovanega izvajalca;
- 10.2 če se pošiljatelj odreče svojim pravicam v korist naslovnika.
- 11 Pridržki v zvezi s prekoračitvijo rokov za predložitev poizvednic in plačevanjem odškodnine imenovanim izvajalcem, vključno s obdobji in pogoji, določenimi v pravilniku, niso mogoči, razen v primeru dvostranskega dogovora.

23. člen

Izključitev odgovornosti držav članic
in imenovanih izvajalcev

- 1 Imenovani izvajalci prenehajo biti odgovorni za priporočene pošiljke, pakete in vrednostne pošiljke, ki so jih izročili v skladu s pogoji, predpisanimi v njihovih predpisih za pošiljke iste vrste. Odgovornost kljub temu ostane:

- | | |
|--|--|
| <p>1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;</p> <p>1.2 lorsque, la réglementation nationale le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;</p> <p>1.3 lorsque, la réglementation nationale le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;</p> <p>1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.</p> <p>2 Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables:</p> <p>2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 18.5.9;</p> <p>2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;</p> <p>2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;</p> <p>2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 19;</p> <p>2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation nationale du pays de destination, selon notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays;</p> <p>2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;</p> <p>2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;</p> <p>2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;</p> <p>2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.</p> <p>3 Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.</p> | <p>1.1 če je izropanje ali poškodovanje odkrito pred vročitvijo pošiljke ali ob vročitvi;</p> <p>1.2 če naslovnik oziroma pošiljatelj, če je pošiljka vrnjena v odpravni kraj, izreče pridržek ob vročitvi izropane ali poškodovane pošiljke, če predpisi posameznih držav to dovoljujejo;</p> <p>1.3 če je bila priporočena pošiljka dostavljena v predalčnik, če predpisi posameznih držav to dovoljujejo, in naslovnik izjavi, da je ni prejel;</p> <p>1.4 če naslovnik paketa ali vrednostne pošiljke oziroma pošiljatelj, če se pošiljka vrne v odpravni kraj, kljub pravilno potrjenemu prevzemu pošiljke nemudoma obvesti imenovanega izvajalca, ki mu je vročil pošiljko, da je odkril izropanje ali poškodovanje. Predložiti mora dokaz, da izropanje ali poškodovanje ni nastalo po vročitvi; izraz »nemudoma« se razlaga v skladu z nacionalno zakonodajo.</p> <p>2 Države članice in imenovani izvajalci niso odgovorni:</p> <p>2.1 v primeru višje sile, razen v primeru iz točke 5.9 petega odstavka 18. člena;</p> <p>2.2 kadar ne morejo podati verodostojnih pojasnil o pošiljkah, ker so zaradi višje sile uničeni uradni zapisi, če se njihova odgovornost ne more dokazati drugače;</p> <p>2.3 če je škoda nastala zaradi napake ali malomarnosti pošiljatelja ali vrste vsebine pošiljke;</p> <p>2.4 za pošiljke, ki so zajete v prepovedih iz 19. člena;</p> <p>2.5 če so bile pošiljke v skladu z uradnim obvestilom države članice ali imenovanega izvajalca te države zasežene v skladu z notranjo zakonodajo naslovne države;</p> <p>2.6 za vrednostno pošiljko, ki je bila goljufivo zavarovana za znesek, višji od dejanske vrednosti vsebine;</p> <p>2.7 če pošiljatelj ni vložil nobene poizvednice v šestih mesecih od dneva po oddaji pošiljke;</p> <p>2.8 za pakete vojnih ujetnikov ali civilnih zapornikov;</p> <p>2.9 če se sumi, da želi pošiljatelj z goljufijo pridobiti odškodnino.</p> <p>3 Države članice in imenovani izvajalci ne prevzemajo nobene odgovornosti za carinske deklaracije ne glede na obliko, v kateri so sestavljene, ali odločitve carinskih organov med pregledom pošiljk, predloženih v carinski pregled.</p> |
|--|--|

Article 24

Responsabilité de l'expéditeur

- 1 L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.
- 2 En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié.
- 3 L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.
- 4 En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

24. člen

Odgovornost pošiljatelja

- 1 Pošiljatelj pošiljke je odgovoren za telesne poškodbe poštnih delavcev in za vsako škodo, ki jo povzroči drugim poštnim pošiljkam in poštni opremi, če pošlje predmete, ki niso dovoljeni za prevoz, ali če ne upošteva pogojev za sprejem pošiljk.
- 2 Pošiljatelj je v primeru poškodovanja drugih poštnih pošiljk za vsako poškodovano pošiljko enako odgovoren kot imenovani izvajalci.
- 3 Pošiljatelj ostane odgovoren tudi, če sprejemna pošta sprejme tako pošiljko.
- 4 Nasprotno pa pošiljatelj, ki je upošteval sprejemne pogoje, ni odgovoren za napake ali malomarnost imenovanih izvajalcev ali prevoznikov pri ravnanju s pošiljkami po tem, ko so bile sprejete.

Article 25

Paiement de l'indemnité

1 Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.

2 L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. En cas de désistement, l'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation nationale le permet.

Article 26

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1 Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2 Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage.

3 En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Septième partie
Rémunération

A. Frais de transit

Article 27

Frais de transit

1 Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

B. Frais terminaux

Article 28

Frais terminaux. Dispositions générales

1 Sous réserve des exemptions prescrites dans le Règlement, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

25. člen

Plačilo odškodnine

1 Ob upoštevanju pravice do vložitve zahtevka do odgovornega imenovanega izvajalca ima obveznost izplačila odškodnine in povrnitve poštnine in dajatev, odvisno od primera, odpravni ali naslovni imenovani izvajalec.

2 Pošiljatelj se lahko odreče svojim pravicam do odškodnine v korist naslovnika. V primeru odreka lahko pošiljatelj ali naslovnik pooblasti tretjo osebo, da sprejme odškodnino, če to dovoljuje nacionalna zakonodaja.

26. člen

Morebitna pošiljateljeva ali naslovnikova povrnitev odškodnine

1 Če se po izplačilu odškodnine priporočena pošiljka, paket ali vrednostna pošiljka ali del vsebine, ki se je pred tem štel(-a) za izgubljenega(-no), najde, se pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, obvesti, da mu je pošiljka na voljo tri mesece, če vrne znesek plačane odškodnine. Hkrati je pozvan, naj sporoči, komu naj bo pošiljka vročena. Ob zavrnitvi ali če ni odgovora v predpisanem roku, se isti postopek ponovi pri naslovniku ali pošiljateljju, odvisno od primera, ki se mu zagotovi enak rok za odgovor.

2 Če pošiljatelj in naslovnik zavrneta njen prevzem ali ne odgovorita v roku iz prvega odstavka, postane pošiljka last imenovanega izvajalca, ali če je ustrezno, last imenovanih izvajalcev, ki so pokrili izgubo.

3 Če se pri pozneje najdeni vrednostni pošiljki ugotovi, da je vrednost njene vsebine manjša od izplačane odškodnine, mora pošiljatelj ali naslovnik, odvisno od primera, vrniti znesek te odškodnine ob hkratni izročitvi pošiljke, ne da bi to vplivalo na posledice lažnega zavarovanja vrednosti.

VII. del

Plačilo

A. Tranzitni stroški

27. člen

Tranzitni stroški

1 Za izmenjavo zaprtih sklepov in pošilk v odprtem tranzitu med imenovanima izvajalcema ali poštama iste države z uporabo storitev enega ali več drugih imenovanih izvajalcev (storitve tretjega) se plačajo tranzitni stroški. Ti pomenijo povračilo za storitve, opravljene v kopenskem, pomorskem in letalskem tranzitu. To načelo se uporablja tudi za napačno odposlane pošiljke in napačno usmerjene sklepe.

B. Terminalni stroški

28. člen

Terminalni stroški. Splošne določbe

1 Ob upoštevanju izjem iz pravilnika ima vsak imenovani izvajalec, ki sprejema pisemske poštno pošiljke drugega imenovanega izvajalca, pravico zaračunati odpravnemu imenovanemu izvajalcu plačilo za stroške, nastale v zvezi s sprejeto mednarodno pošto.

- 2 Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 7/2016, comme indiqué ci-après:
- 2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (groupe I);
- 2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (groupe II);
- 2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (groupe III);
- 2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (groupe IV).
- 3 Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.
- 4 Accès au régime intérieur. Accès direct
- 4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.
- 4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.
- 4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.
- 2 Države in ozemlja so za uporabo določb glede terminalnih stroškov, ki jih plačujejo njihovi imenovani izvajalci, razvrščeni v skladu s seznamami, ki jih je v ta namen oblikoval kongres v resoluciji št. C 7/2016, kot je navedeno v nadaljnjem besedilu:
- 2.1 države in ozemlja, ki so bili v ciljnem sistemu pred letom 2010 (skupina I);
- 2.2 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2010 oziroma 2012 (skupina II);
- 2.3 države in ozemlja, ki so v ciljnem sistemu od leta 2016 (skupina III);
- 2.4 države in ozemlja, ki so v prehodnem sistemu (skupina IV).
- 3 Določbe te konvencije glede plačevanja terminalnih stroškov pomenijo prehodno ureditev do sprejema plačilnega sistema, ki upošteva posebnosti posameznih držav, po koncu prehodnega obdobja.
- 4 Dostop do notranjega prometa. Neposreden dostop
- 4.1 Načeloma da vsak imenovani izvajalec držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem na voljo vse tarife in pogoje, ki jih zagotavlja v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavlja svojim domačim strankam. Naslovni imenovani izvajalec presodi o tem, ali odpravni imenovani izvajalec izpolnjuje pogoje za neposredni dostop ali ne.
- 4.2 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, drugim imenovanim izvajalcem držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, omogočijo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam.
- 4.3 Imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem. Vendar če imenovani izvajalci držav, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali pozneje, od imenovanih izvajalcev držav, ki so bile v ciljnem sistemu pred letom 2010, zahtevajo, da jim ponudijo pogoje, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, morajo dostop do tarif in pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, pod enakimi pogoji, kot jih zagotavljajo svojim domačim strankam, omogočiti vsem drugim imenovanim izvajalcem.
- 4.4 Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema se lahko odločijo, da drugim imenovanim izvajalcem ne omogočijo dostopa do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu. Kljub temu se lahko odločijo, da dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v notranjem prometu, omogočijo omejenemu številu imenovanih izvajalcev na podlagi vzajemnosti in za poskusno obdobje dveh let. Po izteku tega obdobja se morajo odločiti med dvema možnostma: bodisi prenehajo omogočati dostop do pogojev, ki jih zagotavljajo v svojem notranjem prometu, bodisi to nadaljujejo in dostop do njih omogočijo vsem imenovanim izvajalcem.

5 La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 28bis, 29 et 30, afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

6 Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

7 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants:

7.1 pour 2018: 0,909 DTS par kilogramme;

7.2 pour 2019: 0,935 DTS par kilogramme;

7.3 pour 2020: 0,961 DTS par kilogramme;

7.4 pour 2021: 0,988 DTS par kilogramme.

8 Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,100 DTS par envoi pour 2018, de 1,200 DTS par envoi pour 2019, de 1,300 DTS par envoi pour 2020 et de 1,400 DTS par envoi pour 2021. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,400 DTS par envoi pour 2018, de 1,500 DTS par envoi pour 2019, de 1,600 DTS par envoi pour 2020 et de 1,700 DTS par envoi pour 2021. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement.

9 Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et avec valeur déclarée dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'UPU.

10 Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en **nombre conformément** aux conditions spécifiées dans le Règlement, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles 28bis, 29 et 30, **selon le cas**.

11 Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

12 Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

13 Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

Article 28bis

Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)

1 En commençant par les taux en vigueur à partir de 2021 et nonobstant les articles 29 et 30, les opérateurs désignés peuvent notifier au Bureau international, avant le 1^{er} juin de l'année précédant celle d'application des taux autodéclarés, leurs taux autodéclarés par envoi et par kilo-

5 Plačilo terminalnih stroškov temelji na izkazani kakovosti storitve v naslovni državi. Poštnooperativni svet je zato pooblaščen za dodelitev dodatkov k plačilom iz 28.bis, 29. in 30. člena, da se spodbudi udeležba v sistemu spremljanja in se nagradijo imenovani izvajalci, ki dosegajo svoje cilje glede kakovosti. Poštnooperativni svet lahko določi tudi kazni za nezadostno kakovost, vendar plačila imenovanim izvajalcem ne smejo biti manjša od najmanjših plačil iz 29. in 30. člena.

6 Vsak imenovani izvajalec se lahko v celoti ali delno odreče plačilu iz prvega odstavka.

7 Za M-vreče, ki tehtajo manj kot 5 kilogramov, se za plačilo terminalnih stroškov upošteva masa 5 kilogramov. Tarife za terminalne stroške, ki se uporabljajo za M-vreče, so:

7.1 za leto 2018: 0,909 DTS na kilogram;

7.2 za leto 2019: 0,935 DTS na kilogram;

7.3 za leto 2020: 0,961 DTS na kilogram;

7.4 za leto 2021: 0,988 DTS na kilogram.

8 Za priporočene pošiljke je predvideno doplačilo 1,100 DTS na pošiljko za leto 2018, 1,200 DTS na pošiljko za leto 2019, 1,300 DTS na pošiljko za leto 2020 in 1,400 DTS na pošiljko za leto 2021. Za vrednostne pošiljke je predvideno doplačilo 1,400 DTS na pošiljko za leto 2018, 1,500 DTS na pošiljko za leto 2019, 1,600 DTS na pošiljko za leto 2020 in 1,700 DTS na pošiljko za leto 2021. Poštnooperativni svet lahko odobri dodatke k plačilu za te storitve in druge dopolnilne storitve, če zagotovljene storitve vsebujejo dodatne elemente, ki se določijo v pravilniku.

9 Razen v primeru drugačnega dvostranskega dogovora je za priporočene in vrednostne pošiljke, ki nimajo črtokodne oznake ali katerih črtokodna oznaka ne ustreza tehničnemu standardu S10 Svetovne poštne zveze, predvideno doplačilo 0,5 DTS na pošiljko.

10 Za namene plačevanja terminalnih stroškov so pisemske poštne pošiljke, **poslane v večjem številu v skladu s pogoji iz pravilnika, »masovna pošta«**, katere plačevanje urejajo določbe 28.bis, 29. in 30. člena, **kot je ustrezno**.

11 Vsak imenovani izvajalec lahko na podlagi dvostranskega ali večstranskega dogovora uporabi druge sisteme plačil za plačevanje računov za terminalne stroške.

12 Imenovani izvajalci lahko za izmenjavo navadne (neprednostne) pošte po izbiri priznajo 10-odstotni popust pri tarifi za terminalne stroške, ki se uporablja za prednostno pošto.

13 Določbe, ki se uporabljajo za imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, se uporabljajo tudi za vsakega imenovanega izvajalca iz prehodnega sistema, ki izjavi, da se želi pridružiti ciljnemu sistemu. Poštnooperativni svet lahko v pravilniku določi prehodne ukrepe. Vse določbe glede ciljnega sistema se lahko v celoti uporabljajo za nove imenovane izvajalce iz ciljnega sistema, ki izjavijo, da želijo uporabljati vse navedene določbe brez prehodnih ukrepov.

28.bis člen

Terminalni stroški. Samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E)

1 Začenši s tarifami, ki veljajo od leta 2021, in ne glede na 29. in 30. člen lahko imenovani izvajalci do 1. junija leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife, mednarodni urad uradno obvestijo o svojih samonapovedanih tarifah glede na po-

gramme, exprimés dans la devise locale, qui s'appliquent durant l'année civile suivante aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E). Le Bureau international convertit chaque année en DTS les taux autodéclarés qui lui ont été communiqués. Pour calculer les taux en DTS, le Bureau international utilise le taux de change mensuel moyen établi sur la base des données relevées entre le 1^{er} janvier et le 31 mai de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Les taux ainsi obtenus sont communiqués, par voie de circulaire du Bureau international, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Toute référence aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ou au calcul des taux applicables à ces envois dans la Convention ou son Règlement renvoie, s'il y a lieu, aux taux autodéclarés pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Par ailleurs, chaque opérateur désigné communique au Bureau international ses tarifs intérieurs applicables à des services équivalents aux fins du calcul des taux plafonds appropriés.

- 1.1 Sous réserve des dispositions sous 1.2 et 1.3, les taux autodéclarés:
- 1.1.1 pour un envoi de format E d'un poids moyen de 158 grammes, ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2;
- 1.1.2 sont fondés sur 70 % ou sur le pourcentage applicable indiqué sous 6ter du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique équivalent à un envoi de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou à un petit paquet (E) tel que proposé par l'opérateur désigné dans le cadre de son service intérieur et en vigueur au 1^{er} juin de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés;
- 1.1.3 sont fondés sur les tarifs intérieurs en vigueur pour un envoi unique relevant du service intérieur de l'opérateur désigné ayant les dimensions maximales de taille et de forme définies pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E);
- 1.1.4 sont communiqués à l'ensemble des opérateurs désignés;
- 1.1.5 sont applicables uniquement aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E);
- 1.1.6 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) provenant des pays du système transitoire et destinés aux pays du système cible et entre les pays du système transitoire, si les flux de courrier ne dépassent pas 100 tonnes par an.
- 1.1.7 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, si les flux de courrier ne dépassent pas 25 tonnes par an.
- 1.2 Les taux autodéclarés par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays déterminés par régression linéaire de 11 points correspondant à 70 % ou au pourcentage applicable indiqué sous 6ter du montant des tarifs applicables à un envoi unique prioritaire des services du régime intérieur équivalents à

šiljko in kilogram, izraženih v lokalni valuti, ki veljajo v naslednjem koledarskem letu za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E). Mednarodni urad samonapovedane tarife, ki so mu bile sporočene, vsako leto pretvori v DTS. Za preračun tarif v DTS mednarodni urad uporabi povprečni mesečni menjalni tečaj, ki se določi na podlagi podatkov za obdobje od 1. januarja do 31. maja leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife. Tako dobljene tarife mednarodni urad sporoči z okrožnico do 1. julija v letu pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife. Vsa sklicevanja na zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E) ali na izračun tarif za te pošiljke v konvenciji ali pravilniku se nanašajo, kadar je ustrezno, na samonapovedane tarife za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E). Poleg tega vsi imenovani izvajalci mednarodnemu uradu sporočijo svoje cene v notranjem prometu za enakovredne storitve za izračun ustreznih zgornjih mej tarif.

- 1.1 Ob upoštevanju določb točk 1.2 in 1.3 prvega odstavka samonapovedane tarife:
- 1.1.1 za pošiljko formata E s povprečno maso 158 gramov ne smejo biti višje od zgornjih mej tarif za posamezno državo, izračunanih v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka;
- 1.1.2 temeljijo na 70 % – ali ustreznem odstotku iz šestega ter odstavka – cene v notranjem prometu za posamezno pošiljko, enakovredno zelo veliki pisemski poštni pošiljki (E) ali malemu paketu (E), kot jo ponuja imenovani izvajalec v svojem notranjem prometu in velja 1. junija leta pred letom, v katerem bi se uporabljale samonapovedane tarife;
- 1.1.3 temeljijo na veljavnih cenah v notranjem prometu za posamezno pošiljko v notranjem prometu imenovanega izvajalca, pri čemer pošiljka ustreza največji opredeljeni velikosti in obliki za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E);
- 1.1.4 se sporočijo vsem imenovanim izvajalcem;
- 1.1.5 se uporabljajo samo za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E);
- 1.1.6 se uporabljajo za vse tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E), razen za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) iz držav prehodnega sistema v države ciljnega sistema ter med državami prehodnega sistema, če tokovi poštnih pošiljk ne presegajo 100 ton letno;
- 1.1.7 se uporabljajo za vse tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E), razen za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010, 2012 ali 2016, in iz teh držav v države, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, če tokovi poštnih pošiljk ne presegajo 25 ton letno.
- 1.2 Samonapovedane tarife glede na pošiljko in kilogram, ki se uporabljajo za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) in male pakete (E), ne smejo biti višje od zgornjih mej tarif za posamezne države, ki se določijo z linearno regresijo za 11 točk, ki ustrezajo 70 % – ali ustreznemu odstotku iz šestega ter odstavka – cen za posamezno prednostno pošiljko v notranjem prometu, ki se uporabljajo za zelo velike pisemske poštne pošiljke (E) ali male pakete (E)

- ceux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou aux petits paquets (E) de 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 et 2000 grammes, hors taxes.
- 1.2.1 Pour déterminer si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds, une vérification est réalisée en calculant le revenu moyen sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial et en considérant qu'un envoi de format E pèse 158 grammes. Si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds pour un envoi de format E dont le poids moyen est de 158 grammes, les taux plafonds par envoi et par kilogramme s'appliquent; l'opérateur désigné en question peut également choisir d'abaisser ses taux autodéclarés à un niveau conforme aux dispositions prévues sous 1.2.
- 1.2.2 Si de multiples tarifs intérieurs sont applicables aux paquets selon leur épaisseur, le tarif intérieur le plus bas est utilisé pour les envois jusqu'à 250 grammes et le tarif intérieur le plus élevé est utilisé pour les envois supérieurs à 250 grammes.
- 1.2.3 Si des tarifs par zone s'appliquent pour un service intérieur équivalent, le tarif médian tel que spécifié dans le Règlement est utilisé et les tarifs intérieurs pour les zones non contiguës sont exclus du calcul du tarif médian. Autrement, le tarif par zone à utiliser peut être calculé en se fondant sur la distance moyenne réelle pondérée parcourue par les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) arrivants (pour l'année civile la plus récente).
- 1.2.4 Si le service intérieur équivalent et le tarif correspondant intègrent des éléments de service supplémentaires ne faisant pas partie du service de base, à savoir le suivi, la remise contre signature et l'assurance, et que de tels éléments sont étendus à l'ensemble des poids listés sous 1.2, le plus bas des tarifs intérieurs supplémentaires correspondants, le taux supplémentaire ou le taux indicatif figurant dans les Actes de l'Union est déduit du tarif intérieur. La déduction totale pour l'ensemble des éléments de service supplémentaires ne peut pas dépasser 25% du tarif intérieur.
- 1.3 Si les taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2 génèrent un revenu calculé pour un envoi de format E pesant 158 grammes inférieur au revenu calculé pour un même envoi de poids similaire sur la base des taux spécifiés ci-dessous, les taux autodéclarés ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants:
- 1.3.1 pour 2020: 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme;
- 1.3.2 pour 2021: 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme;
- 1.3.3 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;
- 1.3.4 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;
- 1.3.5 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;
- 1.3.6 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.
- 1.4 Toutes conditions et procédures supplémentaires pour l'autodéclaration des taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) sont énoncées dans le Règlement. Toutes les autres dispositions du Règlement relatives aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) s'appliquent aux taux autodéclarés, dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec le présent article.
- z maso 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1.000, 1.500 oziroma 2.000 gramov, brez dajatev.
- 1.2.1 Ali samonapovedane tarife presegajo zgornje meje tarif, se preverja z izračunom povprečnega prihodka na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, pri čemer se upošteva, da pošiljka formata E tehta 158 gramov. Če samonapovedane tarife presegajo zgornje meje tarif za pošiljko formata E s povprečno maso 158 gramov, se uporabijo zgornje meje tarif glede na pošiljko in kilogram; namesto tega se zadevni imenovani izvajalec lahko odloči znižati svoje samonapovedane tarife na raven, ki je v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka.
- 1.2.2 Če se za pakete v notranjem prometu uporablja več cen glede na debelino paketov, se za pošiljke z maso do 250 gramov uporablja najnižja cena v notranjem prometu, za pošiljke z maso nad 250 gramov pa najvišja.
- 1.2.3 Če se za enakovredno storitev v notranjem prometu uporabljajo območne tarife, se uporabi sredinska tarifa, kot je določena v pravilniku, pri čemer so cene v notranjem prometu za nesosednja območja izključene iz izračuna sredinske tarife. Območna tarifa, ki jo je treba uporabljati, se lahko izračuna tudi na podlagi ponderirane dejanske povprečne razdalje, ki jo prepotujejo zelo velike pisemske poštnne pošiljke (E) in mali paketi (E) v prispetju (za zadnje koledarsko leto).
- 1.2.4 Če enakovredna storitev v notranjem prometu in pripadajoča cena vključujeta dodatne elemente storitve, ki niso del osnovne storitve, na primer sledenje, podpis in zavarovanje, ter takšni elementi veljajo za vse mase, navedene v točki 1.2 prvega odstavka, se od cene v notranjem prometu odbije najnižja od pripadajočih dodatnih cen v notranjem prometu, dodatna tarifa ali okvirna tarifa iz aktov zveze. Skupni odbitek za vse dodatne elemente storitve ne sme presegati 25 % cene v notranjem prometu.
- 1.3 Če je rezultat zgornjih mej tarif za posamezno državo, izračunanih v skladu z določbami točke 1.2 prvega odstavka, prihodek, izračunan za 158-gramsko pošiljko formata E, ki je nižji od prihodka, izračunanega za enako pošiljko podobne mase na podlagi spodnjih tarif, samonapovedane tarife ne smejo biti višje od naslednjih tarif:
- 1.3.1 za leto 2020: 0,614 DTS na pošiljko in 1,381 DTS na kilogram;
- 1.3.2 za leto 2021: 0,645 DTS na pošiljko in 1,450 DTS na kilogram;
- 1.3.3 za leto 2022: 0,677 DTS na pošiljko in 1,523 DTS na kilogram;
- 1.3.4 za leto 2023: 0,711 DTS na pošiljko in 1,599 DTS na kilogram;
- 1.3.5 za leto 2024: 0,747 DTS na pošiljko in 1,679 DTS na kilogram;
- 1.3.6 za leto 2025: 0,784 DTS na pošiljko in 1,763 DTS na kilogram.
- 1.4 Dodatni pogoji in postopki za samonapoved tarif za zelo velike pisemske poštnne pošiljke (E) in male pakete (E) so določeni v pravilniku. Vse druge določbe pravilnika v zvezi z zelo velikimi pisemskimi poštnimi pošiljkami (E) in malimi paketi (E) se uporabljajo tudi za samonapovedane tarife, če niso v nasprotju s tem členom.

- 1.5 Les opérateurs désignés des pays du système transitaire peuvent appliquer des taux autodéclarés sur la base de l'échantillonnage de leurs flux arrivants.
- 2 Tout en tenant compte des taux plafonds fixés sous 1.2, les taux autodéclarés communiqués ne peuvent pas être plus élevés que le revenu maximal défini pour les années 2021 à 2025, à savoir:
- 2.1 pour 2021: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2020 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.2 pour 2022: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2021 augmenté de 15% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.3 pour 2023: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2022 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.4 pour 2024: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2023 augmenté de 16% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;
- 2.5 pour 2025: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2024 augmenté de 17% pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue.
- 3 Concernant les taux applicables en 2021 et les années suivantes, le ratio entre le taux autodéclaré par envoi et le taux autodéclaré par kilogramme ne peut pas varier à la hausse ou à la baisse de plus de cinq points de pourcentage par rapport au ratio de l'année précédente. Pour les opérateurs désignés qui autodéclarent leurs taux conformément aux dispositions sous 6bis ou qui appliquent ces taux sur une base réciproque conformément aux dispositions sous 6quater, le ratio en vigueur en 2020 se base sur les taux autodéclarés par envoi et les taux autodéclarés par kilogramme fixés à compter du 1^{er} juillet 2020.
- 4 Les opérateurs désignés choisissant de ne pas autodéclarer leurs taux selon les dispositions du présent article appliquent pleinement les dispositions des articles 29 et 30.
- 5 Si un opérateur désigné ayant choisi d'autodéclarer ses taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) pour une année civile donnée ne communique pas des taux autodéclarés différents pour l'année suivante, les taux autodéclarés existants continuent de s'appliquer, sauf s'ils ne satisfont pas aux conditions énoncées dans cet article.
- 6 Le Bureau international doit être informé par l'opérateur désigné concerné de toute diminution des tarifs intérieurs mentionnés dans le présent article.
- 6bis Avec effet au 1^{er} juillet 2020, et par dérogation aux dispositions sous 1 et 2, un opérateur désigné d'un Pays-membre dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018 (selon les renseignements officiels en la matière transmis au Bureau international ou selon toute autre information officiellement disponible et
- 1.5 Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko uporabljajo samonapovedane tarife na podlagi vzorčenja svojih tokov v prispetju.
- 2 Ob upoštevanju zgornjih mej tarif, določenih v točki 1.2 prvega odstavka, sporočene samonapovedane tarife ne smejo biti višje od največjega prihodka, opredeljenega za leta od 2021 do 2025, in sicer:
- 2.1 za leto 2021: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodu v letu 2020, povečanemu za 15%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.2 za leto 2022: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodu v letu 2021, povečanemu za 15%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.3 za leto 2023: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodu v letu 2022, povečanemu za 16%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.4 za leto 2024: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodu v letu 2023, povečanemu za 16%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost;
- 2.5 za leto 2025: prihodek, izračunan na podlagi samonapovedanih tarif, se določi tako, da ustreza bodisi zgornjim mejam tarif za posamezno državo bodisi prihodu v letu 2024, povečanemu za 17%, za 158-gramsko pošiljko formata E, pri čemer se upošteva nižja vrednost.
- 3 Za tarife, veljavne v letu 2021 in naslednjih letih, se razmerje med samonapovedano tarifo na pošiljko in samonapovedano tarifo na kilogram ne sme povečati ali zmanjšati za več kot pet odstotnih točk glede na razmerje v predhodnem letu. Za imenovane izvajalce, ki samonapovedajo svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka ali uporabljajo te tarife na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, temelji razmerje, veljavno v letu 2020, na samonapovedanih tarifah na pošiljko in samonapovedanih tarifah na kilogram, ki so določene od 1. julija 2020.
- 4 Imenovani izvajalci, ki se ne odločijo samonapovedati svojih tarif v skladu z določbami tega člena, v celoti uporabljajo določbe 29. in 30. člena.
- 5 Če imenovani izvajalec, ki se je odločil, da bo samonapovedal svoje tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) za posamezno koledarsko leto, ne sporoči drugačnih samonapovedanih tarif za naslednje leto, se še naprej uporabljajo veljavne samonapovedane tarife, razen če ne izpolnjujejo pogojev iz tega člena.
- 6 Zadevni imenovani izvajalec mora mednarodni urad obvestiti o kakršnem koli znižanju cen v notranjem prometu, navedenih v tem členu.
- 6.bis Z učinkom od 1. julija 2020 in odstopanjem od določb prvega in drugega odstavka lahko imenovani izvajalec države članice, katerega skupna letna količina pisemskih poštnih pošiljk v prispetju je leta 2018 presegala 75.000 ton (po uradnih informacijah, ki so bile v zvezi s tem predložene mednarodnemu uradu, ali po katerih koli drugih uradno razpoložljivih informacijah, ki

	<p>évaluée par le Bureau international) peut autodéclarer ses taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), sauf pour les flux de la poste aux lettres mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7. L'opérateur désigné concerné a également le droit de ne pas appliquer les limites d'augmentation de revenus décrites sous 2 pour les flux de courrier vers, depuis et entre son pays et tout autre pays.</p>		
6ter	<p>Si une autorité compétente pour la supervision de l'opérateur désigné qui applique l'option susmentionnée sous 6bis détermine que, pour couvrir la totalité des coûts de traitement et de distribution des envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et des petits paquets (E), le taux autodéclaré de l'opérateur désigné applicable au-delà de 2020 doit être basé sur un ratio coût/tarif supérieur à 70% du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique, alors le ratio coût/tarif pour cet opérateur désigné peut dépasser 70%, sous réserve que le ratio coût/tarif à appliquer ne dépasse pas de plus d'un point de pourcentage la valeur la plus élevée entre 70% et le ratio coût/tarif utilisé pour le calcul des taux autodéclarés applicables actuellement, sans être supérieur à 80% et à condition que l'opérateur en question transmette tous les renseignements complémentaires avec sa notification au Bureau international prévue sous 1. Si un opérateur désigné augmente son ratio coût/tarif sur la base d'une telle décision de l'autorité compétente, alors il notifie au Bureau international ce ratio, pour publication au plus tard le 1^{er} mars de l'année précédant l'année d'application du ratio. D'autres spécifications relatives aux coûts et aux revenus à utiliser pour le calcul du ratio coût/tarif spécifique sont indiquées dans le Règlement.</p>	6.ter	<p>jih prouči mednarodni urad), samonapove svoje tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), razen za tokove pisemskih poštnih pošiljk, navedene v točkah 1.1.6 in 1.1.7 prvega odstavka. Zadevni imenovani izvajalec ima tudi pravico, da ne uporabi omejitev za povečanje prihodkov, opisanih v drugem odstavku, za tokove poštnih pošiljk do katerih koli drugih držav, od njih ter med svojo državo in njimi.</p> <p>Če organ, pristojen za nadzor nad imenovanim izvajalcem, ki uporabi možnost, navedeno v šestem bis odstavku, ugotovi, da mora samonapovedana tarifa imenovanega izvajalca, ki se uporablja po letu 2020, za kritje vseh stroškov predelave in dostave zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) temeljiti na razmerju med stroški in ceno, ki presega 70% zneska cene posamezne pošiljke v notranjem prometu, lahko razmerje med stroški in ceno pri tem imenovanem izvajalcu presega 70% – če razmerje med stroški in ceno, ki ga je treba uporabiti, ne presega za več kot eno odstotno točko 70% ali razmerja med stroški in ceno, uporabljenega za izračun trenutno veljavnih samonapovedanih tarif, katera koli od teh vrednosti je večja –, pri čemer ne sme presegati 80%, zadevni imenovani izvajalec pa mora mednarodnemu uradu v uradnem obvestilu iz prvega odstavka predložiti vse dodatne informacije. Če imenovani izvajalec poveča svoje razmerje med stroški in ceno na podlagi takšne odločitve pristojnega organa, o tem razmerju do 1. marca v letu pred letom uporabe razmerja uradno obvesti mednarodni urad zaradi objave. Druge specifikacije v zvezi s stroški in prihodki, ki jih je treba uporabiti za izračun posebnega razmerja med stroški in ceno, so navedene v pravilniku.</p>
6quater	<p>Quand un opérateur désigné d'un Pays-membre invoque les dispositions sous 6bis, tous les autres opérateurs désignés correspondants, autres que ceux des pays dont les flux sont mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7, peuvent faire de même à l'égard de l'opérateur désigné susmentionné.</p>	6.quater	<p>Kadar se imenovani izvajalec države članice sklicuje na določbe šestega bis odstavka, lahko vsi drugi ustreznimi imenovani izvajalci, razen tistih iz držav, katerih tokovi so navedeni v točkah 1.1.6 in 1.1.7 prvega odstavka, ravnajo enako glede navedenega imenovanega izvajalca.</p>
6quinquies	<p>Tout opérateur désigné qui invoque la possibilité indiquée sous 6bis doit, dans l'année civile d'entrée en vigueur des taux initiaux, payer des frais à l'Union, durant cinq années consécutives (à compter de l'année civile d'application de l'option susmentionnée sous 6bis), de 8 millions de CHF par an, soit un total de 40 millions de CHF. Aucun autre paiement n'est prévu pour l'autodéclaration des taux conformément à ce paragraphe au terme de cette période de cinq ans.</p>	6.quinquies	<p>Vsak imenovani izvajalec, ki se sklicuje na možnost iz šestega bis odstavka, mora v koledarskem letu, v katerem začnejo veljati začetne tarife, zvezi plačati stroške za pet zaporednih let (od koledarskega leta, v katerem se je začela uporabljati možnost iz šestega bis odstavka) v višini 8 milijonov CHF letno, skupaj torej 40 milijonov CHF. Za samonapoved tarif v skladu s tem odstavkom ni predvideno nobeno drugo plačilo po koncu tega petletnega obdobja.</p>
6quinquies.1	<p>Les frais susmentionnés sont exclusivement alloués selon la méthodologie suivante: 16 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour la mise en œuvre de projets concernant l'échange de données électroniques préalables et la sécurité postale, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur</p>	6.quinquies.1	<p>Zgoraj navedeni stroški se dodelijo izključno, kot je navedeno v nadaljevanju: 16 milijonov CHF se dodeli namenskemu skladu zveze za izvajanje projektov, povezanih z izmenjavo predhodnih elektronskih podatkov in poštno varnostjo, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo, 24 milijono-</p>

- désigné concerné et l'Union, et 24 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour financer les engagements à long terme de l'Union, tels que définis par le Conseil d'administration, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.
- 6quinquies.2** Les frais prévus sous ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés des Pays-membres qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque selon les dispositions sous 6quater en raison du choix d'un autre opérateur désigné d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis.
- 6quinquies.3** L'opérateur désigné qui paie les frais indique chaque année au Bureau international comment répartir les 8 millions de CHF annuels, à condition que les cinq versements annuels soient répartis comme défini plus haut, conformément à la lettre d'accord concernée. Un opérateur désigné qui choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis est dûment informé des dépenses relatives aux frais versés conformément à ce paragraphe, selon les termes de la lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.
- 6sexies** Si un opérateur désigné choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 6bis, ou si un opérateur désigné applique sur une base réciproque un taux autodéclaré conformément aux dispositions sous 6quater, cet opérateur désigné devrait, au moment d'introduire ces taux, envisager de communiquer aux opérateurs désignés d'origine des Pays-membres de l'UPU, sur une base non discriminatoire, des frais proportionnellement ajustés au volume et à la distance, dans la mesure du possible, et déjà publiés dans le cadre du service intérieur du pays de destination pour des services équivalents, en vertu d'un accord commercial bilatéral réciproquement acceptable, selon les règles de l'autorité nationale de régulation.
- 7** Aucune réserve n'est applicable à cet article.
- nov CHF pa se dodeli namenskemu skladu zveze za financiranje dolgoročnih zavez zveze, kot jih opredeli upravni svet, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo.
- 6.quinquies.2** Stroški iz tega odstavka se ne uporabljajo za imenovane izvajalce držav članic, ki uporabljajo samonapovedane tarife na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, ker se je drug imenovani izvajalec odločil, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka.
- 6.quinquies.3** Imenovani izvajalec, ki plačuje stroške, vsako leto mednarodni urad obvesti o tem, kako je treba porazdeliti letni znesek v višini 8 milijonov CHF, če je pet letnih nakazil porazdeljenih, kot je določeno zgoraj, v skladu z zadevnim sporazumom. Imenovani izvajalec, ki se odloči, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka, je ustrezno obveščen o izdatkih, povezanih s stroški, ki se plačujejo na podlagi tega odstavka, v skladu s pogoji iz sporazuma, sklenjenega med zadevnim imenovanim izvajalcem in zvezo.
- 6.sexies** Če se imenovani izvajalec odloči, da bo samonapovedal svoje tarife v skladu z določbami šestega bis odstavka, ali če imenovani izvajalec uporablja samonapovedano tarifo na vzajemni podlagi v skladu z določbami šestega quater odstavka, bi moral ta imenovani izvajalec ob uvedbi teh tarif razmisliti o tem, da bi odpravne imenovane izvajalce držav članic Svetovne poštne zveze nediskriminatorno seznanil z obračunanimi stroški, ki so, kolikor je mogoče, sorazmerno prilagojeni količini in razdalji ter so za enakovredne storitve že objavljene v okviru notranjega prometa naslovne države, na podlagi dvostranskega obojestransko sprejemljivega trgovinskega sporazuma in v skladu s pravili nacionalnega regulativnega organa.
- 7.** Pridržek k temu členu ni mogoč.

Article 29

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible

- 1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.
- 2 Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 17.5, si cela s'applique au service intérieur.
- 3 Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.
- 4 La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

29. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk med imenovanimi izvajalci držav ciljnega sistema

- 1 Plačilo za pisemske poštne pošiljke, vključno z masovno pošto, toda brez M-vreč in pošiljk MPO, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram, ki izražajo stroške predelave v naslovni državi. Za izračun tarif za terminalne stroške so izhodišče cene prednostnih pošiljk v notranjem prometu, ki spadajo v univerzalno storitev.
- 2 Tarife za terminalne stroške v ciljnem sistemu se izračunajo z upoštevanjem razvrstitve pošiljk glede na njihovo velikost (format) v skladu z določbami petega odstavka 17. člena, če se ta uporablja za notranji promet.
- 3 Imenovani izvajalci iz ciljnega sistema izmenjavajo sklepe, ločene glede na format, v skladu s pogoji, določenimi v pravilniku.
- 4 Plačilo za pošiljke MPO se izvaja v skladu z ustreznimi določbami pravilnika.

5 Les taux par envoi et par kilogramme sont séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Ils sont calculés sur la base de 70% des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.

6 Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.

7 **Sauf pour les taux de frais terminaux applicables en 2020 aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E)**, les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des recettes issues des frais terminaux de plus de 13% pour un envoi de la poste aux lettres de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.

8 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

- 8.1 pour 2018: 0,331 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme;
- 8.2 pour 2019: 0,341 DTS par envoi et 2,663 DTS par kilogramme;
- 8.3 pour 2020: 0,351 DTS par envoi et 2,743 DTS par kilogramme;
- 8.4 pour 2021: 0,362 DTS par envoi et 2,825 DTS par kilogramme.

9 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

- 9.1 pour 2018: 0,705 DTS par envoi et 1,584 DTS par kilogramme;
- 9.2 pour 2019: 0,726 DTS par envoi et 1,632 DTS par kilogramme;
- 9.3 pour 2020: **0,762** DTS par envoi et **1,714** DTS par kilogramme;
- 9.4 pour 2021: **0,785** DTS par envoi et **1,765** DTS par kilogramme.

10 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

- 10.1 pour 2018: 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;
- 10.2 pour 2019: 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;
- 10.3 pour 2020: 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;
- 10.4 pour 2021: 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.

11 Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010, en 2012 ou en 2016 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

- 11.1 pour 2018: 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme;
- 11.2 pour 2019: 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme;
- 11.3 pour 2020: **0,614** DTS par envoi et **1,381** DTS par kilogramme;

5 Tarife glede na pošiljko in kilogram se razlikujejo za male (P) in velike (G) pisemske poštno pošiljke ter za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E). Izračunajo se na podlagi 70% cene 20-gramske male pisemske poštno pošiljke (P) in 175-gramske velike pisemske poštno pošiljke (G) brez DDV in drugih dajatev. Za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) se izračunajo na podlagi cen 375-gramskih pošiljk formatov P in G brez DDV in drugih dajatev.

6 Poštnooperativni svet določi merila za določitev tarif ter operativne, statistične in računovodske postopke, ki so potrebni za izmenjavo sklepov, ločenih po formatu.

7 **Razen za tarife za terminalne stroške, ki se v letu 2020 uporabljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E), tarife za tokove 37,6-gramskih pisemskih poštnih pošiljk formatov P in G ter 375-gramskih pošiljk formata E med državami ciljnega sistema v posameznem letu ne smejo povzročiti več kot 13-odstotnega povečanja prihodkov iz terminalnih stroškov teh pošiljk glede na predhodno leto.**

8 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

- 8.1 za leto 2018: 0,331 DTS na pošiljko in 2,585 DTS na kilogram;
- 8.2 za leto 2019: 0,341 DTS na pošiljko in 2,663 DTS na kilogram;
- 8.3 za leto 2020: 0,351 DTS na pošiljko in 2,743 DTS na kilogram;
- 8.4 za leto 2021: 0,362 DTS na pošiljko in 2,825 DTS na kilogram.

9 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:

- 9.1 za leto 2018: 0,705 DTS na pošiljko in 1,584 DTS na kilogram;
- 9.2 za leto 2019: 0,726 DTS na pošiljko in 1,632 DTS na kilogram;
- 9.3 za leto 2020: **0,762** DTS na pošiljko in **1,714** DTS na kilogram;
- 9.4 za leto 2021: **0,785** DTS na pošiljko in **1,765** DTS na kilogram.

10 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštnih pošiljk med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010, 2012 ali 2016, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

- 10.1 za leto 2018: 0,227 DTS na pošiljko in 1,774 DTS na kilogram;
- 10.2 za leto 2019: 0,233 DTS na pošiljko in 1,824 DTS na kilogram;
- 10.3 za leto 2020: 0,240 DTS na pošiljko in 1,875 DTS na kilogram;
- 10.4 za leto 2021: 0,247 DTS na pošiljko in 1,928 DTS na kilogram.

11 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštnih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010, 2012 ali 2016, ne smejo biti nižje od vrednosti, navedenih v nadaljevanju:

- 11.1 za leto 2018: 0,485 DTS na pošiljko in 1,089 DTS na kilogram;
- 11.2 za leto 2019: 0,498 DTS na pošiljko in 1,120 DTS na kilogram;
- 11.3 za leto 2020: **0,614** DTS na pošiljko in **1,381** DTS na kilogram;

- 11.4 pour 2021: **0,645 DTS** par envoi et **1,450 DTS** par kilogramme;
- 11.5 pour 2022: **0,677 DTS** par envoi et **1,523 DTS** par kilogramme;
- 11.6 pour 2023: **0,711 DTS** par envoi et **1,599 DTS** par kilogramme;
- 11.7 pour 2024: **0,747 DTS** par envoi et **1,679 DTS** par kilogramme;
- 11.8 pour 2025: **0,784 DTS** par envoi et **1,763 DTS** par kilogramme.
- 12 Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:
- 12.1 pour 2018: 0,264 DTS par envoi et 2,064 DTS par kilogramme;
- 12.2 pour 2019: 0,280 DTS par envoi et 2,188 DTS par kilogramme;
- 12.3 pour 2020: 0,297 DTS par envoi et 2,319 DTS par kilogramme;
- 12.4 pour 2021: 0,315 DTS par envoi et 2,458 DTS par kilogramme.
- 13 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:
- 13.1 pour 2018: 0,584 DTS par envoi et 1,313 DTS par kilogramme;
- 13.2 pour 2019: 0,640 DTS par envoi et 1,439 DTS par kilogramme;
- 13.3 pour 2020: **0,762 DTS** par envoi et **1,714 DTS** par kilogramme;
- 13.4 pour 2021: **0,785 DTS** par envoi et **1,765 DTS** par kilogramme.
- 14 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:
- 14.1 pour 2018: 0,234 DTS par envoi et 1,831 DTS par kilogramme;
- 14.2 pour 2019: 0,248 DTS par envoi et 1,941 DTS par kilogramme;
- 14.3 pour 2020: 0,263 DTS par envoi et 2,057 DTS par kilogramme;
- 14.4 pour 2021: 0,279 DTS par envoi et 2,180 DTS par kilogramme.
- 15 Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:
- 15.1 pour 2018: 0,533 DTS par envoi et 1,198 DTS par kilogramme;
- 15.2 pour 2019: 0,602 DTS par envoi et 1,354 DTS par kilogramme;
- 15.3 pour 2020: **0,762 DTS** par envoi et **1,714 DTS** par kilogramme;
- 15.4 pour 2021: **0,785 DTS** par envoi et **1,765 DTS** par kilogramme.
- 16 Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010 ou en 2012 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 8,16 envois pour un poids de 0,31 kilogramme et les envois de format E représentent 2,72 envois pour un poids de 0,69 kilogramme.
- 11.4 za leto 2021: **0,645 DTS** na pošiljko in **1,450 DTS** na kilogram;
- 11.5 za leto 2022: **0,677 DTS** na pošiljko in **1,523 DTS** na kilogram;
- 11.6 za leto 2023: **0,711 DTS** na pošiljko in **1,599 DTS** na kilogram;
- 11.7 za leto 2024: **0,747 DTS** na pošiljko in **1,679 DTS** na kilogram;
- 11.8 za leto 2025: **0,784 DTS** na pošiljko in **1,763 DTS** na kilogram.
- 12 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštinih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:
- 12.1 za leto 2018: 0,264 DTS na pošiljko in 2,064 DTS na kilogram;
- 12.2 za leto 2019: 0,280 DTS na pošiljko in 2,188 DTS na kilogram;
- 12.3 za leto 2020: 0,297 DTS na pošiljko in 2,319 DTS na kilogram;
- 12.4 za leto 2021: 0,315 DTS na pošiljko in 2,458 DTS na kilogram.
- 13 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštinih pošiljk (E) in male pakete (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010 in 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, ne smejo presežati:
- 13.1 za leto 2018: 0,584 DTS na pošiljko in 1,313 DTS na kilogram;
- 13.2 za leto 2019: 0,640 DTS na pošiljko in 1,439 DTS na kilogram;
- 13.3 za leto 2020: **0,762 DTS** na pošiljko in **1,714 DTS** na kilogram;
- 13.4 za leto 2021: **0,785 DTS** na pošiljko in **1,765 DTS** na kilogram.
- 14 Tarife za tokove malih (P) in velikih (G) pisemskih poštinih pošiljk med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:
- 14.1 za leto 2018: 0,234 DTS na pošiljko in 1,831 DTS na kilogram;
- 14.2 za leto 2019: 0,248 DTS na pošiljko in 1,941 DTS na kilogram;
- 14.3 za leto 2020: 0,263 DTS na pošiljko in 2,057 DTS na kilogram;
- 14.4 za leto 2021: 0,279 DTS na pošiljko in 2,180 DTS na kilogram.
- 15 Tarife za tokove zelo velikih pisemskih poštinih pošiljk (E) in malih paketov (E) med državami, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2016, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, ne smejo presežati:
- 15.1 za leto 2018: 0,533 DTS na pošiljko in 1,198 DTS na kilogram;
- 15.2 za leto 2019: 0,602 DTS na pošiljko in 1,354 DTS na kilogram;
- 15.3 za leto 2020: **0,762 DTS** na pošiljko in **1,714 DTS** na kilogram;
- 15.4 za leto 2021: **0,785 DTS** na pošiljko in **1,765 DTS** na kilogram.
- 16 Pri tokovih, manjših od 50 ton letno, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2010 ali 2012, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, v kateri so pošiljke formatov P in G zastopane z 8,16 pošiljke z maso 0,31 kilograma, pošiljke formata E pa z 2,72 pošiljke z maso 0,69 kilograma.

17 Pour les flux inférieurs à 75 tonnes par an en 2018 et 2019, et inférieurs à 50 tonnes par an en 2020 et 2021, entre les pays ayant rejoint le système cible en 2016 ou ultérieurement ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 16.

17bis Les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans le présent article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 7, 9, 11, 13 et 15 ne s'appliquent pas.

18 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11 **ou à l'article 28bis, selon le cas.**

19 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 15 **ou à l'article 28bis, selon le cas.**

20 Aucune **réserve n'est** applicable à cet article.

Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire

1 Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.

1bis Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, les dispositions prévues à l'article 29.1 à 3 et 5 à 7 s'appliquent au calcul des taux par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) à partir de 2020.

2 La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

3 Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) sont:

- 3.1 pour 2018: 0,227 DTS par envoi et 1,774 DTS par kilogramme;
- 3.2 pour 2019: 0,233 DTS par envoi et 1,824 DTS par kilogramme;
- 3.3 pour 2020: 0,240 DTS par envoi et 1,875 DTS par kilogramme;
- 3.4 pour 2021: 0,247 DTS par envoi et 1,928 DTS par kilogramme.

4 Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) sont:

- 4.1 pour 2018: 0,485 DTS par envoi et 1,089 DTS par kilogramme;
- 4.2 pour 2019: 0,498 DTS par envoi et 1,120 DTS par kilogramme.

17 Pri tokovih, manjših od 75 ton letno v letih 2018 in 2019 ter manjših od 50 ton v letih 2020 in 2021, med državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile leta 2016 ali pozneje, ter med temi državami in državami, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010 oziroma v letu 2010 ali 2012, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, ki je navedena v šestnajstem odstavku.

17.bis Tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, nadomestijo tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) iz tega člena; zato se določbe sedmega, devetega, enajstega, trinajstega in petnajstega odstavka ne uporabljajo.

18 Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so se ciljnemu sistemu pridružile pred letom 2010, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega do enajstega odstavka **ali iz 28.bis člena, kot je ustrezno.**

19 Plačilo za masovno pošto, naslovljeno na države, ki so v ciljni sistem vključene od leta 2010, 2012 ali 2016, se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz petega odstavka ter desetega do petnajstega odstavka **ali iz 28.bis člena, kot je ustrezno.**

20 Pridržek k temu členu ni mogoč.

30. člen

Terminalni stroški. Določbe, ki se uporabljajo za tokove poštnih pošiljk do imenovanih izvajalcev držav prehodnega sistema, od njih in med njimi

1. Za imenovane izvajalce držav prehodnega sistema terminalnih stroškov (ki se pripravljajo na vstop v ciljni sistem) se plačilo za pisemske poštné pošiljke, vključno z masovno pošto, vendar brez M-vreč in pošiljk SMPO, določi na podlagi tarife glede na pošiljko in tarife glede na kilogram.

1.bis Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se od leta 2020 za izračun tarif glede na pošiljko in kilogram za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) uporabljajo določbe, navedene v prvem do tretjem in petem do sedmem odstavku 29. člena.

2. Plačilo za pošiljke SMPO se izvaja v skladu z upoštevničnimi določbami iz pravilnika.

3. Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za male (P) in velike (G) pisemske poštné pošiljke znašajo:

- 3.1 za leto 2018: 0,227 DTS na pošiljko in 1,774 DTS na kilogram;
- 3.2 za leto 2019: 0,233 DTS na pošiljko in 1,824 DTS na kilogram;
- 3.3 za leto 2020: 0,240 DTS na pošiljko in 1,875 DTS na kilogram;
- 3.4 za leto 2021: 0,247 DTS na pošiljko in 1,928 DTS na kilogram.

4. Tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) znašajo:

- 4.1 za leto 2018: 0,485 DTS na pošiljko in 1,089 DTS na kilogram;
- 4.2 za leto 2019: 0,498 DTS na pošiljko in 1,120 DTS na kilogram.

- 4bis** Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être inférieurs aux taux suivants:
- 4bis.1** pour 2020: 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme;
- 4bis.2** pour 2021: 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme;
- 4bis.3** pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;
- 4bis.4** pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;
- 4bis.5** pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;
- 4bis.6** pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.
- 4ter** Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, et conformément aux dispositions sous 1bis, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants:
- 4ter.1** pour 2020: 0,762 DTS par envoi et 1,714 DTS par kilogramme;
- 4ter.2** pour 2021: 0,785 DTS par envoi et 1,765 DTS par kilogramme.
- 5** Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux inférieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.16 ou 17 en 2018 et 2019 et inférieurs au seuil des flux de 100 tonnes en 2020 et 2021, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, **comme suit**:
- 5.1** pour 2018: 4,472 DTS par kilogramme;
- 5.2** pour 2019: 4,592 DTS par kilogramme;
- 5.3** pour 2020: **pas moins de 5,163 DTS par kilogramme et pas plus de 5,795 DTS par kilogramme**;
- 5.4** pour 2021: **pas moins de 5,368 DTS par kilogramme et pas plus de 5,967 DTS par kilogramme**.
- 6** Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis, pour les flux supérieurs au seuil des flux fixé à l'article 29.17 en 2018 et 2019 et supérieurs à 100 tonnes en 2020 et 2021, les taux fixes par kilogramme sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.
- 6bis** Pour les flux de courrier inférieurs à 100 tonnes depuis et entre les pays du système transitoire quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis par l'opérateur désigné de destination, le taux total de 5,368 DTS par kilogramme s'applique en 2021.
- 4.bis** Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, in v skladu z določbami prvega bis odstavka zgoraj tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ne smejo biti nižje od naslednjih tarif:
- 4.bis.1** za leto 2020: 0,614 DTS na pošiljko in 1,381 DTS na kilogram;
- 4.bis.2** za leto 2021: 0,645 DTS na pošiljko in 1,450 DTS na kilogram;
- 4.bis.3** za leto 2022: 0,677 DTS na pošiljko in 1,523 DTS na kilogram;
- 4.bis.4** za leto 2023: 0,711 DTS na pošiljko in 1,599 DTS na kilogram;
- 4.bis.5** za leto 2024: 0,747 DTS na pošiljko in 1,679 DTS na kilogram;
- 4.bis.6** za leto 2025: 0,784 DTS na pošiljko in 1,763 DTS na kilogram.
- 4.ter** Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, in v skladu s prvim odstavkom zgoraj tarife za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ne smejo biti višje od naslednjih tarif:
- 4.ter.1** za leto 2020: 0,762 DTS na pošiljko in 1,714 DTS na kilogram;
- 4.ter.2** za leto 2021: 0,785 DTS na pošiljko in 1,765 DTS na kilogram.
- 5.** Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se pri tokovih, manjših od mejne vrednosti tokov iz šestnajstega ali sedemnajstega odstavka 29. člena v letih 2018 in 2019 ter manjših od mejne vrednosti toka 100 ton v letih 2020 in 2021, tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte **na naslednji način**:
- 5.1** za leto 2018: 4,472 DTS na kilogram;
- 5.2** za leto 2019: 4,592 DTS na kilogram;
- 5.3** za leto 2020: **ne manj kot 5,163 DTS na kilogram in ne več kot 5,795 DTS na kilogram**;
- 5.4** za leto 2021: **ne manj kot 5,368 DTS na kilogram in ne več kot 5,967 DTS na kilogram**.
- 6.** Razen za tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, se pri tokovih, večjih od mejne vrednosti iz sedemnajstega odstavka 29. člena v letih 2018 in 2019 ter večjih od 100 ton v letih 2020 in 2021, uporabljajo fiksne tarife glede na kilogram, če niti odpravni niti naslovni imenovani izvajalec v okviru revizijskega postopka ne zahteva revizije tarife glede na dejansko število pošiljk na kilogram namesto glede na svetovno povprečje. Vzorčenje za namene revizijskega postopka se izvede v skladu s pogoji iz pravilnika.
- 6.bis** Za tokove pošte, manjše od 100 ton, od držav prehodnega sistema in med njimi, če je naslovni imenovani izvajalec samonapovedal tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštno pošiljke (E) in male pakete (E), v skladu z 28.bis členom, se v letu 2021 uporablja skupna tarifa 5,368 DTS na kilogram.

6ter Pour les flux de courrier supérieurs à 100 tonnes vers, depuis et entre les pays du système transitoire, quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 28bis et le pays de destination décide de ne pas échantillonner le courrier arrivant, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 29.16.

6quater Sauf pour les flux de courrier décrits sous 6bis, les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 28bis remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans cet article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 4bis, 4ter et 5 ne s'appliquent pas.

7 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 5 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

8 Pour les flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire, les opérateurs désignés peuvent expédier et recevoir des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 3 et 4 sont applicables si l'opérateur désigné de destination choisit de ne pas autodéclarer ses taux conformément à l'article 28bis.

9 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 28bis ou 29. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 3 et 4, ou à l'article 28bis, selon le cas.

10 Aucune réserve n'est applicable à cet article.

Article 31

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service font l'objet d'une majoration correspondant à 20% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV.

2 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe I aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

3 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe II aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

6.ter Za tokove pošte, večje od 100 ton, do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi, če so bile tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E), samonapovedane v skladu z 28.bis členom in se naslovne države odločijo, da ne bodo izvajale vzorčenja pošte v prispetju, se tarifi glede na kilogram in pošiljko pretvorita v skupno tarifo glede na kilogram na podlagi povprečne svetovne sestave 1 kilograma pošte, ki je navedena v šestnajstem odstavku 29. člena.

6.quater Razen za tokove pošte, opisane v šestem bis odstavku, tarife za terminalne stroške, ki veljajo za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) ter so bile samonapovedane v skladu z 28.bis členom, nadomestijo tarife za zelo velike pisemske poštné pošiljke (E) in male pakete (E) iz tega člena; zato se določbe četrtega bis, četrtega ter in petega odstavka ne uporabljajo.

7. Država iz ciljnega sistema ne more zahtevati znižanja skupne tarife iz petega odstavka od države iz prehodnega sistema, razen če zadnjenavedena ne zahteva zvišanja te tarife.

8. Za tokove pošte do držav prehodnega sistema, od njih in med njimi lahko imenovani izvajalci pošiljke prostoVOLjno pošiljajo in prejemajo ločene po formatu, v skladu s pogoji iz pravilnika. Za to vrsto izmenjav se uporabljajo tarife iz tretjega in četrtega odstavka, če se je naslovni imenovani izvajalec odločil, da ne bo samonapovedal tarif v skladu z 28.bis členom.

9. Plačilo za masovno pošto za imenovane izvajalce držav ciljnega sistema se določi z uporabo tarif glede na pošiljko in kilogram iz 28.bis ali 29. člena. Imenovani izvajalci držav prehodnega sistema lahko za prejeto masovno pošto zahtevajo plačilo v skladu z določbami tretjega in četrtega odstavka ali 28.bis člena, kot je ustrezno.

10. Pridržek k temu členu ni mogoč.

31. člen

Sklad za kakovost storitev

1. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih vse države in ozemlja plačujejo državam, uvrščenim med najmanj razvite države in vključenim v skupino IV, za namene terminalnih stroškov in sklada za kakovost storitev, se povečajo za 20% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah. V prometu med državami skupine IV se taka plačila ne izvajajo.

2. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine I, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 10% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

3. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine II, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 10% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

4 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5% des taux prévus aux articles 28bis ou 30, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

5 Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1%, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.

6 Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun.

7 Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe IV font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays des groupes I à III, proportionnellement aux quantités échangées.

8 Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en 2018 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

C. Quotes-parts pour les colis postaux

Article 32

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1 À l'exception des colis ECOMPRO, les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2 Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

4. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupine III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine IV, ki niso najmanj razvite države iz prvega odstavka, se povečajo za 5% vrednosti tarif iz 28.bis ali 30. člena, kar se vplača v sklad za kakovost storitev za izboljševanje kakovosti storitev v teh državah.

5. Terminalni stroški, razen za M-vreče, pošiljke SMPO in masovno pošto, ki jih države in ozemlja, uvrščeni med države skupin od I do III, plačujejo državam, uvrščenim med države skupine III, se povečajo za 1%, kar se vplača v skupni sklad, ki je bil ustanovljen za izboljševanje kakovosti storitev v državah, uvrščenih med države skupin od II do IV, in se upravlja v skladu s postopki, ki jih določi poštnooperativni svet.

6. V skladu z veljavnimi postopki, ki jih določi poštnooperativni svet, se vsi neuporabljeni zneski, vplačani na podlagi določb prvega do četrtega odstavka, ki se naberejo v predhodnih štirih referenčnih letih sklada za kakovost storitev (pri čemer je leto 2018 najbolj oddaljeno referenčno leto), prenesejo v skupni sklad iz petega odstavka. Za namene tega odstavka se v skupni sklad prenesejo samo sredstva, ki se niso uporabila za projekte izboljševanja kakovosti storitev, ki jih je potrdil sklad za kakovost storitev, v dveh letih po prejemu zadnjega vplačila prispevanih zneskov za katero koli štiriletno obdobje, kot je opredeljeno zgoraj.

7. Skupni znesek terminalnih stroškov, vplačanih v sklad za kakovost storitev v državah skupine IV, mora znašati najmanj 20.000 DTS letno za vsako državo prejemnico. Potrebni dodatni zneski za doseg tega minimalnega zneska se zaračunajo državam iz skupin od I do III sorazmerno z izmenjanimi količinami.

8. Poštnooperativni svet najpozneje leta 2018 sprejme ali posodobi postopke za financiranje projektov sklada za kakovost storitev.

C. Tarife za poštne pakete

32. člen

Tarife za poštne pakete v prispetju in tarife za pomorski prevoz

1 Za pakete, ki se izmenjavajo med imenovanimi izvajalcema, razen za pakete ECOMPRO, veljajo tarife za poštne pakete v prispetju, izračunane z združevanjem osnovne tarife glede na paket in osnovne tarife glede na kilogram, določenih v pravilniku.

1.1 Ob upoštevanju prej navedenih osnovnih tarif so imenovani izvajalci upravičeni zahtevati tudi plačilo dodatne tarife glede na paket in kilogram v skladu s pravilnikom.

1.2 Tarife iz točk 1 in 1.1 tega odstavka plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če pravilnik ne določa izjem od tega načela.

1.3 Tarife za poštne pakete v prispetju morajo biti enake na celotnem ozemlju vsake države.

2 Za pakete, ki se izmenjavajo med imenovanimi izvajalcema ali poštama v isti državi z uporabo kopenskih storitev enega ali več drugih imenovanih izvajalcev, veljajo tarife za tranzit, ki se plačajo imenovanim izvajalcem, katerih službe sodelujejo pri usmerjanju čez ozemlja, in so določene v pravilniku v skladu z ustrežno lestvico razdalj.

- 2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.
- 2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoise des dérogations à ce principe.
- 3 Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoise des dérogations à ce principe.
- 3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement selon l'échelon de distance.
- 3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré.

D. Frais de transport aérien

Article 33

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

- 1 Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale et calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement.
- 2 Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement.
- 3 Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:
- 3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;
- 3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.
- 4 Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.
- 5 Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.
- 6 Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts, les tarifs intérieurs **ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis**, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.
- 7 L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts, les tarifs intérieurs **ou les taux autodéclarés prévus à l'article 28bis** de l'opérateur désigné de destination.

- 2.1 Za pakete v odprtem tranzitu so vmesni imenovani izvajalci upravičeni zaračunati pavšalno tarifo glede na pošiljko, kot je določeno v pravilniku.
- 2.2 Tarife za tranzit plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če pravilnik ne določa izjem od tega načela.
- 3 Vsak imenovani izvajalec, katerega službe sodelujejo pri pomorskem prevozu paketov, je upravičen zaračunavati tarife za pomorski prevoz. Te tarife plačajo imenovani izvajalci odpravne države, razen če pravilnik ne določa izjem od tega načela.
- 3.1 Za vsak uporabljen pomorski prevoz je tarifa za pomorski prevoz določena v pravilniku v skladu z ustrežno lestvico razdalj.
- 3.2 Imenovani izvajalci lahko za največ 50 % zvišajo tarifo za pomorski prevoz, izračunano v skladu s točko 3.1 tega odstavka. Nasprotno pa jo lahko znižajo po lastnem preudarku.

D. Stroški letalskega prevoza

33. člen

Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

- 1 Osnovno tarifo, ki se uporablja za plačevanje računov za letalski prevoz med imenovanimi izvajalci, potrdi poštnooperativni svet in izračuna mednarodni urad v skladu s formulo, določeno v pravilniku. Tarife, ki se uporabljajo za letalski prevoz paketov, poslanih v okviru storitve vračila blaga, se izračunajo v skladu z določbami pravilnika.
- 2 Izračun stroškov letalskega prevoza zaprtih sklepov, prednostnih pošiljk, letalskih pošiljk, letalskih paketov v odprtem tranzitu, napačno odposlanih pošiljk in napačno usmerjenih sklepov ter z njimi povezani načini obračunavanja so opisani v pravilniku.
- 3 Stroške letalskega prevoza za celotno dolžino poleta krije:
- 3.1 pri zaprtih sklepih imenovani izvajalec odpravne države sklepov, tudi če so ti sklepi v tranzitu s pomočjo enega ali več vmesnih imenovanih izvajalcev;
- 3.2 pri prednostnih pošiljkah in letalskih pošiljkah v odprtem tranzitu, vključno z napačno odposlanimi pošiljkami, imenovani izvajalec, ki odpravlja pošiljke drugemu imenovanemu izvajalcu.
- 4 Ista pravila veljajo za pošiljke, oproščene plačila stroškov kopenskega in pomorskega tranzita, če jih prevažajo letala.
- 5 Vsak imenovani izvajalec, ki zagotavlja letalski prevoz mednarodne pošte v svoji državi, je upravičen do nadomestila za dodatne stroške, nastale s tem prevozom, če ponderirana povprečna dolžina poleta presega 300 km. Poštnooperativni svet lahko zamenja ponderirano povprečno dolžino z drugim ustreznim merilom. Dokler ni dosežen sporazum, da se to nadomestilo ne zaračunava, morajo biti plačila enaka za vse prednostne sklepe in letalske sklepe iz tujine, ne glede na to, ali se ta pošta pošilja naprej z letalom ali ne.
- 6 Če naslovni imenovani izvajalec odmeri terminalne stroške posebej na podlagi nastalih stroškov, cen v notranjem prometu **ali samonapovedanih tarif iz 28.bis člena**, ne sme zaračunati nobenega dodatnega plačila za notranji letalski prevoz.
- 7 Naslovni imenovani izvajalec mora za izračun ponderirane povprečne dolžine izključiti maso vseh sklepov, za katere se obračunavajo terminalni stroški posebej na podlagi nastalih stroškov, cen v notranjem prometu **ali samonapovedanih tarif iz 28.bis člena** naslovnega imenovanega izvajalca.

E. Règlement des comptes

Article 34

Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

1 Les règlements des comptes au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements pour le transport – acheminement – des envois postaux, les règlements pour le traitement des envois postaux dans le pays de destination et les règlements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et effectués conformément à la Convention et aux autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par les Actes de l'Union.

F. Établissement des frais et des taux

Article 35

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1 Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans le Règlement:

- 1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;
 - 1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;
 - 1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants, à l'exception des colis ECOMPRO;
 - 1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;
 - 1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis;
 - 1.6 quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis postaux.
- 2 La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Huitième partie
Services facultatifs

Article 36

EMS et logistique intégrée

1 Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans le Règlement:

- 1.1 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;
- 1.2 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents.

Article 37

Services électroniques postaux

1 Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services électroniques postaux ci-après, décrits dans le Règlement:

E. Plačevanje računov

34. člen

Posebne določbe za plačevanje računov in plačila za mednarodne poštno izmenjave

1 Plačevanje računov za postopke, opravljene v skladu s to konvencijo (vključno s poravnkami za prevoz – odpravljanje – poštnih pošiljk, poravnkami v zvezi s poštnimi pošiljkami v naslovni državi in poravnkami za odškodnine v primeru izgube, kraje ali poškodovanja poštnih pošiljk), temelji na določbah konvencije in drugih aktih zveze ter se izvaja v skladu s konvencijo in drugimi akti zveze ter od imenovanega izvajalca ne zahteva priprave dokumentacije, razen v primerih iz aktov zveze.

F. Določanje stroškov in tarif

35. člen

Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

1 Poštnooperativni svet je pooblaščen, da določi naslednje stroške in tarife, ki jih plačajo imenovani izvajalci v skladu s pogoji iz pravilnika:

- 1.1 tranzitne stroške predelave in prevoza pisemskih sklepov čez najmanj eno vmesno državo;
 - 1.2 osnovne tarife in letalske prevozne stroške, ki se uporabljajo za letalsko pošto;
 - 1.3 tarife za poštno pakete v prispetju v zvezi s temi paketi, razen za pakete ECOMPRO;
 - 1.4 tarife za tranzit za predelavo in prevoz paketov čez vmesno državo;
 - 1.5 tarife za pomorski prevoz paketov;
 - 1.6 odpravne tarife za zagotavljanje storitve vračila blaga za poštno pakete.
- 2 Vsaka revizija mora v skladu z metodologijo, ki zagotavlja pravično nadomestilo imenovanim izvajalcem za njihovo opravljanje storitev, temeljiti na zanesljivih in reprezentativnih gospodarskih in finančnih podatkih. Vsaka morebitna posledična sprememba začne veljati na dan, ki ga določi poštnooperativni svet.

VIII. del
Izbirne storitve

36. člen

EMS in integrirana logistika

1 Države članice ali imenovani izvajalci se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri naslednjih storitvah, ki so opisane v pravilniku:

- 1.1 EMS kot ekspresna poštna storitev za dokumente in blago, ki je, kadar koli je mogoče, najhitrejša poštna storitev, ki se opravlja s fizičnimi sredstvi; ta storitev se lahko zagotavlja na podlagi standardnega večstranskega sporazuma EMS ali dvostranskih sporazumov;
- 1.2 storitev integrirane logistike, ki v celoti ustreza logističnim potrebam strank in vključuje postopke pred fizičnim prenosom blaga in dokumentov ter po njihovem prenosu.

37. člen

Elektronske poštno storitve

1 Države članice ali imenovani izvajalci se lahko medsebojno dogovorijo o sodelovanju pri naslednjih elektronskih poštnih storitvah, ki so opisane v pravilniku:

- 1.1 le courrier électronique postal, qui est un service postal électronique faisant appel à la transmission de messages et d'informations électroniques par les opérateurs désignés;
- 1.2 le courrier électronique postal recommandé, qui est un service postal électronique sécurisé fournissant une preuve d'expédition et une preuve de remise d'un message électronique et passant par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés;
- 1.3 le cachet postal de certification électronique, attestant de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties;
- 1.4 la boîte aux lettres électronique postale, permettant l'envoi de messages électroniques par un expéditeur authentifié ainsi que la distribution et le stockage de messages et d'informations électroniques pour un destinataire authentifié.

Neuvième partie
Dispositions finales

Article 38

Conditions d'approbation des propositions concernant
la Convention et le Règlement

- 1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.
- 2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.
- 3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:
 - 3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;
 - 3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.
- 4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 39

Réserves présentées lors du Congrès

- 1 Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.
- 2 En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.
- 3 La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.
- 4 Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

- 1.1 elektronska pošta kot poštna storitev, ki vključuje elektronski prenos sporočil in informacij imenovanih izvajalcev;
- 1.2 priporočena elektronska pošta kot varna poštna storitev, ki zagotavlja dokaz o pošiljanju in dokaz o dostavi elektronskega sporočila ter zaščiten komunikacijski kanal za preverjene uporabnike;
- 1.3 poštni žig z elektronskim certifikatom, ki v določeni obliki in določenem času dokazljivo potrjuje elektronski dogodek, v katerem je bila udeležena ena stran ali je bilo udeleženih več strani;
- 1.4 elektronski poštni predal, ki preverjenemu pošiljatelju omogoča pošiljanje elektronskih sporočil ter preverjenemu naslovniku dostavo in shranjevanje elektronskih sporočil in informacij.

IX. del
Končne določbe

38. člen

Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo
na konvencijo in pravilnik

- 1 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na to konvencijo, začnejo veljati, če jih potrdi večina prisotnih in glasujočih držav članic, ki imajo pravico glasovanja. Pri glasovanju mora biti prisotna najmanj polovica držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja.
- 2 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na pravilnik, začnejo veljati, če jih potrdi večina članic poštnooperativnega sveta, ki imajo pravico glasovanja.
- 3 Predlogi, ki so predloženi med kongresoma in se nanašajo na to konvencijo in njen sklepni protokol, morajo za začetek veljavnosti pridobiti:
 - 3.1 če gre za spremembe, dve tretjini glasov, pri čemer je pri glasovanju sodelovala najmanj polovica držav članic zveze s pravico glasovanja;
 - 3.2 če gre za razlago določb, večino glasov.
- 4 Ne glede na določbe točke 3.1 tretjega odstavka lahko vsaka država članica, katere notranja zakonodaja še ni usklajena s predlagano spremembo, v devetdesetih dneh po njeni uradni objavi pošlje generalnemu direktorju mednarodnega urada pisno izjavo, da ne more sprejeti te spremembe.

39. člen

Pridržki, predloženi na kongresu

- 1 Pridržek, ki ni v skladu s ciljem in namenom zveze, ni dopusten.
- 2 Praviloma se mora vsaka država članica, s katere predlogi se ne strinjajo druge države članice, čim bolj prilagoditi mnenju večine. Pridržek se predloži, če je nujno potreben, in mora biti primerno obrazložen.
- 3 Pridržki k členom te konvencije se predložijo kongresu v obliki pisnega predloga, sestavljenega v enem od delovnih jezikov mednarodnega urada, v skladu z določbami poslovnika kongresa.
- 4 Pridržek, predložen na kongresu, začne veljati, če ga potrdi večina, ki se v posameznem primeru zahteva za spremembo člena, na katerega se nanaša pridržek.

5 En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6 La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

Article 40

Mise à exécution et durée de la Convention

1 La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 2018⁵³ et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Genève, le 26 septembre 2019.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Table des matières

Article	
I	Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse
II	Timbres-poste
III	Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
IV	Taxes
V	Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles
VI	Services de base
VII	Avis de réception
VIII	Interdictions (poste aux lettres)
IX	Interdictions (colis postaux)
X	Objets passibles de droits de douane
XI	Taxe de présentation à la douane
XII	Réclamations
XIII	Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
XIV	Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien
XV	Tarifs spéciaux
XVI	Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle sont convenus de ce qui suit:

Article I

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1 Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux

⁵³ Les amendements apportés à la Convention par le Congrès extraordinaire de Genève 2019 entrent en vigueur au 1^{er} janvier 2020.

5 Načeloma se pridržek uporablja na podlagi vzajemnosti med državo članico, ki je pridržek izrazila, in drugimi državami članicami.

6 Pridržki k tej konvenciji se vključijo v njen sklepni protokol na podlagi predlogov, ki jih potrdi kongres.

40. člen

Začetek in trajanje veljavnosti konvencije

1 Ta konvencija začne veljati 1. januarja 2018⁵³ in velja do začetka izvajanja aktov naslednjega kongresa.

V potrditev tega so pooblašteni predstavniki vlad držav članic podpisali to konvencijo v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Ženevi, 26. septembra 2019.

SKLEPNI PROTOKOL SVETOVNE POŠTNE KONVENCIJE

Člen

I.	Lastništvo poštnih pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova
II.	Poštna znamka
III.	Oddaja pisemskih pošiljk v tujini
IV.	Cene
VI.	Osnovne storitve
VII.	Povratnica
VIII.	Prepovedi (pisemske poštna pošiljke)
IX.	Prepovedi (poštni paketi)
X.	Predmeti, za katere velja plačilo carinskih dajatev
XI.	Stroški predložitve carini
XII.	Poizvednice
XIII.	Izredne tarife za poštna pakete v prispetju
XV.	Posebne tarife
XVI.	Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

Sklepni protokol Svetovne poštne konvencije

Ob podpisu Svetovne poštne konvencije, sklenjene tega dne, so se podpisani pooblašteni predstavniki sporazumeli o naslednjem:

I. člen

Lastništvo poštnih pošiljk. Umik. Sprememba ali popravek naslova

1 Prvi in drugi odstavek 5. člena ne veljata za Antigvo in Barbudo, Kraljevino Bahrajn, Barbados, Belize, Bocvano, Brunej Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Dominiko, Egipt, Fidži, Gambijo, Grenado, Gvajano, Hongkong,

⁵³ Spremembe konvencije, ki jih je sprejel izredni kongres v Ženevi 2019, začnejo veljati dne 1. januarja 2020.

Fidji, à la Gambie, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2 Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3 L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4 L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

5 L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (États-Unis).

6 L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

7 Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Venezuela (Rép. bolivarienne) sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II Timbres-poste

1 Par dérogation à l'article 6.7, l'Australie, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord traitent les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux portant des timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies non compatibles avec leurs machines de traitement de courrier uniquement après accord préalable avec les opérateurs désignés d'origine concernés.

Article III

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1 L'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, la Grèce, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 12.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2 Par dérogation à l'article 12.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3 L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4 L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les

Irsko, Jamajko, Kanado, Kenijo, Kiribati, Kitajsko, Kuvajt, Lesoto, Malavi, Malezijo, Mauritius, Nauru, Nigerijo, Novo Zelandijo, Papuo Novo Gvinejo, Salomonove otoke, Sejše, Sierr Leone, Singapur, Saint Kitts in Nevis, Sveto Lucijo, Saint Vincent in Grenadine, Samoo, Svazi, Trinidad in Tobago, Tuvalu, Ugando, Vanuatu, Zambijo, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Združeno republiko Tanzanijo.

2 Določbe prvega in drugega odstavka 5. člena ne veljajo niti za Avstrijo, Dansko in Islamsko republiko Iran, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošiljk na zahtevo pošiljatelja od trenutka, ko je bil naslovník obvešččen o prispetju pošiljke na njegov naslov.

3 Prvi odstavek 5. člena ne velja za Avstralijo, Gano in Zimbabwe.

4 Drugi odstavek 5. člena ne velja za Bahame, Belgijo, Irak, Ljudsko demokratično republiko Korejo in Mjanmar, katerih zakonodaje ne dovoljujejo umika ali spremembe naslova pisemskih poštnih pošiljk na zahtevo pošiljatelja.

5 Drugi odstavek 5. člena ne velja za Združene države Amerike.

6 Drugi odstavek 5. člena velja za Avstralijo samo toliko, kolikor je v skladu z njeno notranjo zakonodajo.

7 Ne glede na drugi odstavek 5. člena je Bolivarski republiki Venezuela, Demokratični republiki Kongo, El Salvadorju, Filipinom in Republiki Panami dovoljeno, da ne vrnejo paketa, za katerega je naslovník že zahteval ocarinjenje, ker temu nasprotujejo njihovi carinski predpisi.

II. člen Poštne znamke

1 Ne glede na sedmi odstavek 6. člena Avstralija, Malezija, Nova Zelandija ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska predelujejo pisemske poštné pošiljke ali poštné pakete, opremljene s poštnimi znamkami, pri katerih se uporabljajo novi materiali ali nove tehnologije, ki niso združljivi z njihovimi stroji za predelavo pošte, samo po pridobitvi predhodnega soglasja odpravnih imenovanih izvajalcev, na katere se to nanaša.

III. člen

Oddaja pisemskih pošiljk v tujini

1 Avstralija, Avstrija, Grčija, Nova Zelandija, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridružujejo pravico, da zahtevajo plačilo, enako strošku potrebnega dela, vsakemu imenovanemu izvajalcu, ki jim je v skladu s četrtrim odstavkom 12. člena poslal pošiljke, ki jih niso izvirno kot poštné pošiljke odpravile njihove službe.

2 Ne glede na četrty odstavek 12. člena si Kanada pridružuje pravico zaračunati odpravnemu imenovanemu izvajalcu znesek, ki zagotovi najmanj pokritje stroškov, nastalih pri predelavi takih pošiljk.

3 Četrty odstavek 12. člena naslovnemu imenovanemu izvajalcu dovoljuje, da od sprejemnega imenovanega izvajalca zahteva ustrezno povračilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini. Avstralija in Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridružujeta pravico, da to plačilo omejitja na znesek, ki ustreza ceni v notranjem prometu za enake pošiljke v naslovni državi.

4 Četrty odstavek 12. člena naslovnemu imenovanemu izvajalcu dovoljuje, da od sprejemnega imenovanega izvajalca zahteva ustrezno povračilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini. Države članice Bahami,

Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5 Nonobstant les réserves sous 4, les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 12 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Égypte, France, Grèce, Guinée, Iran (Rép. islamique), Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Pakistan, Portugal, Russie (Fédération de), Sénégal, Suisse, Syrienne (Rép. arabe), Togo et Turquie.

6 Aux fins de l'application de l'article 12.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside.

7 Nonobstant les réserves faites à l'article III, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention de l'UPU et le Règlement pour le courrier en nombre.

8 Nonobstant les dispositions de l'article 12.3, l'Allemagne, l'Autriche, le Liechtenstein, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse se réservent le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt, le paiement des tarifs intérieurs.

Article IV

Taxes

1 Par dérogation à l'article 15, l'Australie, le Bélarus, le Canada et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans le Règlement, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

2 Par dérogation à l'article 15, le Brésil est autorisé à percevoir une taxe supplémentaire auprès des destinataires recevant des envois ordinaires qui contiennent des marchandises et qui ont dû être transformés en envois faisant l'objet d'un suivi en raison des exigences en matière de douane et de sécurité.

Article V

Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles

1 Par dérogation à l'article 16, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2 La France appliquera les dispositions de l'article 16 touchant aux envois pour les aveugles sous réserve de sa réglementation nationale.

3 Par dérogation à l'article 16.3 et conformément à sa législation intérieure, le Brésil se réserve le droit de considérer comme des envois pour les aveugles uniquement ceux dont l'expéditeur et le destinataire sont des personnes aveugles ou des organisations pour les personnes aveugles. Les envois qui ne répondent pas à ces conditions seront soumis au paiement des taxes postales.

Barbados, Brunei Darussalam, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Grenada, Gvajana, Indija, Ljudska republika Kitajska, Malezija, Nepal, Nizozemska, Nizozemski Antili in Aruba, Nova Zelandija, Sveta Lucija, Saint Vincent in Grenadine, Singapour, Surinam, Šrilanka, Tajska, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska si pridržujejo pravico, da omejijo to plačilo na mejne vrednosti, ki so v pravilniku določene za masovno pošto.

5 Ne glede na pridrške iz četrtega odstavka si države članice Argentina, Avstralija, Avstrija, Azerbajdžan, Benin, Brazilija, Burkina Faso, Ciper, Danska, Egipt, Francija, Grčija, Gvineja, Islamska republika Iran, Italija, Izrael, Japonska, Jordanija, Kamerun, Kanada, Libanon, Luksemburg, Mali, Maroko, Mavretanija, Monako, Nemčija, Norveška, Pakistan, Portugalska, Ruska federacija, Savdska Arabija, Senegal, Sirska arabska republika, Republika Slonokoščena obala, Švica, Togo in Turčija pridržujejo pravico, da v celoti upoštevajo določbe 12. člena konvencije za pošto, ki jo prejmejo od držav članic zveze.

6 Pri izvajanju četrtega odstavka 12. člena si Nemčija pridržuje pravico, da od države pošiljateljice pošiljk zahteva nadomestilo v višini, kot bi ga dobila od države, v kateri ima pošiljatelj svoje stalno prebivališče.

7 Ne glede na pridrške iz III. člena si Ljudska republika Kitajska pridržuje pravico, da omeji vsako plačilo za dostavo pisemskih poštnih pošiljk, oddanih v velikih količinah v tujini, na zneske, ki jih za masovno pošto dovoljujeta Konvencija Svetovne poštne zveze in pravilnik.

8 Ne glede na določbe tretjega odstavka 12. člena si Avstrija, Lihtenštajn, Nemčija, Švica ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska pridržujejo pravico, da zahtevajo plačilo poštnin za notranji promet od pošiljatelja, in če to ni mogoče, od sprejemnega imenovanega izvajalca.

IV. člen

Cene

1 Ne glede na 15. člen je Avstraliji, Belorusiji, Kanadi in Novi Zelandiji dovoljeno zaračunati poštnine, ki so drugačne od tistih, ki so predvidene v pravilniku, kadar so take cene v skladu z njihovo zakonodajo.

2 Ne glede na 15. člen je Braziliji dovoljeno zaračunati dodatno poštnino naslovníkom navadnih pošiljk, ki vsebujejo blago in jih je bilo treba spremeniti v pošiljke s sledenjem zaradi carinskih in varnostnih zahtev.

V. člen

Izjema pri oprostitvi poštnin za pošiljke za slepe in slabovidne

1 Ne glede na 16. člen smejo Indonezija, Saint Vincent in Grenadine ter Turčija, ki pri svoji notranji storitvi ne priznavajo oprostitve poštnine za pošiljke za slepe in slabovidne, zaračunati poštnino in cene posebnih storitev, ki pa ne smejo presežati tistih v njihovem notranjem prometu.

2 Francija določbe 16. člena v zvezi s pošiljkami za slepe in slabovidne uporablja v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3 Ne glede na tretji odstavek 16. člena in v skladu s svojo notranjo zakonodajo si Brazilija pridržuje pravico, da kot pošiljke za slepe in slabovidne obravnava samo tiste pošiljke, katerih pošiljatelj in naslovník so slepe ali slabovidne osebe oziroma organizacije za slepe in slabovidne. Za pošiljke, ki ne izpolnjujejo teh pogojev, je treba plačati poštnino.

4 Par dérogation à l'article 16, la Nouvelle-Zélande n'acceptera de distribuer en Nouvelle-Zélande en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales dans son service intérieur.

5 Par dérogation à l'article 16, la Finlande, qui n'accorde pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans son service intérieur selon les définitions de l'article 16 tel qu'adopté par le Congrès, a la faculté de percevoir les taxes du régime intérieur pour les envois pour les aveugles destinés à l'étranger.

6 Par dérogation à l'article 16, le Canada, le Danemark et la Suède accordent une franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans la mesure où leur législation interne le permet.

7 Par dérogation à l'article 16, l'Islande accorde la franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

8 Par dérogation à l'article 16, l'Australie n'acceptera de distribuer en Australie en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales à ce titre dans son service intérieur.

9 Par dérogation à l'article 16, l'Allemagne, l'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Canada, le Japon, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur.

Article VI

Services de base

1 Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2 Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.

3 Par dérogation à l'article 17.2.4, l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.

4 Par dérogation à l'article 17, l'Islande accepte les envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

Article VII

Avis de réception

1 Le Canada et la Suède sont autorisés à ne pas appliquer l'article 18.3.3 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception pour les colis dans leur régime intérieur.

2 Par dérogation à l'article 18.3.3, le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de ne pas accepter d'avis de réception entrants, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception dans leur régime intérieur.

3 Par dérogation à l'article 18.3.3, le Brésil est autorisé à n'admettre les avis de réception arrivants que lorsqu'ils peuvent être renvoyés par voie électronique.

Article VIII

Interdictions (poste aux lettres)

1 À titre exceptionnel, le Liban et la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils

4 Ne glede na 16. člen Nova Zelandija kot pošiljke za slepe in slabovidne za dostavo na Novi Zelandiji sprejema samo pošiljke, ki so oproščene pošttnin v njenem notranjem prometu.

5 Ne glede na 16. člen ima Finska, ki v svojem notranjem prometu ne priznava oprostitev pošttnin za pošiljke za slepe in slabovidne, v skladu z opredelitvami iz 16. člena, kot ga je sprejel kongres, pravico zaračunati pošttnino za notranji promet za pošiljke za slepe in slabovidne, namenjene v tujino.

6 Ne glede na 16. člen Danska, Kanada in Švedska priznavajo oprostitev pošttnin za pošiljke za slepe in slabovidne samo v obsegu, ki jim ga omogoča njihova notranja zakonodaja.

7 Ne glede na 16. člen Islandija priznava oprostitev pošttnin za pošiljke za slepe in slabovidne samo v okviru omejitev svoje notranje zakonodaje.

8 Ne glede na 16. člen Avstralija kot pošiljke za slepe in slabovidne za dostavo v Avstraliji sprejema samo pošiljke, ki so oproščene pošttnin v njenem notranjem prometu.

9 Ne glede na 16. člen lahko Avstralija, Avstrija, Azerbajdžan, Japonska, Kanada, Nemčija, Švica, Združene države Amerike ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska zaračunajo cene posebnih storitev, ki veljajo za pošiljke za slepe in slabovidne v njihovem notranjem prometu.

VI. člen

Osnovne storitve

1 Ne glede na določbe 17. člena Avstralija ne potrjuje vključitve pošttnih paketov med osnovne storitve.

2 Določbe točke 2.4 drugega odstavka 17. člena ne veljajo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska, katerega notranja zakonodaja določa manjšo maso. V zdravstveni in varnostni zakonodaji Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska je masa pošttnih vreč omejena na 20 kilogramov.

3 Ne glede na točko 2.4 drugega odstavka 17. člena je Azerbajdžanu, Kazahstanu, Kirgiziji in Uzbekistanu dovoljeno, da največjo maso M-vreč v prispetju in v odpravi omejijo na 20 kilogramov.

4 Ne glede na 17. člen Islandija sprejema pošiljke za slepe in slabovidne samo v okviru omejitev svoje notranje zakonodaje.

VII. člen

Povratnica

1 Kanadi in Švedski je dovoljeno, da ne izvajata točke 3.3 tretjega odstavka 18. člena v zvezi s paketi, ker v svojem notranjem prometu ne nudita storitve povratnica za pakete.

2 Ne glede na točko 3.3 tretjega odstavka 18. člena si Danska ter Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska pridržujeta pravico, da ne sprejemata povratnic v prispetju, saj v svojem notranjem prometu ne nudita storitve povratnica.

3 Ne glede na točko 3.3 tretjega odstavka 18. člena je Braziliji dovoljeno, da sprejema povratnice v prispetju samo, če jih je mogoče vrniti v elektronski obliki.

VIII. člen

Prepovedi (pisemske poštne pošiljke)

1 Izjemoma Demokratična ljudska republika Koreja in Libanon ne sprejemata priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit ali druge dragocenosti. Določbe pravilnika, ki se nanašajo na njuno odgovornost glede

ne sont pas tenus par les dispositions du Règlement d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2 À titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Iraq, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3 Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 19.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4 Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5 L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6 L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés, avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

7 Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8 L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9 La Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10 La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11 Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12 Le Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

13 L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.

izropanj in poškodovanj priporočenih pošiljk ali na pošiljke, ki vsebujejo steklene ali lomljive predmete, zanju niso strogo zavezujoče.

2 Izjemoma Bolivija, Irak, Ljudska republika Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong, Nepal, Pakistan, Savdska Arabija, Sudan in Vietnam ne sprejemajo priporočenih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit ali druge dragocenosti.

3 Mjanmar si pridržuje pravico, da ne sprejema vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v šestem odstavku 19. člena, ker je sprejemanje takih pošiljk v nasprotju z njegovo notranjo zakonodajo.

4 Nepal ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo bankovce ali kovance, razen v primeru posebnega sporazuma o tem.

5 Uzbekistan ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, poštna znamka ali tujo valuto, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

6 Islamska republika Iran ne sprejema pošiljk, ki vsebujejo predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero, ter si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih), ki vsebujejo kovance, bankovce, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

7 Filipini si pridržujejo pravico, da ne sprejemajo pisemskih poštnih pošiljk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih), ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne in druge dragocenosti.

8 Avstralija ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce. Poleg tega ne sprejema priporočenih pošiljk za dostavo v Avstraliji ali pošiljk v odprtem tranzitu, ki vsebujejo dragocene predmete, npr. nakit, žlahtne kovine, drage ali poldrage kamne, vrednostne papirje, kovance ali katere koli druge vrednostne papirje. Zavrača vsako odgovornost za pošiljke, ki niso oddane v skladu s tem pridržkom.

9 Ljudska republika Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong v skladu s svojimi notranjimi predpisi ne sprejema vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.

10 Latvija in Mongolija si pridržujeta pravico, da ne sprejemata navadnih, priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke, ker je to v nasprotju z njunima notranjima zakonodajama.

11 Brazilija si pridržuje pravico, da ne sprejema navadnih, priporočenih ali vrednostnih poštnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, ki so v obtoku, ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika.

12 Vietnam si pridržuje pravico, da ne sprejema pisem, ki vsebujejo predmete ali blago.

13 Indonezija ne sprejema priporočenih ali vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo kovance, bankovce, čeke, poštna znamka, tujo valuto ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se te pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

14 Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15 L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

16 La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

17 Sans préjudice de l'article 19.3, la France se réserve le droit de refuser les envois contenant des marchandises si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien.

18 Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer d'envois de la poste aux lettres contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale, à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

Article IX

Interdictions (colis postaux)

1 Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 19.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2 À titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du Règlement.

3 Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4 Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5 Outre les objets cités à l'article 19, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux.

14 Kirgizija si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošilk (navadnih, priporočenih ali vrednostnih pošilk in malih paketov), ki vsebujejo kovance, bankovce ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti. Ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

15 Azerbajdžan in Kazahstan ne sprejemata priporočenih ali vrednostnih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, žlahtne kovine, obdelane ali neobdelane, drage kamne, nakit ali druge dragocenosti ali tujo valuto, ter ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

16 Moldavija in Ruska federacija ne sprejemata priporočenih in vrednostnih pošilk, ki vsebujejo bankovce, ki so v obtoku, vrednostne papirje (čeke), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, in ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

17 Brez poseganja v tretji odstavek 19. člena si Francija pridržuje pravico, da zavrne pošiljke, ki vsebujejo blago, če niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz.

18 Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema, predeluje, odpravlja ali dostavlja pisemskih poštnih pošilk, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, drage kamne in žlahtne kovine, nakit ali druge dragocenosti ter katero koli vrsto dokumenta, blaga ali predmeta, če te pošiljke niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz, ter ne prevzema nobene odgovornosti v primeru izropanja, izgube ali poškodovanja takih pošilk. Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema pisemskih poštnih pošilk, za katere se plačajo carinske dajatve in ki vsebujejo blago, uvoženo v državo, če njihova vrednost ni v skladu z njenimi notranjimi predpisi.

IX. člen

Prepovedi (poštni paketi)

1 Mjanmaru in Zambiji je dovoljeno, da ne sprejemata paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo dragocene predmete, navedene v točki 6.1.3.1 šestega odstavka 19. člena, ker je to v nasprotju z njunimi notranjimi predpisi.

2 Izjemoma Libanon in Sudan ne sprejemata paketov, ki vsebujejo kovance, bone, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti, ali tistih, ki vsebujejo tekočine ali snovi, ki se zlahka utekočinijo, ali izdelke iz stekla ali njim podobne oziroma lomljive predmete. Določbe pravilnika v zvezi s tem ju ne zavezujejo.

3 Braziliji je dovoljeno, da v skladu s svojimi predpisi ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bankovce v obtoku ter vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.

4 Gani je dovoljeno, da ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance in bankovce v obtoku, ker je to v nasprotju z njenimi notranjimi predpisi.

5 Savdska Arabija poleg predmetov, navedenih v 19. členu, ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce ali vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti. Ne sprejema niti paketov, ki vsebujejo zdravila

Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6 Outre les objets cités à l'article 19, l'Oman n'accepte pas les colis contenant:

- 6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;
- 6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;
- 6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7 Outre les objets cités à l'article 19, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter des colis ordinaires ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

8 Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9 L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10 La Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11 La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12 La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

13 La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

14 L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15 Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer de colis postaux contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur

vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ, izdelke za gašenje požarov, kemične tekočine ali predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.

6 Oman poleg predmetov, navedenih v 19. členu, ne sprejema paketov, ki vsebujejo:

- 6.1 zdravila vseh vrst, razen če je priložen ustrezen zdravniški recept, ki ga je izdal pristojni uradni organ;
- 6.2 izdelke za gašenje požarov in kemične tekočine;
- 6.3 predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero.

7 Islamski republiki Iran je dovoljeno, da poleg predmetov, navedenih v 19. členu, ne sprejema paketov, ki vsebujejo predmete, ki so v nasprotju z islamsko vero, in si pridržuje pravico, da ne sprejema navadnih paketov ali paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali neobdelano, drage kamne, nakit in druge dragocenosti, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

8 Filipinom je dovoljeno, da ne sprejemajo paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne ali druge dragocenosti ali tekočine in snovi, ki se zlahka utekočinijo, ali izdelke iz stekla ali podobne oziroma lomljive predmete.

9 Avstralija ne sprejema poštnih pošiljk, ki vsebujejo zlato ali srebro v palicah ali bankovce.

10 Ljudska republika Kitajska ne sprejema navadnih paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, potovalne čeke, platino, zlato ali srebro, obdelano ali ne, drage kamne in druge dragocenosti. Poleg tega Kitajska brez posebnega upravnega območja Hongkong ne sprejema paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, ali potovalne čeke.

11 Mongolija si pridržuje pravico, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo ne sprejema paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, in potovalne čeke.

12 Latvija ne sprejema navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, katere koli vrednostne papirje (čekе), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, ter ne prevzema nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

13 Moldavija, Ruska federacija, Ukrajina in Uzbekistan ne sprejemajo navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo bankovce, ki so v obtoku, vrednostne papirje (čekе), ki se glasijo na prinosnika, ali tujo valuto, ter ne prevzemajo nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

14 Azerbajdžan in Kazahstan ne sprejemata navadnih paketov in paketov z označeno vrednostjo, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, žlahtne kovine, obdelane ali ne, drage kamne in tujo valuto, ter ne prevzemata nobene odgovornosti, če se take pošiljke izgubijo ali poškodujejo.

15 Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema, predeluje, odpravlja ali dostavlja poštnih paketov, ki vsebujejo kovance, bankovce, bone ali katere koli vrednostne papirje, ki se glasijo na prinosnika, čeke, drage kamne in žlahtne kovine, nakit ali druge dragocenosti ter katero koli vrsto dokumenta, blaga ali

ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter de colis postaux passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

Article X

Objets passibles de droits de douane

- 1 Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.
- 2 Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Venezuela (Rép. bolivarienne).
- 3 Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.
- 4 Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessités qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article XI

Taxe de présentation à la douane

- 1 Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.
- 2 Par dérogation à l'article 20.2, l'Australie, le Brésil, le Canada, Chypre et la Russie (Fédération de) se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour tout envoi soumis au contrôle douanier.
- 3 Par dérogation à l'article 20.2, l'Azerbaïdjan, la Grèce, le Pakistan et la Turquie se réservent le droit de percevoir pour tous les envois présentés aux autorités douanières une taxe de présentation à la douane sur leurs clients.
- 4 Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XII

Réclamations

- 1 Par dérogation à l'article 21.2, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, l'Égypte, le Gabon, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la Rép. pop. dém. de Corée, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, le Soudan, la Syrienne (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.
- 2 Par dérogation à l'article 21.2, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, la Hongrie, la Lituanie, la Moldova, la Norvège et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.
- 3 L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, le Congo (Rép.), l'Égypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrienne (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

predmeta, če te pošiljke niso v skladu z njenimi notranjimi predpisi ali mednarodnimi predpisi ali tehničnimi navodili in navodili za pakiranje za letalski prevoz, ter ne prevzema nobene odgovornosti v primeru izropanja, izgube ali poškodovanja takih pošiljk. Kuba si pridržuje pravico, da ne sprejema poštnih paketov, za katere se plačajo carinske dajatve in ki vsebujejo blago, uvoženo v državo, če njihova vrednost ni v skladu z njenimi notranjimi predpisi.

X. člen

Predmeti, za katere velja plačilo carinskih dajatev

- 1 Bangladeš in El Salvador v zvezi z 19. členom ne sprejemata vrednostnih pošiljk, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- 2 Države članice Afganistan, Albanija, Azerbajdžan, Belorusija, Čile, Demokratična ljudska republika Koreja, El Salvador, Estonija, Kambodža, Kazahstan, Kolumbija, Kuba, Latvija, Moldavija, Nepal, Peru, Ruska federacija, San Marino, Turkménistan, Ukrajina, Uzbekistan in Bolivarska republika Venezuela v zvezi z 19. členom ne sprejemajo navadnih in priporočenih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- 3 Države članice Benin, Burkina Faso, Džibuti, Mali, Mavretanija in Republika Slonokoščena obala v zvezi z 19. členom ne sprejemajo navadnih pisem, ki vsebujejo predmete, za katere se plačajo carinske dajatve.
- 4 Ne glede na določbe prvega do tretjega odstavka je pošiljanje serumov, cepiv in nujno potrebnih zdravil, ki jih je težko priskrbeti, dovoljeno v vseh primerih.

XI. člen

Stroški predložitve carini

- 1 Gabon si pridržuje pravico zaračunati svojim strankam stroške predložitve carini.
2. Ne glede na drugi odstavek 20. člena si Avstralija, Brazilija, Ciper, Kanada in Ruska federacija pridržujejo pravico, da svojim strankam zaračunajo stroške predložitve carini za vsako pošiljko, ki jo je treba predložiti v carinski pregled.
- 3 Ne glede na drugi odstavek 20. člena si Azerbajdžan, Grčija, Pakistan in Turčija pridržujejo pravico, da svojim strankam zaračunajo stroške predložitve carini za vse pošiljke, predložene carinskim organom.
- 4 Republika Kongo in Zambija si pridržujeta pravico, da svojim strankam zaračunata stroške predložitve paketov carini.

XII. člen

Poizvednice

- 1 Ne glede na drugi odstavek 21. člena si Čad, čezmorska ozemlja Združenega kraljestva, Demokratična ljudska republika Koreja, Egipt, Filipini, Gabon, Grčija, Islamska republika Iran, Kirgizija, Mjanmar, Mongolija, Savdska Arabija, Sirska arabska republika, Sudan, Turkménistan, Ukrajina, Uzbekistan, Zambija in Zelenortske otoki pridržujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po pisemskih poštnih pošiljkah.
- 2 Ne glede na drugi odstavek 21. člena si Argentina, Avstrija, Azerbajdžan, Litva, Madžarska, Moldavija, Norveška in Slovaška pridržujejo pravico, da zaračunajo zahtevano in izvedeno poizvedovanje, če se izkaže, da je bilo to neupravičeno.
- 3 Afganistan, Egipt, Gabon, Islamska republika Iran, Kirgizija, Mjanmar, Mongolija, Republika Kongo, Savdska Arabija, Sirska arabska republika, Sudan, Surinam, Turkménistan, Ukrajina, Uzbekistan, Zambija in Zelenortske otoki si pridržujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po paketih.

4 Par dérogation à l'article 21.2, l'Amérique (États-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

Article XIII

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1 Par dérogation à l'article 32, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XIV

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1 Par dérogation à l'article 33, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les taux relatifs au transport aérien pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis, tels que stipulés dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

Article XV

Tarifs spéciaux

1 L'Amérique (États-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2 Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3 Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

Article XVI

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1 Par dérogation aux dispositions de l'article 35.1.6, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis telles que stipulées dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.

4 Ne glede na določbe drugega odstavka 21. člena si Brazilija, Republika Panama in Združene države Amerike pridružujejo pravico, da strankam zaračunajo stroške poizvedovanja po pisemskih poštnih pošiljkah in poštnih paketih, oddanih v državah, ki uporabljajo to vrsto plačil na podlagi določb prvega do tretjega odstavka.

XIII. člen

Izredne tarife za poštno pakete v prispetju

1 Ne glede na 32. člen si Afganistan pridružuje pravico, da zaračuna dodatno izredno tarifo za poštno pakete v prispetju v višini 7,50 DTS na paket.

XIV. člen

Osnovne tarife in določbe v zvezi s stroški letalskega prevoza

1 Ne glede na 33. člen si Avstralija pridružuje pravico, da zaračunava tarife za letalski prevoz paketov, poslanih v okviru storitve vračila blaga, kot so določene v pravilniku ali katerem koli drugem aktu, na primer dvostranskih sporazumih.

XV. člen

Posebne tarife

1 Belgija, Norveška in Združene države Amerike lahko zaračunajo višje tarife za letalske pakete kot za kopenske pakete.

2 Libanonu je dovoljeno, da za pakete do 1 kilograma lahko zaračuna tarifo, ki se uporablja za pakete od 1 do 3 kilogramov.

3 Republikli Panami je dovoljeno, da zaračuna 0,20 DTS na kilogram za kopenske pakete, prepeljane z letalom (S. A. L.), v tranzitu.

XVI. člen

Pooblastila poštnooperativnega sveta za določanje stroškov in tarif

1 Ne glede na določbe točke 1.6 prvega odstavka 35. člena si Avstralija pridružuje pravico, da zaračunava odpravne tarife za pakete, poslani v okviru storitve vračila blaga, kot so določene v pravilniku ali katerem koli drugem aktu, na primer dvostranskih sporazumih.

V potrditev tega so podpisani pooblaščen predstavniki sestavili ta protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo konvencije, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Addis Abebi, 7. septembra 2018.

**DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU RÈGLEMENT GÉNÉRAL
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Table des matières

Article

I.	(Art. 103 modifié)	Attributions du Congrès
II.	(Art. 104 modifié)	Règlement intérieur du Congrès
III.	(Art. 105 modifié)	Observateurs aux organes de l'Union
IV.	(Art. 106 modifié)	Composition et fonctionnement du Conseil d'administration
V.	(Art. 107 modifié)	Attributions du Conseil d'administration
VI.	(Art. 108 modifié)	Organisation des sessions du Conseil d'administration
VII.	(Art. 109 modifié)	Observateurs
VIII.	(Art. 110 modifié)	Remboursement des frais de voyage
IX.	(Art. 112 modifié)	Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale
X.	(Art. 113 modifié)	Attributions du Conseil d'exploitation postale
XI.	(Art. 114 modifié)	Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale
XII.	(Art. 115 modifié)	Observateurs
XIII.	(Art. 116 modifié)	Remboursement des frais de voyage
XIV.	(Art. 117bis ajouté)	Comité de coordination des organes permanents de l'Union
XV.	(Art. 123 modifié)	Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale
XVI.	(Art. 127 modifié)	Attributions du Directeur général
XVII.	(Art. 130 modifié)	Préparation et distribution des documents des organes de l'Union
XVIII.	(Art. 138 modifié)	Procédure de présentation des propositions au Congrès
XIX.	(Art. 144 modifié)	Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès
XX.	(Art. 146 modifié)	Règlement des contributions des Pays-membres
XXI.	(Art. 150 modifié)	Classes de contribution
XXII.	(Art. 152 modifié)	Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs
XXIII.		Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au Règlement général de l'Union postale universelle

**Deuxième Protocole additionnel
au Règlement général de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, adopté les modifications ci-après au Règlement général.

**DRUGI DODATNI PROTOKOL
K SPLOŠNEMU PRAVILNIKU SVETOVNE
POŠTNE ZVEZE**

Kazalo

Člen

I.	(spremenjeni 103. člen)	Naloge kongresa
II.	(spremenjeni 104. člen)	Poslovnik kongresa
III.	(spremenjeni 105. člen)	Opazovalci pri delu organov zveze
IV.	(spremenjeni 106. člen)	Sestava in delovanje upravnega sveta
V.	(spremenjeni 107. člen)	Naloge upravnega sveta
VI.	(spremenjeni 108. člen)	Organizacija sej upravnega sveta
VII.	(spremenjeni 109. člen)	Opazovalci
VIII.	(spremenjeni 110. člen)	Povračilo potnih stroškov
IX.	(spremenjeni 112. člen)	Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta
X.	(spremenjeni 113. člen)	Naloge poštnooperativnega sveta
XI.	(spremenjeni 114. člen)	Organizacija sej poštnooperativnega sveta
XII.	(spremenjeni 115. člen)	Opazovalci
XIII.	(spremenjeni 116. člen)	Povračilo potnih stroškov
XIV.	(dodani 117.bis člen)	Usklajevalni odbor stalnih organov zveze
XV.	(spremenjeni 123. člen)	Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnemu svetu in poštnooperativnem svetu
XVI.	(spremenjeni 127. člen)	Pristojnosti generalnega direktorja
XVII.	(spremenjeni 130. člen)	Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze
XVIII.	(spremenjeni 138. člen)	Postopek predložitve predlogov kongresu
XIX.	(spremenjeni 144. člen)	Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma
XX.	(spremenjeni 146. člen)	Plačilo prispevkov držav članic
XXI.	(spremenjeni 150. člen)	Prispevni razredi
XXII.	(spremenjeni 152. člen)	Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki
XXIII.		Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola k Splošnemu pravilniku Svetovne poštne zveze

**Drugi dodatni protokol
k Splošnemu pravilniku Svetovne poštne zveze**

Pooblaščen predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljevanju: zveza), ki so se sestali na izrednem kongresu v Adis Abebi, so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtrim odstavkom 25. člena te ustave sprejeli naslednje spremembe splošnega pravilnika:

Article I
(Art. 103 modifié)

Attributions du Congrès

- 1 Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:
- 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;
- 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;
- 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;
- 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;
- 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;
- 1.6 adopte la stratégie de l'Union;
- 1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU;
- 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;
- 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, **conformément, entre autres, aux procédures électorales établies dans les résolutions du Congrès relatives à ce sujet;**
- 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;
- 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.
- 2 Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.

Article II
(Art. 104 modifié)

Règlement intérieur du Congrès

- 1 Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.
- 2 Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.
- 3 Les dispositions sous 1 et 2 sont également applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.**

Article III
(Art. 105 modifié)

Observateurs aux organes de l'Union

1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:
- 1.1 **Organisation** des Nations Unies.
- 1.2 Unions restreintes.
- 1.3 Membres du Comité consultatif.
- 1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.

I. člen
(spremenjeni 103. člen)

Naloge kongresa

- 1 Kongres na podlagi predlogov držav članic, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
- 1.1 določi splošne politike za uresničitev poslanstva in cilja zveze, ki sta določena v preambuli ustave in njenem 1. členu;
- 1.2 prouči, in če je primerno, sprejme predloge za spremembo ustave, splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov, pri čemer države članice in svetov te predloge predložijo v skladu z 29. členom ustave in 138. členom splošnega pravilnika;
- 1.3 določi dan začetka veljavnosti aktov;
- 1.4 sprejme svoj poslovnik in njegove spremembe;
- 1.5 prouči celovita poročila o delu za obdobje po zadnjem kongresu in jih upravni svet, poštnooperativni svet in posvetovalni odbor predložijo v skladu s 111., 117. in 125. členom splošnega pravilnika;
- 1.6 sprejme strategijo zveze;
- 1.6bis potrdi osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze;
- 1.7 določi najvišji znesek izdatkov zveze v skladu z 21. členom ustave;
- 1.8 izvoli države članice v upravni svet in poštnooperativni svet, **med drugim v skladu z volilnimi postopki, določenimi v zadevnih resolucijah kongresa;**
- 1.9 izvoli generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada
- 1.10 s sklepom določi zgornjo mejo stroškov, ki jih mora zveza kriti za pripravo dokumentov v nemškem, kitajskem, portugalskem in ruskem jeziku.
- 2 Kongres kot najvišji organ zveze obravnava tudi druga vprašanja, zlasti v zvezi s poštnimi storitvami.

II. člen
(spremenjeni 104. člen)

Poslovnik kongresa

- 1 Kongres za organizacijo svojega dela in vodenje razprav uporablja svoj poslovnik.
- 2 Vsak kongres lahko spremeni svoj poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku.
- 3 Določbe prvega in drugega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za izredne kongrese.**

III. člen
(spremenjeni 105. člen)

Opazovalci pri delu organov zveze

- 1 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se kot opazovalci udeležijo plenarnih zasedanj in sej odborov kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
- 1.1 **Organizacija** združenih narodov;
- 1.2 ožje zveze;
- 1.3 člani posvetovalnega odbora;
- 1.4 subjekti, ki se smejo udeležiti zasedanj zveze kot opazovalci na podlagi sklepa ali odločitve kongresa.

2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:

2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.

2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.

3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

Article IV

(Art. 106 modifié)

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.

3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son **ou ses représentants**. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.

5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents et équipes spéciales ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.

Article V

(Art. 107 modifié)

Attributions du Conseil d'administration

- 1 Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:
- 1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
- 1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- 1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale;

2 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se udeležijo posebnih zasedanj kongresa kot ad hoc opazovalci, če jih ustrezno določi upravni svet v skladu s točko 1.12 prvega odstavka 107. člena:

2.1 specializirane agencije Združenih narodov in druge medvladne organizacije;

2.2 kateri koli mednarodni organ, združenje ali podjetje ali upravičena oseba.

3 Upravni svet in poštooperativni svet lahko v skladu s svojim poslovníkom poleg opazovalcev, opredeljenih v prvem odstavku, imenujeta še druge *ad hoc* opazovalce, ki se smejo udeležiti njihovih zasedanj, če je to v interesu zveze in njenih organov.

IV. člen

(spremenjeni 106. člen)

Sestava in delovanje upravnega sveta

1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članic, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.

2 Predsedovanje pripada državi članici gostiteljici kongresa. Če se ta država članica odpove tej pravici, samodejno postane članica tega sveta, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru upravni svet za predsedujočo izvoli eno izmed držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država članica gostiteljica.

3 Drugih štirideset članic upravnega sveta izvoli kongres na podlagi enakomerne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se mora zamenjati najmanj polovica članic; nobena država članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.

4 Vsaka članica upravnega sveta določi svojega predstavnika ali svoje predstavnike. Članice upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.

5 Funkcija članov upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

6 Upravni svet določi, oblikuje in/ali ustanovi stalne in posebne skupine ali druga telesa, ki jih je treba ustanoviti v okviru njegove sestave, pri čemer ustrezno upošteva strategijo in poslovni načrt zveze, ki ju je sprejel kongres.

V. člen

(spremenjeni 107. člen)

Naloge upravnega sveta

- 1 Naloge upravnega sveta so:
- 1.1 nadzorovati vse dejavnosti zveze med kongresoma, pri čemer upošteva sklepe kongresa, proučuje vprašanja glede politik vlad v zvezi s poštnimi zadevami in spremlja razvoj mednarodne ureditve, med drugim glede trgovine s storitvami in konkurence;
- 1.2 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštnem področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
- 1.3 proučiti osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ga je potrdil kongres, in ga dokončno oblikovati, tako da se dejavnosti v navedenem načrtu uskladijo z razpoložljivimi sredstvi. Načrt bi moral biti usklajen, če je ustrezno, z razvrstitvijo prednostnih nalog, ki se opravi na kongresu. Štiriletni poslovni načrt zveze, ki ga dokončno oblikuje in potrdi upravni svet, se nato uporablja kot podlaga za letni program in proračun ter za letne operativne načrte, ki jih morata pripraviti in izvajati upravni svet in poštooperativni svet;

- | | |
|---|--|
| <p>1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3;</p> <p>1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5;</p> <p>1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6;</p> <p>1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;</p> <p>1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international financés par le budget ordinaire en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;</p> <p>1.9 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;</p> <p>1.10 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1 et 2.1;</p> <p>1.11 examiner les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;</p> <p>1.12 désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;</p> <p>1.13 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;</p> <p>1.14 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;</p> <p>1.15 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:</p> <p>1.15.1 d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;</p> <p>1.15.2 de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;</p> <p>1.16 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;</p> <p>1.17 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;</p> <p>1.18 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;</p> <p>1.19 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140;</p> | <p>1.4 proučiti in potrditi letni program, proračun in račune zveze ob upoštevanju končne različice poslovnega načrta zveze, kot je opisan v točki 1.3 prvega odstavka 107. člena;</p> <p>1.5 potrditi preseganje zgornje omejitve izdatkov, če je to potrebno zaradi okoliščin, v skladu s tretjim do petim odstavkom 145. člena;</p> <p>1.6 potrditi izbiro nižjega prispevnega razreda, kadar je podana taka zahteva, v skladu s pogoji iz šestega odstavka 150. člena;</p> <p>1.7 potrditi spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država članica, ob upoštevanju mnenj držav članic iz zadevnih zemljepisnih skupin;</p> <p>1.8 ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v mednarodnem uradu, ki se financirajo iz rednega proračuna, ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo mejo izdatkov;</p> <p>1.9 odločiti o navezovanju stikov z državami članicami zaradi izpolnjevanja svojih nalog;</p> <p>1.10 po posvetovanju s poštooperativnim svetom odločiti o vzpostavitvi odnosov z organizacijami, ki niso opazovalke po prvem odstavku in točki 2.1 drugega odstavka 105. člena;</p> <p>1.11 proučiti poročila mednarodnega urada o odnosih zveze z drugimi mednarodnimi organi, sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o upravljanju teh odnosov in nadaljnjih ukrepih v zvezi z njimi;</p> <p>1.12 po posvetovanju s poštooperativnim svetom in generalnim sekretarjem pravočasno določiti specializirane agencije Združenih narodov, mednarodne organizacije, združenja, podjetja in upravičene osebe, ki jih je treba povabiti na posebna zasedanja kongresa in njegovih odborov kot <i>ad hoc</i> opazovalce, če je to v interesu zveze ali lahko prispeva k delu kongresa, ter generalnega direktorja mednarodnega urada zadolžiti, da pošlje potrebna vabila;</p> <p>1.13 določiti državo članico, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz tretjega odstavka 101. člena;</p> <p>1.14 pravočasno in po posvetovanju s poštooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu in opredeliti njihove naloge;</p> <p>1.15 po posvetovanju s poštooperativnim svetom in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:</p> <p>1.15.1 prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu ter mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih, pri čemer se kar najbolj upošteva enakomerna zemljepisna porazdelitev držav članic;</p> <p>1.15.2 sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;</p> <p>1.16 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;</p> <p>1.17 v okviru svojih pristojnosti obravnavati in potrditi vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za ohranitev in izboljšanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštних storitev;</p> <p>1.18 na zahtevo kongresa, poštooperativnega sveta ali držav članic proučiti upravna, zakonodajna in pravna vprašanja glede zveze ali mednarodnih poštних storitev; upravni svet mora glede navedenih vprašanj odločiti, ali je koristno začeti izvajati študije, za katere med kongresoma zaprosijo države članice;</p> <p>1.19 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev;</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>1.20 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6;</p> <p>1.21 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;</p> <p>1.22 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;</p> <p>1.23 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;</p> <p>1.24 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;</p> <p>1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;</p> <p>1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;</p> <p>1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;</p> <p>1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122;</p> <p>1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;</p> <p>1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;</p> <p>1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;</p> <p>1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;</p> <p>1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;</p> <p>1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;</p> <p>1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;</p> <p>1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;</p> <p>1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités;</p> <p>1.39 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.</p> | <p>1.20 predložiti poštnooperativnemu svetu v proučevanje vprašanja, da jih obravnava v skladu s točko 1.6 prvega odstavka 113. člena;</p> <p>1.21 ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom proučiti in potrditi osnutek strategije, ki jo je treba predstaviti kongresu;</p> <p>1.22 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter proučiti njegova priporočila, ki se predložijo kongresu;</p> <p>1.23 zagotoviti nadzorovanje dejavnosti mednarodnega urada;</p> <p>1.24 potrditi letna poročila mednarodnega urada o delovanju in finančnem poslovanju zveze in k njim po potrebi podati pripombe;</p> <p>1.25 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora poštnooperativni svet upoštevati pri svojem proučevanju vprašanj, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza in oddaja pisemskih poštnih pošilk v tujini), natančno spremljati proučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti z navedenimi načeli;</p> <p>1.26 v okviru svojih pristojnosti, če je to potrebno, potrditi priporočila poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;</p> <p>1.27 obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi poštnooperativni svet, in če je to potrebno, vsak predlog tega sveta;</p> <p>1.28 potrditi štiriletno poročilo, ki ga pripravi mednarodni urad ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>1.29 določiti okvirno organizacijsko obliko posvetovalnega odbora in v skladu z določbami 122. člena sodelovati pri njegovi vzpostavitvi;</p> <p>1.30 določiti merila za pristop k posvetovalnemu odboru in odobriti ali zavrniti vloge za pristop k skladu s temi merili ter obravnavati vloge po hitrem postopku na sejah upravnega sveta;</p> <p>1.31 določiti finančni pravilnik zveze;</p> <p>1.32 določiti pravila za upravljanje rezervnega sklada;</p> <p>1.33 določiti pravila za upravljanje posebnega sklada;</p> <p>1.34 določiti pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;</p> <p>1.35 določiti pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;</p> <p>1.36 določiti pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;</p> <p>1.37 določiti pravilnik o socialnem skladu;</p> <p>1.38 v smislu 152. člena nadzirati ustanovitev pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in njihove dejavnosti;</p> <p>1.39 sprejeti svoj poslovnik in njegove spremembe.</p> |
|--|---|

Article VI

(Art. 108 modifié)

Organisation des sessions du Conseil d'administration

1 À sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur. **Le Président et les Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.**

VI. člen

(spremenjeni 108. člen)

Organizacija sej upravnega sveta

1 Upravni svet na ustanovnem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, izvoli med svojimi člani štiri namestnike predsedujočega in določi svoj poslovnik. **Predsedujoči in njegovi namestniki so države članice iz vsake od petih zemljepisnih skupin zveze.**

2 Le Conseil d'administration se réunit **deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel**, au siège de l'Union, **conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur**.

3 Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, **les Coprésidents et les Vice-Présidents** des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4 Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.

5 Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article VII
(Art. 109 modifié)

Observateurs

- 1 Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
- 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote.
- 2 Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes **permanents** et des équipes **spéciales** lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

2 Upravni svet se sestane **dvakrat** letno, **izjemoma tudi večkrat**, na sedežu zveze, **v skladu z ustreznimi postopki, določenimi v poslovniku**.

3 Predsedujoči in njegovi namestniki ter predsedujoči in **sopredsedujoči** odborov upravnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi vsako sejo upravnega sveta in usmerja delo na njej. V imenu upravnega sveta potrjuje letno poročilo o dejavnostih zveze, ki ga predloži mednarodni urad, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopa ta svet na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

VII. člen
(spremenjeni 109. člen)

Opazovalci

- 1 Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj upravnega sveta.
- 1.2 Države članice zveze, ki niso članice upravnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov upravnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
- 2 Načela
- 2.1 Upravni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje **stalnim** in **posebnim** skupinam, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in *ad hoc* opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 Članice posvetovalnega odbora in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primer-no.

Article VIII
(Art. 110 modifié)

Remboursement des frais de voyage

1 Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, **un** représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies **respectivement par le Conseil d'administration et** par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses **Commissions ou** de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

Article IX
(Art. 112 modifié)

Composition et fonctionnement
du Conseil d'exploitation postale

1 Le Conseil d'exploitation postale se compose de **48** membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2 Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique **spécifiée. Le tiers au moins des membres de chaque groupe géographique** est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3 Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son **ou ses représentants**. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.

4 Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

5 Le Conseil d'exploitation postale définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents, équipes spéciales, groupes subsidiaires financés par les utilisateurs ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.

Article X
(Art. 113 modifié)

Attributions du Conseil d'exploitation postale

1 Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:

- 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
- 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;
- 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés;

VIII. člen
(spremenjeni 110. člen)

Povračilo potnih stroškov

1 Potne stroške predstavnika vsake države članice upravnega sveta, ki se udeležuje sej tega organa, krije njegova država članica. Vendar je **en** predstavnik vsake države članice, ki se na seznamu **upravnega sveta oziroma** Organizacije združenih narodov uvršča med države v razvoju ali med najmanj razvite države, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred ali v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih **odborov ali** drugih teles, če se sestanejo izven kongresa in sej sveta.

IX. člen
(spremenjeni 112. člen)

Sestava
in delovanje poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet sestavlja **oseminštirideset** članic, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.

2 Članice poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi posebne zemljepisne **porazdelitve. Na** vsakem kongresu se zamenja najmanj ena tretjina članic **vsake zemljepisne skupine.**

3 Vsaka članica poštnooperativnega sveta določi svojega predstavnika ali svoje predstavnike. Članice poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.

4 Stroške za delovanje poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani.

5 Poštnooperativni svet določi, oblikuje in/ali ustanovi stalne in posebne skupine, pomožne organe, ki jih financirajo uporabniki, ali druga telesa, ki jih je treba ustanoviti v okviru njegove sestave, pri čemer ustrezno upošteva strategijo in poslovni načrt zveze, ki ju je sprejel kongres.

X. člen
(spremenjeni 113. člen)

Naloge poštnooperativnega sveta

1 Naloge poštnooperativnega sveta so:

- 1.1 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštnih storitev;
- 1.2 sprejemati vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštnih storitev in njihovo posodabljanje, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet v okviru svojih pristojnosti;
- 1.3 odločati o navezovanju stikov z državami članicami in njihovimi imenovanimi izvajalci zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
- 1.4 ukreniti vse potrebno za proučevanje in razširjanje izkušenj in napredka držav članic in njihovih imenovanih izvajalcev na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki so pomembni za druge države članice in njihove imenovane izvajalce;

- 1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;
- 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;
- 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
- 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;
- 1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
- 1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès;
- 1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;
- 1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux;
- 1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;
- 1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;
- 1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;
- 1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;
- 1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés (**ou en tant que dispositions contraignantes si les Actes de l'Union le prévoient ainsi**), des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;
- 1.5 po dogovoru z upravnim svetom sprejemati ustrezne ukrepe na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in njihovimi imenovanimi izvajalci ter zlasti z novimi državami in državami v razvoju ter njihovimi imenovanimi izvajalci;
- 1.6 proučiti vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica poštnooperativnega sveta, upravni svet, katera koli država članica ali imenovani izvajalec;
- 1.7 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter za vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom proučevati priporočila posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu, in pripravljati pripombe k njihovi vsebini;
- 1.8 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;
- 1.9 proučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so pomembna za vse države članice zveze ali njihove imenovane izvajalce, vključno z vprašanji, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza, poštne za poštno pakete in oddaja pisemskih poštnih pošilk v tujini), ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;
- 1.10 upravnemu svetu zagotoviti podlago za pripravo osnutka strategije in osnutka štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ju je treba predložiti kongresu;
- 1.11 proučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki so pomembna za države članice in njihove imenovane izvajalce ter nove države in države v razvoju;
- 1.12 proučiti trenutni položaj in potrebe novih držav in držav v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljšanje njihovih poštnih storitev;
- 1.13 v šestih mesecih po koncu kongresa pregledati pravilnike zveze, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; poštnooperativni svet lahko te pravilnike spremeni tudi na drugih sejah, v obeh primerih pa mora spoštovati smernice upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;
- 1.14 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev; če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti, se zahteva potrditev upravnega sveta;
- 1.15 na zahtevo države članice proučiti vsak predlog, ki ga ta država članica pošlje mednarodnemu uradu v skladu s 139. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in zadolžiti mednarodni urad, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev državam članicam;
- 1.16 po potrebi in če je primerno, po potrditvi upravnega sveta in posvetovanju z vsemi državami članicami priporočiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;
- 1.17 pripraviti in v obliki priporočil državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem (**ali v obliki zavezujočih določb, če akti zveze tako določajo**) predložiti standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poglobljeno poenotenje prakse; podobno mora glede na potrebe izdajati spremembe že veljavnih standardov;

- 1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;
- 1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement;
- 1.20 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.

Article XI
(Art. 114 modifié)

Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1 À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, **un Président et quatre Vice-Présidents** et les Présidents/**Vice-Présidents/Coprésidents des Commissions** et arrête son Règlement intérieur. **Le Président et les quatre Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.**

2 Le Conseil d'exploitation postale se réunit **deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel**, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur.

3 Le Président, **les Vice-Présidents** et les Présidents, **les Coprésidents** et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4 Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5 Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article XII
(Art. 115 modifié)

Observateurs

- 1 Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
- 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale.
- 2 Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes **permanents** et des équipes **spéciales** lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

- 1.18 določiti okvirno organizacijsko obliko pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in potrditi organizacijo teh organov v skladu s 152. členom;
- 1.19 sprejemati in pregledovati poročila pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, pri čemer so mu poročila predložena vsako leto;
- 1.20 sprejeti svoj poslovnik in njegove spremembe.

XI. člen
(spremenjeni 114. člen)

Organizacija sej poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet na prvem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, med svojimi člani izbere predsedujočega in **štiri podpredsedujoče** ter predsedujoče, **podpredsedujoče oziroma sopredsedujoče** odborov in določi svoj poslovnik. **Predsedujoči in njegovi štirje namestniki so države članice iz vsake od petih zemljepisnih skupin zveze.**

2 Poštnooperativni svet se **sestane dvakrat letno, izjemoma tudi večkrat**, na sedežu zveze, v skladu z ustreznimi postopki, določenimi v poslovniku.

3 Predsedujoči in **njegovi namestniki** ter predsedujoči in **sopredsedujoči** odborov poštnooperativnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih ta svet dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Poštnooperativni svet na podlagi strategije zveze, ki jo sprejme kongres, in zlasti dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, na svoji prvi seji po kongresu pripravi temeljni delovni program z več ukrepi za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, se vsako leto pregleda glede na nova dejstva in prednostne naloge.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih poštnooperativnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

XII. člen
(spremenjeni 115. člen)

Opazovalci

- 1 Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko upravni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj poštnooperativnega sveta.
- 1.2 Države članice zveze, ki niso članice poštnooperativnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov poštnooperativnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
- 2 Načela
- 2.1 Poštnooperativni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje **stalnim** in **posebnim** skupinam, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in *ad hoc* opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.

2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article XIII
(Art. 116 modifié)

Remboursement des frais de voyage

1 Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, **un** représentant de chacun des Pays-membres considérés comme **l'un des pays les moins avancés** d'après la liste établie par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

Article XIV
(Art. 117bis ajouté)

Comité de coordination des organes permanents de l'Union

1 Le Président du Conseil d'administration, le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international forment le Comité de coordination des organes permanents de l'Union.

2 Le Comité de coordination a les attributions et fonctions suivantes:

- 2.1 contribuer à la coordination des travaux des organes permanents de l'Union;
- 2.2 se réunir, en cas de besoin, pour discuter de questions importantes relatives à l'Union et au service postal et fournir aux organes de l'Union une évaluation concernant ces questions;
- 2.3 assurer la bonne mise en œuvre du processus de planification stratégique, de façon que toutes les décisions concernant les activités de l'Union soient prises par les organes appropriés, conformément à leurs responsabilités respectives telles qu'elles sont stipulées dans les Actes de l'Union.

3 Sur convocation du Président du Conseil d'administration, le Comité de coordination se réunit deux fois par an, au siège de l'Union. La date et le lieu des réunions sont fixés par le Président du Conseil d'administration, en accord avec le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

Article XV
(Art. 123 modifié)

Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

1 Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

2.3 Članice posvetovalnega odbora in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

XIII. člen
(spremenjeni 116. člen)

Povračilo potnih stroškov

1 Potne stroške in stroške bivanja predstavnikov držav članic, ki sodelujejo v poštnooperativnem svetu, krijejo te države članice. Vendar je **en** predstavnik vsake države članice, ki glede na seznam Organizacije združenih narodov velja za **eno od najmanj razvitih držav**, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred.

XIV. člen
(dodani 117.bis člen)

Usklajevalni odbor stalnih organov zveze

1 Predsedujoči upravnega sveta, predsedujoči poštnooperativnega sveta in generalni direktor mednarodnega urada oblikujejo usklajevalni odbor stalnih organov zveze.

2 Pristojnosti in naloge usklajevalnega odbora so:

- 2.1 prispevati k usklajevanju dela stalnih organov zveze;
- 2.2 se sestajati po potrebi, da se opravi razprava o pomembnih vprašanjih, povezanih z zvezo in poštными storitvami, ter se organom zveze poda mnenje o teh vprašanjih;
- 2.3 zagotoviti pravilno izvajanje postopka strateškega načrtovanja, tako da vse odločitve o dejavnostih zveze sprejmejo ustrezni organi v skladu s svojimi odgovornostmi, kot so določene v aktih zveze.

3 Usklajevalni odbor, ki ga sklicuje predsedujoči upravnega sveta, se sestane dvakrat letno na sedežu zveze. Datum in kraj sej določi predsedujoči upravnega sveta v dogovoru s predsedujočim poštnooperativnega sveta in generalnim direktorjem mednarodnega urada.

XV. člen
(spremenjeni 123. člen)

Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu

1 Za zagotovitev učinkovite povezave z organi zveze lahko posvetovalni odbor določi svoje predstavnike, ki kot opazovalci brez pravice glasovanja sodelujejo na zasedanjih kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter njihovih odborov.

2 Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des **groupes permanents et des équipes spéciales** aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.

3 Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

Article XVI

(Art. 127 modifié)

Attributions du Directeur général

Obis Le Directeur général est le représentant légal de l'Union.

1 Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau **international**.

2 En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:

2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;

2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;

2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;

2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;

2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;

2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

3 En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:

3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2 Člani posvetovalnega odbora so na plenarna zasedanja in seje odborov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta vabljeni v skladu s 105. členom. Poleg tega lahko sodelujejo pri delu **stalnih in posebnih** skupin v skladu s pogoji iz točk 2.2. drugega odstavka 109. člena in 2.2 drugega odstavka 115. člena.

3 Predsedujoči upravnega sveta in predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopata svoj organ na zasedanjih posvetovalnega odbora, kadar so na njegovem dnevnem redu vprašanja v zvezi s tem organom.

XVI. člen

(spremenjeni 127. člen)

Pristojnosti generalnega direktorja

0.bis Generalni direktor je uradni predstavnik zveze.

1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi mednarodni **urad**.

2 Glede vrednotenja delovnih mest, imenovanja in napredovanja:

2.1 je generalni direktor pooblaščen za vrednotenje delovnih mest na stopnjah od G1 do D2 ter imenovanje in napredovanje uradnikov na te stopnje;

2.2 mora generalni direktor za imenovanje na delovna mesta na stopnjah od P1 do D2 upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile države članice in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta stopnje D2 morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati iz različnih regij in regij, iz katerih ne izvirata generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost mednarodnega urada. Za mesta, za katera so zahtevane posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj;

2.3 mora generalni direktor pri imenovanju novega funkcionarja upoštevati tudi, da bi morale biti osebe, imenovane na delovna mesta na stopnjah D2, D1 in P5, načeloma državljani različnih držav članic zveze;

2.4 generalni direktor za napredovanje funkcionarja mednarodnega urada na delovno mesto na stopnjah D2, D1 in P5 ni zavezan načelu iz točke 2.3 drugega odstavka;

2.5 so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri postopku zaposlovanja manj pomembne od sposobnosti;

2.6 generalni direktor enkrat letno obvesti upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na delovna mesta na stopnjah od P4 do D2.

3 Poleg tega ima generalni direktor naslednje pristojnosti:

3.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri pristopu k zvezi in sprejemu v zvezo ter izstopu iz zveze;

3.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;

3.3 uradno obvešča vse države članice in njihove imenovane izvajalce o pravilnikih, ki jih sprejme ali spremeni poštnooperativni svet;

3.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu, v skladu s potrebami zveze, in ga pravočasno predloži v obravnavo upravnemu svetu, države članice zveze seznanjajo s proračunom po tem, ko ga je potrdil upravni svet, in ga nato izvaja;

3.5 izvaja posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z določbami aktov;

- | | |
|---|---|
| <p>3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;</p> <p>3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU à soumettre au Congrès;</p> <p>3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;</p> <p>3.11 (supprimé);</p> <p>3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:</p> <p>3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;</p> <p>3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;</p> <p>3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;</p> <p>3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;</p> <p>3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:</p> <p>3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;</p> <p>3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;</p> <p>3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;</p> <p>3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.</p> | <p>3.6 v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev sprejema ukrepe za uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze;</p> <p>3.7 upravnemu svetu ali poštnooperativnemu svetu daje mnenja in predloge;</p> <p>3.8 po koncu kongresa – na podlagi sklepov kongresa in v skladu s poslovnikom poštnooperativnega sveta – za poštnooperativni svet pripravi predloge za spremembe pravilnikov;</p> <p>3.9 na podlagi smernic svetov za upravni svet pripravi osnutek strategije in osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ju je treba predložiti kongresu;</p> <p>3.10 pripravi štiriletno poročilo, ki ga mora potrditi upravni svet, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>3.11 (črtano)</p> <p>3.12 posreduje v odnosih med:</p> <p>3.12.1 zvezo in ožjimi zvezami;</p> <p>3.12.2 zvezo in Organizacijo združenih narodov;</p> <p>3.12.3 zvezo in mednarodnimi organizacijami, katerih dejavnosti so pomembne za zvezo;</p> <p>3.12.4 zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;</p> <p>3.13 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze in v tej vlogi ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika nadzoruje zlasti:</p> <p>3.13.1 pripravo in organiziranje dela organov zveze;</p> <p>3.13.2 pripravo, izdelavo in razdeljevanje dokumentov, poročil in zapisnikov;</p> <p>3.13.3 delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;</p> <p>3.14 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja, pri čemer ga lahko zastopa druga oseba.</p> |
|---|---|

Article XVII
(Art. 130 modifié)

Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

1 Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'Union tous les documents publiés, dans les versions linguistiques spécifiées à l'article 155, conformément aux Règlements intérieurs du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. Le Bureau international signale également, aux représentants des Pays-membres notamment, la publication de nouveaux documents électroniques sur le site Internet de l'Union au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.

2 En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre.

Article XVIII
(Art. 138 modifié)

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1 Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

XVII. člen

(spremenjeni 130. člen)

Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze

1 Mednarodni urad pripravi in na spletni strani zveze omogoči dostop do vseh objavljenih dokumentov v jezikovnih različicah, določenih v 155. členu, v skladu s poslovnikom upravnega sveta in poštnooperativnega sveta. Mednarodni urad o objavi novih elektronskih dokumentov na spletni strani zveze obvesti zlasti predstavnike držav članic, tudi z učinkovitim namenskim sistemom.

2 Poleg tega mednarodni urad izključno na zahtevo posamezne države članice v fizični obliki razširja publikacije zveze, kot so okrožnice mednarodnega urada in povzetki zapisnikov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta.

XVIII. člen

(spremenjeni 138. člen)

Postopek predložitve predlogov kongresu

1 Predložitev raznovrstnih predlogov držav članic kongresu – razen izjem iz drugega in petega odstavka – ureja naslednji postopek:

1.1 predlogi, ki prispejo v mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;

- 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;
- 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.
- 2 Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.
- 3 Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.
- 4 Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.
- 5 La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique **ni** aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès **ni** aux propositions présentées par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale.

Article XIX

(Art. 144 modifié)

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification. **Toutefois, ce délai requis ne s'applique pas aux modifications du Règlement adoptées après l'établissement du nouveau Règlement, mais avant son entrée en vigueur en vertu des dispositions sous 1.**

Article XX

(Art. 146 modifié)

Règlement des contributions des Pays-membres

1 Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

1.2 redakcijski predlogi, dani manj kot šest mesecev pred kongresom, se ne sprejmejo;

1.3 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od šest do štiri mesece pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta najmanj dve državi članici;

1.4 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od štiri do dva meseca pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre najmanj osem držav članic, predlogi, ki prispejo po tem roku, pa se ne sprejmejo;

1.5 izjave o podpori morajo prispeti v mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.

2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo v mednarodni urad prispeti najmanj šest mesecev pred začetkom kongresa, če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvotretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.

3 Vsak predlog mora imeti praviloma en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje. Enako mora biti vsakemu predlogu, ki bi zvezi lahko povzročil visoke izdatke, priložena ocena njegovega finančnega učinka, ki jo pripravi država članica predlagateljica predloga, ob posvetovanju z mednarodnim uradom, da se določijo finančna sredstva, potrebna za izvedbo predloga.

4 Države članice svoje predložene redakcijske predloge v glavi dokumenta označijo z oznako »Proposition d'ordre rédactionnel« (redakcijski predlog), mednarodni urad pa jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R. Predlogi, ki nimajo te oznake, vendar so po mnenju mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrežno pripombo, mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.

5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja **ne** za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov, **ne za predloge, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet.**

XIX. člen

(spremenjeni 144. člen)

Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma

1 Pravilniki začnejo veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.

2 Ob upoštevanju prvega odstavka sklepi o spremembah aktov zveze, sprejeti med kongresoma, ne začnejo učinkovati prej kot tri mesece po njihovi uradni objavi. **Vendar se ta predpisani rok ne uporablja za spremembe pravilnika, sprejete po pripravi novega pravilnika, a pred začetkom njegove veljavnosti v skladu s prvim odstavkom.**

XX. člen

(spremenjeni 146. člen)

Plačilo prispevkov držav članic

1 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za celotno leto, v katerem pristopijo k zvezi ali izstopijo iz nje.

2 Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

3 Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.

4 En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent

5 Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

6 Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an à partir du quatrième mois.

7 Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

8 Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

9 Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

10 Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

Article XXI

(Art. 150 modifié)

Classes de contribution

1 Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

- Classe de 50 unités.
- **Classe de 47 unités.**
- Classe de 45 unités.
- **Classe de 43 unités.**
- Classe de 40 unités.
- **Classe de 37 unités.**
- Classe de 35 unités.
- **Classe de 33 unités.**
- Classe de 30 unités.
- **Classe de 27 unités.**
- Classe de 25 unités.
- **Classe de 23 unités.**

2 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem obdobju se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po **petodstotni** letni obrestni meri od četrtega meseca.

3 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z ureditvijo, ki jo določi upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.

4 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.

5 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.

6 Upravni svet lahko v izjemnih okoliščinah oprosti državo članico vseh ali dela dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

7 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga upravni svet potrdi za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela natečenih ali tekočih obresti; oprostitev je odvisna od popolnega in natančnega izpolnjevanja amortizacijskega načrta v dogovorjenem, največ desetletnem obdobju.

8 Določbe iz tretjega do sedmega odstavka se smiselno uporabljajo za stroške prevajanja, ki jih mednarodni urad zaračuna državam članicam, ki pripadajo jezikovnim skupinam.

9 Mednarodni urad pošlje račune državam članicam najmanj tri mesece pred datumom zapadlosti plačila. Izvirniki računov se pošljejo na pravilen naslov, ki ga sporoči zadevna država članica. Elektronske kopije računov se pošljejo po elektronski pošti kot predhodno obvestilo ali opozorilo.

10 Poleg tega mednarodni urad državam članicam zagotovi natančne informacije vsakič, ko zaračuna zamudne obresti za posamezne račune, kar državam članicam omogoča, da zlahka preverijo, na katere račune se obresti nanašajo.

XXI. člen

(spremenjeni 150. člen)

Prispevni razredi

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi so:

- razred 50 enot;
- **razred 47 enot;**
- razred 45 enot;
- **razred 43 enot;**
- razred 40 enot;
- **razred 37 enot;**
- razred 35 enot;
- **razred 33 enot;**
- razred 30 enot;
- **razred 27 enot;**
- razred 25 enot;
- **razred 23 enot;**

- Classe de 20 unités.
- **Classe de 17 unités.**
- Classe de 15 unités.
- **Classe de 13 unités.**
- Classe de 10 unités.
- **Classe de 7 unités.**
- **Classe de 5 unités.**
- **Classe de 3 unités.**
- **Classe de 1 unité.**
- **Classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.**
- **Classe de 0,1 unité, réservée aux pays reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme des petits États insulaires en développement dont la population est inférieure à 200 000 habitants (selon les dernières informations statistiques publiées par le bureau compétent de l'Organisation des Nations Unies).**

2 Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. À la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3 Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4 Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5 Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6 Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7 En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8 Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

- razred 20 enot;
- **razred 17 enot;**
- razred 15 enot;
- **razred 13 enot;**
- razred 10 enot;
- **razred 7 enot;**
- razred 5 enot;
- razred 3 enot;
- razred 1 enote;
- razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi upravni svet;

- **razred 0,1 enote, rezerviran za države, ki jih je Organizacija združenih narodov priznala kot male otoške države v razvoju z manj kot 200.000 prebivalci (glede na najnovjše statistične podatke, ki jih objavi ustrežni urad Organizacije združenih narodov).**

2 Vsaka država članica se lahko ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka odloči prispevati več prispevnih enot, kot ustreza razredu, ki mu pripada, in to najmanj za obdobje, ki je enako obdobju med kongresoma. Ta sprememba se sporoči najpozneje na kongresu. Država članica začne na koncu obdobja med kongresoma samodejno plačevati prvotno število prispevnih enot, razen če se odloči, da bo še naprej prispevala več prispevnih enot. S plačevanjem dodatnih prispevkov se ustrezno povečajo izdatki.

3 Države članice se v enega od navedenih prispevnih razredov ob svojem pristopu ali sprejemu v zvezo razporedijo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.

4 Države članice se lahko pozneje uvrstijo v nižji prispevni razred, če se zahteva za to spremembo mednarodnemu uradu pošlje najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kongres poda nezavezujoče mnenje o teh zahtevah za spremembo prispevnega razreda. Država članica se sama odloči, ali bo upoštevala mnenje kongresa. Končna odločitev države članice se mednarodnemu uradu pošlje pred koncem kongresa. Ta zahteva za spremembo začne veljati z datumom začetka veljavnosti finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadale do takrat.

5 Države članice ne morejo zahtevati znižanja za več kot en razred naenkrat.

6 Kljub temu lahko upravni svet v izjemnih okoliščinah, kot so naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica poda tako zahtevo, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V enakih okoliščinah lahko upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.

7 Upravni svet lahko začasno znižanje prispevnega razreda v skladu s šestim odstavkom odobri za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.

8 Ne glede na določbe četrtega in petega odstavka ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

Article XXII
(Art. 152 modifié)

Organisation des organes subsidiaires financés
par les utilisateurs

1 Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.

2 Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour le **règlement intérieur** dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:

- 2.1 Mandat.
- 2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.
- 2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'Union.
- 2.4 Principes de vote et de représentation.
- 2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).
- 2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.

3 Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour **considération**.

4 Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.

5 Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux **dispositions pertinentes du Statut et du Règlement du personnel applicables** au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.

6 Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Article XXIII

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel au
Règlement général de l'Union postale universelle

1 Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1^{er} juillet 2019** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à **Addis-Abeba**, le **7 septembre 2018**.

XXII. člen

(spremenjeni 152. člen)

Organiziranost pomožnih organov,
ki jih financirajo uporabniki

1 Poštnooperativni svet lahko s potrditvijo upravnega sveta ustanovi nekaj pomožnih organov, ki jih prostovoljno financirajo uporabniki, za organizacijo operativnih, komercialnih, tehničnih in gospodarskih dejavnosti, ki so v njegovi pristojnosti v skladu z 18. členom ustave in jih ni mogoče financirati iz rednega proračuna.

2 Glede ustanovitve takega organa pod pokroviteljstvom poštnooperativnega sveta ta odloči o referenčnem okviru za **poslovnik** navedenega organa, pri čemer dosledno upošteva temeljna pravila in načela, ki urejajo zvezo kot medvladno organizacijo, in ta okvir predloži upravnemu svetu v potrditev. V referenčni okvir se vključijo:

- 2.1 mandat;
- 2.2 sestava, vključno s skupinami članov organa;
- 2.3 pravila za sprejemanje odločitev, med drugim glede notranje strukture in odnosov tega organa z drugimi organi zveze;
- 2.4 načela glasovanja in zastopanja;
- 2.5 financiranje (prispevek, stroški uporabe itd.);
- 2.6 sestava sekretariata in upravna struktura.

3 Vsak pomožni organ, ki ga financirajo uporabniki, svoje dejavnosti organizira samostojno v okviru referenčnega okvira, ki ga določi poštnooperativni svet in potrdi upravni svet, ter pripravi letno poročilo o svojih dejavnostih in ga predloži poštnooperativnemu svetu v **obravnavo**.

4 Upravni svet določi pravila glede stroškov podpore, ki bi jih pomožni organi, ki jih financirajo uporabniki, morali prispevati v redni proračun. Ta pravila objavi v finančnem pravilniku zveze.

5 Generalni direktor mednarodnega urada upravlja sekretariat pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, v skladu z **ustreznimi določbami kadrovskih predpisov in pravilnika za osebje, ki veljajo** za osebje v teh organih. Sekretariat pomožnih organov je sestavni del mednarodnega urada.

6 Informacije v zvezi s pomožnimi organi, ki jih financirajo uporabniki in so ustanovljeni v skladu s tem členom, se kongresu sporočijo po ustanovitvi teh organov.

XXIII. člen

Začetek in trajanje veljavnosti dodatnega protokola
k Splošnemu pravilniku Svetovne poštne zveze

1 Ta dodatni protokol začne veljati **1. julija 2019** in velja nedoločen čas.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic sestavili ta dodatni protokol, ki ima enako moč in veljavo, kot če bi bile njegove določbe vključene v besedilo **splošnega pravilnika**, in ga podpisali v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v **Adis Abebi**, **7. septembra 2018**.

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

(Modifié par les Protocoles additionnels d'Istanbul 2016
et d'Addis-Abeba 2018)

**SPLOŠNI PRAVILNIK
SVETOVNE POŠTNE ZVEZE**

(Kot je bil spremenjen s prvim dodatnim protokolom
v Istanbulu leta 2016 in drugim dodatnim protokolom
v Adis Abebi leta 2018.)

Table des matières	Vsebina
Chapitre I Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et du Comité consultatif	I. poglavje Organiziranost, naloge in delovanje kongresa, upravnega sveta, poštnooperativnega sveta in posvetovalnega odbora
Section 1 Congrès	1. oddelek Kongres
Article	Člen
101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires	101 Organiziranje in sklicevanje kongresov in izrednih kongresov
102. Droit de vote au Congrès	102 Pravica glasovanja na kongresu
103. Attributions du Congrès	103 Naloge kongresa
104. Règlement intérieur du Congrès	104 Poslovnik kongresa
105. Observateurs aux organes de l'Union	105 Opazovalci pri delu organov zveze
Section 2 Conseil d'administration	2. oddelek Upravni svet
106. Composition et fonctionnement du Conseil d'administration	106 Sestava in delovanje upravnega sveta
107. Attributions du Conseil d'administration	107 Naloge upravnega sveta
108. Organisation des sessions du Conseil d'administration	108 Organizacija sej upravnega sveta
109. Observateurs	109 Opazovalci
110. Remboursement des frais de voyage	110 Povračilo potnih stroškov
111. Information sur les activités du Conseil d'administration	111 Informacije o dejavnostih upravnega sveta
Section 3 Conseil d'exploitation postale	3. oddelek Poštnooperativni svet
112. Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale	112 Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta
113. Attributions du Conseil d'exploitation postale	113 Naloge poštnooperativnega sveta
114. Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale	114 Organizacija sej poštnooperativnega sveta
115. Observateurs	115 Opazovalci
116. Remboursement des frais de voyage	116 Povračilo potnih stroškov
117. Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale	117 Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta
117bis. Comité de coordination des organes permanents de l'Union	117bis Usklajevalni odbor stalnih organov zveze
Section 4 Comité consultatif	4. oddelek Posvetovalni odbor
118. Rôle du Comité consultatif	118 Vloga posvetovalnega odbora
119. Composition du Comité consultatif	119 Sestava posvetovalnega odbora
120. Adhésion au Comité consultatif	120 Pristop k posvetovalnemu odboru
121. Attributions du Comité consultatif	121 Naloge posvetovalnega odbora
122. Organisation du Comité consultatif	122 Organiziranost posvetovalnega odbora
123. Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale	123 Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu
124. Observateurs au Comité consultatif	124 Opazovalci v posvetovalnem odboru
125. Information sur les activités du Comité consultatif	125 Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora

Chapitre II Bureau international	II. poglavje Mednarodni urad
Section 1 Élections et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général	1. oddelek Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja
126. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général	126 Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja
127. Attributions du Directeur général	127 Pristojnosti generalnega direktorja
128. Attributions du Vice-Directeur général	128 Pristojnosti namestnika generalnega direktorja
Section 2 Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif	2. oddelek Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora
129. Généralités	129 Splošno
130. Préparation et distribution des documents des organes de l'Union	130 Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze
131. Liste des Pays-membres	131 Seznam držav članic
132. Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes	132 Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov
133. Coopération technique	133 Strokovno sodelovanje
134. Formules fournies par le Bureau international	134 Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad
135. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux	135 Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
136. Revue de l'Union	136 Revija zveze
137. Rapport annuel sur les activités de l'Union	137 Letno poročilo o delovanju zveze
Chapitre III Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées	III. poglavje Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov
138. Procédure de présentation des propositions au Congrès	138 Postopek predložitve predlogov kongresu
138bis. Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138	138bis Postopek spreminjanja predlogov, predloženih v skladu s 138. členom
139. Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	139 Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
140. Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès	140 Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma
141. Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès	141 Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres
142. Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale	142 Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta
143. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès	143 Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma
144. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès	144 Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma
Chapitre IV Finances	IV. poglavje Finance
145. Fixation des dépenses de l'Union	145 Določanje izdatkov zveze
146. Règlement des contributions des Pays-membres	146 Plačilo prispevkov držav članic
147. Insuffisance de trésorerie	147 Finančni primanjkljaji
148. Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité	148 Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom
149. Sanctions automatiques	149 Samodejne sankcije
150. Classes de contribution	150 Prispevni razredi
151. Paiement des fournitures du Bureau international	151 Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada
152. Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs	152 Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki
Chapitre V Arbitrages	V. poglavje Arbitraža
153. Procédure d'arbitrage	153 Arbitražni postopek

Chapitre VI Utilisation des langues au sein de l'Union	VI. poglavje Uporaba jezikov v zvezi
154. Langues de travail du Bureau international	154 Delovna jezika v mednarodnem uradu
155. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service	155 Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje
Chapitre VII Dispositions finales	VII. poglavje Končne določbe
156. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général	156 Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik
157. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies	157 Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov
158. Modification, mise à exécution et durée du Règlement général	158 Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti splošnega pravilnika

**Règlement général
de l'Union postale universelle**

(Modifié par les Protocoles additionnels d'Istanbul 2016
et d'Addis-Abeba 2018⁵⁴)

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions ci-après assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès,
du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale
et du Comité consultatif

Section 1
Congrès

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès
extraordinaires (Const. 14, 15)

1 Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l'année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.

2 Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3 En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

4 Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

⁵⁴ Pour le premier Protocole additionnel (Istanbul 2016), voir pages 31 à 43 du cahier publié à Berne en 2016.

Pour le deuxième Protocole additionnel (Addis-Abeba 2018), voir pages 15 à 33 du présent cahier.

**Splošni pravilnik
Svetovne poštne zveze**

(spremenjen s prvim dodatnim protokolom s kongresa
v Istanbulu leta 2016 in drugim dodatnim protokolom
v Adis Abebi leta 2018.)⁵⁴

Podpisani pooblaščen predstavniki vlad držav članic Svetovne poštne zveze (v nadaljnjem besedilu: zveza) so ob upoštevanju drugega odstavka 22. člena Ustave Svetovne poštne zveze, sprejete na Dunaju 10. julija 1964, soglasno in v skladu s četrtem odstavkom 25. člena te ustave sprejeli v nadaljevanju navedene določbe tega pravilnika, ki zagotavljajo izvajanje ustave in delovanje zveze.

I. poglavje

Organiziranost, naloge in delovanje kongresa,
upravnega sveta, poštnooperativnega sveta
in posvetovalnega odbora

1. oddelek
Kongres

101. člen

Organizacija in sklic kongresov in izrednih kongresov
(14. in 15. člen ustave)

1 Predstavniki držav članic se zberejo na kongresu najpozneje štiri leta po koncu leta, v katerem je potekal zadnji kongres.

2 Vsaka država članica zagotovi, da jo na kongresu zastopa eden ali več predstavnikov, ki jih je pooblastila njena vlada. Po potrebi se lahko dogovori, da jo zastopa delegacija druge države članice. Ena delegacija lahko poleg svoje države zastopa samo še eno drugo državo članico.

3 Načeloma se na vsakem kongresu določi država, v kateri bo naslednji kongres. Če taka določitev ni mogoča, je upravni svet pooblaščen, da določi državo, v kateri bo naslednji kongres, po predhodnem posvetovanju s to državo.

4 Vlada gostiteljica po dogovoru z mednarodnim uradom določi dokončni datum in točni kraj kongresa. Načeloma vlada gostiteljica eno leto pred tem datumom pošlje povabilo vladi vsake države članice zveze. To povabilo se lahko pošlje neposredno ali s posredovanjem druge vlade ali prek generalnega direktorja mednarodnega urada.

⁵⁴ V zvezi s prvim dodatnim protokolom (kongres leta 2016 v Istanbulu) glej strani od 33 do 43 publikacije iz Berna 2016.

V zvezi z drugim dodatnim protokolom (izredni kongres leta 2018 v Adis Abebi) glej strani od 9 do 25 te publikacije.

5 Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

6 Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

7 Les dispositions prévues sous 2 à 5 et à l'article 102 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102

Droit de vote au Congrès

1. Chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 149.

Article 103

Attributions du Congrès

1 Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:

- 1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;
 - 1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles 29 de la Constitution et 138 du Règlement général;
 - 1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;
 - 1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;
 - 1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et 125 du Règlement général;
 - 1.6 adopte la stratégie de l'Union;
 - 1.6bis approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU;⁵⁵
 - 1.7 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article 21 de la Constitution;
 - 1.8 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, **conformément, entre autres, aux procédures électorales établies dans les résolutions du Congrès relatives à ce sujet**⁵⁶;
 - 1.9 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;
 - 1.10 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.
- 2 Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.

Article 104

Règlement intérieur du Congrès (Const. 14)

- 1 Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.
- 2 Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.
- 3 **Les dispositions sous 1 et 2 sont également applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.**⁵⁷

⁵⁵ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁵⁶ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁵⁷ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

5 Kadar je treba kongres sklicati brez vlade gostiteljice, mednarodni urad v soglasju z upravnim svetom in po posvetovanju z vlado Švicarske konfederacije ukrene vse potrebno za sklic in organizacijo kongresa v državi, v kateri je sedež zveze. V tem primeru naloge vlade gostiteljice opravlja mednarodni urad.

6 Kraj zasedanja izrednega kongresa določijo po posvetovanju z mednarodnim uradom države članice, ki so dale pobudo za ta kongres.

7 Določbe drugega do petega odstavka in 102. člena se smiselno uporabljajo tudi za izredne kongrese.

102. člen

Pravica glasovanja na kongresu

1 Vsaka država članica ima pravico do enega glasu, razen pri sankcijah iz 149. člena.

103. člen

Naloge kongresa

- 1 Kongres na podlagi predlogov držav članic, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:
 - 1.1 določi splošne politike za uresničitev poslanstva in cilja zveze, ki sta določena v preambuli ustave in njenem 1. členu;
 - 1.2 prouči, in če je primerno, sprejme predloge za spremembo ustave, splošnega pravilnika, konvencije in sporazumov, pri čemer države članice in svetov te predloge predložijo v skladu z 29. členom ustave in 138. členom splošnega pravilnika;
 - 1.3 določi dan začetka veljavnosti aktov;
 - 1.4 sprejme svoj poslovnik in njegove spremembe;
 - 1.5 prouči celovita poročila o delu za obdobje po zadnjem kongresu in jih upravni svet, poštnooperativni svet in posvetovalni odbor predložijo v skladu s 111., 117. in 125. členom splošnega pravilnika;
 - 1.6 sprejme strategijo zveze;
 - 1.6.bis potrdi osnutek štiriletnega poslovnega načrta⁵⁵ zveze;
 - 1.7 določi najvišji znesek izdatkov zveze v skladu z 21. členom ustave;
 - 1.8 izvoli države članice v upravni svet in poštnooperativni svet, **med drugim v skladu z volilnimi postopki, določenimi v zadevnih resolucijah kongresa**⁵⁶,
 - 1.9 izvoli generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada;
 - 1.10 s sklepom določi zgornjo mejo stroškov, ki jih mora zveza kriti za pripravo dokumentov v nemškem, kitajskem, portugalskem in ruskem jeziku.
- 2 Kongres kot najvišji organ zveze obravnava tudi druga vprašanja, zlasti v zvezi s poštnimi storitvami.

104. člen

Poslovnik kongresa (14. člen ustave)

- 1 Kongres za organizacijo svojega dela in vodenje razprav uporablja svoj poslovnik.
- 2 Vsak kongres lahko spremeni svoj poslovnik po pogojih, navedenih v poslovniku.
- 3 **Določbe prvega in drugega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za izredne kongrese**⁵⁷.

⁵⁵ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁵⁶ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁵⁷ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

Article 105

Observateurs aux organes de l'Union

1 Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:

- 1.1 **Organisation**⁵⁸ des Nations Unies.
- 1.2 Unions restreintes.
- 1.3 Membres du Comité consultatif.
- 1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.

2 Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:

- 2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.
- 2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.

3 En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

Section 2

Conseil d'administration

Article 106

Composition et fonctionnement du Conseil d'administration (Const. 17)

1 Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2 La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.

3 Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4 Chaque membre du Conseil d'administration désigne son **ou ses représentants**⁵⁹. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.

5 Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

6 **Le Conseil d'administration définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents et équi-pes spéciales ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.**⁶⁰

Article 107

Attributions du Conseil d'administration

1 Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

- 1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions

105. člen

Opazovalci pri delu organov zveze

1 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se kot opazovalci udeležijo plenarnih zasedanj in sej odborov kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta:

- 1.1 **Organizacija**⁵⁸ združenih narodov;
- 1.2 ožje zveze;
- 1.3 člani posvetovalnega odbora;
- 1.4 subjekti, ki se smejo udeležiti zasedanj zveze kot opazovalci na podlagi sklepa ali odločitve kongresa.

2 V nadaljevanju navedeni subjekti so povabljeni, da se udeležijo posebnih zasedanj kongresa kot *ad hoc* opazovalci, če jih ustrezno določi upravni svet v skladu s točko 1.12 prvega odstavka 107. člena:

- 2.1 specializirane agencije Združenih narodov in druge medvladne organizacije;
- 2.2 kateri koli mednarodni organ, združenje ali podjetje ali upravičena oseba.

3 Upravni svet in poštnooperativni svet lahko v skladu s svojim poslovnikom poleg opazovalcev, opredeljenih v prvem odstavku, imenujeta še druge *ad hoc* opazovalce, ki se smejo udeležiti njunih zasedanj, če je to v interesu zveze in njenih organov.

2. oddelek

Upravni svet

106. člen

Sestava in delovanje upravnega sveta (17. člen ustave)

1 Upravni svet sestavlja enainštirideset članic, ki opravljajo svoje naloge v obdobju med zaporednima kongresoma.

2 Predsedovanje pripada državi članici gostiteljici kongresa. Če se ta država članica odpove tej pravici, samodejno postane članica tega sveta, zemljepisna skupina, ki ji pripada, pa dobi na voljo dodaten sedež, za katerega ne veljajo omejitve iz tretjega odstavka. V tem primeru upravni svet za predsedujočo izvoli eno izmed držav članic iz zemljepisne skupine, ki ji pripada država članica gostiteljica.

3 Drugih štirideset članic upravnega sveta izvoli kongres na podlagi enakomerne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se mora zamenjati najmanj polovica članic; nobena država članica ne sme biti izvoljena na treh zaporednih kongresih.

4 Vsaka članica upravnega sveta določi svojega predstavnika **ali svoje predstavnike**⁵⁹. Članice upravnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.

5 Funkcija članov upravnega sveta ni plačana. Stroške za delovanje tega sveta krije zveza.

6 **Upravni svet določi, oblikuje in/ali ustanovi stalne in posebne skupine ali druga telesa, ki jih je treba ustanoviti v okviru njegove sestave, pri čemer ustrezno upošteva strategijo in poslovni načrt zveze, ki ju je sprejel kongres.**⁶⁰

107. člen

Naloge upravnega sveta

1 Naloge upravnega sveta so:

- 1.1 nadzorovati vse dejavnosti zveze med kongresoma, pri čemer upošteva sklepe kongresa, proučuje vpra-

⁵⁸ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁵⁹ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016 et par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁶⁰ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018

⁵⁸ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁵⁹ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016 in na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁶⁰ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

- du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;
- 1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- 1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'UPU, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale;
- 1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'UPU, tel que décrit sous 107.1.3;
- 1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 145.3 à 5;
- 1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 150.6;
- 1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;
- 1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international financés par le budget ordinaire⁶¹ en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;
- 1.9 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;
- 1.10 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1 et 2.1⁶²;
- 1.11 examiner les⁶³ rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;
- 1.12 désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
- 1.13 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;
- 1.14 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;
- 1.15 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:
- šanja glede politik vlad v zvezi s poštnimi zadevami in spremlja razvoj mednarodne ureditve, med drugim glede trgovine s storitvami in konkurence;
- 1.2 pospeševati, usklajevati in nadzorovati vse oblike strokovne pomoči na poštnem področju v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja;
- 1.3 proučiti osnutek štiriletnega poslovnega načrta zveze, ki ga je potrdil kongres, in ga dokončno oblikovati, tako da se dejavnosti v navedenem načrtu uskladijo z razpoložljivimi sredstvi. Načrt bi moral biti usklajen, če je ustrezno, z razvrstitvijo prednostnih nalog, ki se opravi na kongresu. Štiriletni poslovni načrt zveze, ki ga dokončno oblikuje in potrdi upravni svet, se nato uporablja kot podlaga za letni program in proračun ter za letne operativne načrte, ki jih morata pripraviti in izvajati upravni svet in poštnooperativni svet;
- 1.4 proučiti in potrditi letni program, proračun in račune zveze ob upoštevanju končne različice poslovnega načrta zveze, kot je opisan v točki 1.3 prvega odstavka 107. člena;
- 1.5 potrditi preseganje zgornje omejitve izdatkov, če je to potrebno zaradi okoliščin, v skladu s tretjim do petim odstavkom 145. člena;
- 1.6 potrditi izbiro nižjega prispevnega razreda, kadar je podana taka zahteva, v skladu s pogoji iz šestega odstavka 150. člena;
- 1.7 potrditi spremembo zemljepisne skupine, če tako zahteva država članica, ob upoštevanju mnenj držav članic iz zadevnih zemljepisnih skupin;
- 1.8 ustanoviti ali ukiniti delovna mesta v mednarodnem uradu, ki se financirajo iz rednega proračuna,⁶¹ ob upoštevanju omejitev, ki se nanašajo na zgornjo mejo izdatkov;
- 1.9 odločati o navezovanju stikov z državami članicami zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
- 1.10 po posvetovanju s poštnooperativnim svetom odločiti o vzpostavitvi odnosov z organizacijami, ki niso opazovalke po prvem odstavku in točki 2.1⁶² drugega odstavka 105. člena;
- 1.11 proučiti poročila⁶³ mednarodnega urada o odnosih zveze z drugimi mednarodnimi organi, sprejemati odločitve, za katere meni, da so primerne, o upravljanju teh odnosov in nadaljnjih ukrepih v zvezi z njimi;
- 1.12 po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in generalnim sekretarjem pravočasno določiti specializirane agencije Združenih narodov, mednarodne organizacije, združenja, podjetja in upravičene osebe, ki jih je treba povabiti na posebna zasedanja kongresa in njegovih odborov kot *ad hoc* opazovalce, če je to v interesu zveze ali lahko prispeva k delu kongresa, ter generalnega direktorja mednarodnega urada zadolžiti, da pošlje potrebna vabila;
- 1.13 določiti državo članico, v kateri bo naslednji kongres v primeru iz tretjega odstavka 101. člena;
- 1.14 pravočasno in po posvetovanju s poštnooperativnim svetom določiti število potrebnih odborov za opravljanje dela na kongresu in opredeliti njihove naloge;
- 1.15 po posvetovanju s poštnooperativnim svetom in če to potrdi kongres, določiti države članice, ki so pripravljene:

⁶¹ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.⁶² Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.⁶³ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.⁶¹ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.⁶² Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.⁶³ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

- | | |
|---|---|
| <p>1.15.1 d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;</p> <p>1.15.2 de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;</p> <p>1.16 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;</p> <p>1.17 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;</p> <p>1.18 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;</p> <p>1.19 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140;</p> <p>1.20 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6;</p> <p>1.21 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;</p> <p>1.22 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;</p> <p>1.23 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;</p> <p>1.24 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;</p> <p>1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;</p> <p>1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;</p> <p>1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;</p> <p>1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article 122;</p> <p>1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et approuver ou rejeter les demandes d'adhésion selon ces critères, en s'assurant que ces dernières soient traitées suivant une procédure accélérée, entre les réunions du Conseil d'administration;</p> <p>1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;</p> <p>1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;</p> | <p>1.15.1 prevzeti dolžnosti podpredsedujočih na kongresu ter mesta predsedujočih in podpredsedujočih v odborih, pri čemer se kar najbolj upošteva enakomerna zemljepisna porazdelitev držav članic;</p> <p>1.15.2 sodelovati pri delu ožjih odborov kongresa;</p> <p>1.16 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;</p> <p>1.17 v okviru svojih pristojnosti obravnavati in potrditi vsak ukrep, za katerega meni, da je potreben za ohranitev in izboljšanje kakovosti ter posodabljanje mednarodnih poštних storitev;</p> <p>1.18 na zahtevo kongresa, poštnooperativnega sveta ali držav članic proučiti upravna, zakonodajna in pravna vprašanja glede zveze ali mednarodnih poštних storitev; upravni svet mora glede navedenih vprašanj odločiti, ali je koristno začeti izvajati študije, za katere med kongresoma zaprosijo države članice;</p> <p>1.19 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev;</p> <p>1.20 predložiti poštnooperativnemu svetu v proučevanje vprašanja, da jih obravnava v skladu s točko 1.6 prvega odstavka 113. člena;</p> <p>1.21 ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom proučiti in potrditi osnutek strategije, ki jo je treba predstaviti kongresu;</p> <p>1.22 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter proučiti njegova priporočila, ki se predložijo kongresu;</p> <p>1.23 zagotoviti nadzorovanje dejavnosti mednarodnega urada;</p> <p>1.24 potrditi letna poročila mednarodnega urada o delovanju in finančnem poslovanju zveze in k njim po potrebi podati pripombe;</p> <p>1.25 oblikovati načela, za katera meni, da jih mora poštnooperativni svet upoštevati pri svojem proučevanju vprašanj, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza in oddaja pisemskih poštних pošiljk v tujini), natančno spremljati proučevanja teh vprašanj ter pregledati in potrditi predloge poštnooperativnega sveta v zvezi s temi vprašanji zaradi skladnosti z navedenimi načeli;</p> <p>1.26 v okviru svojih pristojnosti, če je to potrebno, potrditi priporočila poštnooperativnega sveta za sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tem ne odloči kongres;</p> <p>1.27 obravnavati letno poročilo, ki ga pripravi poštnooperativni svet, in če je to potrebno, vsak predlog tega sveta;</p> <p>1.28 potrditi štiriletno poročilo, ki ga pripravi mednarodni urad ob posvetovanju s poštnooperativnim svetom, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>1.29 določiti okvirno organizacijsko obliko posvetovalnega odbora in v skladu z določbami 122. člena sodelovati pri njegovi vzpostavitvi;</p> <p>1.30 določiti merila za pristop k posvetovalnemu odboru in odobriti ali zavrniti vloge za pristop k skladu s temi merili ter obravnavati vloge po hitrem postopku na sejah upravnega sveta;</p> <p>1.31 določiti finančni pravilnik zveze;</p> <p>1.32 določiti pravila za upravljanje rezervnega sklada;</p> |
|---|---|

- 1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;
 1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;
 1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;
 1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;
 1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;
 1.38 superviser, au sens de l'article 152, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités;
1.39 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.⁶⁴

Article 108

Organisation des sessions du Conseil d'administration

1 À sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur. **Le Président et les Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.⁶⁵**

2 Le Conseil d'administration se réunit **deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel**, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur⁶⁶

3 Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les **Coprésidents et les⁶⁷** Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4 Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.

5 Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article 109

Observateurs

- 1 Observateurs
 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.
 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote.
 2 Principes
 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son

⁶⁴ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁶⁵ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁶⁶ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁶⁷ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

- 1.33 določiti pravila za upravljanje posebnega sklada;
 1.34 določiti pravila za upravljanje sklada za posebne dejavnosti;
 1.35 določiti pravila za upravljanje prostovoljnega sklada;
 1.36 določiti pravilnik za osebje in delovne razmere za izvoljene uradnike;
 1.37 določiti pravilnik o socialnem skladu;
 1.38 v smislu 152. člena nadzirati ustanovitev pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in njihove dejavnosti;
1.39 sprejeti svoj poslovnik in njegove spremembe⁶⁴.

108. člen

Organizacija sej upravnega sveta

1 Upravni svet na ustanovnem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, izvoli med svojimi člani štiri namestnike predsedujočega in določi svoj poslovnik. **Predsedujoči in njegovi namestniki so države članice iz vsake od petih zemljepisnih skupin zveze⁶⁵.**

2 Upravni svet se sestane **dvakrat letno, izjemoma tudi večkrat**, na sedežu zveze, v skladu z ustreznimi postopki, določenimi v poslovniku⁶⁶.

3 Predsedujoči in njegovi namestniki ter predsedujoči in **sopredsedujoči⁶⁷** odborov upravnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi vsako sejo upravnega sveta in usmerja delo na njej. V imenu upravnega sveta potrjuje letno poročilo o dejavnostih zveze, ki ga predloži mednarodni urad, in prevzame vsako drugo nalogo, ki mu jo dodeli upravni svet ali za katero se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopa ta svet na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih upravnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

109. člen

Opazovalci

- 1 Opazovalci
 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko poštnooperativni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj upravnega sveta.
 1.2 Države članice zveze, ki niso članice upravnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov upravnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
 2 Načela
 2.1 Upravni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi za zagotavljanje uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za

⁶⁴ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁶⁵ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁶⁶ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁶⁷ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes permanents et des équipes spéciales⁶⁸ lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 110

Remboursement des frais de voyage

- 1 Les frais de voyage du représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de son Pays-membre. Toutefois, un représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies respectivement par le Conseil d'administration et⁶⁹ par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions ou⁷⁰ de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

Article 111

Information sur les activités du Conseil d'administration

- 1 Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.
- 2 Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 3

Conseil d'exploitation postale

Article 112

Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale

- 1 Le Conseil d'exploitation postale se compose de 48⁷¹ membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.
- 2 Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Le tiers au moins des membres de chaque groupe géographique⁷² est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

⁶⁸ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁶⁹ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁷⁰ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁷¹ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁷² Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

predsedovanje stalnim in posebnim skupinam⁶⁸, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in ad hoc opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.

- 2.3 Člane posvetovalnega odbora in ad hoc opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

110. člen

Povračilo potnih stroškov

- 1 Potne stroške predstavnika vsake države članice upravnega sveta, ki se udeležuje sej tega organa, krije njegova država članica. Vendar je en predstavnik vsake države članice, ki se na seznamu upravnega sveta⁶⁹ oziroma Organizacije združenih narodov uvršča med države v razvoju ali med najmanj razvite države, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred ali v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred. Do tega je upravičen tudi vsak član njegovih odborov⁷⁰ ali drugih teles, če se sestanejo izven kongresa in sej sveta.

111. člen

Informacije o dejavnostih upravnega sveta

- 1 Upravni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.
- 2 Upravni svet pripravi za kongres izčrpano poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

3. oddelek

Poštnooperativni svet

112. člen

Sestava in delovanje poštnooperativnega sveta

- 1 Poštnooperativni svet sestavlja osemindeset⁷¹ članic, ki opravljajo svoje naloge med zaporednima kongresoma.
- 2 Članice poštnooperativnega sveta izvoli kongres na podlagi posebne zemljepisne porazdelitve. Na vsakem kongresu se zamenja najmanj ena tretjina članic vsake zemljepisne skupine⁷².

⁶⁸ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁶⁹ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁷⁰ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁷¹ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁷² Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

3 Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son **ou ses représentants**⁷³. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.

4 Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

5 **Le Conseil d'exploitation postale définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents, équipes spéciales, groupes subsidiaires financés par les utilisateurs ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.**⁷⁴

Article 113

Attributions du Conseil d'exploitation postale

1 Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:

- 1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;
- 1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;
- 1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;
- 1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés⁷⁵;
- 1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;
- 1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;
- 1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;
- 1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;
- 1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;
- 1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU⁷⁶ à soumettre au Congrès;

⁷³ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016 et par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁷⁴ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁷⁵ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁷⁶ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

3 Vsaka članica poštnooperativnega sveta določi svojega predstavnika **ali svoje predstavnike**.⁷³ Članice poštnooperativnega sveta dejavno sodelujejo pri njegovem delu.

4 Stroške za delovanje poštnooperativnega sveta krije zveza. Njegovi člani niso plačani.

5 **Poštnooperativni svet določi, oblikuje in/ali ustanovi stalne in posebne skupine, pomožne organe, ki jih financirajo uporabniki, ali druga telesa, ki jih je treba ustanoviti v okviru njegove sestave, pri čemer ustrezno upošteva strategijo in poslovni načrt zveze, ki ju je sprejel kongres.**⁷⁴

113. člen

Naloge poštnooperativnega sveta

1 Naloge poštnooperativnega sveta so:

- 1.1 usklajevati praktične ukrepe za razvoj in izboljševanje mednarodnih poštnih storitev;
- 1.2 sprejemati vse potrebne ukrepe za ohranitev in izboljšanje kakovosti mednarodnih poštnih storitev in njihovo posodabljanje, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet v okviru svojih pristojnosti;
- 1.3 odločati o navezovanju stikov z državami članicami in njihovimi imenovanimi izvajalci zaradi izpolnjevanja svojih nalog;
- 1.4 ukreniti vse potrebno za proučevanje in razširjanje izkušenj in napredka držav članic in njihovih imenovanih izvajalcev na tehničnem, operativnem in gospodarskem področju ter na področju poklicnega šolanja, ki so pomembni za druge države članice in njihove imenovane izvajalce;⁷⁵
- 1.5 po dogovoru z upravnim svetom sprejemati ustrezne ukrepe na področju strokovnega sodelovanja z vsemi državami članicami zveze in njihovimi imenovanimi izvajalci ter zlasti z novimi državami in državami v razvoju ter njihovimi imenovanimi izvajalci;
- 1.6 proučiti vsa druga vprašanja, ki mu jih predloži članica poštnooperativnega sveta, upravni svet, katera koli država članica ali imenovani izvajalec;
- 1.7 sprejemati in obravnavati poročila in priporočila posvetovalnega odbora ter za vprašanja v zvezi s poštnooperativnim svetom proučevati priporočila posvetovalnega odbora, ki se predložijo kongresu, in pripravljati pripombe k njihovi vsebini;
- 1.8 imenovati svoje članice v posvetovalni odbor;
- 1.9 proučevati najpomembnejša operativna, komercialna, tehnična in gospodarska vprašanja ter vprašanja s področja strokovnega sodelovanja, ki so pomembna za vse države članice zveze ali njihove imenovane izvajalce, vključno z vprašanji, ki imajo pomembne finančne posledice (poštne, terminalni stroški, tranzitni stroški, osnovne cene letalskega prevoza, poštne pakete in oddaja pisemskih poštnih pošiljk v tujini), ter pripravljati informacije, mnenja in priporočila za ustrezno ukrepanje;
- 1.10 upravnemu svetu zagotoviti podlago za pripravo osnutka strategije in osnutka štiriletnega poslovnega načrta⁷⁶ zveze, ki ju je treba predložiti kongresu;

⁷³ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016 in na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁷⁴ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁷⁵ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁷⁶ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

- | | |
|--|--|
| <p>1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;</p> <p>1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux⁷⁷;</p> <p>1.13 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; le Conseil⁷⁸ d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;</p> <p>1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article 140 l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;</p> <p>1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article 139, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;</p> <p>1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;</p> <p>1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés (ou en tant que dispositions contraignantes si les Actes de l'Union le prévoient ainsi)⁷⁹, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;</p> <p>1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article 152;</p> <p>1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.</p> <p>1.20 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.⁸⁰</p> | <p>1.11 proučiti vprašanja poučevanja in poklicnega šolanja, ki so pomembna za države članice in njihove imenovane izvajalce ter nove države in države v razvoju;</p> <p>1.12 proučiti trenutni položaj in potrebe novih držav in držav v razvoju ter pripraviti ustrezna priporočila o načinih in sredstvih za izboljšanje njihovih poštnih storitev⁷⁷;</p> <p>1.13 v šestih mesecih po koncu kongresa pregledati pravilnike zveze, razen če na kongresu ni bilo določeno drugače; poštooperativni svet⁷⁸ lahko te pravilnike spremeni tudi na drugih sejah, v obeh primerih pa mora spoštovati smernice upravnega sveta glede zadev temeljne politike in temeljnih načel;</p> <p>1.14 oblikovati predloge, ki se v skladu s 140. členom predložijo kongresu ali državam članicam v potrditev; če se ti predlogi nanašajo na vprašanja v okviru njegovih pristojnosti, se zahteva potrditev upravnega sveta;</p> <p>1.15 na zahtevo države članice proučiti vsak predlog, ki ga ta država članica pošlje mednarodnemu uradu v skladu s 139. členom, pripraviti svoje pripombe o njem in zadolžiti mednarodni urad, da te pripombe vključi v predlog, preden ga predloži v potrditev državam članicam;</p> <p>1.16 po potrebi in če je primerno, po potrditvi upravnega sveta in posvetovanju z vsemi državami članicami priložiti sprejetje predpisov ali novega postopka, dokler o tej zadevi ne odloči kongres;</p> <p>1.17 pripraviti in v obliki priporočil državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem (ali v obliki zavezujočih določb, če akti zveze tako določajo)⁷⁹ predložiti standarde za tehnološke, operativne in druge postopke v okviru svojih pristojnosti povsod tam, kjer je poglavitno poenotenje prakse; podobno mora glede na potrebe izdajati spremembe že veljavnih standardov;</p> <p>1.18 določiti okvirno organizacijsko obliko pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, in potrditi organizacijo teh organov v skladu s 152. členom;</p> <p>1.19 sprejemati in pregledovati poročila pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, pri čemer so mu poročila predložena vsako leto;</p> <p>1.20 sprejeti svoj poslovnik in njegove spremembe⁸⁰.</p> |
|--|--|

Article 114

Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1 À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président **et quatre Vice-Présidents** et les Présidents/Vice-Présidents/Coprésidents des Commissions et arrête son Règlement intérieur. **Le Président et les quatre Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.**⁸¹

2 Le Conseil d'exploitation postale se réunit **deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel**, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur.⁸²

⁷⁷ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁷⁸ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁷⁹ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸⁰ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸¹ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸² Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

114. člen

Organizacija sej poštooperativnega sveta

1 Poštooperativni svet na prvem zasedanju, ki ga skliče in začne predsedujoči kongresa, med svojimi člani izbere predsedujočega in **štiri podpredsedujoče** ter predsedujoče, **podpredsedujoče oziroma sopedredujoče** odborov in določi svoj poslovnik. **Predsedujoči in njegovi štirje namestniki so države članice iz vsake od petih zemljepisnih skupin zveze.**⁸¹

2 Poštooperativni svet se **sestane dvakrat letno, izjemoma tudi večkrat**, na sedežu zveze, v skladu z ustreznimi postopki, določenimi v poslovniku.⁸²

⁷⁷ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁷⁸ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁷⁹ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁸⁰ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁸¹ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁸² Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

3 Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les Coprésidents et les⁸³ Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4 Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5 Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

3 Predsedujoči in njegovi namestniki ter predsedujoči in **sopredsedujoči**⁸³ odborov poštnooperativnega sveta in njihovi namestniki oblikujejo odbor za upravljanje. Ta odbor pripravi in usmerja delo vsakega zasedanja poštnooperativnega sveta in prevzame vse naloge, ki mu jih ta svet dodeli ali za katere se pokaže potreba pri strateškem načrtovanju.

4 Poštnooperativni svet na podlagi strategije zveze, ki jo sprejme kongres, in zlasti dela, ki se nanaša na strategije stalnih organov zveze, na svoji prvi seji po kongresu pripravi temeljni delovni program z več ukrepi za uresničevanje strategij. Ta temeljni delovni program, ki vsebuje omejeno število projektov za najpomembnejše zadeve skupnega interesa, se vsako leto pregleda glede na nova dejstva in prednostne naloge.

5 Predsedujoči posvetovalnega odbora zastopa ta odbor na zasedanjih poštnooperativnega sveta, kadar so na dnevnem redu vprašanja v zvezi s posvetovalnim odborom.

Article 115
Observateurs

- 1 Observateurs
- 1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.
- 1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale.
- 2 Principes
- 2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
- 2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes **permanents** et des équipes **spéciales**⁸⁴ lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.
- 2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

115. člen
Opazovalci

- 1 Opazovalci
- 1.1 Za zagotovitev učinkovite povezave med dejavnostmi obeh organov lahko upravni svet določi predstavnike, ki se kot opazovalci udeležujejo zasedanj poštnooperativnega sveta.
- 1.2 Države članice zveze, ki niso članice poštnooperativnega sveta, ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo plenarnih zasedanj in sej odborov poštnooperativnega sveta, vendar nimajo pravice glasovanja.
- 2 Načela
- 2.1 Poštnooperativni svet lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 2.2 Opazovalci in *ad hoc* opazovalci smejo na svojo zahtevo sodelovati pri študijah ob upoštevanju pogojev, ki jih svet lahko določi zaradi zagotavljanja uspešnosti in učinkovitosti svojega dela. Lahko se zaprosijo za predsedovanje **stalnim** in **posebnim** skupinam⁸⁴, če to upravičuje njihovo poznavanje zadeve ali njihove izkušnje. Sodelovanje opazovalcev in *ad hoc* opazovalcev ne pomeni dodatnih stroškov za zvezo.
- 2.3 Članice posvetovalnega odbora in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

⁸³ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸⁴ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸³ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁸⁴ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2004.

Article 116

Remboursement des frais de voyage

1 Les frais de voyage et de séjour des représentants des Pays-membres participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de ces Pays-membres. Toutefois, **un** représentant de chacun des Pays-membres considérés comme **l'un des pays les moins avancés** d'après la liste établie⁸⁵ par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

Article 117

Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1 Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2 Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3 Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité, qui comprend des rapports sur les organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément à l'article 152, et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 117bis⁸⁶

Comité de coordination des organes permanents de l'Union

1 **Le Président du Conseil d'administration, le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international forment le Comité de coordination des organes permanents de l'Union.**

2 **Le Comité de coordination a les attributions et fonctions suivantes:**

- 2.1 **contribuer à la coordination des travaux des organes permanents de l'Union;**
- 2.2 **se réunir, en cas de besoin, pour discuter de questions importantes relatives à l'Union et au service postal et fournir aux organes de l'Union une évaluation concernant ces questions;**
- 2.3 **assurer la bonne mise en œuvre du processus de planification stratégique, de façon que toutes les décisions concernant les activités de l'Union soient prises par les organes appropriés, conformément à leurs responsabilités respectives telles qu'elles sont stipulées dans les Actes de l'Union.**

3 **Sur convocation du Président du Conseil d'administration, le Comité de coordination se réunit deux fois par an, au siège de l'Union. La date et le lieu des réunions sont fixés par le Président du Conseil d'administration, en accord avec le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.**

Section 4
Comité consultatif

Article 118

Rôle du Comité consultatif

1 Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées.

⁸⁵ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁸⁶ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

116. člen

Povračilo potnih stroškov

1 Potne stroške in stroške bivanja predstavnikov držav članic, ki sodelujejo v poštnooperativnem svetu, krijejo te države članice. Vendar je en predstavnik vsake države članice, ki glede na seznam⁸⁵ Organizacije združenih narodov velja za **eno od najmanj razvitih držav**, razen za zasedanja med kongresom, upravičen do povračila stroškov v višini cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred ali povratne železniške vozovnice za prvi razred v višini izdatkov, ki so nastali zaradi potovanja s katerim koli drugim prevoznim sredstvom, če znesek ne preseže cene povratne letalske vozovnice za ekonomski razred.

117. člen

Informacije o dejavnostih poštnooperativnega sveta

1 Poštnooperativni svet države članice, njihove imenovane izvajalce, ožje zveze in članice posvetovalnega odbora po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da jim med drugim pošlje povzetek zapisnika ter svoje sklepe in odločitve.

2 Poštnooperativni svet pripravi za upravni svet letno poročilo o svojem delu.

3 Poštnooperativni svet pripravi za kongres izčrpno poročilo o svojem delu, ki vključuje poročila o pomožnih organih, ki jih financirajo uporabniki, kot je določeno v 152. členu, in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in članicam posvetovalnega odbora.

117bis. člen⁸⁶

Usklajevalni odbor stalnih organov zveze

1 **Predsedujoči upravnega sveta, predsedujoči poštnooperativnega sveta in generalni direktor mednarodnega urada oblikujejo usklajevalni odbor stalnih organov zveze.**

2 **Pristojnosti in naloge usklajevalnega odbora so:**

- 2.1 **prispevati k usklajevanju dela stalnih organov zveze;**
- 2.2 **se sestajati po potrebi, da se opravi razprava o pomembnih vprašanjih, povezanih z zvezo in poštnimi storitvami, ter se organom zveze poda mnenje o teh vprašanjih;**
- 2.3 **zagotoviti pravilno izvajanje postopka strateškega načrtovanja, tako da vse odločitve o dejavnostih zveze sprejmejo ustrezni organi v skladu s svojimi odgovornostmi, kot so določene v aktih zveze.**

3 **Usklajevalni odbor, ki ga sklicuje predsedujoči upravnega sveta, se sestane dvakrat letno na sedežu zveze. Datum in kraj sej določi predsedujoči upravnega sveta v dogovoru s predsedujočim poštnooperativnega sveta in generalnim direktorjem mednarodnega urada.**

4. oddelek
Posvetovalni odbor

118. člen

Vloga posvetovalnega odbora

1 Namen posvetovalnega odbora je zastopati interese poštnega sektorja v širšem pomenu in zagotavljati okvir za učinkovit dialog med deležniki.

⁸⁵ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2004.

⁸⁶ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2004.

Article 119

Composition du Comité consultatif

- 1 Le Comité consultatif comprend:
- 1.1 des organisations non gouvernementales représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, des organisations de travailleurs, des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, des organismes similaires regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union;
- 1.1bis des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif;⁸⁷
- 1.1ter des organisations de la société civile: organisations postales régionales, organisations postales internationales non gouvernementales, organisations de normalisation, organisations financières et de développement, non prévues sous 1.1;⁸⁸
- 1.2 des membres désignés par le Conseil d'administration choisis parmi ses membres;
- 1.3 des membres désignés par le Conseil d'exploitation postale choisis parmi ses membres.
- 1bis. Si ces organisations sont enregistrées, elles doivent l'être dans un Pays-membre de l'Union.⁸⁹
- 2 Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis entre l'Union et les membres du Comité, selon les modalités déterminées par le Conseil d'administration.
- 3 Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

Article 120

Adhésion au Comité consultatif

- 1 En dehors des membres désignés par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, l'adhésion des membres au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 107.1.30.
- 2 Chaque membre du Comité consultatif désigne son propre représentant.

Article 121

Attributions du Comité consultatif

- 1 Le Comité consultatif a les attributions suivantes:
- 1.1 Examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe; par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.
- 1.2 Mener des études sur des questions importantes pour les membres du Comité consultatif et contribuer à ces études.
- 1.3 Examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions.

⁸⁷ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.⁸⁸ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.⁸⁹ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

119. člen

Sestava posvetovalnega odbora

- 1 Posvetovalni odbor sestavljajo:
- 1.1 nevladne organizacije, ki zastopajo uporabnike, izvajalce storitev vročanja, delavske organizacije, dobavitelje blaga in storitev za sektor poštnih storitev ter podobne organizacije posameznikov in podjetij, ki želijo prispevati k izvajanju nalog in uresničevanju ciljev zveze;
- 1.1bis ugledne osebnosti iz poštnega sektorja, ki jih priporoči države članice ali organi zveze, kot je posvetovalni odbor;⁸⁷
- 1.1ter organizacije civilne družbe: regionalne poštne organizacije, mednarodne nevladne poštne organizacije, organizacije za standardizacijo, finančne in razvojne organizacije, ki niso določene v točki 1.1 prvega odstavka;⁸⁸
- 1.2 članice, ki jih upravni svet imenuje izmed svojih članic;
- 1.3 članice, ki jih poštnooperativni svet imenuje izmed svojih članic.
- 1bis Če so te organizacije registrirane, morajo biti registrirane v eni izmed držav članic zveze.⁸⁹
- 2 Operativne stroške posvetovalnega odbora krijejo zveza in člani tega odbora, kot to določi upravni svet.
- 3 Člani posvetovalnega odbora ne prejmejo nobenega nadomestila ali drugega povračila.

120. člen

Pristop k posvetovalnemu odboru

- 1 Razen članov, ki jih določita upravni svet in poštnooperativni svet, se o pristopu članov k posvetovalnemu odboru odloči na podlagi vložene prošnje in njenega sprejetja, pri čemer ta postopek vzpostavi upravni svet in se izvaja v skladu s točko 1.30 prvega odstavka 107. člena.
- 2 Vsak član posvetovalnega odbora določi svojega predstavnika.

121. člen

Naloge posvetovalnega odbora

- 1 Naloge posvetovalnega odbora so:
- 1.1 pregledovati dokumente in poročila upravnega sveta in poštnooperativnega sveta. V izjemnih okoliščinah se lahko omeji pravica do prejemanja nekaterih besedil in dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno;
- 1.2 izvajati študije o vprašanih, pomembnih za člane posvetovalnega odbora, in sodelovati pri teh študijah;
- 1.3 obravnavati vprašanja, povezana s poštnimi storitvami, in pripravljati poročila o njih;

⁸⁷ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.⁸⁸ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.⁸⁹ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

- 1.4 Contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis à la demande des deux Conseils.
- 1.5 Faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

Article 122

Organisation du Comité consultatif

- 1 Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.
- 2 Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.
- 3 Le Comité consultatif se réunit une fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

Article 123

Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

- 1 Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.
- 2 Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des **groupes permanents et des équipes spéciales**⁹⁰ aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.
- 3 Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

Article 124

Observateurs au Comité consultatif

1. D'autres Pays-membres de l'Union ainsi que les observateurs et les observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif.
2. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.
3. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet

⁹⁰ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

- 1.4 sodelovati pri delu upravnega sveta in poštnooperativnega sveta zlasti s predložitvijo poročil in priporočil ter dajanjem mnenj na zahtevo obeh svetov;
- 1.5 pripravljati priporočila za kongres, ki jih mora predhodno potrditi upravni svet, če pa so vključena tudi vprašanja, pomembna za poštnooperativni svet, mora priporočila pregledati tudi zadnjenavedeni in dati pripombe.

122. člen

Organiziranost posvetovalnega odbora

- 1 Posvetovalni odbor se reorganizira po vsakem kongresu v skladu z okvirom, ki ga določi upravni svet. Predsedujoči upravnega sveta predseduje konstitutivnemu zasedanju posvetovalnega odbora, na katerem se izvoli predsedujoči tega odbora.
- 2 Posvetovalni odbor določi svojo notranjo organiziranost in poslovnik, v katerem upošteva splošna načela zveze, poleg tega ga mora potrditi upravni svet po posvetovanju s poštnooperativnim svetom.
- 3 Posvetovalni odbor zaseda enkrat letno. Načeloma so zasedanja na sedežu zveze v času sej poštnooperativnega sveta. Datum in kraj posameznega zasedanja določi predsedujoči posvetovalnega odbora v dogovoru s predsedujočima upravnega in poštnooperativnega sveta ter generalnim direktorjem mednarodnega urada.

123. člen

Predstavniki posvetovalnega odbora na kongresu, v upravnem svetu in poštnooperativnem svetu

- 1 Za zagotovitev učinkovite povezave z organi zveze lahko posvetovalni odbor določi svoje predstavnike, ki kot opazovalci brez pravice glasovanja sodelujejo na zasedanjih kongresa, upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter njihovih odborov.
- 2 Člani posvetovalnega odbora so na plenarna zasedanja in seje odborov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta vabljeni v skladu s 105. členom. Poleg tega lahko sodelujejo pri delu **stalnih in posebnih skupin**⁹⁰ v skladu s pogoji iz točk 2.2. drugega odstavka 109. člena in 2.2 drugega odstavka 115. člena.
- 3 Predsedujoči upravnega sveta in predsedujoči poštnooperativnega sveta zastopata svoj organ na zasedanjih posvetovalnega odbora, kadar so na njegovem dnevnem redu vprašanja v zvezi s tem organom.

124. člen

Opazovalci v posvetovalnem odboru

- 1 Druge države članice zveze ter opazovalci in *ad hoc* opazovalci iz 105. člena se lahko udeležujejo sej posvetovalnega odbora, vendar nimajo pravice glasovanja.
- 2 Posvetovalni odbor lahko iz organizacijskih razlogov omeji število udeležencev, ki jih lahko imata posamezni opazovalec in *ad hoc* opazovalec. Poleg tega lahko med razpravami omeji njihovo pravico do besede.
- 3 Opazovalce in *ad hoc* opazovalce je mogoče v izjemnih okoliščinah izključiti z zasedanja ali dela zasedanja. Poleg tega je mogoče omejiti njihovo pravico do prejemanja nekaterih dokumentov, če se tako zahteva zaradi zaupnosti vsebine zasedanja ali dokumenta. Tako odločitev sprejme posamezni organ ali njegov predsedujoči za vsak primer posebej. O takih primerih se obvestita upravni svet in tudi poštnooperativni svet, če gre za vprašanja, ki so za ta organ še posebej pomembna. Upravni svet lahko nato, če meni, da je to potrebno, znova

⁹⁰ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 125

Information sur les activités du Comité consultatif

- Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.
- Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 111.
- Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Chapitre II

Bureau international

Section 1

Élection et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

Article 126

Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général

- Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1^{er} janvier de l'année qui suit le Congrès.
- Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.
- En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.
- En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

preveri omejitve, pri čemer se posvetuje s poštnooperativnim svetom, če je to primerno.

125. člen

Informacije o dejavnostih posvetovalnega odbora

- Posvetovalni odbor upravni svet in poštnooperativni svet po vsaki seji obvesti o svojih dejavnostih, tako da predsedujočima teh organov pošlje med drugim povzetek zapisnika svojih zasedanj ter svoja priporočila in mnenja.
- Posvetovalni odbor pripravi za upravni svet letno poročilo o dejavnostih in en izvod pošlje tudi poštnooperativnemu svetu. To poročilo se vključi v dokumentacijo upravnega sveta, ki se v skladu s 111. členom pošlje državam članicam zveze, njihovim imenovanim izvajalcem in ožjim zvezam.
- Posvetovalni odbor pripravi za kongres izčrpano poročilo o svojem delu in ga najmanj dva meseca pred začetkom kongresa pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem.

II. poglavje

Mednarodni urad

1. oddelek

Izvolitev in pristojnosti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

126. člen

Izvolitev generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja

- Generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja mednarodnega urada izvoli kongres za obdobje med zaporednima kongresoma, pri čemer njuna mandata trajata najmanj štiri leta. Njuna mandata se lahko podaljšata le enkrat. Če kongres ne odloči drugače, svoje dolžnosti prevzmeta 1. januarja leta, ki sledi letu, ko je bil kongres.
- Generalni direktor mednarodnega urada najmanj sedem mesecev pred začetkom kongresa pošlje vladam držav članic memorandum z vabilom, da vložijo, če želijo, prijave za mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja, in jih obenem obvesti, ali generalni direktor ali namestnik generalnega direktorja želi podaljšati svoj prvi mandat. Prijave morajo skupaj z življenjepisom prispeti na mednarodni urad najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kandidati morajo imeti državljanstvo držav, ki jih predlagajo. Mednarodni urad pripravi volilne dokumente za kongres. Volitve generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja so tajne, najprej se voli generalni direktor.
- Če se mesto generalnega direktorja izprazni, namestnik generalnega direktorja prevzame njegove naloge do poteka mandata generalnega direktorja; na to mesto ga je mogoče izvoliti in se samodejno sprejme kot kandidat, če njegov prvi mandat za namestnika generalnega direktorja ni bil že enkrat podaljšan na prejšnjem kongresu in če izrazi pripravljenost za kandidiranje za mesto generalnega direktorja.
- Če se mesti generalnega direktorja in namestnika generalnega direktorja izpraznita sočasno, upravni svet na podlagi prijavi, ki jih prejme po objavi razpisa, izvoli namestnika generalnega direktorja za obdobje do naslednjega kongresa. Določbe iz drugega odstavka se smiselno uporabljajo tudi za vložitev prijavi.

5 En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article 127

Attributions du Directeur général

Obis Le Directeur général est le représentant légal de l'Union.⁹¹

1 Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau **international**.⁹²

2 En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:

2.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;

2.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur;

2.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;

2.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous 2.3;

2.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement;

2.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

3 En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:

3.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

3.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

3.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

3.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

3.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

5 Če se izprazni mesto namestnika generalnega direktorja, upravni svet na predlog generalnega direktorja določi enega izmed direktorjev stopnje D2 pri mednarodnem uradu, da prevzame naloge namestnika generalnega direktorja do naslednjega kongresa.

127. člen

Pristojnosti generalnega direktorja

0.bis Generalni direktor je uradni predstavnik zveze.⁹¹

1 Generalni direktor organizira, upravlja in vodi mednarodni **urad**.⁹²

2 Glede vrednotenja delovnih mest, imenovanja in napredovanja:

2.1 je generalni direktor pooblaščen za vrednotenje delovnih mest na stopnjah od G1 do D2 ter imenovanje in napredovanje uradnikov na te stopnje;

2.2 mora generalni direktor za imenovanje na delovna mesta na stopnjah od P1 do D2 upoštevati strokovne kvalifikacije kandidatov, ki so mu jih priporočile države članice in so njihovi državljani ali v njih izvajajo svoje strokovne dejavnosti, ter pri tem upošteva enakomerno zemljepisno porazdelitev glede celin in jezikov. Mesta stopnje D2 morajo zasedati, če je le mogoče, kandidati iz različnih regij in regij, iz katerih ne izvirata generalni direktor in njegov namestnik, hkrati pa je treba čim bolj upoštevati učinkovitost mednarodnega urada. Za mesta, za katera so zahtevane posebne kvalifikacije, lahko generalni direktor išče prijave zunaj;

2.3 mora generalni direktor pri imenovanju novega funkcionarja upoštevati tudi, da bi morale biti osebe, imenovane na delovna mesta na stopnjah D2, D1 in P5, načeloma državljani različnih držav članic zveze;

2.4 generalni direktor za napredovanje funkcionarja mednarodnega urada na delovno mesto na stopnjah D2, D1 in P5 ni zavezan načelu iz točke 2.3 drugega odstavka;

2.5 so zahteve po enakomerni zemljepisni in jezikovni porazdelitvi pri postopku zaposlovanja manj pomembne od sposobnosti;

2.6 generalni direktor enkrat letno obvesti upravni svet o imenovanjih in napredovanjih na delovna mesta na stopnjah od P4 do D2.

3 Poleg tega ima generalni direktor naslednje pristojnosti:

3.1 je depozitar aktov zveze in posrednik pri pristopu k zvezi in sprejemu v zvezo ter izstopu iz zveze;

3.2 uradno obvešča vse vlade držav članic o odločitvah, sprejetih na kongresu;

3.3 uradno obvešča vse države članice in njihove imenovane izvajalce o pravilnikih, ki jih sprejme ali spremeni poštnooperativni svet;

3.4 pripravi osnutek letnega proračuna zveze v najmanjšem mogočem obsegu, v skladu s potrebami zveze, in ga pravočasno predloži v obravnavo upravnemu svetu, države članice zveze seznanjajo s proračunom po tem, ko ga je potrdil upravni svet, in ga nato izvajajo;

3.5 izvajajo posebne dejavnosti, ki jih zahtevajo organi zveze, in tiste, ki so mu naložene z določbami aktov;

⁹¹ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁹² Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁹¹ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁹² Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

- | | |
|---|---|
| <p>3.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;</p> <p>3.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;</p> <p>3.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'UPU⁹³ à soumettre au Congrès;</p> <p>3.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;</p> <p>3.11 (supprimé);⁹⁴</p> <p>3.12 servir d'intermédiaire dans les relations entre:</p> <p>3.12.1 l'UPU et les Unions restreintes;</p> <p>3.12.2 l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;</p> <p>3.12.3 l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;</p> <p>3.12.4 l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;</p> <p>3.13 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:</p> <p>3.13.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;</p> <p>3.13.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;</p> <p>3.13.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;</p> <p>3.14 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.</p> | <p>3.6 v okviru sprejete politike in razpoložljivih sredstev sprejema ukrepe za uresničevanje ciljev, ki jih določijo organi zveze;</p> <p>3.7 upravnemu svetu ali poštnooperativnemu svetu daje mnenja in predloge;</p> <p>3.8 po koncu kongresa – na podlagi sklepov kongresa in v skladu s poslovníkom poštnooperativnega sveta – za poštnooperativni svet pripravi predloge za spremembe pravilnikov;</p> <p>3.9 na podlagi smernic svetov za upravni svet pripravi osnutek strategije in osnutek štiriletnega poslovnega načrta⁹³ zveze, ki ju je treba predložiti kongresu;</p> <p>3.10 pripravi štiriletno poročilo, ki ga mora potrditi upravni svet, o rezultatih držav članic pri izvajanju strategije zveze, ki jo je potrdil zadnji kongres, da se predloži na naslednjem kongresu;</p> <p>3.11 (črtano)⁹⁴</p> <p>3.12 posreduje v odnosih med:</p> <p>3.12.1 zvezo in ožjimi zvezami;</p> <p>3.12.2 zvezo in Organizacijo združenih narodov;</p> <p>3.12.3 zvezo in mednarodnimi organizacijami, katerih dejavnosti so pomembne za zvezo;</p> <p>3.12.4 zvezo in mednarodnimi organizacijami ali zvezami ali podjetji, s katerimi se organi zveze želijo posvetovati ali jih vključiti v svoje delo;</p> <p>3.13 prevzame naloge generalnega sekretarja organov zveze in v tej vlogi ob upoštevanju posebnih določb tega pravilnika nadzoruje zlasti:</p> <p>3.13.1 pripravo in organiziranje dela organov zveze;</p> <p>3.13.2 pripravo, izdelavo in razdeljevanje dokumentov, poročil in zapisnikov;</p> <p>3.13.3 delovanje sekretariata na zasedanjih organov zveze;</p> <p>3.14 prisostvuje na zasedanjih organov zveze in sodeluje v razpravah brez pravice glasovanja, pri čemer ga lahko zastopa druga oseba.</p> |
|---|---|

Article 128

Attributions du Vice-Directeur général

- 1 Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.
- 2 En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 126.3.

Section 2

Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

Article 129

Généralités

- 1 Le secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général.

Article 130

Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

- 1 Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'Union tous les documents publiés, dans les versions linguistiques spécifiées à l'article 155⁹⁵, confor-

⁹³ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁹⁴ Par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁹⁵ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

128. člen

Pristojnosti namestnika generalnega direktorja

- 1 Namestnik generalnega direktorja pomaga generalnemu direktorju in mu je odgovoren.
- 2 Če je generalni direktor odsoten ali mu je opravljanje dolžnosti onemogočeno, opravlja njegove naloge namestnik generalnega direktorja. To velja tudi, če se izprazni mesto generalnega direktorja, kot je določeno v tretjem odstavku 126. člena.

2. oddelek

Sekretariat organov zveze in posvetovalnega odbora

129. člen

Splošno

- 1 Mednarodni urad pod vodstvom generalnega direktorja opravlja naloge sekretariata organov zveze in posvetovalnega odbora.

130. člen

Priprava in razpošiljanje dokumentov organov zveze

- 1 Mednarodni urad pripravi in na spletni strani zveze omogoči dostop do vseh objavljenih dokumentov v jezikovnih različicah, določenih v 155.⁹⁵ členu, v skladu s poslovníkoma

⁹³ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

⁹⁴ Izvedeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁹⁵ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

mément aux Règlements intérieurs du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. Le Bureau international signale également, aux représentants des Pays-membres notamment, la publication de nouveaux documents électroniques sur le site Internet de l'Union⁹⁶ au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.

2 En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre.⁹⁷

Article 131

Liste des Pays-membres (Const. 2)

1 Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Article 132

Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes (Const. 20; Règl. gén. 139, 140, 143)

1 Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2 Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'explication et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3 Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4 Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

5 Le Bureau international assure la confidentialité et la sécurité des données commerciales fournies par les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés pour l'exécution de ses tâches résultant des Actes ou décisions de l'Union.

Article 133

Coopération technique (Const. 1)

1 Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 134

Formules fournies par le Bureau international (Const. 20)

1 Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

upravnega sveta in poštnooperativnega sveta. Mednarodni urad o objavi **novih elektronskih dokumentov** na spletni strani zveze⁹⁶ obvesti **zlasti predstavnike držav članic**, tudi z učinkovitim namenskim sistemom.

2 Poleg tega mednarodni urad izključno na zahtevo posamezne države članice v fizični obliki razširja publikacije zveze, kot so okrožnice mednarodnega urada in povzetki zapisnikov upravnega sveta in poštnooperativnega sveta.⁹⁷

131. člen

Seznam držav članic (2. člen ustave)

1 Mednarodni urad pripravi in sproti posodablja seznam držav članic zveze, v katerem so navedeni njihov prispevni razred, njihova zemljepisna skupina in njihov položaj glede aktov zveze.

132. člen

Informacije. Mnenja. Zahteve za razlago in spremembe aktov. Poizvedbe. Vloga pri plačevanju računov (20. člen ustave ter 139., 140. in 143. člen splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad je ob vsakem času na voljo upravnemu svetu, poštnooperativnemu svetu, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem ter jim zagotavlja vse potrebne informacije o vprašanih, povezanih s poštnimi storitvami.

2 Mednarodni urad je še posebej pristojen za zbiranje, usklajevanje, objavljanje in razpošiljanje raznovrstnih informacij, ki so pomembne za mednarodne poštne storitve, na zahtevo udeleženih strank daje mnenja o spornih vprašanih, odgovarja na prošnje za razlago in spremembo aktov zveze ter na splošno pripravlja študije in opravlja uredniška ali dokumentacijska dela, ki so mu naložena z določbami aktov ali so v interesu zveze.

3 Mednarodni urad izvaja tudi poizvedbe, za katere ga zaprosijo države članice ali njihovi imenovani izvajalci, da pridobi mnenja drugih držav članic ali njihovih imenovanih izvajalcev o posameznem vprašanju. Izid poizvedbe ne velja za glasovanje in uradno ni zavezujoč.

4 Mednarodni urad lahko deluje kot klirinška ustanova za poravnavo raznovrstnih računov, ki se nanašajo na poštne storitve.

5 Mednarodni urad zagotavlja zaupnost in varnost poslovnih podatkov, ki jih države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci zagotovijo za izvajanje njegovih nalog na podlagi aktov ali sklepov zveze.

133. člen

Strokovno sodelovanje (1. člen ustave)

1 Mednarodni urad v okviru mednarodnega strokovnega sodelovanja razvija strokovno pomoč na poštnem področju v vseh njenih oblikah.

134. člen

Obrazci, ki jih izdaja mednarodni urad (20. člen ustave)

1 Mednarodni urad je odgovoren za organiziranje izdelave mednarodnih kuponov za odgovor in njihovo dobavo državam članicam in njihovim izvajalcem, ki jih naročijo in plačajo.

⁹⁶ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁹⁷ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

⁹⁶ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁹⁷ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

Article 135

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
(Const. 8)

1 Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution sont transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2 Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

3 Le Bureau international informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions restreintes et des arrangements spéciaux indiqués ci-dessus.

Article 136

Revue de l'Union

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 137

Rapport annuel sur les activités de l'Union
(Const. 20, Règl. gén. 107.1.24)

1 Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Comité de gestion du Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Chapitre III

Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

Article 138

Procédure de présentation des propositions au Congrès
(Const. 29)

1 Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

- 1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;
- 1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- 1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;
- 1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;
- 1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

135. člen

Akti ožjih zvez in posebni sporazumi
(8. člen ustave)

1 Uradi ožjih zvez pošljejo mednarodnemu uradu dva izvoda aktov ožjih zvez in posebnih sporazumov, sklenjenih v skladu z 8. členom ustave, če tega ne storijo, pa ena od pogodbenic.

2 Mednarodni urad zagotovi, da akti ožjih zvez in posebni sporazumi ne vsebujejo za javnost manj ugodnih pogojev od tistih, ki jih zagotavljajo akti zveze. Mednarodni urad obvesti upravni svet o vsaki nepravilnosti, ki jo odkrije pri izvajanju te določbe.

3 Mednarodni urad obvesti države članice in njihove imenovane izvajalce o obstoju ožjih zvez in posebnih sporazumov, navedenih zgoraj.

136. člen

Revija zveze

1 Mednarodni urad na podlagi dokumentov, ki so mu na voljo, izdaja revijo v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, nemškem, ruskem in španskem jeziku.

137. člen

Letno poročilo o delovanju zveze (20. člen ustave in točke 1.24 prvega odstavka 107. člena splošnega pravilnika)

1 Mednarodni urad pripravi letno poročilo o delovanju zveze in ga po potrditvi odbora za upravljanje upravnega sveta pošlje državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem, ožjim zvezam in Organizaciji združenih narodov.

III. poglavje

Predložitev in obravnava predlogov, uradno obvestilo o sprejetih sklepih ter začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sprejetih sklepov

138. člen

Postopek predložitve predlogov kongresu

1 Predložitev raznovrstnih predlogov držav članic kongresu – razen izjem iz drugega in petega odstavka – ureja naslednji postopek:

- 1.1 predlogi, ki prispejo v mednarodni urad najmanj šest mesecev pred datumom, določenim za kongres, se sprejmejo;
- 1.2 redakcijski predlogi, dani manj kot šest mesecev pred kongresom, se ne sprejmejo;
- 1.3 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od šest do štiri mesece pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpreta najmanj dve državi članici;
- 1.4 vsebinski predlogi, ki prispejo v mednarodni urad od štiri do dva meseca pred datumom, določenim za kongres, se ne sprejmejo, razen če jih ne podpre najmanj osem držav članic, predlogi, ki prispejo po tem roku, pa se ne sprejmejo;
- 1.5 izjave o podpori morajo prispeti v mednarodni urad v istem roku kot predlogi, na katere se nanašajo.

2 Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3 Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4 Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5 La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique **ni** aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès **ni** aux propositions présentées par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale⁹⁸.

Article 138bis⁹⁹

Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article 138

1 Les amendements à des propositions déjà faites, à l'exception de celles soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale, peuvent continuer à être présentées au Bureau international conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès.

2 Les amendements à des propositions soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale doivent parvenir au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Audelà de ce délai, les Pays-membres pourront présenter leurs amendements en séance au Congrès.

Article 139

Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1 Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2 Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 140

Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1 Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de quarante-cinq jours¹⁰⁰ pour examiner la proposition et, le

⁹⁸ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016 et par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

⁹⁹ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰⁰ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

2 Predlogi, ki se nanašajo na ustavo ali splošni pravilnik, morajo v mednarodni urad prispeti najmanj šest mesecev pred začetkom kongresa, če prispejo po tem datumu, a še pred začetkom kongresa, se ne obravnavajo, razen če kongres tako odloči z dvotretjinsko večino držav, prisotnih na kongresu, in so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka.

3 Vsak predlog mora imeti praviloma en sam cilj in vsebovati le spremembe, ki jih ta cilj upravičuje. Enako mora biti vsakemu predlogu, ki bi zvezi lahko povzročil visoke izdatke, priložena ocena njegovega finančnega učinka, ki jo pripravi država članica predlagateljica predloga, ob posvetovanju z mednarodnim uradom, da se določijo finančna sredstva, potrebna za izvedbo predloga.

4 Države članice svoje predložene redakcijske predloge v glavi dokumenta označijo z oznako »Proposition d'ordre rédactionnel« (redakcijski predlog), mednarodni urad pa jih objavi pod številko, ki ji sledi črka R. Predlogi, ki nimajo te oznake, vendar so po mnenju mednarodnega urada le redakcijski, se objavijo z ustrežno pripombo, mednarodni urad za kongres pripravi seznam teh predlogov.

5 Postopek, opisan v prvem in četrtem odstavku, ne velja **ne** za predloge, ki se nanašajo na poslovnik kongresov, **ne za predloge, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet**.⁹⁸

138bis člen⁹⁹

Postopek spreminjanja predlogov sprememb, predloženih v skladu s 138. členom

1 Predlogi sprememb k že predloženim predlogom, z izjemo tistih, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet, se še vedno lahko predložijo mednarodnemu uradu v skladu s postopki poslovnika kongresov.

2 Predloge sprememb k predlogom, ki jih je predložil upravni svet ali poštnooperativni svet, mora mednarodni urad prejeti najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Po tem roku lahko države članice svoje predloge sprememb predložijo na zasedanju kongresa.

139. člen

Postopek predložitve predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

1 Za sprejetje v obravnavo morata vsak predlog, ki se nanaša na konvencijo ali sporazume in ga država članica predloži med kongresoma, podpreti najmanj dve drugi državi članici. Tak predlog ni sprejet, če mednarodni urad ne prejme hkrati tudi potrebnega števila izjav o podpori.

2 Mednarodni urad pošlje tak predlog drugim državam članicam.

140. člen

Proučitev predlogov za spremembo konvencije in sporazumov med kongresoma

1 Pri vsakem predlogu, ki se nanaša na konvencijo, sporazume in njihove sklepne protokole, je treba upoštevati ta postopek: če država članica pošlje predlog mednarodnemu uradu, ga ta pošlje v pregled vsem državam članicam. Te imajo nato na voljo 45 dni¹⁰⁰ za obravnavo predloga in predložitev morebitnih pripomb mednarodnemu uradu. Spremembe niso

⁹⁸ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016 in na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

⁹⁹ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰⁰ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. À la fin de ce délai de quarante-cinq jours¹⁰¹, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de quarante-cinq jours¹⁰² sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2 Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article 141

Procédure de présentation au Conseil d'exploitation postale des propositions concernant l'élaboration des nouveaux Règlements compte tenu des décisions prises par le Congrès

1 Les Règlements de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

2 Les propositions de conséquence aux amendements qu'il est proposé d'apporter à la Convention ou à l'Arrangement concernant les services postaux de paiement doivent être soumises au Bureau international en même temps que les propositions au Congrès auxquelles elles se rapportent. Elles peuvent être soumises par un seul Pays-membre, sans l'appui des autres Pays-membres. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres, au plus tard un mois avant le Congrès.

3 Les autres propositions concernant les Règlements, censées être examinées par le Conseil d'exploitation postale en vue de l'élaboration des nouveaux Règlements dans les six mois suivant le Congrès, doivent être soumises au Bureau international au moins deux mois avant le Congrès.

4 Les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, qui sont soumises par les Pays-membres, doivent parvenir au Bureau international au plus tard deux mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale. Ces propositions doivent être envoyées à tous les Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, au plus tard un mois avant l'ouverture du Conseil d'exploitation postale.

Article 142

Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale

1 Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

2 L'appui d'au moins un Pays-membre est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements¹⁰³

3 (Supprimé.)¹⁰⁴

Article 143

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès (Const. 29, Règl. gén. 139, 140, 142)

1 Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

dopustne. Po poteku teh 45 dni¹⁰¹ mednarodni urad pošlje državam članicam vse prejete pripombe in vsako državo članico s pravico glasovanja povabi, da glasuje za sprejetje predloga ali proti njemu. Za države članice, ki svojega glasu ne pošljejo v 45 dneh¹⁰², se šteje, da so se vzdžale. Navedeni roki se štejejo od datumov okrožnic mednarodnega urada.

2 Če se predlog nanaša na posamezen sporazum ali njegov sklepni protokol, lahko v postopku iz prvega odstavka sodelujejo le države članice podpisnice sporazuma.

141. člen

Postopek predložitve predlogov poštnooperativnemu svetu v zvezi s pripravo novih pravilnikov ob upoštevanju odločitev, ki jih sprejme kongres

1 Pravilnike Svetovne poštne konvencije in Sporazuma o poštнопlačilnih storitvah poštnooperativni svet sprejme ob upoštevanju odločitev, sprejetih na kongresu.

2 Predloge, ki izhajajo iz predlogov sprememb konvencije ali Sporazuma o poštнопlačilnih storitvah, je treba mednarodnemu uradu predložiti hkrati s predlogi za kongres, na katere se nanašajo. Predloži jih lahko samo ena država članica brez podpore drugih držav članic. Ti predlogi se pošljejo vsem drugim državam članicam najpozneje en mesec pred kongresom.

3 Drugi predlogi k pravilnikom, ki jih obravnava poštnooperativni svet pri pripravi novih pravilnikov v šestih mesecih po kongresu, se mednarodnemu uradu predložijo najmanj dva meseca pred kongresom.

4 Predlogi, ki se nanašajo na spremembe pravilnikov zaradi odločitev kongresa in so jih predložile države članice, morajo na mednarodni urad prispeti najpozneje dva meseca pred začetkom dela poštnooperativnega sveta. Ti predlogi se pošljejo vsem državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem najpozneje en mesec pred začetkom dela poštnooperativnega sveta.

142. člen

Spreminjanje pravilnikov s strani poštnooperativnega sveta

1 Predloge za spreminjanje pravilnikov obravnava poštnooperativni svet.

2 Za predložitve katerega koli predloga za spreminjanje pravilnikov je potrebna podpora najmanj ene države članice¹⁰³.

3 (Črtano.)¹⁰⁴

143. člen

Uradno obvestilo o sklepih, sprejetih med kongresoma (29. člen ustave ter 139., 140. in 142. člen splošnega pravilnika)

1 Spremembe konvencije, sporazumov in sklepnih protokolov teh aktov potrdi generalni direktor mednarodnega urada z uradnim obvestilom vladam držav članic.

¹⁰¹ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰² Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰³ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰⁴ Par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰¹ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰² Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰³ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰⁴ Izvedeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

2 Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 38.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 144

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1 Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2 Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification. **Toutefois, ce délai requis ne s'applique pas aux modifications du Règlement adoptées après l'établissement du nouveau Règlement, mais avant son entrée en vigueur en vertu des dispositions sous 1.**¹⁰⁵

Chapitre IV
Finances

Article 145

Fixation des dépenses de l'Union (Const. 21)

1 Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de 37 235 000 CHF pour les années 2017 à 2020. Dans le cas où le Congrès prévu en 2020 serait reporté, ces plafonds s'appliqueraient également à la période ultérieure à 2020.¹⁰⁶

2 Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.

3 Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4 Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5 Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.

6 Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

Article 146

Règlement des contributions des Pays-membres

1 Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

2 Mednarodni urad pošlje spremembe pravilnikov in njihovih sklepnih protokolov, ki jih pripravi poštooperativni svet, državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem. To velja tudi za razlage iz točke 3.2 tretjega odstavka 38. člena konvencije in ustreznih določb sporazumov.

144. člen

Začetek veljavnosti pravilnikov in drugih sklepov, sprejetih med kongresoma

1 Pravilniki začnejo veljati isti dan in veljajo tako dolgo kot akti, ki jih sprejme kongres.

2 Ob upoštevanju prvega odstavka sklepi o spremembah aktov zveze, sprejeti med kongresoma, ne začnejo učinkovati prej kot tri mesece po njihovi uradni objavi. **Vendar se ta predpisani rok ne uporablja za spremembe pravilnika, sprejete po pripravi novega pravilnika, a pred začetkom njegove veljavnosti v skladu s prvim odstavkom.**¹⁰⁵

IV. poglavje
Finance

145. člen

Določanje izdatkov zveze (21. člen ustave)

1 Ob upoštevanju določb drugega do šestega odstavka letni izdatki, ki se nanašajo na dejavnosti organov zveze, ne smejo presežati 37.235.000 švicarskih frankov za leta od 2017 do 2020. Če se kongres, načrtovan za leto 2020, preloži, navedena omejitev velja tudi za obdobje po letu 2020.¹⁰⁶

2 Izdatki, ki se nanašajo na sklic naslednjega kongresa (potni stroški sekretariata, prevozni stroški, stroški za namestitve opreme za simultano prevajanje, stroški za razmnoževanje dokumentov med kongresom ipd.) ne smejo preseči 2.900.000 švicarskih frankov.

3 Upravni svet lahko preseže omejitvi iz prvega in drugega odstavka zaradi upoštevanja zvišanj v okviru plačnih lestvic, pokojninskih prispevkov ali nadomestil, vključno z dodatki za delovna mesta, ki jih Organizacija združenih narodov odobri svojemu osebju v Ženevi.

4 Upravni svet lahko vsako leto prilagodi znesek izdatkov tudi glede na švicarski indeks potrošniških cen, razen tistih, ki se nanašajo na osebje.

5 Ne glede na prvi odstavek lahko upravni svet ali v izjemnih primerih generalni direktor odobri prekoračitev predpisanih omejitev, da plača stroške pomembnih in nepredvidenih popravil stavbe mednarodnega urada, pri čemer znesek ne sme presežati 125.000 švicarskih frankov letno.

6 Če se izkaže, da zneski iz prvega in drugega odstavka ne zadostujejo za zagotavljanje tekočega delovanja zveze, se te omejitve lahko presežejo le s soglasjem večine držav članic zveze. Pri posvetovanju je treba upoštevati vsa dejstva, ki upravičujejo tako zahtevo.

146. člen

Plačilo prispevkov držav članic

1 Države, ki pristopijo k zvezi ali se jim odobri status članstva v njej, in tiste, ki jo zapustijo, morajo plačati prispevek za celotno leto, v katerem pristopijo k zvezi ali izstopijo iz nje.

¹⁰⁵ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹⁰⁶ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰⁵ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹⁰⁶ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

2 Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5%¹⁰⁷ par an à partir du quatrième mois.

3 Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

4 Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

5 Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

6 Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

7 Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

8 Les dispositions mentionnées sous 3 à 7 s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

9 Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.¹⁰⁸

10 En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent.¹⁰⁹

Article 147

Insuffisance de trésorerie

1 Il est constitué, auprès de l'Union, un fonds de réserve afin de pallier les insuffisances de trésorerie. Son montant est fixé par le Conseil d'administration. Il est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

2 En cas d'insuffisances passagères de trésorerie de l'Union, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires à l'Union selon des conditions fixées dans un commun accord.

¹⁰⁷ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹⁰⁸ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹⁰⁹ Introduit par le Congrès d'Istanbul 2016.

2 Države članice plačajo svoje prispevke za letne izdatke zveze vnaprej na podlagi proračuna, ki ga pripravi upravni svet. Te prispevke je treba plačati najpozneje prvi dan finančnega leta, na katero se nanaša ta proračun. Po tem obdobju se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po **pet odstotni**¹⁰⁷ letni obrestni meri od četrtega meseca.

3 Če so zaostanki obveznih prispevkov brez obresti, ki jih država članica dolguje zvezi, enaki ali večji od zneska prispevkov te države v preteklih dveh letih, lahko ta država članica nepreklicno odstopi zvezi vse terjatve ali del terjatev, ki jih ima do drugih držav članic, v skladu z ureditvijo, ki jo določi upravni svet. Pogoji za odstop terjatve se določijo s sporazumom med državo članico, njenimi dolžniki/upniki in zvezo.

4 Države članice, ki zaradi pravnih ali drugih razlogov ne morejo odstopiti terjatev, se zavežejo skleniti amortizacijski načrt glede svojih zaostalih plačil.

5 Razen v izjemnih okoliščinah izterjava zaostankov obveznih prispevkov, dolgovanih zvezi, ne sme trajati več kot deset let.

6 Upravni svet lahko v izjemnih okoliščinah oprosti državo članico vseh ali dela dolgovanih obresti, če je ta država plačala glavnico dolga.

7 Država članica je lahko v okviru amortizacijskega načrta, ki ga upravni svet potrdi za njena zaostala plačila, oproščena vseh ali dela natečenih ali tekočih obresti; oprostitev je odvisna od popolnega in natančnega izpolnjevanja amortizacijskega načrta v dogovorjenem, največ desetletnem obdobju.

8 Določbe iz tretjega do sedmega odstavka se smiselno uporabljajo za stroške prevajanja, ki jih mednarodni urad zaračuna državam članicam, ki pripadajo jezikovnim skupinam.

9 Mednarodni urad pošlje račune državam članicam najmanj tri mesece pred datumom zapadlosti plačila. Izvirniki računov se pošljejo na pravilen naslov, ki ga sporoči zadevna država članica. Elektronske kopije računov se pošljejo po elektronski pošti kot predhodno obvestilo ali ¹⁰⁸opozorilo.

10 Poleg tega mednarodni urad državam članicam zagotovi natančne informacije vsakič, ko zaračuna zamudne obresti za posamezne račune, kar državam članicam omogoča, da zlahka preverijo, na katere račune se obresti nanašajo.¹⁰⁹

147. člen

Finančni primanjkljaji

1 Za kritje primanjkljajev pri financiranju zveze se v okviru zveze ustanovi rezervni sklad. Njegov znesek določi upravni svet. Ta sklad se polni predvsem iz presežkov proračuna in uporabi se lahko tudi za uravnoteženje proračuna ali zmanjšanje zneskov prispevkov držav članic.

2 Vlada Švicarske konfederacije v primeru začasnih finančnih primanjkljajev zveze tej odobri potrebna kratkoročna posojila pod pogoji, določenimi v skupnem sporazumu.

¹⁰⁷ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹⁰⁸ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹⁰⁹ Dodano na kongresu v Istanbulu leta 2016.

Article 148

Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

1. Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

Article 149

Sanctions automatiques

1 Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article 146.3 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 146.4, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2 Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il convient avec l'Union¹¹⁰ de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article 150

Classes de contribution

(Const. 21, Règl. gén. 131, 145, 146, 147, 148)

1 Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes:

- Classe de 50 unités.
- **Classe de 47 unités.**
- Classe de 45 unités.
- **Classe de 43 unités.**
- Classe de 40 unités.
- **Classe de 37 unités.**
- Classe de 35 unités.
- **Classe de 33 unités.**
- Classe de 30 unités.
- **Classe de 27 unités.**
- Classe de 25 unités.
- **Classe de 23 unités.**
- Classe de 20 unités.
- **Classe de 17 unités.**
- Classe de 15 unités.
- **Classe de 13 unités.**
- Classe de 10 unités.
- **Classe de 7 unités.**
- Classe de 5 unités.
- Classe de 3 unités.
- Classe de 1 unité.
- Classe de 0,5 unité, réservée **aux pays les moins avancés** énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.
- **Classe de 0,1 unité, réservée aux pays reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme des petits États insulaires en développement dont la population est inférieure à 200 000 habitants (selon les dernières informations statistiques publiées par le bureau compétent de l'Organisation des Nations Unies).**¹¹¹

2 Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à la classe de contribution à laquelle il appartient durant une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au

148. člen

Nadzor nad knjigovodstvom in računovodstvom

1 Vlada Švicarske konfederacije brezplačno nadzoruje, ali se knjigovodstvo in računovodstvo mednarodnega urada vodita v okviru zneska sredstev, ki ga določi kongres.

149. člen

Samodejne sankcije

1 Vsaka država članica, ki ne more odstopiti terjatev v skladu s tretjim odstavkom 146. člena in se ne strinja z amortizacijskim načrtom, ki ga mednarodni urad predloži v skladu s četrtem odstavkom 146. člena, ali ne upošteva tega načrta, samodejno izgubi glasovalno pravico na kongresu in zasedanjih upravnega sveta in poštnooperativnega sveta ter ni več upravičena do članstva v teh dveh svetih.

2 Samodejne sankcije se po uradni dolžnosti odpravijo takoj, ko država članica v celoti poplača zvezi svoje dolgovane obvezne prispevke, tj. glavnico in obresti, ali ko se z zvezo¹¹⁰ sporazume, da bo sprejela amortizacijski načrt za zaostanke.

150. člen

Prispevni razredi

1 Države članice prispevajo za kritje izdatkov zveze v skladu s prispevnim razredom, v katerega spadajo. Ti razredi so:

- razred 50 enot;
- **razred 47 enot;**
- razred 45 enot;
- **razred 43 enot;**
- razred 40 enot;
- **razred 37 enot;**
- razred 35 enot;
- **razred 33 enot;**
- razred 30 enot;
- **razred 27 enot;**
- razred 25 enot;
- **razred 23 enot;**
- razred 20 enot;
- **razred 17 enot;**
- razred 15 enot;
- **razred 13 enot;**
- razred 10 enot;
- **razred 7 enot;**
- razred 5 enot;
- razred 3 enot;
- razred 1 enote;
- razred 0,5 enote, rezerviran za najmanj razvite države po seznamu Organizacije združenih narodov in druge države, ki jih določi upravni svet;
- **razred 0,1 enote, rezerviran za države, ki jih je Organizacija združenih narodov priznala kot male otoške države v razvoju z manj kot 200.000 prebivalci (glede na najnovejše statistične podatke, ki jih objavi ustrezeni urad Organizacije združenih narodov).**¹¹¹

2 Vsaka država članica se lahko ne glede na prispevne razrede iz prvega odstavka odloči prispevati več prispevnih enot, kot ustreza razredu, ki mu pripada, in to najmanj za obdobje, ki je enako obdobju med kongresoma. Ta sprememba se sporoči najpozneje na kongresu. Država članica začne na

¹¹⁰ Modifié par le Congrès d'Istanbul 2016.

¹¹¹ Introduit par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹¹⁰ Spremenjeno na kongresu v Istanbulu leta 2016.

¹¹¹ Dodano na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

plus tard lors du Congrès. À la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3 Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21.4 de la Constitution.

4 Les Pays-membres peuvent se ranger ultérieurement dans une classe de contribution inférieure, à la condition que la demande de changement soit envoyée au Bureau international au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès. Le Congrès donne un avis non contraignant au sujet de ces demandes de changement de classe de contribution. Le Pays-membre est libre de suivre l'avis du Congrès. La décision finale du Pays-membre est transmise au Secrétariat du Bureau international avant la fin du Congrès. Cette demande de changement prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5 Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6 Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire de Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7 En application des dispositions prévues sous 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8 Par dérogation aux dispositions sous 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article 151

Paiement des fournitures du Bureau international (Règl. gén. 134)

1 Les fournitures livrées à titre onéreux par le Bureau international aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés sont payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois suivant celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Les sommes dues sont productives de 5% d'intérêts par an au profit de l'Union, à compter du jour de l'expiration de ce délai.

Article 152

Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

1 Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.

koncu obdobja med kongresoma samodejno plačevati prvotno število prispevnih enot, razen če se odloči, da bo še naprej prispevala več prispevnih enot. S plačevanjem dodatnih prispevkov se ustrezno povečajo izdatki.

3 Države članice se v enega od navedenih prispevnih razredov ob svojem pristopu ali sprejemu v zvezo razporedijo v skladu s postopkom, določenim v četrtem odstavku 21. člena ustave.

4 Države članice se lahko pozneje uvrstijo v nižji prispevni razred, če se zahteva za to spremembo mednarodnemu uradu pošlje najmanj dva meseca pred začetkom kongresa. Kongres poda nezavezujoče mnenje o teh zahtevah za spremembo prispevnega razreda. Država članica se sama odloči, ali bo upoštevala mnenje kongresa. Končna odločitev države članice se mednarodnemu uradu pošlje pred koncem kongresa. Ta zahteva za spremembo začne veljati z datumom začetka veljavnosti finančnih določb, ki jih sprejme kongres. Države članice, ki ne sporočijo svoje želje za spremembo prispevnega razreda v zahtevanem roku, ostanejo v razredu, ki so mu pripadle do takrat.

5 Države članice ne morejo zahtevati znižanja za več kot en razred naenkrat.

6 Kljub temu lahko upravni svet v izjemnih okoliščinah, kot so naravne nesreče, zaradi katerih so potrebni programi mednarodne pomoči, odobri začasno znižanje prispevnega razreda za en razred enkrat med kongresoma, če država članica poda tako zahtevo, ko ugotovi, da ne more več zagotavljati svojih prispevkov, določenih za razred, v katerega je bila prvotno razvrščena. V enakih okoliščinah lahko upravni svet odobri tudi začasno znižanje za države članice, ki ne spadajo v skupino najmanj razvitih držav in so že uvrščene v prispevni razred 1 enote, tako da jih razporedi v razred 0,5 enote.

7 Upravni svet lahko začasno znižanje prispevnega razreda v skladu s šestim odstavkom odobri za največ dve leti ali do naslednjega kongresa, če je ta prej. Po poteku tega obdobja se država samodejno znova uvrsti v svoj začetni prispevni razred.

8 Ne glede na določbe četrtega in petega odstavka ni nobenih omejitev za prehod v višji razred.

151. člen

Plačevanje za pošiljanje gradiva mednarodnega urada (134. člen splošnega pravilnika)

1 Gradivo, ki ga mednarodni urad pošilja državam članicam in njihovim imenovanim izvajalcem za plačilo, mora biti plačano čim prej oziroma najpozneje v šestih mesecih od prvega dne meseca, ki sledi mesecu, ko je urad poslal račun. Od dne poteka tega roka se na dolgovane zneske zaračunavajo obresti v dobro zveze po pet odstotni letni obrestni meri.

152. člen

Organiziranost pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki

1 Poštnooperativni svet lahko s potrditvijo upravnega sveta ustanovi nekaj pomožnih organov, ki jih prostovoljno financirajo uporabniki, za organizacijo operativnih, komercialnih, tehničnih in gospodarskih dejavnosti, ki so v njegovi pristojnosti v skladu z 18. členom ustave in jih ni mogoče financirati iz rednega proračuna.

2 Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour le **règlement intérieur**¹¹² dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'Union postale universelle, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:

- 2.1 Mandat.
 - 2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.
 - 2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'**Union**¹¹³.
 - 2.4 Principes de vote et de représentation.
 - 2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).
 - 2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.
- 3 Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour **considération**¹¹⁴.

4 Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.

5 Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux **dispositions pertinentes du Statut et du Règlement du personnel applicables**¹¹⁵ au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.

6 Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Chapitre V
Arbitrages

Article 153

Procédure d'arbitrage (Const. 32)

1 En cas de différend entre Pays-membres à régler par jugement arbitral, chaque Pays-membre doit informer l'autre partie, par écrit, de l'objet du différend et lui faire part de sa volonté d'entamer une procédure d'arbitrage, au moyen d'une notification à cet effet.

2 Si le différend porte sur des questions de nature opérationnelle ou technique, chacun des Pays-membres peut demander à son opérateur désigné d'intervenir conformément à la procédure décrite ci-après et déléguer ce pouvoir à son opérateur. Le Pays-membre concerné est informé du déroulement et des résultats de la procédure. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés concernés sont dénommés ci-après «parties à l'arbitrage».

3 Les parties à l'arbitrage choisissent de désigner un ou trois arbitres.

4 Si les parties à l'arbitrage choisissent de désigner trois arbitres, chaque partie choisit un Pays-membre ou un opérateur désigné non directement impliqué dans le différend pour agir en qualité d'arbitre, conformément aux dispositions prévues sous 2. Lorsque plusieurs Pays-membres et/ou opérateurs désignés font cause commune, ils ne comptent, pour l'application des présentes dispositions, que pour un seul.

¹¹² Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹¹³ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹¹⁴ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

¹¹⁵ Modifié par le Congrès extraordinaire d'Addis-Abeba 2018.

2 Glade ustanovitve takega organa pod pokroviteljstvom poštnooperativnega sveta ta odloči o referenčnem okviru za **poslovnik**¹¹² navedenega organa, pri čemer dosledno upošteva temeljna pravila in načela, ki urejajo zvezo kot medvladno organizacijo, in ta okvir predloži upravnemu svetu v potrditev. V referenčni okvir se vključijo:

- 2.1 mandat;
 - 2.2 sestava, vključno s skupinami članov organa;
 - 2.3 pravila za sprejemanje odločitev, med drugim glede notranje strukture in odnosov tega organa z drugimi organi¹¹³ zveze;
 - 2.4 načela glasovanja in zastopanja;
 - 2.5 financiranje (prispevek, stroški uporabe itd.);
 - 2.6 sestava sekretariata in upravna struktura.
- 3 Vsak pomožni organ, ki ga financirajo uporabniki, svoje dejavnosti organizira samostojno v okviru referenčnega okvira, ki ga določi poštnooperativni svet in potrdi upravni svet, ter pripravi letno poročilo o svojih dejavnostih in ga predloži poštnooperativnemu svetu v **obravnavo**.¹¹⁴

4 Upravni svet določi pravila glede stroškov podpore, ki bi jih pomožni organi, ki jih financirajo uporabniki, morali prispevati v redni proračun. Ta pravila objavi v finančnem pravilniku zveze.

5 Generalni direktor mednarodnega urada upravlja sekretariat pomožnih organov, ki jih financirajo uporabniki, v skladu z **ustreznimi določbami kadrovskih predpisov in pravilnika za osebje, ki veljajo**¹¹⁵ za osebje v teh organih. Sekretariat pomožnih organov je sestavni del mednarodnega urada.

6 Informacije v zvezi s pomožnimi organi, ki jih financirajo uporabniki in so ustanovljeni v skladu s tem členom, se kongresu sporočijo po ustanovitvi teh organov.

V. poglavje
Arbitraža

153. člen

Arbitražni postopek (32. člen ustave)

1 V primeru spora med državama članicama, ki ga je treba rešiti z arbitražo, mora vsaka država članica drugo stranko pisno obvestiti o predmetu spora in ji z uradnim obvestilom sporočiti, da želi začeti arbitražni postopek.

2 Če se spor nanaša na operativna ali tehnična vprašanja, lahko vsaka od držav članic svojega imenovanega izvajalca zaprosi, naj ukrepa v skladu s postopkom, opisanim v nadaljevanju, in na izvajalca prenese tako pooblastilo. Zadevna država članica je obveščena o poteku in rezultatih postopka. Zadevni državi članici ali imenovana izvajalca se v nadaljevanju imenujeta »stranki v arbitražnem postopku«.

3 Stranki v arbitražnem postopku imenujeta enega ali tri razsodnike.

4 Če stranki v arbitražnem postopku imenujeta tri razsodnike, vsaka stranka izbere državo članico ali imenovane izvajalca, ki ni neposredno vpleten v spor, da nastopa kot razsodnik, v skladu z določbami iz drugega odstavka. Če več držav članic in/ali imenovanih izvajalcev nastopa na isti strani spora, se za namene teh določb štejejo za samo eno stranko.

¹¹² Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹¹³ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹¹⁴ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

¹¹⁵ Spremenjeno na izrednem kongresu v Adis Abebi leta 2018.

5 Lorsque les parties conviennent de désigner trois arbitres, le troisième arbitre est désigné d'un commun accord entre les parties et ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

6 S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7 Les parties à l'arbitrage peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

8 Si l'une des parties à l'arbitrage (ou les deux) ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même d'office. Le Bureau international n'interviendra pas dans les délibérations, sauf si les deux parties en font mutuellement la demande.

9 Les parties à l'arbitrage peuvent convenir d'un commun accord de régler le différend à tout moment avant qu'une décision ne soit prononcée par le ou les arbitres. Tout retrait doit être notifié par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la décision des parties de régler le différend. Si les parties conviennent de se retirer de la procédure d'arbitrage, le ou les arbitres perdent le pouvoir de statuer sur la question.

10 Le ou les arbitres sont tenus de statuer sur le différend sur la base des faits et des éléments dont ils disposent. Toutes les informations concernant le différend doivent être communiquées aux deux parties ainsi qu'à l'arbitre ou aux arbitres.

11 La décision du ou des arbitres est prise à la majorité des voix et notifiée au Bureau international et aux parties dans les six mois suivant la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage.

12 La procédure d'arbitrage est confidentielle et seules une brève description du différend et la décision sont communiquées par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la notification de la décision aux parties.

13 La décision du ou des arbitres est définitive, contraignante pour les parties et sans appel.

14 Les parties à l'arbitrage appliquent la décision du ou des arbitres sans délai. Lorsqu'un Pays-membre délègue à son opérateur désigné le pouvoir d'engager la procédure d'arbitrage et de s'y conformer, il lui incombe de veiller à ce que l'opérateur désigné applique la décision du ou des arbitres.

Chapitre VI

Utilisation des langues au sein de l'Union

Article 154

Langues de travail du Bureau international

1 Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article 155

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1 Dans les documentations publiées par l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2 Le ou les Pays-membres ayant demandé l'utilisation d'une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3 La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire

5 Če se stranki dogovorita za imenovanje treh razsodnikov, tretjega razsodnika imenujeta sporazumno, pri čemer ta ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

6 Če se spor nanaša na katerega od sporazumov, se razsodniki lahko imenujejo le izmed držav članic podpisnic sporazuma.

7 Stranki v arbitražnem postopku lahko sporazumno imenujeta samo enega razsodnika, ki ne prihaja nujno iz države članice ali imenovanega izvajalca.

8 Če katera izmed strank v arbitražnem postopku (ali nobena od njiju) v treh mesecih od datuma uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka ne imenuje razsodnika, mednarodni urad državo članico, ki ni izpolnila svoje obveznosti, na zahtevo pozove, naj imenuje razsodnika, ali pa ga samodejno imenuje sam. Mednarodni urad ne sodeluje v razpravah, razen če stranki to skupaj zahtevata.

9 Stranki v arbitražnem postopku se lahko kadar koli dogovorita za sporazumno rešitev spora, dokler razsodnik oziroma razsodniki ne razglasijo razsodbe. O vsakem umiku je treba mednarodni urad uradno pisno obvestiti v desetih dneh po tem, ko stranki dosežeta dogovor o rešitvi spora. Če se stranki dogovorita za umik iz arbitražnega postopka, razsodnik oziroma razsodniki izgubijo pravico do odločanja o zadevi.

10 Razsodnik oziroma razsodniki morajo o sporu odločiti na podlagi dejstev in informacij, s katerimi razpolagajo. Vse informacije v zvezi s sporom se morajo sporočiti obema strankama in razsodniku oziroma razsodnikom.

11 Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov se sprejme z večino glasov ter uradno sporoči mednarodnemu uradu in strankama v šestih mesecih po datumu uradnega obvestila o začetku arbitražnega postopka.

12 Arbitražni postopek je zaupen in mednarodnemu uradu se v desetih dneh po dnevu, ko je uradno obvestilo o odločitvi poslano strankama, pisno sporočita samo kratek opis spora in odločitev.

13 Odločitev razsodnika oziroma razsodnikov je dokončna, za stranki zavezujoča in se nanjo ni mogoče pritožiti.

14 Stranki v arbitražnem postopku nemudoma uveljavita odločitev razsodnika oziroma razsodnikov. Če država članica za začetek arbitražnega postopka in ravnanje v skladu z njim pooblasti svojega imenovanega izvajalca, mora zagotoviti, da ta uveljavi odločitev razsodnika oziroma razsodnikov.

VI. poglavje

Uporaba jezikov v zvezi

154. člen

Delovna jezika v mednarodnem uradu

1 Delovna jezika v mednarodnem uradu sta francoščina in angleščina.

155. člen

Jeziki, ki se uporabljajo za dokumentacijo, razprave in uradno dopisovanje

1 Dokumentacija, ki jo izda zveza, je napisana v francoskem, angleškem, arabskem in španskem jeziku. Uporabljajo se tudi kitajski, nemški, portugalski in ruski jezik, vendar le za najpomembnejšo osnovno dokumentacijo. Uporabljajo se lahko tudi drugi jeziki, če države članice, ki so izrazile tako zahtevo, krijejo vse stroške, ki iz tega izhajajo.

2 Država ali države članice, ki so zahtevale uporabo jezika, ki ni uradni jezik, sestavljajo jezikovno skupino.

3 Mednarodni urad izdaja dokumentacijo v uradnem jeziku in jezikih pravilno oblikovanih jezikovnih skupin neposredno ali s posredovanjem območnih uradov teh skupin v skladu s

des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4 La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5 Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6 Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7 Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8 Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9 Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10 D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11 Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12 Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13 Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. À défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

postopki, dogovorjenimi v mednarodnem uradu. Publikacije v različnih jezikih se izdajajo po istem vzorcu.

4 Dokumentacija, ki jo izdaja neposredno mednarodni urad, se razpošlje, če je le mogoče, sočasno v različnih zahtevanih jezikih.

5 Dopisovanje med državami članicami ali njihovimi imenovanimi izvajalci in mednarodnim uradom ter med mednarodnim uradom in tretjimi lahko poteka v vsakem jeziku, za katerega ima mednarodni urad na voljo prevajalsko službo.

6 Stroške prevoda v kateri koli jezik, vključno s tistimi, nastalimi zaradi uporabe petega odstavka, krije jezikovna skupina, ki je izrazila zahtevo za ta jezik. Države članice, ki uporabljajo uradni jezik, plačujejo za prevode neuradnih dokumentov pavšalni prispevek, katerega znesek je na prispevno enoto enak znesku, kot ga plačujejo države članice, ki uporabljajo druge delovne jezike v mednarodnem uradu. Vse druge stroške, povezane z zagotovitvijo dokumentov, krije zveza. Zgornja meja stroškov, ki jih mora kriti zveza za pripravo dokumentov v kitajskem, nemškem, portugalskem in ruskem jeziku, se določi s sklepom kongresa.

7 Stroški, ki jih krije jezikovna skupina, se med članice te skupine razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Članice jezikovne skupine si te stroške lahko razdelijo tudi po drugačnem ključu, če se zadevne države članice s tem strinjajo in o tem po predstavniku skupine uradno obvestijo mednarodni urad.

8 Mednarodni urad najpozneje v dveh letih ugodi vsaki zahtevi po spremembi pri izbiri jezika, ki jo vložijo države članice.

9 Za razprave na zasedanjih organov zveze so dovoljeni francoski, angleški, španski, ruski in arabski jezik ob uporabi sistema tolmačenja – z elektronsko opremo ali brez nje –, pri čemer se izbira prepusti presoji organizatorjev zasedanja po posvetovanju z generalnim direktorjem mednarodnega urada in zadevnimi državami članicami.

10 Za razprave in zasedanja iz devetega odstavka se lahko uporabljajo tudi drugi jeziki.

11 Delegacije, ki uporabljajo druge jezike, zagotovijo simultano prevajanje v enega od jezikov iz devetega odstavka bodisi s sistemom iz navedenega odstavka, če se lahko zagotovijo potrebne tehnične prilagoditve, bodisi s posameznimi tolmači.

12 Stroški prevajalskih storitev se med države članice, ki uporabljajo isti jezik, razdelijo sorazmerno z njihovimi prispevki k izdatkom zveze. Stroške postavitve in vzdrževanja tehnične opreme krije zveza.

13 Države članice in/ali njihovi imenovani izvajalci se lahko sporazumejo o jeziku, ki ga bodo v svojih medsebojnih odnosih uporabljali za uradno dopisovanje. Če takega sporazuma ni, se uporablja francoski jezik.

Chapitre VII Dispositions finales

Article 156

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

VII. poglavje Končne določbe

156. člen

Pogoji za potrditev predlogov, ki se nanašajo na splošni pravilnik

1 Predlogi, ki se predložijo kongresu in se nanašajo na ta pravilnik, začnejo veljati, če jih potrdi večina držav članic, ki so zastopane na kongresu in imajo pravico glasovanja. Pri glasovanju morata biti prisotni najmanj dve tretjini držav članic zveze s pravico glasovanja.

Article 157

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies (Const. 9)

1 Les conditions d'approbation visées à l'article 156 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 158

Modification, mise à exécution et durée du Règlement général

1 Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès.

2 Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2014 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

157. člen

Predlogi, ki se nanašajo na sporazume z Organizacijo združenih narodov (9. člen ustave)

1 Pogoji za potrditev iz 156. člena veljajo tudi za predloge, katerih namen je spreminjanje sporazumov, sklenjenih med zvezo in Organizacijo združenih narodov, če sporazumi ne določajo pogojev spreminjanja določb, ki jih vsebujejo.

158. člen

Sprememba, začetek in trajanje veljavnosti splošnega pravilnika

1 Spremembe, ki jih sprejme kongres, so del dodatnega protokola in začnejo veljati, če kongres ne odloči drugače, hkrati z akti, katerih veljavnost je bila podaljšana na istem kongresu.

2 Ta splošni pravilnik velja od 1. januarja 2014 za nedoločeno obdobje.

V potrditev tega so pooblaščen predstavniki vlad držav članic podpisali ta pravilnik v enem izvorniku, ki se deponira pri generalnem direktorju mednarodnega urada. Mednarodni urad Svetovne poštne zveze pošlje kopijo vsaki pogodbenici.

Sestavljeno v Dohi, 11. oktobra 2012.